叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000001

2. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000002

3. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000003

4. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000004

5. 雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(reginald In Russia, And Other Sketches) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

[ðɪs] ['iːtekst] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - ['mɛθjuːən] [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] . [ɪ'dɪʃn] [baɪ] [dʒeɪn]
This etext was prepared from the 1910 Methuen and Co . edition by Jane
这 电子文本 曾是 准备 从 这 - 梅休恩 和 合作 . 版 经过 简
[dʌf] ;
Duff ;
达夫 ;

本电子文本由 Jane Duff 根据 1910 年 Methuen and Co. 版本整理而成；

['pruːft] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @
proofed by David Price , email ccx074 @ pglaf
已校对 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF

由 David Price 校对，邮箱：ccx074@pglaf

[piː] . [iː]
p . ii
p . 二、

第 2 页

[baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθər]
by the same author
经过 这 相同的 作者

同一作者

['redʒinəld]
REGINALD
雷金纳德

雷金纳德

“ [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɜːrs(ə)n] .
“ He is a delightful person .
“ 他 是 一个 愉快 人 .

他是一个很讨人喜欢的人。

[wʌn] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˌɑːktədʒə'neriən] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] ['redʒinəld]
One would not like a rich and octogenarian uncle to suppose that Reginald
一 会 不是 喜欢 一个 富有的 和 八旬老人 叔叔 到 认为 那 雷金纳德
[wʌz; wəz] [wʌnz] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [kən'vɜːrʒ(ə)n] .
was one's ideal of conduct and conversion .
曾是 一个人的 理想的 的 执行 和 转换 .

谁也不希望自己富有的八旬叔叔认为雷金纳德是自己行为和皈依的理想典范。

[jet] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['riːz(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [frɪ'vɔlɪtiːz] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]
Yet there is sometimes reason in his paradoxical frivolities , and justice in his
然而 那里 是 有时 原因 在 他的 矛盾的 轻浮之事 , 和 正义 在 他的
['præktɪk(ə)l] [pə'fɔːmənsɪz] . ” — ['mɔːrnɪŋ]
practical performances . ” — Morning
实际的 表演 . ” — 早晨

然而，他那些看似荒谬的轻浮之举中有时也蕴含着道理，他那些务实的举动中也体现着正义。——《晨报》

[poʊst] .
Post .
邮政 .

邮政。

“ [ðə; ði] [bʊk] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts] [sə'steɪnd] ['brɪliəns] ,
“ The book , by reason of its sustained brilliance ,
“ 这 书 , 经过 原因 的 它是 持续 辉煌 ,

“这本书，由于其始终如一的精彩，

[meɪ] [biː; bi] ['laɪkənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['brɑːks] ['benɪfɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] ['pæləs] . ” — [ˌæθɪ'niːəm] .
may be likened to a Brock's Benefit at the Crystal Palace . ” — Athenæum .
可能 是 类似 到 一个 布罗克的 益处 在 这 水晶 宫殿 . ” — 雅典娜神庙 .

可以比作在水晶宫举行的布罗克慈善晚宴。”——雅典娜神庙。

“ ['mɪstər] . [eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mən'roʊ] (- ['sɑːki] -) [hæz; həz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['laɪtəst] [ænd; ənd] [moʊst]
“ Mr . H . H . Munro (' Saki ') has one of the lightest and most
“ 先生 . H . H . 芒罗 (- 咲 -) 有 一 的 这 最轻 和 最多
[ˌentər'teɪnɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmərɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . . .
entertaining touches of the humorists of the day . . .
娱乐 触摸 的 这 幽默家 的 这 天 . . .

“H·H·芒罗先生（笔名‘萨基’）是当今幽默作家中最具轻松幽默感和娱乐性的作家之一……”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['ædmərəb(ə)l] ['kɑːmədi] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['mælɪs] [ænd; ənd] [bæd] [teɪst] . ” —
The book is admirable comedy and free from malice and bad taste . ” —
这 书 是 令人钦佩的 喜剧 和 自由的 从 恶意 和 坏的 品尝 . ” —
[kwiːn] .
Queen .
女王 .

这本书是一部令人钦佩的喜剧，没有恶意和低俗趣味。——皇后乐队

“ [wiː; wi] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [meɪd] ['rɛdʒənəldz] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [biː; bi]
“ We feel sure that those who have already made Reginald's acquaintance will be
“ 我们 感觉 当然 那 那些 WHO 有 已经 制成 雷金纳德的 熟人 将要 是
[glæd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ˌaɪ 'tiː] ,
glad to renew it ,
高兴的 到 更新 它 ,

“我们相信，那些已经认识雷金纳德的人会很乐意再次与他相识。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [hɪm; ɪm] [nɑːt] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðeɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]
and that those who know him not will not regret it if they add him to
和 那 那些 WHO 知道 他 不是 将要 不是 后悔 它 如果 他们 添加 他 到
[ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɪk'tɪʃəs] ([ˌɔːl'biːɪt] ['veri] ['riːəl]) [ə'kweɪntəns] ,
the list of their fictitious (albeit very real) acquaintances ,
这 列表 的 他们的 虚拟 (尽管 非常 真实的) 熟人 ,

那些不认识他的人，如果把他添加到他们虚构（但非常真实）的熟人名单中，也不会后悔。

[nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [frendz] . ” — ['westmɪnstər]
not to say friends . ” — Westminster
不是 到 说 朋友们 . ” — 威斯敏斯特

更别说是朋友了。”——威斯敏斯特

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[piː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
p . iii
p . 三、

第 iii 页

['redʒɪnəld] [ɪn]
REGINALD IN
雷金纳德 在

雷金纳德

['rʌʃə]
RUSSIA
俄罗斯

俄罗斯

[ænd; ənd] ['ʌðər] [sketʃiz]
AND **OTHER** **SKETCHES**
和 其他 草图

以及其他草图

[baɪ]
by
经过

经过

['sɑːki]
SAKI
清酒

佐木

([eɪtʃ] . [eɪtʃ] . [mən'roʊ])
(h . h . munro)
(h . h . 门罗)

（hh munro）

['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] .
METHUEN & CO .
美休恩 & 一氧化碳 .

梅休恩公司

- ['esɪks] [striːt] ['dʌbljuː] . [siː] .
36 ESSEX STREET W . C .
- 埃塞克斯 街道 W . C .

埃塞克斯街36号洗手间

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[piː] . [ˌaɪ 'viː]
p . iv
p . 四

第四页

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
First Published in 1910 .
第一的 已发布 在 - .

首次出版于1910年。

[piː] . [viː]
p . v
p . v

副

[tuː; tə]
TO
到

到

[em] . [viː] . [piː] .
M . V . P .
M . V . P .

最有价值球员

[piː] . [ˌviːˌaɪˈaɪ]
p . vii
p . 七

第 vii 页

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
page
页

页

['redʒinəld] [ɪn] Russia1
Reginald in Russia1
雷金纳德 在 Russia1

俄罗斯的雷金纳德1

[ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv] ['leɪdi] Anne7
The Reticence of Lady Anne7
这 沉默寡言 的 女士 Anne7

安妮夫人的沉默寡言7

[ðə; ði] [lɔːst] Sanjak13
The Lost Sanjak13
这 丢失的 Sanjak13

失落的Sanjak13

[ðə; ði][seks] [ðæt] ['dʌznt] Shop25
The Sex that Doesn't Shop25
这 性别 那 不 Shop25

不购物的性爱25

[ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] [ʌv; əv] [toʊd] - Water31
The Blood - Feud of Toad - Water31
这 血 - 世仇 的 蟾蜍 - Water31

蟾蜍水31号的血仇

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɜːrkɪʃ] Catastrophe38
A Young Turkish Catastrophe38
一个 年轻的 土耳其 Catastrophe38

一位年轻的土耳其灾难38

- [ʌv; əv][ðə; ði] Parcels42
Judkin of the Parcels42
- 的 这 Parcels42

Parcels42 的 Judkin

['geɪbriəl] - Ernest47
Gabriel - Ernest47
加布里埃尔 - Ernest47

Gabriel-Ernest47

[ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] Goblin60
The Saint and the Goblin60
这 圣 和 这 Goblin60

圣徒与妖精60

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] Laploshka66
The Soul of Laploshka66
这 灵魂 的 Laploshka66

Laploshka66 的灵魂

[ðə; ði] Bag75

The	Bag75
这	Bag75

Bag75

[ðə; ði] Strategist85

The	Strategist85
这	Strategist85

策略家85

[krɔːs] Currents94

Cross	Currents94
叉	Currents94

交叉电流94

[ðə; ði] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] ([ə; eɪ] ['pleɪlət]) -

The	Baker's	Dozen	(	A	Playlet	)	106
这	面包师的	打	(	一个	短剧	)	-

贝克的十三（短剧）106

[ðə; ði] Mouse116

The	Mouse116
这	Mouse116

Mouse116

[piː] . [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

p	.	viii
p	.	八

第 viii 页

“ [ðə; ði] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n] ” [ə'rɪdʒənəli] [ə'pɪrd] [ɪn] “ [ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['lenstər] ['redʒɪmənt] .

“	The	Baker's	Dozen	”	originally	appeared	in	“	The	Journal	of	the	Leinster	Regiment	.
“	这	面包师的	打	”	起初	出现	在	“	这	杂志	的	这	伦斯特	团	.

《贝克的十三》最初发表于《伦斯特军团杂志》。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [sketʃiz] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] “ ['westmɪnstər] [gə'zet] .

”	The	other	sketches	have	appeared	from	time	to	time	in	the	“	Westminster	Gazette	.
”	这	其他	草图	有	出现	从	时间	到	时间	在	这	“	威斯敏斯特	公报	.

“其他素描作品曾不时出现在《威斯敏斯特公报》上。

” [tuː; tə][ðə; ði]['editəz][ʌv; əv] [ðiːz] [prbli'keiʃnz] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] ['kɜːrtiəs] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] ['stɔːriz] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][fɔːrm] .

”	To	the	Editors	of	these	publications	I	am	indebted	for	courteous	permission	to	reproduce	the	stories	in	their	present	form	.
”	到	这	编辑	的	这些	出版物	我	是	负债累累	为了	有礼貌	允许	到	复制	这	故事	在	他们的	展示	形式	.

“我衷心感谢这些刊物的编辑们，他们礼貌地允许我以目前的形式转载这些故事。

[piː] . [wʌn]

p	.	1
p	.	1

第1页

['redʒinəld] [ɪn] ['rʌʃə]

REGINALD	IN	RUSSIA
雷金纳德	在	俄罗斯

雷金纳德在俄罗斯

['redʒinəld] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] [sə'lɑːn][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði]

Reginald	**sat**	**in**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**Princess's**	**salon**	**and**	**tried**	**to**	**forgive**	**the**
雷金纳德	卫星	在	一个	角落	的	这	公主的	沙龙	和	尝试	到	原谅	这

['fɜːrnɪtʃər] ,

furniture	**,**
家具	,

雷金纳德坐在公主客厅的一个角落里，试图原谅那些家具。

[wɪtʃ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbviəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

which	**started**	**out**	**with**	**an**	**obvious**	**intention**	**of**	**being**	**Louis**	**Quinze**	**,**
哪个	开始	出去	和	一个	明显的	意图	的	存在	路易斯	五味子	,

其最初的意图很明显，就是成为路易·昆兹（Louis Quinze）。

[bʌt; bət]['riːlæpst; rɪ'læpst][æt; ət] ['friːkwənt] ['ɪntərvlz] ['ɪntuː]['vilhelm,'wil-][iː] .

but	**relapsed**	**at**	**frequent**	**intervals**	**into**	**Wilhelm**	**II**	**.**
但	复发	在	频繁	间隔	进入	威廉	二	.

但经常复发，最终发展成威廉二世时期。

[hiː; hi] ['klæsɪfaɪd] [ðə; ði] ['prɪnses] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪ'stɪŋkt] [taɪp] [ʌv; əv] ['wʊmən] [ðæt] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

He	**classified**	**the**	**Princess**	**with**	**that**	**distinct**	**type**	**of**	**woman**	**that**	**looks**	**as**	**if**	**it**
他	分类	这	公主	和	那	清楚的	类型	的	女士	那	看起来	作为	如果	它

[hə'bɪtʃuəli] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːd] [henz] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

habitually	**went**	**out**	**to**	**feed**	**hens**	**in**	**the**	**rain**	**.**
习惯性地	去	出去	到	喂养	母鸡	在	这	雨	.

他将公主归类为那种典型的女性，看起来就像是经常冒雨出去喂鸡一样。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz]['oʊlgə] ; [ʃiː; ʃi] [kept] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ænd; ənd] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fɑːks]

Her	**name**	**was**	**Olga**	**;**	**she**	**kept**	**what**	**she**	**hoped**	**and**	**believed**	**to**	**be**	**a**	**fox**
她	姓名	曾是	奥尔加	;	她	保留	什么	她	希望	和	相信	到	是	一个	狐狸

\- ['teriər] ,

-	**terrier**	**,**
-	梗犬	,

她名叫奥尔加；她养了一只她认为是狐狸犬的狗。

[ænd; ənd] [prə'fest] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wɜːr; wər] ['soʊʃəlɪst] [ə'pɪnjənz] .

and	**professed**	**what**	**she**	**thought**	**were**	**Socialist**	**opinions**	**.**
和	声称	什么	她	想法	是	社会主义	意见	.

她宣称自己持有社会主义观点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['oʊlgə] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ['prɪnses] ;

It	**is**	**not**	**necessary**	**to**	**be**	**called**	**Olga**	**if**	**you**	**are**	**a**	**Russian**	**Princess**	**;**
它	是	不是	必要的	到	是	称为	奥尔加	如果	你	是	一个	俄语	公主	;

即使身为俄罗斯公主，也不一定非得叫奥尔加；

[ɪn][fækt] , ['redʒinəld] [nuː] [kwaɪt][ə; eɪ] ['nʌmbər] [huː] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['vɪrə] ;

in	**fact**	**,**	**Reginald**	**knew**	**quite**	**a**	**number**	**who**	**were**	**called**	**Vera**	**;**
在	事实	,	雷金纳德	知道	相当	一个	数字	WHO	是	称为	维拉	;

事实上，雷金纳德认识不少名叫维拉的人；

[bʌt; bət][ðə; ði][fɑːks] - ['teriər] [ænd; ənd][ðə; ði]['soʊʃəlɪz(ə)m][ɑːr; ər] [ɪ'senʃ(ə)l] .

but	**the**	**fox**	**-**	**terrier**	**and**	**the**	**Socialism**	**are**	**essential**	**.**
但	这	狐狸	-	梗犬	和	这	社会主义	是	基本的	.

但是，猎狐犬和社会主义是必不可少的。

“ [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - [kiːps] [ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ['sʌd(ə)nli] .

“	**The**	**Countess**	**Lomshen**	**keeps**	**a**	**bull**	**-**	**dog**	**,**	**”**	**said**	**the**	**Princess**	**suddenly**	**.**
“	这	伯爵夫人	-	保持	一个	公牛	-	狗	,	”	说	这	公主	突然	.

“洛姆申伯爵夫人养了一条斗牛犬，”公主突然说道。

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ʃiːk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [bʊl] - [dɔːg][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɑːks] - ['teriər] ?

“	**In**	**England**	**is**	**it**	**more**	**chic**	**to**	**have**	**a**	**bull**	**-**	**dog**	**than**	**a**	**fox**	**-**	**terrier**	**?**
“	在	英格兰	是	它	更多的	时尚	到	有	一个	公牛	-	狗	比	一个	狐狸	-	梗犬	?

“在英国，养斗牛犬比养猎狐犬更时髦吗？”

['redʒinəld] [θruː] [hɪz; ɪz][maɪnd] [bæk] ['oʊvər][ðə; ði]['keɪnaɪn] ['fæʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [ten] ['jɪrz]
Reginald threw his mind back over the canine fashions of the last ten years
雷金纳德 扔 他的 头脑 后退 超过 这 犬类 时尚 的 这 最后的 十 年
[ænd; ənd] [geɪv] [æn; ən] [ɪ'veɪsɪv] ['ænsər] .
and gave an evasive answer .
和 给予 一个 回避 回答 .

雷金纳德回想起过去十年来的犬类时尚，给出了一个含糊其辞的回答。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] ['hænsəm] , [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ? ” [æskt] [ðə; ði] ['prɪnses] .
“ Do you think her handsome , the Countess Lomshen ? ” asked the Princess .
“ 做 你 思考 她 英俊的 , 这 伯爵夫人 - ? ” 问 这 公主 .

“你觉得洛姆申伯爵夫人漂亮吗？”公主问道。

['redʒinəld] [θɔːt] [ðə; ði] ['kaʊntɪsɪz] [kəm'plekʃ(ə)n] [sə'dʒestɪd] [æn; ən] [ɪk'skluːsɪv] ['daɪət][ʌv; əv]
Reginald thought the Countess's complexion suggested an exclusive diet of
雷金纳德 想法 这 伯爵夫人的 肤色 建议 一个 独家的 饮食 的
[ˌmækə'ruːn] [ænd; ənd] [peɪl] ['ʃeri] .
macaroons and pale sherry .
马卡龙 和 苍白 雪利酒 .

雷金纳德认为伯爵夫人的肤色表明她只吃杏仁饼和淡雪利酒。

[hiː; hi] [sed] [soʊ] .
He said so .
他 说 所以 .

他说过。

“ [bʌt; bət] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] [traɪ'ʌmfəntli] ; “ [aɪv] [siːn] [hɜːr; hər]
“ But that cannot be possible , ” said the Princess triumphantly ; “ I've seen her
“ 但 那 不能 是 可能的 , ” 说 这 公主 凯旋而归 ; “ 我已经 已见 她
['iːtɪŋ] [fɪʃ] - [suːp] [æt; ət] - .
eating fish - soup at Donon's .
吃 鱼 - 汤 在 - .

“但这不可能，”公主得意地说；“我亲眼看到她在多农家喝鱼汤。”

〃 [ðə; ði] ['prɪnses] ['ɔːlweɪz] [dɪ'fendɪd] [ə; eɪ] ['frɛndz] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] [bæd] .
〃 The Princess always defended a friend's complexion if it was really bad .
〃 这 公主 总是 辩护 一个 朋友们 肤色 如果 它 曾是 真的 坏的 .

“如果朋友的肤色真的很糟糕，公主总是会维护她。”

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər][seks] ,
With her , as with a great many of her sex ,
和 她 , 作为 和 一个 伟大的 许多 的 她 性别 ,

她和许多同性女性一样，

['tʃærəti] [bɪ'gæn][æt; ət] ['həumlinis] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] ['prɑːgres] [mʌtʃ] ['fɑːrðər] .
charity began at homeliness and did not generally progress much farther .
慈善机构 开始 在 家的感觉 和 做过 不是 一般来说 进步 很多 更远 .

慈善始于居家生活，通常不会发展到更进一步的程度。

['redʒinəld] [wɪð'druː] [hɪz; ɪz] [ˌmækə'ruːn] [ænd; ənd] ['ʃeri] ['θiːəri] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ə; eɪ]
Reginald withdrew his macaroon and sherry theory , and became interested in a
雷金纳德 退出 他的 马卡龙 和 雪利酒 理论 , 和 成为 感兴趣的 在 一个
[keɪs] [ʌv; əv] ['miniətʃəz] .
case of miniatures .
案件 的 微缩模型 .

雷金纳德放弃了他的杏仁饼和雪利酒理论，转而对微型画作产生了兴趣。

“ [ðæt] ? ” [sed] [ðə; ði] ['prɪnses] ; “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][oʊld] ['prɪnses] - .

“	That	?	”	said	the	Princess	;	“	that	is	the	old	Princess	Lorikoff	.
“	那	?	”	说	这	公主	;	“	那	是	这	老的	公主	-	.

“那？”公主说，“那是老洛里科夫公主。”

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn] - [striːt] , [nɪr] [ðə; ði] ['wɪntər] ['pæləs] ,

She	lived	in	Millionaya	Street	,	near	the	Winter	Palace	,
她	居住地	在	-	街道	,	靠近	这	冬天	宫殿	,

她住在冬宫附近的百万街。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] [skuːl] .

and	was	one	of	the	Court	ladies	of	the	old	Russian	school	.
和	曾是	一	的	这	法庭	女士们	的	这	老的	俄语	学校	.

她是旧式俄罗斯宫廷女眷之一。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['lɪmɪtɪd] ;

Her	knowledge	of	people	and	events	was	extremely	limited	;
她	知识	的	人们	和	活动	曾是	极其	有限的	;

她对人物和事件的了解非常有限；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] ['evri] [wʌn] [huː] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

but	she	used	to	patronise	every	one	who	came	in	contact	with	her	.
但	她	用过的	到	惠顾	每一个	一	WHO	来了	在	接触	和	她	.

但她过去总是对每一个与她接触的人摆出一副高高在上的样子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] - [fɔːr; fər] ['hev(ə)n] [ʃiː; ʃi]

There	was	a	story	that	when	she	died	and	left	the	Millionaya	for	Heaven	she
那里	曾是	一个	故事	那	什么时候	她	死亡	和	左边	这	-	为了	天堂	她

[ə'drest]

addressed
已解决

有个故事说，她去世离开百万富翁升天时，曾向众人讲话。

[piː] . [θriː]

p	.	3
p	.	3

第3页

[ˌes 'tiː] . ['piːtər] [ɪn][hɜːr; hər]['fɔːrm(ə)l][stə'kɑːtoʊ] [frentʃ] : - ['dʒiː] [swiː] [lɑː]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [lɔː] - [aɪ] - ['kɔf] .

St	.	Peter	in	her	formal	staccato	French	:	'	Je	suis	la	Princesse	Lor	-	i	-	koff	.
英石	.	彼得	在	她	正式的	断奏	法语	:	-	杰	苏伊斯	拉	公主	洛尔	-	我	-	科夫	.

圣彼得用她正式的断奏法语：“Je suis la Princesse Lor-i-koff”。

[ɪl][ˌem 'iː] [dʌn] [grænd] [plɛ'zɪr] - ['lese 'fer] [vɔtʁ] [ˌkɑːnɪ'sɑːns] .

Il	me	donne	grand	plaisir	à	faire	votre	connaissance	.
il	我	唐恩	盛大	快乐	-	公平	你的	知识	.

我非常高兴地认识到了这一点。

['dʒiː] ['vuː] [ɪn] [priː] [ˌem 'iː] - [ˌeɪ 'juː][bɔːn] [djuː] .

Je	vous	en	prie	me	présenter	au	Bon	Dieu	.
杰	您	英文	价格	我	-	au	邦	上帝	.

Je vous en prie me presenter au Bon Dieu（祝您好运）。

- [ˌes 'tiː] . ['piːtər] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɪnses] [ə'drest] [lə][bɔːn] [djuː]

'	St	.	Peter	made	the	desired	introduction	,	and	the	Princess	addressed	le	Bon	Dieu
-	英石	.	彼得	制成	这	想要的	介绍	,	和	这	公主	已解决	勒	邦	上帝

:

:

:

圣彼得做了必要的介绍，公主向上帝祈祷：

- ['dʒi:] [swi:] [lɑ:]['prɪnsɪs; 'prɪnses] [lɔ:] - [aɪ] - ['kɔf] .
' Je suis la Princesse Lor - i - koff .
- 杰 苏伊斯 拉 公主 洛尔 - 我 - 科夫 .

我是洛尔-伊-科夫公主。

[ɪl][ˌem 'i:] [dʌn] [grænd] [plɛ'zɪr] - ['lese 'fer] [vɔtʁ] [ˌkɑ:nɪ'sɑ:ns] .
Il me donne grand plaisir à faire votre connaissance .
il 我 唐恩 盛大 快乐 - 公平 你的 知识 .

我非常高兴地认识到了这一点。

[ɑ:n][ə; eɪ] [suˈvɑ̃] - [di:] ['vu:] - - [di:][lɑ:] [ru:] ['mɪljən] . - ”
On a souvent parlé de vous à l'église de la rue Million . ' ”
在 一个 经常 - 德 您 - - 德 拉 后悔 百万 . - ”

在百万街教堂的纪念聚会上。”

“ ['oʊnli][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd][ðə; ði]['klɜ:rdʒi][ʌv; əv] [ɪ'stæblɪʃt] [tʃɜ:rtʃɪz] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə][bi:; bi]
“ Only the old and the clergy of Established churches know how to be
“ 仅有的 这 老的 和 这 牧师 的 已确立的 教堂 知道 如何 到 是
['flɪpənt] ['greɪsfəli] ,
flippant gracefully ,
轻浮的 优雅地 ,

只有老一辈人和传统教会的神职人员才知道如何优雅地玩世不恭。

” ['kɑ:mɛntəd] ['redʒinəld] ; “ [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'i:] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æŋglɪkən] [tʃɜ:rtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]
” commented Reginald ; “ which reminds me that in the Anglican Church in a certain
” 评论 雷金纳德 ; “ 哪个 提醒 我 那 在 这 圣公会 教会 在 一个 肯定
['fɔ:rən] ['kæpɪt(ə)l] ,
foreign capital ,
外国的 首都 ,

雷金纳德评论道：“这让我想起在某个外国首都的圣公会教堂里，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['neɪmləs] ,
which shall be nameless ,
哪个 将 是 无名 ,

它将被隐去名称，

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒu:niər] [t'ʃæplɪnz] [wʌz; wəz] ['pri:tʃɪŋ]
I was present the other day when one of the junior chaplains was preaching
我 曾是 展示 这 其他 天 什么时候 一 的 这 初级 随军牧师 曾是 布道
[ɪn][eɪd][ʌv; əv] [dɪ'strest] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,
in aid of distressed somethings or other ,
在 援助 的 苦恼 有些 或者 其他 ,

前几天我在场，当时一位年轻的牧师正在布道，为一些受苦受难的人或事筹款。

[ænd; ənd][hi:; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ] ['ri:əli] ['eləkwənt] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ] [kloʊz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] ,
and he brought a really eloquent passage to a close with the remark ,
和 他 带来 一个 真的 雄辩 通道 到 一个 关闭 和 这 评论 ,

他以这样一句话结束了这段精彩绝伦的论述：

- [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [tu:; tə] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ]['laɪkən][ðem; ðəm] — [tu:; tə]['daiəmənds] ?
' The tears of the afflicted , to what shall I liken them — to diamonds ?
- 这 眼泪 的 这 受苦的 , 到 什么 将 我 像 他们 — 到 钻石 ?

“受苦者的眼泪，我该如何形容它们呢？——比作钻石吗？”

- [ðə; ði] ['ʌðər] ['dʒu:niər] ['tʃæplɪn] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['doʊzɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [prə'feʃən(ə)l] ['dʒeləsi] ,
' The other junior chaplain , who had been dozing out of professional jealousy ,
- 这 其他 初级 牧师 , WHO 有 到过 打盹 出去 的 专业的 妒忌 ,

另一位初级牧师因为职业上的嫉妒而打瞌睡，

[ə'woʊk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][ænd; ənd] [æskt] ['hɜ:rɪdli] , - [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] [tu:; tə]['daiəmənds] , ['pɑ:rtnər] ?
awoke with a start and asked hurriedly , ' Shall I play to diamonds , partner ?
醒来 和 一个 开始 和 问 匆匆 , - 将 我 玩 到 钻石 , 伙伴 ?

猛然惊醒，急忙问道：“伙伴，我玩方块吗？”

- [ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [ɪm'pruːv] ['mætərz] [wen] [ðə; ðɪ] ['siːniər] ['tʃæplɪn] [ri'mɑːkt] ['driːmɪli] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

-	It	didn't	improve	matters	when	the	senior	chaplain	remarked	dreamily	but	with
-	它	没有	提升	事情	什么时候	这	高级的	牧师	评论	梦幻般地	但	和

['peɪnf(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] , - ['dʌb(ə)l] ['daiəmənds] .

painful	distinctness	,	-	Double	diamonds	.
痛苦	明显	,	-	双倍的	钻石	.

“当资深牧师梦呓般地但又痛苦地清晰地说出‘双钻石’时，情况并没有好转。

- ['evri] [wʌn] [lʊkt]

-	Every	one	looked
-	每一个	一	看起来

每个人都看着

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['priːtʃər] , [hæf] [ɪk'spektɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌriː'dʌbl] ,

at	the	preacher	,	half	expecting	him	to	redouble	,
在	这	牧师	,	一半	期待	他	到	加倍	,

我看着牧师，心里想着他可能会变本加厉。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['skɔːrɪŋ] [wʌt] [pɔɪnts] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['ʌndər] [ðə; ðɪ]

but	he	contented	himself	with	scoring	what	points	he	could	under	the
但	他	满足	他自己	和	得分	什么	积分	他	可以	在下面	这

['sɜːrkəmstænsɪz] . ”

circumstances	.	”
情况	.	”

但他满足于在当时的情况下尽可能多地得分。

“ [juː; jʊ] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['frɪvələs] , ” [sed] [ðə; ðɪ] ['prɪnses] .

“	You	English	are	always	so	frivolous	,	”	said	the	Princess	.
“	你	英语	是	总是	所以	轻浮	,	”	说	这	公主	.

“你们英国人总是这么轻浮，”公主说道。

“ [ɪn] ['rʌʃə] [wiː; wi][hæv; həv] [tuː] ['meni] ['trʌblz] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['biːɪŋ] [laɪt] - ['hɑrtɪd]

“	In	Russia	we	have	too	many	troubles	to	permit	of	our	being	light	-	hearted
“	在	俄罗斯	我们	有	也	许多	麻烦	到	允许	的	我们的	存在	光	-	心地

.

:
.

“在俄罗斯，我们有太多困难，不允许我们轻松愉快。”

” ['redʒinəld] [geɪv] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['ʃɪvər] ,

”	Reginald	gave	a	delicate	shiver	,
”	雷金纳德	给予	一个	精美的	颤抖	,

雷金纳德轻轻颤抖了一下，

[sʌtʃ] [æz; əz][æn; ən][ɪ'tæliən] ['greɪhaʊnd] [maɪt] [gɪv] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ðɪ] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][æn; ən]

such	as	an	Italian	greyhound	might	give	in	contemplating	the	approach	of	an
这样的	作为	一个	意大利语	灵缇犬	可能	给	在	沉思	这	方法	的	一个

[aɪs][eɪdʒ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['pɜːrsənəli] [ˌdɪsə'pruːvd] ,

ice	age	of	which	he	personally	disapproved	,
冰	年龄	的	哪个	他	亲自	不赞成	,

例如，一只意大利灵缇犬可能会因为想到即将到来的冰河时代（它个人并不赞成冰河时代的到来）而屈服。

[ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][pə'lɪtɪk(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	resigned	himself	to	the	inevitable	political	discussion	.
和	辞职	他自己	到	这	不可避免的	政治的	讨论	.

他无奈地接受了不可避免的政治讨论。

“ ['nʌθɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [hɪr] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es][ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz] [truː] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɛsɪz] ['hoʊpf(ə)l]
“ **Nothing** **that** **you** **hear** **about** **us** **in** **England** **is** **true** **,** **”** **was** **the** **Princess's** **hopeful**
” 没有什么 那 你 听到 关于 我们 在 英格兰 是 真的 , ” 曾是 这 公主的 充满希望
[bɪ'gɪnɪŋ] .
beginning **.**
开始 .

“你们在英国听到的关于我们的一切都是假的，”公主充满希望地开场说道。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [lɜːrn] ['rʌʃ(ə)n] [dʒi'ɑːgrəfi] [æt; ət] [skuːl] , ” [əb'zɜːrvd] ['redʒinəld] ;
“ **I** **always** **refused** **to** **learn** **Russian** **geography** **at** **school** **,** **”** **observed** **Reginald** **;**
” 我 总是 拒绝 到 学习 俄语 地理 在 学校 , ” 观察到 雷金纳德 ;

“我以前在学校总是拒绝学习俄罗斯地理，”雷金纳德说道；

“ [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [neɪmz] [mʌst; məst][biː; bi] [rɔːŋ] . ”
“ **I** **was** **certain** **some** **of** **the** **names** **must** **be** **wrong** **.** **”**
” 我 曾是 肯定 一些 的 这 姓名 必须 是 错误的 . ”

“我确信其中一些名字肯定是错的。”

“ ['evriθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses]
“ **Everything** **is** **wrong** **with** **our** **system** **of** **government** **,** **”** **continued** **the** **Princess**
” 一切 是 错误的 和 我们的 系统 的 政府 , ” 持续 这 公主
['plæsɪdli] .
placidly **.**
平静地 .

“我们的政府体制处处都有问题，”公主平静地继续说道。

“ [ðə; ði] [b'jʊərəkræts] [θɪŋk] ['oʊnli][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pɑːkəts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [ɪk'splɔɪtɪd]
“ **The** **Bureaucrats** **think** **only** **of** **their** **pockets** **,** **and** **the** **people** **are** **exploited**
” 这 官僚 思考 仅有的 的 他们的 口袋 , 和 这 人们 是 被利用
[ænd; ənd] ['plʌndəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
and **plundered** **in** **every** **direction** **,**
和 掠夺 在 每一个 方向 ,

“官僚们只想着自己的腰包，人民在各个方面都受到剥削和掠夺。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz] [mɪs'mænɪdʒd] . ”
and **everything** **is** **mismanaged** **.** **”**
和 一切 是 管理不善 . ”

一切都管理不善。”

“ [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ” [sed] ['redʒinəld] ,
“ **With** **us** **,** **”** **said** **Reginald** **,**
” 和 我们 , ” 说 雷金纳德 ,

“和我们在一起，”雷金纳德说，

“ [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [gets] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] [bɪ'jɑːnd]
“ **a** **Cabinet** **usually** **gets** **the** **credit** **of** **being** **depraved** **and** **worthless** **beyond**
” 一个 内阁 通常 获得 这 信用 的 存在 堕落的 和 毫无价值 超过
[ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['hjuːmən]
the **bounds** **of** **human**
这 界限 的 人类

内阁通常会被认为堕落不堪，毫无价值，甚至超越了人类的底线。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[kən'sepʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ə'baʊt] [fɔːr] ['jɪrz] . ”
conception **by** **the** **time** **it** **has** **been** **in** **office** **about** **four** **years** **.** **”**
概念 经过 这 时间 它 有 到过 在 办公室 关于 四 年 . ”

大约在执政四年后，这项构想就此诞生。”

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bæd] ['gʌvərnmənt] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][aʊt][æt; ət][ðə; ði] [ɪ'lɛkʃənz] ,

“	But	if	it	is	a	bad	Government	you	can	turn	it	out	at	the	elections	,
”	但	如果	它	是	一个	坏的	政府	你	能	转动	它	出去	在	这	选举	,

“但如果政府执政不力，你们可以通过选举把它赶下台。”

” ['ɑːrgjuːd][ðə; ði] ['prɪnses] .

”	argued	the	Princess	.
”	争论	这	公主	.

“公主辩解道。”

“ [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] , [wiː; wi]['dʒen(ə)rəli][duː] , ” [sed] ['redʒinəld] .

“	As	far	as	I	remember	,	we	generally	do	,	”	said	Reginald	.
”	作为	远的	作为	我	记住	,	我们	一般来说	做	,	”	说	雷金纳德	.

“就我记忆所及，我们通常都会这样做，”雷金纳德说。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dredf(ə)l] , ['evri] [wʌn] [goʊz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪk'striːmz] .

“	But	here	it	is	dreadful	,	every	one	goes	to	such	extremes	.
”	但	这里	它	是	可怕	,	每一个	一	去	到	这样的	极端情况	.

“但这里的情况很可怕，每个人都走极端。”

[ɪn] ['ɪŋglənd] [juː; jʊ] ['nevər] [goʊ][tuː; tə] [ɪk'striːmz] . ”

In	England	you	never	go	to	extremes	.	”
在	英格兰	你	绝不	去	到	极端情况	.	”

在英国，你永远不会走极端。

“ [wiː; wi][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['ælbərt] [hɔːl] , ” [ɪk'spleɪnd] ['redʒinəld] .

“	We	go	to	the	Albert	Hall	,	”	explained	Reginald	.
”	我们	去	到	这	阿尔伯特	大厅	,	”	解释	雷金纳德	.

“我们去阿尔伯特音乐厅，”雷金纳德解释道。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [siː] - [sɔː] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [bɪ'twiːn] [rɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['vaɪələns] , ”

“	There	is	always	a	see	-	saw	with	us	between	repression	and	violence	,	”
”	那里	是	总是	一个	看	-	锯	和	我们	之间	抑制	和	暴力	,	”

[kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['prɪnses] ;

continued	the	Princess	;
持续	这	公主	;

“我们总是在镇压和暴力之间摇摆不定，”公主继续说道；

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] ['riːəli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə]

“	and	the	pity	of	it	is	the	people	are	really	not	in	the	least	inclined	to
”	和	这	遗憾	的	它	是	这	人们	是	真的	不是	在	这	至少	倾斜	到

[biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['piːsəbl] .

be	anything	but	peaceable	.
是	任何事物	但	和平的	.

“可悲的是，人民其实丝毫没有爱好和平的意愿。”

['noʊwer] [wɪl] [juː; jʊ][faɪnd] ['piːp(ə)l] [mɔːr] [gʊd] - ['neɪtʃərd] , [ɔːr]['fæməli] ['sɜːrkl] [wer] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr]

Nowhere	will	you	find	people	more	good	-	natured	,	or	family	circles	where	there	is	more
无处	将要	你	寻找	人们	更多的	好的	-	自然	,	或者	家庭	界	在哪里	那里	是	更多的

[ə'fekʃ(ə)n] . ”

affection	.	”
感情	.	”

你再也找不到比这里更善良的人，也找不到比这里更有爱的家庭氛围了。

“ [ðer; ðər][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] ['redʒinəld] .

“	There	I	agree	with	you	,	”	said	Reginald	.
”	那里	我	同意	和	你	,	”	说	雷金纳德	.

“这一点我同意你的看法，”雷金纳德说。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði] [frentʃ] [kiː] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] .

“	I	know	a	boy	who	lives	somewhere	on	the	French	Quay	who	is	a	case	in	point	.
”	我	知道	一个	男生	WHO	生活	某处	在	这	法语	码头	WHO	是	一个	案件	在	观点	.

“我认识一个住在法国码头附近的男孩，他就是一个很好的例子。”

[hɪz; ɪz] [her] [kəːlz] ['nætʃ(ə)rəli] , [ɪ'speʃəli] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pleɪz] [brɪdʒ] [wel] , ['iːv(ə)n]

His	hair	curls	naturally	,	especially	on	Sundays	,	and	he	plays	bridge	well	,	even
他的	头发	卷发	自然	,	尤其	在	星期日	,	和	他	演出	桥	出色地	,	甚至

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rʌʃ(ə)n] ,

for	a	Russian	,
为了	一个	俄语	,

他的头发自然卷曲，尤其是在星期天。而且他桥牌打得很好，即使对于一个俄罗斯人来说也是如此。

[wɪtʃ] [ɪz] ['seɪɪŋ] [mʌtʃ] .

which	is	saying	much	.
哪个	是	说	很多	.

这足以说明很多问题。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] ['eni] ['ʌðər] [ə'kʌmpliʃmənts] ,

I	don't	think	he	has	any	other	accomplishments	,
我	不	思考	他	有	任何	其他	成就	,

我认为他没有其他任何成就。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪz] ['riːəli] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['ɔːrdər] .

but	his	family	affection	is	really	of	a	very	high	order	.
但	他的	家庭	感情	是	真的	的	一个	非常	高的	命令	.

但他对家人的爱确实非常深厚。

[wen] [hɪz; ɪz][mə'tɜːrn(ə)l] ['grænmʌðər] [daɪd][hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [brɪdʒ]

When	his	maternal	grandmother	died	he	didn't	go	as	far	as	to	give	up	bridge
什么时候	他的	母体	祖母	死亡	他	没有	去	作为	远的	作为	到	给	向上	桥

[ˌɔːltə'geðər] ,

altogether	,
共	,

外祖母去世后，他并没有完全放弃桥牌。

[piː] . [sɪks]

p	.	6
p	.	6

第6页

[bʌt; bət][hiː; hi] [dɪ'klerd] [ɑːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [blæk] ['suːts][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [θriː] [mʌnθs] .

but	he	declared	on	nothing	but	black	suits	for	the	next	three	months	.
但	他	声明	在	没有什么	但	黑色的	西装	为了	这	下一个	三	几个月	.

但他宣布接下来的三个月只穿黑色西装。

[ðæt] , [aɪ] [θɪŋk] , [wʌz; wəz] ['riːəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

That	,	I	think	,	was	really	beautiful	.
那	,	我	思考	,	曾是	真的	美丽的	.

我觉得那真的很美。

" [ðə; ði] ['prɪnses] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪm'prest] .

"	The	Princess	was	not	impressed	.
"	这	公主	曾是	不是	印象深刻	.

公主对此并不买账。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [self] - [ɪn'dʌldʒənt][ænd; ənd][lɪv; laɪv]['oʊnli][fɔːr; fər] [ə'mjuːzmənt] ,

"	I	think	you	must	be	very	self	-	indulgent	and	live	only	for	amusement	,
"	我	思考	你	必须	是	非常	自己	-	放纵的	和	居住	仅有的	为了	娱乐	,

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

"我觉得你一定很自私，活着只为了享乐，"她说。

“ [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['pleʒər] - ['siːkɪŋ] [ænd; ənd][kɑːrd] - ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [brɪŋz] ['oʊnli]
“ a life of pleasure - seeking and card - playing and dissipation brings only
“ 一个 生活 的 乐趣 - 寻求 和 卡片 - 玩耍 和 耗散 带来 仅有的
[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .
dissatisfaction .
不满 .

“追求享乐、沉迷赌博和放荡不羁的生活只会带来不满。”

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] . ”
You will find that out some day . ”
你 将要 寻找 那 出去 一些 天 . ”

总有一天你会明白的。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnz] [aʊt] [ðæt] [wei] ['sʌmtaɪmz] , ” [ə'sentid] ['redʒinəld] .
“ Oh , I know it turns out that way sometimes , ” assented Reginald .
“ 哦 , 我 知道 它 转弯 出去 那 方式 有时 , ” 同意 雷金纳德 .

“哦，我知道有时候事情会是这样的发展，”雷金纳德赞同道。

“ [fər'bɪdn] [fɪz] [ɪz]['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [swiːtəst] .
“ Forbidden fizz is often the sweetest .
“ 禁止 嘶嘶 是 经常 这 最甜美的 .

“禁忌的气泡酒往往是最甜美的。”

” [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['prɪnses] ,
” But the remark was wasted on the Princess ,
” 但 这 评论 曾是 浪费 在 这 公主 ,

但公主听了这番话却觉得毫无意义。

[huː] [prɪ'fɜːrd] [ʃæm'peɪn] [ðæt] [hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [dɪ'zɑːlvd]
who preferred champagne that had at least a suggestion of dissolved
WHO 首选 香槟酒 那 有 在 至少 一个 建议 的 溶解
['bɑːrli] - ['ʃʊgər] .
barley - sugar .
大麦 - 糖 .

他们更喜欢带有淡淡溶解的大麦糖味的香槟。

“ [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ I hope you will come and see me again , ” she said ,
“ 我 希望 你 将要 来 和 看 我 再次 , ” 她 说 ,

“我希望你能再来看我，”她说。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [priˈventid] [ðə; ði] [hoʊp] [frʌm; frəm] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː] [ɪn'fekʃəs] ; ['ædɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
in a tone that prevented the hope from becoming too infectious ; adding as a
在 一个 语气 那 阻止 这 希望 从 成为 也 传染性 ; 添加 作为 一个
['hæpi] ['æftərθɔːt] ,
happy afterthought ,
快乐的 事后考虑 ,

语气中带着一丝不易感染的希望；随后又欣喜地补充道：

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
“ you must come to stay with us in the country .
“ 你 必须 来 到 停留 和 我们 在 这 国家 .

“你必须来乡下和我们一起住。”

” [hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] ['hʌndrəd] [vɜːrst] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]
” Her particular part of the country was a few hundred versts the other side
” 她 特别的 部分 的 这 国家 曾是 一个 很少 百 维尔茨 这 其他 边
[ʌv; əv] - ,
of Tamboff ,
的 - ,

她所在的地区位于坦波夫以西几百俄里处。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌfɪfˈtiːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [əˈgreriən] [dɪˈstɜːrbəns] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

with	some	fifteen	miles	of	agrarian	disturbance	between	her	and	the
和	一些	十五	英里	的	农业	干扰	之间	她	和	这

['nɪrəst] ['neɪbər] .

nearest	neighbour	.
最近的	邻居	.

她与最近的邻居之间隔着大约十五英里的农田。

['redʒinəld] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm]['praɪvəsi] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['seɪkrɪd][frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] .

Reginald	felt	that	there	is	some	privacy	which	should	be	sacred	from	intrusion	.
雷金纳德	毛毡	那	那里	是	一些	隐私	哪个	应该	是	神圣	从	入侵	.

雷金纳德认为，有些隐私应该受到保护，不受侵犯。

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv] ['leɪdi] [æn]

THE	RETICENCE	OF	LADY	ANNE
这	沉默寡言	的	女士	安妮

安妮夫人的沉默寡言

['ɛgbɜːt] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði][lɑːrdʒ] ,

Egbert	came	into	the	large	,
埃格伯特	来了	进入	这	大的	,

埃格伯特进入了大家庭，

['dɪmli] [lɪt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz][nɑːt]['sɜːrt(ə)n] ['weðər] [hiː; hi][ɪz]

dimly	lit	drawing	-	room	with	the	air	of	a	man	who	is	not	certain	whether	he	is
依稀	点燃	绘画	-	房间	和	这	空气	的	一个	男人	WHO	是	不是	肯定	无论	他	是

['entərɪŋ] [ə; eɪ]['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt][ɔːr][ə; eɪ] [bɑːm] ['fækt(ə)ri] ,

entering	a	dovecote	or	a	bomb	factory	,
进入	一个	鸽舍	或者	一个	炸弹	工厂	,

昏暗的客厅里，弥漫着一种男人不知自己究竟是走进了鸽舍还是炸弹工厂的气氛。

[ænd; ənd][ɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] ['iːðər] [ɪˌventʃu'æləti] .

and	is	prepared	for	either	eventuality	.
和	是	准备	为了	任何一个	可能性	.

并已做好应对两种情况的准备。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['kwɑːrəl] ['oʊvər][ðə; ði] ['lʌntʃən] - ['teɪbl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	little	domestic	quarrel	over	the	luncheon	-	table	had	not	been	fought	to	a
这	小的	国内的	争吵	超过	这	午餐	-	桌子	有	不是	到过	战斗	到	一个

['defɪnət] ['fɪnɪʃ] ,

definite	finish	,
定	结束	,

午餐桌上发生的这场小小的家庭争吵并没有彻底结束。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [fɑːr] ['leɪdi] [æn] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ɔːr]

and	the	question	was	how	far	Lady	Anne	was	in	a	mood	to	renew	or
和	这	问题	曾是	如何	远的	女士	安妮	曾是	在	一个	情绪	到	更新	或者

[fɔːr'goʊ] [hɔs'tilitiz] .

forgo	hostilities	.
放弃	敌对行动	.

问题是安妮夫人究竟有多么热衷于重燃战火或放弃战争。

[hɜːr; hər] [poʊz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrm] - [tʃer] [baɪ][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ɪ'læbərətli] ['rɪdʒɪd] ;

Her	pose	in	the	arm	-	chair	by	the	tea	-	table	was	rather	elaborately	rigid	;
她	姿势	在	这	手臂	-	椅子	经过	这	茶	-	桌子	曾是	相当	精心	死板的	;

她在茶桌旁的扶手椅上的姿势显得有些刻意僵硬；

[ɪn][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'sembər] [ˌæftər'nuːn] [-] [pɪns] - ['nɛz][dɪd][nɑːt] [mə'tɪriəli] [help]

in	the	gloom	of	a	December	afternoon	Egbert's	pince	-	nez	did	not	materially	help
在	这	愁云	的	一个	十二月	下午	埃格伯特的	夹子	-	内兹	做过	不是	重大	帮助

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] .

him	to	discern	the	expression	of	her	face	.
他	到	辨别	这	表达	的	她	脸	.

在十二月一个昏暗的下午，埃格伯特的夹鼻眼镜并没有帮助他看清她脸上的表情。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [wət'evər] [aɪs] [maɪt] [biː; bi] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]

By	way	of	breaking	whatever	ice	might	be	floating	on	the	surface	he	made	a
经过	方式	的	打破	任何	冰	可能	是	漂浮的	在	这	表面	他	制成	一个

[rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪt] . [hiː; hi][ɔːr] ['leɪdi] [æn] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [meɪk]

remark	about	a	dim	religious	light	.	He	or	Lady	Anne	were	accustomed	to	make
评论	关于	一个	暗淡	宗教	光	.	他	或者	女士	安妮	是	习惯	到	制作

[ðæt] [rɪ'mɑːrk] [bɪ'twiːn] [fɔːr] . - [ænd; ənd][sɪks][ɑːn] ['wɪntər] [ænd; ənd] [leɪt]

that	remark	between	4	.	30	and	6	on	winter	and	late
那	评论	之间	4	.	-	和	6	在	冬天	和	晚的

为了打破表面上的僵局，他提到了一盏昏暗的宗教灯。他和安妮夫人习惯在冬季和深秋的下午4点半到6点之间说这句话。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

['ɔːtəm] ['iːvnɪŋz] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['mærid] [laɪf] .

autumn	evenings	;	it	was	a	part	of	their	married	life	.
秋天	晚上	;	它	曾是	一个	部分	的	他们的	已婚	生活	.

秋日的夜晚；那是他们婚姻生活的一部分。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [rɪ'dʒɔɪndər][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [æn] [meɪd] [nʌn] .

There	was	no	recognised	rejoinder	to	it	,	and	Lady	Anne	made	none	.
那里	曾是	不	已确认	回复	到	它	,	和	女士	安妮	制成	没有任何	.

对此没有公认的反驳，安妮夫人也没有做出任何反驳。

[dɑːn] [tɑːr'kwiːniːoʊ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɜːrʒn] [rʌg] ,

Don	Tarquinio	lay	astretch	on	the	Persian	rug	,
大学教师	塔奎尼奥	躺	伸展	在	这	波斯语	小地毯	,

唐·塔奎尼奥平躺在波斯地毯上，

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [wɪð; wɪθ][suː'pɜːrb] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːsəb(ə)l] [ɪl] - ['hjuːmər] [ʌv; əv] ['leɪdi] [æn] .

basking	in	the	firelight	with	superb	indifference	to	the	possible	ill	-	humour	of	Lady	Anne	.
晒太阳	在	这	火光	和	高超	漠不关心	到	这	可能的	患病的	-	幽默	的	女士	安妮	.

他沐浴在炉火的光芒中，对安妮夫人可能表现出的不悦毫不在意。

[hɪz; ɪz] ['pedɪgriː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['flɔːləsli] ['pɜːrʒn] [æz; əz][ðə; ði] [rʌg] ,

His	pedigree	was	as	flawlessly	Persian	as	the	rug	,
他的	谱系	曾是	作为	完美无瑕	波斯语	作为	这	小地毯	,

他的血统和地毯一样，都是纯正的波斯血统。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rʌf] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɪts] ['sekənd] ['wɪntər] .

and	his	ruff	was	coming	into	the	glory	of	its	second	winter	.
和	他的	粗糙	曾是	未来	进入	这	荣耀	的	它是	第二	冬天	.

他的褶领在第二个冬天里显得格外耀眼。

[ðə; ði][peɪdʒ] - [bɔɪ] , [huː] [hæd; həd] ['renəsɑːns] ['tendənsiz] , [hæd; həd] ['krɪsənd] [hɪm; ɪm] [dɑːn]

The	page	-	boy	,	who	had	Renaissance	tendencies	,	had	christened	him	Don
这	页	-	男生	,	WHO	有	复兴	倾向	,	有	受洗	他	大学教师

[tɑːr'kwiːniːoʊ] .

Tarquinio	.
塔奎尼奥	.

这位有文艺复兴时期倾向的侍童给他取名为唐·塔奎尼奥。

[left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , ['ɛgbɝt] [ænd; ənd] ['leɪdi] [æn] [wʊd] [ʌn'feɪlɪŋli] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm; ɪm]

Left	to	themselves	,	Egbert	and	Lady	Anne	would	unfailingly	have	called	him
左边	到	他们自己	,	埃格伯特	和	女士	安妮	会	始终如一	有	称为	他

[flʌf] ,

Fluff	,
起毛	,

如果任由埃格伯特和安妮夫人自己选择，他们一定会叫他“绒毛”。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['ɑːbstɪnət] .

but	they	were	not	obstinate	.
但	他们	是	不是	顽固	.

但他们并不固执。

['ɛgbɝt] [pɔːd] [hɪm'self] [aʊt] [sʌm; səm] [tiː] .

Egbert	poured	himself	out	some	tea	.
埃格伯特	倾倒	他自己	出去	一些	茶	.

埃格伯特给自己倒了些茶。

[æz; əz][ðə; ði] ['saɪləns] [geɪv] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [ɑːn] ['leɪdi] ['ænz] [ɪ'nɪʃətɪv] ,

As	the	silence	gave	no	sign	of	breaking	on	Lady	Anne's	initiative	,
作为	这	沉默	给予	不	符号	的	打破	在	女士	安妮的	倡议	,

安妮夫人并未主动打破沉默，

[hiː; hi] [breɪst] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['jɜːrmæk] ['efərt] .

he	braced	himself	for	another	Yermak	effort	.
他	支撑	他自己	为了	其他	yermak	努力	.

他做好了迎接耶尔马克再次进攻的准备。

“ [maɪ] [rɪ'mɑːrk] [æt; ət] [lʌntʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ˌækə'demɪk] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] ;

“	My	remark	at	lunch	had	a	purely	academic	application	,	”	he	announced	;
“	我的	评论	在	午餐	有	一个	纯粹	学术的	应用	,	”	他	宣布	;

“我午餐时的发言纯粹是出于学术目的，”他宣布道；

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ˌʌnˌnesə'serəli] ['pɜːrsən(ə)l] [sɪg'nɪfɪkəns] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

“	you	seem	to	put	an	unnecessarily	personal	significance	into	it	.
“	你	似乎	到	放	一个	不必要的	个人的	意义	进入	它	.

你似乎赋予了这件事不必要的个人意义。

” ['leɪdi] [æn] [meɪn'teɪnd] [hɜːr; hər] [dɪ'fensɪv] ['bæriər] [ʌv; əv] ['saɪləns] .

”	Lady	Anne	maintained	her	defensive	barrier	of	silence	.
”	女士	安妮	维持	她	防守	障碍	的	沉默	.

安妮夫人始终保持沉默的防御姿态。

[ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] ['leɪzɪli] [fɪld] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [frʌm; frəm] - [ɪn] ['tɔːˌraɪd] .

The	bullfinch	lazily	filled	in	the	interval	with	an	air	from	Iphigénie	en	Tauride	.
这	红腹灰雀	懒洋洋	已填	在	这	间隔	和	一个	空气	从	-	英文	金牛座	.

红腹灰雀懒洋洋地唱起了《陶里斯的伊菲革涅亚》中的一首曲子，填补了这段空隙。

['ɛgbɝt] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [er] [ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ]

Egbert	recognised	it	immediately	,	because	it	was	the	only	air	the	bullfinch
埃格伯特	已确认	它	立即地	,	因为	它	曾是	这	仅有的	空气	这	红腹灰雀

['hwɪsld] ,

whistled	,
吹口哨	,

埃格伯特立刻认出了这声音，因为这是红腹灰雀唯一会吹的音调。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðem; ðəm]

and	he	had	come	to	them
和	他	有	来	到	他们

他来到了他们那里。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['wɪslɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] . [bəuθ] ['ɛgbɜ˞t] [ænd; ənd] ['leɪdi] [æn] [wʊd] [hæv; həv]

with	the	reputation	for	whistling	it	.	Both	Egbert	and	Lady	Anne	would	have
和	这	名声	为了	吹口哨	它	.	两个都	埃格伯特	和	女士	安妮	会	有

[prɪˈfɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['joʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːrd] ,

preferred	something	from	The	Yeomen	of	the	Guard	,
首选	某物	从	这	自耕农	的	这	警卫	,

他以吹口哨而闻名。埃格伯特和安妮夫人都更喜欢《近卫军》里的曲子。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['ɑːprə] .

which	was	their	favourite	opera	.
哪个	曾是	他们的	最喜欢的	歌剧	.

他们最喜欢的歌剧是哪一部?

[ɪn] ['mætərz] [ɑːr'tɪstɪk] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv] [teɪst] .

In	matters	artistic	they	had	a	similarity	of	taste	.
在	事情	艺术	他们	有	一个	相似	的	品尝	.

在艺术方面，他们的品味很相似。

[ðeɪ] [liːnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][ɪk'splɪsɪt][ɪn][ɑːrt] , [ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

They	leaned	towards	the	honest	and	explicit	in	art	,	a	picture	,	for	instance	,
他们	倾斜	向	这	诚实的	和	显式	在	艺术	,	一个	图片	,	为了	实例	,

他们倾向于在艺术中表达诚实和直白的内容，例如绘画。

[ðæt] [toʊld][ɪts] [oʊn] ['stɔːri] , [wɪð; wɪθ] ['dʒenərəs] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm][ɪts]['taɪt(ə)l] .

that	told	its	own	story	,	with	generous	assistance	from	its	title	.
那	讲述	它是	自己的	故事	,	和	慷慨的	协助	从	它是	标题	.

这部影片本身就讲述了一个故事，片名也为其提供了极大的帮助。

[ə; eɪ] ['raɪdərləs] ['wɔːrhɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrnɪs] [ɪn] ['ɑːbviəs] [ˌdɪsə'reɪ] , ['stægərɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kɔːrtjɑːrd]

A	riderless	warhorse	with	harness	in	obvious	disarray	,	staggering	into	a	courtyard
一个	无骑手	战马	和	马具	在	明显的	混乱	,	令人震惊	进入	一个	庭院

[fʊl] [ʌv; əv] [peɪl] [swuːnɪŋ] ['wɪmɪn] ,

full	of	pale	swooning	women	,
满的	的	苍白	晕倒	女性	,

一匹没有骑手的战马，挽具明显凌乱不堪，踉跄地走进一个满是面色苍白、晕厥妇女的庭院。

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒɪnəli] ['noʊtɪd] “ [bæd] [nuːz] ” , [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][maɪndz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt]

and	marginally	noted	“	Bad	News	”	,	suggested	to	their	minds	a	distinct
和	略微	著名的	“	坏的	消息	”	,	建议	到	他们的	思想	一个	清楚的

[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪlətəri] [kə'tæstrəfi] .

interpretation	of	some	military	catastrophe	.
解释	的	一些	军队	灾难	.

而旁边标注的“坏消息”则在他们看来暗示着某种军事灾难的独特含义。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] [tuː; tə] [kən'veɪ] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [frendz]

They	could	see	what	it	was	meant	to	convey	,	and	explain	it	to	friends
他们	可以	看	什么	它	曾是	意思是	到	传达	,	和	解释	它	到	朋友们

[ʌv; əv] ['dʌlər] [ɪn'telɪdʒəns] .

of	duller	intelligence	.
的	更暗淡	智力	.

他们能够理解它想要表达的意思，并能向智力较弱的朋友解释清楚。

[ðə; ði] ['saɪləns] [kən'tɪnju:d] .

The	silence	continued	.
这	沉默	持续	.

一片沉默。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ['leɪdi] ['ænz] [dɪs'pleʒər] [bɪ'keɪm] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [ænd; ənd] ['mɑ:rkɪdli] ['vɑ:ljəb(ə)l]['æftər]

As	a	rule	Lady	Anne's	displeasure	became	articulate	and	markedly	voluble	after
作为	一个	规则	女士	安妮的	不满	成为	能言善辩	和	明显地	健谈的	后

[fɔ:r] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['mjutˌnɪs] .

four	minutes	of	introductory	muteness	.
四	分钟	的	引言	失语	.

通常情况下，安妮夫人会在沉默四分钟后，表达出明显的不满，并且会滔滔不绝地表达出来。

['ɛgbɜ:t] [si:zd] [ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg][ænd; ənd] [pɔ:d] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] ['kɑ:ntents] ['ɪntu:] [dɑ:n]

Egbert	seized	the	milk	-	jug	and	poured	some	of	its	contents	into	Don
埃格伯特	查获	这	牛奶	-	水壶	和	倾倒	一些	的	它是	内容	进入	大学教师

- ['sɔ:sər] ;

Tarquinio's	saucer	;
-	碟子	;

埃格伯特抓起牛奶罐，将里面的一些牛奶倒进了唐·塔奎尼奥的碟子里；

[æz; əz][ðə; ði] ['sɔ:sər] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fʊl] [tu:; tə][ðə; ði][brɪm][æn; ən] [ʌn'saɪtli] [ˌoʊvər'floʊ][wʌz; wəz][ðə; ði]

as	the	saucer	was	already	full	to	the	brim	an	unsightly	overflow	was	the
作为	这	碟子	曾是	已经	满的	到	这	帽檐	一个	难看的	溢出	曾是	这

[rɪ'zʌlt] .

result	.
结果	.

由于碟子已经装满了，结果出现了难看的溢出现象。

[dɑ:n] [tɑ:r'kwi:ni:oʊ] [lʊkt] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] ['ɪntrəst] [ðæt] [ˌɛvə'nɛst] ['ɪntu:] [ɪ'læbərət]

Don	Tarquinio	looked	on	with	a	surprised	interest	that	evanesced	into	elaborate
大学教师	塔奎尼奥	看起来	在	和	一个	惊讶	兴趣	那	消逝	进入	精心制作的

[ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'pi:ld] [tu:; tə][baɪ] ['ɛgbɜ:t] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ʌp]

unconsciousness	when	he	was	appealed	to	by	Egbert	to	come	and	drink	up
无意识	什么时候	他	曾是	上诉	到	经过	埃格伯特	到	来	和	喝	向上

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [spɪlt] ['mætər] .

some	of	the	spilt	matter	.
一些	的	这	洒了	事情	.

唐·塔奎尼奥带着惊讶的兴趣看着这一切，但当埃格伯特请求他过来喝掉一些洒出来的东西时，他的惊讶很快就变成了昏睡。

[dɑ:n] [tɑ:r'kwi:ni:oʊ][wʌz; wəz] [prɪ'perd]

Don	Tarquinio	was	prepared
大学教师	塔奎尼奥	曾是	准备

唐·塔奎尼奥已做好准备

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[tu:; tə] [pleɪ] ['meni] [roʊlz] [ɪn] [laɪf] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['vækju:m] ['kɑ:rpɪt] - ['kli:nər] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv]

to	play	many	rôles	in	life	,	but	a	vacuum	carpet	-	cleaner	was	not	one	of
到	玩	许多	角色	在	生活	,	但	一个	真空	地毯	-	清洁工	曾是	不是	一	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

一生中可以扮演很多角色，但吸尘器式地毯清洁器绝对不在其中。

“ [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] ['biːɪŋ] ['ræðər] ['fuːlɪʃ] ? ” [sed] ['ɛgbɜːt] ['tʃɪrfəli] .

“	Don't	you	think	we're	being	rather	foolish	?	”	said	Egbert	cheerfully	.
”	不	你	思考	是	存在	相当	愚蠢	?	”	说	埃格伯特	愉快地	.

“你不觉得我们有点傻吗？”埃格伯特兴高采烈地说。

[ɪf] ['leɪdi] [æn] [θɔːt] [soʊ][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [seɪ] [soʊ] .

If	Lady	Anne	thought	so	she	didn't	say	so	.
如果	女士	安妮	想法	所以	她	没有	说	所以	.

如果安妮夫人这么想，她并没有说出来。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði] [fɔːlt] [hæz; həz] [bɪn] ['pɑːrtli] [ɑːn][maɪ][saɪd] , ” [kən'tɪnjuːd] ['ɛgbɜːt] , [wɪð; wɪθ]

“	I	dare	say	the	fault	has	been	partly	on	my	side	,	”	continued	Egbert	,	with
”	我	敢	说	这	过错	有	到过	部分	在	我的	边	,	”	持续	埃格伯特	,	和

[ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['tʃɪrflnəs] .

evaporating	cheerfulness	.
蒸发	愉悦	.

“我敢说，部分责任在我这边，”埃格伯特继续说道，脸上的笑容渐渐消失殆尽。

“ ['æftər] [ɔːl] , [aɪm]['oʊnli]['hjuːmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	After	all	,	I'm	only	human	,	you	know	.
”	后	全部	,	我是	仅有的	人类	,	你	知道	.

“毕竟，我只是个普通人。”

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] [ðæt] [aɪm]['oʊnli]['hjuːmən] .

You	seem	to	forget	that	I'm	only	human	.
你	似乎	到	忘记	那	我是	仅有的	人类	.

你似乎忘记了我只是个普通人。

” [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] ,

”	He	insisted	on	the	point	,
”	他	坚持	在	这	观点	,

他坚持这一点，

[æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ʌn'faʊndɪd] [sə'dʒestʃənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪlt] [ɑːn]['seɪtər,ˈsætər] [laɪnz] ,

as	if	there	had	been	unfounded	suggestions	that	he	was	built	on	Satyr	lines	,
作为	如果	那里	有	到过	毫无根据	建议	那	他	曾是	建造	在	色狼	线条	,

仿佛有人毫无根据地暗示他是按照萨提尔的形象设计的，

[wɪð; wɪθ] [goʊt] [kən,tɪnjuː'eʃənz] [wer] [ðə; ði]['hjuːmən] [left] [ɔːf] .

with	goat	continuations	where	the	human	left	off	.
和	山羊	续篇	在哪里	这	人类	左边	离开	.

山羊接着人类的脚步继续前行。

[ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] ['riːkə'menst] [ɪts] [er] [frʌm; frəm] - [ɪn] ['tɔː,raɪd] .

The	bullfinch	recommenced	its	air	from	Iphigénie	en	Tauride	.
这	红腹灰雀	重新开始	它是	空气	从	-	英文	金牛座	.

红腹灰雀重新从塔乌里德岛伊菲格涅 (Iphigénie en Tauride) 起飞。

['ɛgbɜːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [dɪ'prest] .

Egbert	began	to	feel	depressed	.
埃格伯特	开始	到	感觉	郁闷	.

埃格伯特开始感到抑郁。

['leɪdi] [æn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['drɪŋkɪŋ] [hɜːr; hər] [tiː] .

Lady	Anne	was	not	drinking	her	tea	.
女士	安妮	曾是	不是	喝	她	茶	.

安妮夫人没有喝茶。

[pər'hæps] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['fi:lɪŋ] [ʌn'wel] .

Perhaps	**she**	**was**	**feeling**	**unwell**	**.**
也许	她	曾是	感觉	不适	.

或许她身体不舒服。

[bʌt; bət] [wen] ['leɪdi] [æn] [felt] [ʌn'wel] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [wɔ:nt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['retɪs(ə)nt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

But	**when**	**Lady**	**Anne**	**felt**	**unwell**	**she**	**was**	**not**	**wont**	**to**	**be**	**reticent**	**on**	**the**	**subject**	**.**
但	什么时候	女士	安妮	毛毡	不适	她	曾是	不是	惯于	到	是	沉默寡言	在	这	主题	.

但安妮夫人一旦感到身体不适，她通常不会对此讳莫如深。

“ [noʊ] [wʌn] [noʊz] [wʌt] [aɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'dʒestʃən] ” [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['steɪtmənts] ;

“	**No**	**one**	**knows**	**what**	**I**	**suffer**	**from**	**indigestion**	**”**	**was**	**one**	**of**	**her**	**favourite**	**statements**	**;**
“	不	一	知道	什么	我	遭受	从	消化不良	”	曾是	一	的	她	最喜欢的	声明	;

“没有人知道我患有消化不良”是她最喜欢说的一句话；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] [kæn; kən] ['oʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ] [dɪ'fektɪv] ['lɪsnɪŋ] ;

but	**the**	**lack**	**of**	**knowledge**	**can**	**only**	**have**	**been**	**caused**	**by**	**defective**	**listening**	**;**
但	这	缺少	的	知识	能	仅有的	有	到过	导致	经过	有缺陷的	聆听	;

但这种知识的缺乏只能是由于听力缺陷造成的；

[ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'veɪləb(ə)l] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [wʊd] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['mɑ:nəgræf] .

the	**amount**	**of**	**information**	**available**	**on**	**the**	**subject**	**would**	**have**	**supplied**	**material**	**for**	**a**	**monograph**	**.**
这	数量	的	信息	可用的	在	这	主题	会	有	供应	材料	为了	一个	专著	.

关于这个主题的现有信息量足以撰写一部专著。

['evɪdəntli] ['leɪdi] [æn] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['fi:lɪŋ] [ʌn'wel] .

Evidently	**Lady**	**Anne**	**was**	**not**	**feeling**	**unwell**	**.**
显然	女士	安妮	曾是	不是	感觉	不适	.

显然，安妮夫人并没有感到身体不适。

[pi:] . -

p	**.**	**11**
p	.	-

第11页

['ɛgbɜ:t] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ri:znəbli] [delt] [wɪð; wɪθ] ; ['nætʃ(ə)rəli] [hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [meɪk] [kən'seʃnz] .

Egbert	**began**	**to**	**think**	**he**	**was**	**being**	**unreasonably**	**dealt**	**with**	**;**	**naturally**	**he**	**began**	**to**	**make**	**concessions**	**.**
埃格伯特	开始	到	思考	他	曾是	存在	不合理地	已处理	和	;	自然	他	开始	到	制作	让步	.

埃格伯特开始觉得他受到了不合理的对待；自然而然地，他开始做出让步。

“ [aɪ] [der] [seɪ] , ” [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,

“	**I**	**dare**	**say**	**,**	**”**	**he**	**observed**	**,**
“	我	敢	说	,	”	他	观察到	,

“我敢说，”他说道，

['teɪkɪŋ] [æz; əz] ['sentrəl] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] - [rʌg] [æz; əz] [dɑ:n] [tɑ:r'kwi:ni:oʊ][kʊd; kəd][bi:; bi]
taking **as** **central** **a** **position** **on** **the** **hearth** **-** **rug** **as** **Don** **Tarquinio** **could** **be**
采取 作为 中央 一个 位置 在 这 炉 - 小地毯 作为 大学教师 塔奎尼奥 可以 是
[pə'sweidid] [tu:; tə] [kən'si:d] [hɪm; ɪm] ,
persuaded **to** **concede** **him** **,**
被说服 到 承认 他 ,

唐·塔奎尼奥尽可能地让他坐在壁炉地毯的中心位置，

“ [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [bleɪm] .
“ **I** **may** **have** **been** **to** **blame** **.**
” 我 可能 有 到过 到 责备 .

“或许我应该为此负责。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [ˌðer'baɪ] [rɪ'stɔ:r] [θɪŋz] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ['stændpɔɪnt] ,
I **am** **willing** **,** **if** **I** **can** **thereby** **restore** **things** **to** **a** **happier** **standpoint** **,**
我 是 愿意的 , 如果 我 能 从而 恢复 事物 到 一个 更快乐 立场 ,

如果这样做能够使事情恢复到更令人满意的状态，我愿意这样做。

[tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [tu:; tə] [li:d] [ə; eɪ] ['betər] [laɪf] .
to **undertake** **to** **lead** **a** **better** **life** **.**
到 承担 到 带领 一个 更好的 生活 .

致力于过上更好的生活。

” [hi:; hi] ['wʌndɚd] ['veɪgli] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l] .
” **He** **wondered** **vaguely** **how** **it** **would** **be** **possible** **.**
” 他 想知道 依稀 如何 它 会 是 可能的 .

他隐约想知道这怎么可能。

[temp'teiʃənz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , ['tentətɪvli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'sɪstəns] ,
Temptations **came** **to** **him** **,** **in** **middle** **age** **,** **tentatively** **and** **without** **insistence** **,**
诱惑 来了 到 他 , 在 中间 年龄 , 姑且 和 没有 坚持 ,

中年时期，他开始受到诱惑，但这种诱惑来得比较谨慎，并不强烈。

[laɪk] [ə; eɪ] [nɪ'glektɪd] ['bʊtʃər] - [bɔɪ] [hu:] [æsks][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['krɪsməs] [bɑ:ks][ɪn] ['februeri] [fɔ:r; fər][noʊ]
like **a** **neglected** **butcher** **-** **boy** **who** **asks** **for** **a** **Christmas** **box** **in** **February** **for** **no**
喜欢 一个 被忽视的 屠夫 - 男生 WHO 问 为了 一个 圣诞节 盒子 在 二月 为了 不
[mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ðæn; ðən][hi:; hi] ['dɪdnt] [get] [wʌn][ɪn] [dɪ'sembər] .
more **hopeful** **reason** **that** **than** **he** **didn't** **get** **one** **in** **December** **.**
更多的 充满希望 原因 那 比 他 没有 得到 一 在 十二月 .

就像一个被冷落的屠夫学徒，在二月份就想要一个圣诞礼物盒，仅仅因为他在十二月份没收到礼物盒而已。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [mɔ:r] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] [sə'kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd][ʌv; əv]
He **had** **no** **more** **idea** **of** **succumbing** **to** **them** **than** **he** **had** **of**
他 有 不 更多的 主意 的 屈服 到 他们 比 他 有 的
['pɜ:rtʃəsɪŋ] [ðə; ði] [fɪʃ] - [naɪvz] [ænd; ənd][fɜ:r]['boʊəz] [ðæt] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər] [ɪm'peld] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs]
purchasing **the** **fish** **-** **knives** **and** **fur** **boas** **that** **ladies** **are** **impelled** **to** **sacrifice**
购买 这 鱼 - 刀具 和 毛皮 蟒蛇 那 女士们 是 被迫 到 牺牲
[θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ʌv; əv] [ˌædvər'taɪzmənt] ['kɑ:ləmz] ['dʊrɪŋ] [twelv] [mʌnθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .
through **the** **medium** **of** **advertisement** **columns** **during** **twelve** **months** **of** **the** **year** **.**
通过 这 中等的 的 广告 列 期间 十二 几个月 的 这 年 .

他丝毫没有想过要屈服于这些诱惑，就像他从未想过要购买那些女士们一年到头在广告专栏中被迫购买的鱼刀和皮草围巾一样。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'presɪv] [ɪn] [ðɪs] [ˌʌn'æskt] - [fɔ:r; fər] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
Still **,** **there** **was** **something** **impressive** **in** **this** **unasked** **-** **for** **renunciation** **of**
仍然 , 那里 曾是 某物 感人的 在 这 未经询问 - 为了 放弃 的
['pɑ:səbli] ['leɪt(ə)nt] [ɪ'nɔ:mɪti:z] .
possibly **latent** **enormities** **.**
可能 潜 巨大 .

然而，这种主动放弃可能存在的潜在罪恶的行为，确实令人印象深刻。

['leɪdi] [æn] [ʃoʊd] [noʊ] [saɪn] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪm'prest] .

Lady	Anne	showed	no	sign	of	being	impressed	.
女士	安妮	显示	不	符号	的	存在	印象深刻	.

安妮夫人丝毫没有表现出被感动的迹象。

['ɛgbɝt] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['nɜːrvəsli] [θruː] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] .

Egbert	looked	at	her	nervously	through	his	glasses	.
埃格伯特	看起来	在	她	紧张地	通过	他的	眼镜	.

埃格伯特透过眼镜紧张地看着她。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [noʊ] [nuː] [ɪk'spɪriəns] .

To	get	the	worst	of	an	argument	with	her	was	no	new	experience	.
到	得到	这	最差	的	一个	争论	和	她	曾是	不	新的	经验	.

跟她吵架挨揍对我来说并不新鲜。

[tuː; tə] [get] [ðə; ði]

To	get	the
到	得到	这

为了获得

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

第12页

[wɜːrst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːnəlɔːg] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['nɑːv(ə)lti] .

worst	of	a	monologue	was	a	humiliating	novelty	.
最差	的	一个	独白	曾是	一个	羞辱	新奇	.

最糟糕的独白是令人羞辱的新奇之举。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [ænd; ənd] [dres] [fɔːr; fər] ['daɪnər] ,

“	I	shall	go	and	dress	for	diner	,
”	我	将	去	和	裙子	为了	餐馆	,

“我去换身衣服准备吃晚饭了。”

” [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [sʌm; səm] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs]

”	he	announced	in	a	voice	into	which	he	intended	some	shade	of	sternness
”	他	宣布	在	一个	嗓音	进入	哪个	他	故意的	一些	阴影	的	严厉

[tuː; tə] [kriːp] .

to	creep	.
到	潜行者	.

“他宣布道，语气中刻意流露出一丝严厉。”

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] ['ækses] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɜːrðər]

At	the	door	a	final	access	of	weakness	impelled	him	to	make	a	further
在	这	门	一个	最终的	使用权	的	弱点	被迫	他	到	制作	一个	更远

[ə'piːl] .

appeal	.
上诉	.

在门口，他最后的软弱迫使他再次提出上诉。

“ [ɑːnt] [wiː; wi] ['biːɪŋ] ['veri] ['sɪli] ? ”

“	Aren't	we	being	very	silly	?	”
”	不是	我们	存在	非常	愚蠢的	?	”

我们是不是太傻了?

“ [ə; eɪ] [fuːl] ” [wʌz; wəz] [dɑːn] - ['ment(ə)l] ['kɑːment] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [ɑːn] [-]

“	A	fool	”	was	Don	Tarquinio's	mental	comment	as	the	door	closed	on	Egbert's
”	一个	傻子	”	曾是	大学教师	-	精神的	评论	作为	这	门	关闭	在	埃格伯特的

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

当埃格伯特离开时，门在门上关上了，唐·塔奎尼奥在心里暗骂他“傻瓜”。

[ðen] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['velvɪt] ['fɔːpɔː] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [lept] ['laɪtli] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]

Then	he	lifted	his	velvet	forepaws	in	the	air	and	leapt	lightly	on	to	a
然后	他	抬起	他的	天鹅绒	前爪	在	这	空气	和	跳跃	轻轻	在	到	一个

['bʊkʃelf] [ɪ'miːdiətli] ['ʌndər] [ðə; ði] - [keɪdʒ] .

bookshelf	immediately	under	the	bullfinch's	cage	.
书架	立即地	在下面	这	-	笼	.

然后他抬起毛茸茸的前爪，轻盈地跳到红腹灰雀笼子正下方的书架上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə]['noʊtɪs][ðə; ði]['bɜːdz] [ɪg'zɪstəns] ,

It	was	the	first	time	he	had	seemed	to	notice	the	bird's	existence	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	似乎	到	注意	这	鸟类	存在	,

这是他第一次似乎注意到这只鸟的存在。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [fɔːrmd] ['θiːəri] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

but	he	was	carrying	out	a	long	-	formed	theory	of	action	with	the
但	他	曾是	携带	出去	一个	长的	-	形成	理论	的	行动	和	这

[prɪ'sɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

precision	of	mature	deliberation	.
精确	的	成熟	审议	.

但他却是在以成熟深思熟虑的精准度，执行一套酝酿已久的行动理论。

[ðə; ði] ['bʊlfɪntʃ] , [huː] [hæd; həd] ['fænsɪd] [hɪm'self] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['despɑːt] ,

The	bullfinch	,	who	had	fancied	himself	something	of	a	despot	,
这	红腹灰雀	,	WHO	有	幻想	他自己	某物	的	一个	暴君	,

那只自诩为暴君的红腹灰雀，

[dɪ'prest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪntuː][ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['nɔːrm(ə)l] [dɪs'pleɪsmənt] ;

depressed	himself	of	a	sudden	into	a	third	of	his	normal	displacement	;
郁闷	他自己	的	一个	突然	进入	一个	第三	的	他的	普通的	位移	;

突然间，他的活动范围缩小到正常活动的三分之一；

[ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['helpləs] [wɪŋ] - ['biːtɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [tʃiːpɪŋ] .

then	he	fell	to	a	helpless	wing	-	beating	and	shrill	cheeping	.
然后	他	跌倒	到	一个	无助	翼	-	殴打	和	尖锐	窃窃私语	.

然后他便无助地拍打着翅膀，发出刺耳的鸣叫。

[hiː; hi][hæd; həd][kɔːst] ['twenti] - ['sev(ə)n] ['ʃɪlɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][keɪdʒ] , [bʌt; bət] ['leɪdi] [æn] [meɪd] [noʊ]

He	had	cost	twenty	-	seven	shillings	without	the	cage	,	but	Lady	Anne	made	no
他	有	成本	二十	-	七	先令	没有	这	笼	,	但	女士	安妮	制成	不

[saɪn] [ʌv; əv] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] .

sign	of	interfering	.
符号	的	干扰	.

不包括笼子在内，他一共花了二十七先令，但安妮夫人没有丝毫干涉的意思。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] .

She	had	been	dead	for	two	hours	.
她	有	到过	死的	为了	二	小时	.

她已经死了两个小时了。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[ðə; ði] [lɔːst] ['sændʒæk]

THE	LOST	SANJAK
这	丢失的	桑贾克

失落的桑贾克

[ðə; ði] ['prɪzn] ['tʃæplɪn] ['entərd] [ðə; ði] - [sel] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,

The	prison	Chaplain	entered	the	condemned's	cell	for	the	last	time	,
这	监狱	牧师	进入	这	-	细胞	为了	这	最后的	时间	,

监狱牧师最后一次走进了死囚的牢房。

[tuː; tə] [gɪv] [sʌtʃ] [ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [maɪt] .

to	give	such	consolation	as	he	might	.
到	给	这样的	安慰	作为	他	可能	.

尽其所能地给予安慰。

“ [ðə; ði]['oʊnli][ˌkɑːnsəˈleɪʃ(ə)n][aɪ] [kreɪv] [fɔːr; fər] , ” [sed] [ðə; ði] [kən'demd] ,

“ The	only	consolation	I	crave	for	,	”	said	the	condemned	,
“ 这	仅有的	安慰	我	渴望	为了	,	”	说	这	谴责	,

“我唯一渴望的慰藉，”被判死刑的人说道。

“ [ɪz][tuː; tə] [tel] [maɪ] ['stɔːri] [ɪn][ɪts][ɪn'taɪərəti][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

“ is	to	tell	my	story	in	its	entirety	to	some	one	who	will	at	least	give	it	a
“ 是	到	告诉	我的	故事	在	它是	整体	到	一些	一	WHO	将要	在	至少	给	它	一个

[rɪ'spektfl] ['hɪrɪŋ] . ”

respectful	hearing	.	”
尊重	听力	.	”

“我只想把我的故事完整地讲给一个至少会认真倾听的人听。”

“ [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [tuː] [lɔːŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]

“ We	must	not	be	too	long	over	it	,	”	said	the	Chaplain	,	looking	at	his
“ 我们	必须	不是	是	也	长的	超过	它	,	”	说	这	牧师	,	寻找	在	他的

[wɑːtʃ] .

watch	.
手表	.

“我们不能拖太久，”牧师看了看手表说道。

[ðə; ði] [kən'demd] [rɪ'prest] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [kə'menst] .

The	condemned	repressed	a	shiver	and	commenced	.
这	谴责	压抑	一个	颤抖	和	开始	.

被判死刑的人强忍着颤抖，开始了行刑。

“ [moʊst] ['piːp(ə)l] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] [ðə; ði] ['penəlti] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn]

“ Most	people	will	be	of	opinion	that	I	am	paying	the	penalty	of	my	own
“ 最多	人们	将要	是	的	观点	那	我	是	付费	这	惩罚	的	我的	自己的

['vaɪələnt] [diːdz] .

violent	deeds	.
暴力	契约	.

“大多数人都会认为，我正在为自己的暴力行为付出代价。”

[ɪn] [riˈæləti] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['vɪktɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌspeʃəlɪˈzeʃən] [ɪn][maɪ][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

In	reality	I	am	a	victim	to	a	lack	of	specialisation	in	my	education	and
在	现实	我	是	一个	受害者	到	一个	缺少	的	专业化	在	我的	教育	和

['kærəktər] . ”

character	.	”
特点	.	”

实际上，我是教育和性格方面缺乏专业化的受害者。

“ [læk] [ʌv; əv] [ˌspeʃəlɪˈzeʃən] ! ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

“ Lack	of	specialisation	!	”	said	the	Chaplain	.
“ 缺少	的	专业化	!	”	说	这	牧师	.

“缺乏专业化！”牧师说道。

“ [jes] . [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]

“ Yes	.	If	I	had	been	known	as	one	of	the	few	men	in	England	familiar	with
“ 是的	.	如果	我	有	到过	已知	作为	一	的	这	很少	男人	在	英格兰	熟悉的	和

[ðə; ði] ['fɔːnə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊtər] ['hebrɪdiːz] ,

the	fauna	of	the	Outer	Hebrides	,
这	动物	的	这	外	赫布里底群岛	,

“是的。如果我是英格兰少数几个熟悉外赫布里底群岛动物群的人之一，

[ɔːr]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'piːt]
or able to repeat
或者有能力的 到 重复

或能够重复

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

['stænzə] [ʌv; əv]['kæˌmoʊnz] - ['poʊətri][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ,
stanzas of Camoens ' poetry in the original ,
诗节 的 卡蒙斯 - 诗 在 这 原来的 ,

卡蒙斯诗歌原文的诗节

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['pruːviŋ][maɪ][aɪ'dentəti][ɪn][ðə; ði]['kraɪsɪs] [wen] [maɪ]
I should have had no difficulty in proving my identity in the crisis when my
我 应该 有 有 不 困难 在 证明 我的 身份 在 这 危机 什么时候 我的
[aɪ'dentəti] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
identity became a matter of life and death for me .
身份 成为 一个 事情 的 生活 和 死亡 为了 我 .

在身份对我来说关乎生死的大事上，我本应该毫不费力地证明自己的身份。

[bʌt; bət][maɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [gʊd] [wʌn] ,
But my education was merely a moderately good one ,
但 我的 教育 曾是 仅仅 一个 中等程度 好的 一 ,

但我接受的教育只能算中等水平。

[ænd; ənd][maɪ] ['temprəmənt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔːrdər] [ðæt] [ə'vɔɪdz] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən] .
and my temperament was of the general order that avoids specialisation .
和 我的 气质 曾是 的 这 一般的 命令 那 避免 专业化 .

我的性情属于那种不愿专精的普通人。

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [weɪ] [ə'baʊt] ['gɑːrdnɪŋ] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][oʊld]
I know a little in a general way about gardening and history and old
['mæstərz] ,
masters ,
大师 ,

我对园艺、历史和古典大师略知一二。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [tel] [juː; jʊ][ɔːf] - [hænd] ['weðər] - ['stelə] [væn]['dɜː] - - [wʌz; wəz][ə; eɪ]
but I could never tell you off - hand whether ' Stella van der Loopen ' was a
[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm][ɔːr][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔːr][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns] ,
chrysanthemum or a heroine of the American War of Independence ,
菊花 或者 一个 女英雄 的 这 美国人 战争 的 独立 ,

但我永远无法立刻告诉你"Stella van der Loopen"是菊花还是美国独立战争中的一位女英雄。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] ['rɔmni] [ɪn][ðə; ði] ['luːvər] .
or something by Romney in the Louvre .
或者 某物 经过 罗姆尼 在 这 卢浮宫 .

或者卢浮宫里罗姆尼的某件作品。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['ʃɪftɪd] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] .
" The Chaplain shifted uneasily in his seat .
" 这 牧师 转移 不安地 在 他的 座位 .

牧师不安地挪动了一下身子。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːmd] ['dredfəli] ['pɑːsəb(ə)l] .
Now that the alternatives had been suggested they all seemed dreadfully possible .
现在 那 这 替代方案 有 到过 建议 他们 全部 似乎 极其糟糕 可能的 .

既然各种替代方案都已提出，那么它们似乎都极有可能实现，这着实令人担忧。

“ [aɪ] [fel] [ɪn] [lʌv] , [ɔːr] [θɔːt] [aɪ][dɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['dɑːktɚz] [waɪf] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]
“ I fell in love , or thought I did , with the local doctor's wife , ” continued the
“ 我 跌倒 在 爱 , 或者 想法 我 做过 , 和 这 当地的 医生的 妻子 , ” 持续 这
[kən'demd] .
condemned .
谴责 .

“我爱上了，或者说我以为我爱上了，当地医生的妻子，”被判死刑的人继续说道。

“ [waɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] [soʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] ,
“ Why I should have done so , I cannot say ,
“ 为什么 我 应该 有 完毕 所以 , 我 不能 说 ,

“我无法解释我当时为什么要这样做。”

[fɔːr; fər][aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] ['eni] [pər'tɪkjələr] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][maɪnd][ɔːr]
for I do not remember that she possessed any particular attractions of mind or
为了 我 做 不是 记住 那 她 拥有 任何 特别的 景点 的 头脑 或者
['bɑːdi] .
body .
身体 .

因为我记不清她有什么特别的才貌特征。

[ɑːn] ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][pæst] [ɪ'vents] [ɪf] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
On looking back at past events if seems to me that she must have been
在 寻找 后退 在 过去的 活动 如果 似乎 到 我 那 她 必须 有 到过
[dɪ'stɪŋktli] ['ɔːrd(ə)neri] ,
distinctly ordinary ,
明显地 普通的 ,

回顾过往，我觉得她一定是一个非常普通的人。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [wʌns] ,
but I suppose the doctor had fallen in love with her once ,
但 我 认为 这 医生 有 倒下 在 爱 和 她 一次 ,

但我猜想医生曾经爱上过她。

[ænd; ənd] [wʌt] [mæn][hæd; həd] [dʌn] [mæn][kæn; kən][duː] .
and what man had done man can do .
和 什么 男人 有 完毕 男人 能 做 .

人类过去能做到的事，人类现在还能做到。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃnz] [wɪtʃ] [aɪ] [peɪd] [hɜːr; hər] ,
She appeared to be pleased with the attentions which I paid her ,
她 出现 到 是 高兴 和 这 注意 哪个 我 有薪酬的 她 ,

她似乎很满意我对她的殷勤。

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [maɪt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː] ,
and to that extent I suppose I might say she encouraged me ,
和 到 那 程度 我 认为 我 可能 说 她 鼓励 我 ,

从这个意义上说，她鼓励了我。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪstli] [ˌʌnə'wer] [ðæt] [aɪ] [ment] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
but I think she was honestly unaware that I meant anything more than a little
但 我 思考 她 曾是 诚实地 不知情 那 我 意思是 任何事物 更多的 比 一个 小的
['neɪbərli] ['ɪntrəst] .
neighbourly interest .
邻里 兴趣 .

但我认为她真的没有意识到我的意思仅仅是邻里间的一点关心。

[wen] [wʌn][ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [deθ] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

When	one	is	face	to	face	with	Death	one	wishes	to	be	just	.
什么时候	一	是	脸	到	脸	和	死亡	一	愿望	到	是	只是	.

当一个人直面死亡时，他希望自己公正无私。

〞 [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['mɝːmɝd] [ə'pruːv(ə)l] .

〞	The	Chaplain	murmured	approval	.
〞	这	牧师	低声说道	赞同	.

随军牧师低声表示赞许。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

“	At	any	rate	,
〞	在	任何	速度	,

“好歹，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dʒenjuɪnli] ['hɔːrɪfaɪd] [wen] [aɪ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['æbsəns] [wʌn]

she	was	genuinely	horrified	when	I	took	advantage	of	the	doctor's	absence	one
她	曾是	真的	惊恐万分	什么时候	我	采取	优势	的	这	医生的	缺席	一

['iːvnɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'kler] [wʌt] [aɪ] [bi'liːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['pæʃ(ə)n] .

evening	to	declare	what	I	believed	to	be	my	passion	.
晚上	到	宣布	什么	我	相信	到	是	我的	热情	.

一天晚上，趁医生不在，我向她坦白了我自认为的爱好，她听后真的吓坏了。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pæs] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪf] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [duː] ['ʌðərwaɪz]

She	begged	me	to	pass	out	of	her	life	,	and	I	could	scarcely	do	otherwise
她	乞求	我	到	经过	出去	的	她	生活	,	和	我	可以	几乎	做	否则

[ðæn; ðən] [ə'griː] ,

than	agree	,
比	同意	,

她恳求我离开她的生活，我几乎别无选择，只能答应。

[ðoʊ] [aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

though	I	hadn't	the	dimmest	idea	of	how	it	was	to	be	done	.
尽管	我	之前没有	这	最暗	主意	的	如何	它	曾是	到	是	完毕	.

虽然我对该如何操作一无所知。

[ɪn]['nɑːvəlz][ænd; ənd] [pleɪz] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] [ə'kɜːrəns] ,

In	novels	and	plays	I	knew	it	was	a	regular	occurrence	,
在	小说	和	演出	我	知道	它	曾是	一个	常规的	发生	,

在小说和戏剧中，我知道这种情况经常发生。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [mɪ'stʊk] [ə; eɪ]['leɪdiːz] ['sentɪmənts] [ɔːr] [ɪn'tenʃən] [juː; jʊ] [went] [ɔːf][tuː; tə]['ɪndiə]

and	if	you	mistook	a	lady's	sentiments	or	intentions	you	went	off	to	India
和	如果	你	误	一个	女士的	情感	或者	意图	你	去	离开	到	印度

[ænd; ənd][dɪd] [θɪŋz] [ɑːn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	did	things	on	the	frontier	as	a	matter	of	course	.
和	做过	事物	在	这	边境	作为	一个	事情	的	课程	.

如果你误解了一位女士的感情或意图，你就会前往印度，在边境地区做一些事情，这似乎是理所当然的。

[æz; əz][aɪ] ['stʌmbld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɝz] ['kærɪdʒ] - [draɪv] [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['veri] [klɪr] [aɪ'diːə][æz; əz]

As	I	stumbled	along	the	doctor's	carriage	-	drive	I	had	no	very	clear	idea	as
作为	我	踉跄	沿着	这	医生的	运输	-	驾驶	我	有	不	非常	清除	主意	作为

[tuː; tə] [wʌt] [maɪ] [laɪn] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ,

to	what	my	line	of	action	was	to	be	,
到	什么	我的	线	的	行动	曾是	到	是	,

我跌跌撞撞地沿着医生的马车车道走着，心里很没底，不知道自己该怎么做。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [veɪg] ['fiːlɪŋ] [ðæt][aɪ][mʌst; məst] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [taɪmz] ['ætləs] [bɪ'fɔːr]

but	I	had	a	vague	feeling	that	I	must	look	at	the	Times	Atlas	before
但	我	有	一个	模糊的	感觉	那	我	必须	看	在	这	《时代周刊》	阿特拉斯	前

['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] .

going	to	bed	.
去	到	床	.

但我隐约觉得，睡觉前我必须看看《泰晤士报地图集》。

[ðen] , [ɑːn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['loʊnli] ['haɪweɪ] , [aɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑːn][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi] .

Then	,	on	the	dark	and	lonely	highway	,	I	came	suddenly	on	a	dead	body	.
然后	,	在	这	黑暗的	和	孤独	公路	,	我	来了	突然	在	一个	死的	身体	.

然后，在黑暗寂静的公路上，我突然发现了一具尸体。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['stɔːri] ['vɪzəbli] ['kwɪkənd] .

"	The	Chaplain's	interest	in	the	story	visibly	quickened	.
"	这	随军牧师	兴趣	在	这	故事	明显地	加速	.

“牧师对这个故事的兴趣明显增强了。”

“ [dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [kloʊðz] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] , [ðə; ði] [kɔːrps]

“	Judging	by	the	clothes	it	wore	,	the	corpse
“	评判	经过	这	衣服	它	穿着	,	这	尸体

“从尸体所穿的衣物判断，这具尸体……”

[piː] . -

p	.	16
p	.	-

[wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][sælˈveɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ['kæptɪn] .

was	that	of	a	Salvation	Army	captain	.
曾是	那	的	一个	救恩	军队	队长	.

那是救世军上尉的头衔。

[sʌm; səm] ['ʃɑːkɪŋ] ['æksɪdənt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [strʌk] [hɪm; ɪm] [daʊn] ,

Some	shocking	accident	seemed	to	have	struck	him	down	,
一些	令人震惊	事故	似乎	到	有	击	他	向下	,

他似乎遭遇了一场骇人的意外，倒下了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['bætərd] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['sembləns] .

and	the	head	was	crushed	and	battered	out	of	all	human	semblance	.
和	这	头	曾是	碎	和	伤痕累累	出去	的	全部	人类	外表	.

头部被砸碎、殴打得面目全非，完全失去了人形。

['prɑːbəbli] , [aɪ] [θɔːt] , [ə; eɪ]['moʊtər] - [kɑːr][feɪ'tæləti] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n]

Probably	,	I	thought	,	a	motor	-	car	fatality	;	and	then	,	with	a	sudden
大概	,	我	想法	,	一个	发动机	-	车	死亡	;	和	然后	,	和	一个	突然

[ˌəuvə'mɑːstərɪŋ] [ɪn'sɪstəns] , [keɪm] [ə'nʌðər] [θɔːt] ,

overmastering	insistence	,	came	another	thought	,
过度掌握	坚持	,	来了	其他	想法	,

我当时想，大概是一起车祸造成的死亡事故；然后，另一个念头突然强烈地涌上心头。

[ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər] ['luːzɪŋ] [maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [aʊt]

that	here	was	a	remarkable	opportunity	for	losing	my	identity	and	passing	out
那	这里	曾是	一个	卓越	机会	为了	输	我的	身份	和	通过	出去

[ʌv; əv][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] [fɔːr; fər]['evər] .

of	the	life	of	the	doctor's	wife	for	ever	.
的	这	生活	的	这	医生的	妻子	为了	曾经	.

这是一个绝佳的机会，让我彻底失去自我，永远退出医生妻子的生活。

[noʊ] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] ['rɪski] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['dɪstənt] [lændz] ,

No	tiresome	and	risky	voyage	to	distant	lands	,
不	令人厌烦	和	风险	航程	到	遥远	土地	,

无需进行前往遥远国度的漫长而危险的旅程，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] [ɪks'ʧeɪndʒ] [ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][aɪ'dentəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'noʊn] ['vɪktɪm][ʌv; əv]

but	a	mere	exchange	of	clothes	and	identity	with	the	unknown	victim	of
但	一个	仅仅	交换	的	衣服	和	身份	和	这	未知	受害者	的

[æn; ən] [ʌn'wɪtnɪst] ['æksɪdənt] .

an	unwitnessed	accident	.
一个	无人目击	事故	.

但仅仅是与一名身份不明、在无人目击的事故中丧生的受害者交换了衣物和身份而已。

[wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [ʌn'drest] [ðə; ði] [kɔ:rps] , [ænd; ənd] [kloʊðd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nu:] [ɪn][maɪ]

With	considerable	difficulty	I	undressed	the	corpse	,	and	clothed	it	anew	in	my
和	大量	困难	我	脱光衣服	这	尸体	,	和	穿着衣服	它	重新	在	我的

[oʊn] ['gɑ:rmənts] .

own	garments	.
自己的	服装	.

我费了好大劲才脱掉尸体的衣服，然后换上我自己的衣服重新穿上。

['eni] [wʌn] [hu:] [hæz; həz] ['vælɪtid] [ə; eɪ] [ded] [sæl'veɪʃ(ə)n] ['ɑ:rmi] ['kæptɪn] [ɪn][æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [laɪt] [wɪl]

Any	one	who	has	valeted	a	dead	Salvation	Army	captain	in	an	uncertain	light	will
任何	一	WHO	有	代客泊车	一个	死的	救恩	军队	队长	在	一个	不确定	光	将要

[ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] .

appreciate	the	difficulty	.
欣赏	这	困难	.

任何在光线昏暗的情况下为死去的救世军上尉做过遗体处理的人都会明白其中的困难。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [prɪ'zu:məbli] ,

With	the	idea	,	presumably	,
和	这	主意	,	想必	,

大概是出于这种想法，

[ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [waɪf][tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ru:f] - [tri:] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]

of	inducing	the	doctor's	wife	to	leave	her	husband's	roof	-	tree	for	some
的	诱导	这	医生的	妻子	到	离开	她	丈夫的	屋顶	-	树	为了	一些

[ˌhæbɪ'teɪʃn] [wɪʧ] [wʊd] [bi:; bi] [rʌn] [æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] ,

habitation	which	would	be	run	at	my	expense	,
居住地	哪个	会	是	跑步	在	我的	费用	,

诱使医生的妻子离开她丈夫的屋檐下，搬到我出资建造的住所居住，

[aɪ][hæd; həd] [kræmd] [maɪ] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɔ:r] [ʌv; əv]['bæŋknəuts] ,

I	had	crammed	my	pockets	with	a	store	of	banknotes	,
我	有	拥挤	我的	口袋	和	一个	店铺	的	钞票	,

我的口袋里塞满了钞票，

[wɪʧ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'mi:diət] ['wɜ:rldli] [welθ] .

which	represented	a	good	deal	of	my	immediate	worldly	wealth	.
哪个	代表	一个	好的	交易	的	我的	即时	世俗	财富	.

这笔钱占了我当时相当一部分的世俗财富。

[wen] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [stoʊl] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['neɪmləs]

When	,	therefore	,	I	stole	away	into	the	world	in	the	guise	of	a	nameless
什么时候	,	所以	,	我	偷窃	离开	进入	这	世界	在	这	伪装	的	一个	无名

[sæl'veʃənɪst] ,

Salvationist	,
救世军	,

因此，我便伪装成一个无名救世军成员，悄悄潜入了这个世界。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɪʧ] [wʊd] ['i:zəli] [sə'pɔ:rt] [soʊ]['hʌmb(ə)l][ə; eɪ][roʊl][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

I	was	not	without	resources	which	would	easily	support	so	humble	a	rôle	for	a
我	曾是	不是	没有	资源	哪个	会	容易地	支持	所以	谦逊的	一个	角色	为了	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['pɪriəd] .

considerable	period	.
大量	时期	.

我并不缺乏资源，完全可以长期胜任这样卑微的角色。

[aɪ] [træmp] [tuː; tə][ə; eɪ]

I	tramped	to	a
我	践踏	到	一个

我跋涉到

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

第17页

['neɪbərɪŋ] ['mɑːrkɪt] - [taʊn] , [ænd; ənd] , [leɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊər] [wʌz; wəz] ,

neighbouring	market	-	town	,	and	,	late	as	the	hour	was	,
邻接	市场	-	镇	,	和	,	晚的	作为	这	小时	曾是	,

邻近的集镇，而且，虽然时间已晚，

[ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [prəʊ'kjʊəd][ˌem 'iː] ['sʌpər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['naɪts] ['lɑːdʒɪŋ] [ɪn]

the	production	of	a	few	shillings	procured	me	supper	and	a	night's	lodging	in
这	生产	的	一个	很少	先令	采购	我	晚餐	和	一个	夜晚	住宿	在

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['kɔːfi] - [haʊs] .

a	cheap	coffee	-	house	.
一个	便宜的	咖啡	-	房子	.

挣到的几个先令让我买了晚餐，并在一家廉价咖啡馆住了一晚。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːrθ] [ɑːn][æn; ən] ['eɪmləs] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [smɔːl]

The	next	day	I	started	forth	on	an	aimless	course	of	wandering	from	one	small
这	下一个	天	我	开始	前进	在	一个	漫无目的	课程	的	漫游	从	一	小的

[taʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðər] .

town	to	another	.
镇	到	其他	.

第二天，我漫无目的地从一个小镇游荡到另一个小镇。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [friːk] ;

I	was	already	somewhat	disgusted	with	the	upshot	of	my	sudden	freak	;
我	曾是	已经	有些	厌恶	和	这	结果	的	我的	突然	怪物	;

我对自己突然的怪异行为所造成的后果已经感到有些厌恶；

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] - [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] [soʊ] .

in	a	few	hours	'	time	I	was	considerably	more	so	.
在	一个	很少	小时	-	时间	我	曾是	相当	更多的	所以	.

几个小时后，我的感觉就明显好转了很多。

[ɪn][ðə; ði]['kɑːntents] - [bɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['loʊk(ə)l] [nuːz] [ʃiːt] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][maɪ]

In	the	contents	-	bill	of	a	local	news	sheet	I	read	the	announcement	of	my
在	这	内容	-	账单	的	一个	当地的	消息	床单	我	读	这	公告	的	我的

[oʊn] ['mɜːrdər] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][sʌm; səm]['pɜːrs(ə)n] [ˌʌn'noʊn] ;

own	murder	at	the	hands	of	some	person	unknown	;
自己的	谋杀	在	这	双手	的	一些	人	未知	;

我在当地一份报纸的目录页上看到了自己被不明身份的人谋杀的公告；

[ɑːn] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi] ,

on	buying	a	copy	of	the	paper	for	a	detailed	account	of	the	tragedy	,
在	购买	一个	复制	的	这	纸	为了	一个	详细的	帐户	的	这	悲剧	,

我买了一份报纸，想了解这场悲剧的详细报道。

[wɪtʃ] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][ˌem 'iː][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [grɪm] [ə'mjuːzmənt] ,

which	at	first	had	aroused	in	me	a	certain	grim	amusement	,
哪个	在	第一的	有	被唤醒	在	我	一个	肯定	严峻	娱乐	,

起初，这让我感到一种阴郁的乐趣。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [diːd] [əˈskraɪbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [sælˈveʃənɪst] [ʌv; əv] [ˈdaʊtf(ə)l]

I	found	that	the	deed	ascribed	to	a	wandering	Salvationist	of	doubtful
我	成立	那	这	契据	归因于	到	一个	漫游	救世军	的	疑

[ˌæntɪˈsiːdənts, ˌænˈtɛsədənts] ,

antecedents	,
来路	,

我发现，这件被归于一位来历不明的流浪救世军成员的善行，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [ˈləːkiŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] [nɪr] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪm] .

who	had	been	seen	lurking	in	the	roadway	near	the	scene	of	the	crime	.
WHO	有	到过	已见	潜伏	在	这	道路	靠近	这	场景	的	这	犯罪	.

有人看到他徘徊在犯罪现场附近的道路上。

[aɪ][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] [əˈmjuːzd] .

I	was	no	longer	amused	.
我	曾是	不	更长	觉得好笑	.

我不再觉得好笑了。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪmˈbærəsɪŋ] .

The	matter	promised	to	be	embarrassing	.
这	事情	承诺	到	是	尴尬的	.

这件事注定会令人尴尬。

[wʌt] [aɪ][hæd; həd] [mɪˈsteɪkən] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊtər]['æksɪdənt][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ]

What	I	had	mistaken	for	a	motor	accident	was	evidently	a	case	of	savage
什么	我	有	错误	为了	一个	发动机	事故	曾是	显然	一个	案件	的	野蛮的

[əˈsɔːlt] [ænd; ənd]['mɜːrdər] ,

assault	and	murder	,
突击	和	谋杀	,

我原以为是交通事故的事件，显然是一起残忍的袭击和谋杀案。

[ænd; ənd] , [ʌnˈtɪl] [ðə; ði]['riːəl] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [faʊnd] ,

and	,	until	the	real	culprit	was	found	,
和	,	直到	这	真实的	罪魁祸首	曾是	成立	,

在找到真正的罪犯之前，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [maɪ][ɪnˈtruːʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [əˈfer] .

I	should	have	much	difficulty	in	explaining	my	intrusion	into	the	affair	.
我	应该	有	很多	困难	在	解释	我的	入侵	进入	这	事务	.

我很难解释我为何会介入此事。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪˈstæblɪʃ] [maɪ] [oʊn] [aɪˈdentəti] ; [bʌt; bət] [haʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˌdɪsəˈgriːəbli]

Of	course	I	could	establish	my	own	identity	;	but	how	,	without	disagreeably
的	课程	我	可以	建立	我的	自己的	身份	;	但	如何	,	没有	令人不快地

[ˌɪnˈvɑːlvɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɚz] [waɪf] ,

involving	the	doctor's	wife	,
涉及	这	医生的	妻子	,

我当然可以确立自己的身份；但是，怎样才能既不惹恼医生的妻子，又能保证身份合法呢?

[kʊd; kəd][aɪ] [gɪv] ['eni] ['ædɪkwət] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər]

could	I	give	any	adequate	reason	for
可以	我	给	任何	足够的	原因	为了

我能否给出任何充分的理由?

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

['tʃeɪndʒɪŋ] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['məːdəd] [mæn] ?

changing	clothes	with	the	murdered	man	?
变化	衣服	和	这	被谋杀	男人	?

与被害人交换衣服?

[waɪl] [maɪ] [breɪn] [wɜːrkt] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət] [ðɪs] ['prɑːbləm] ,

While	my	brain	worked	feverishly	at	this	problem	,
尽管	我的	脑	工作	狂热地	在	这	问题	,

当我的大脑飞速运转，努力解决这个问题时，

[aɪ] [ˌsʌb'kɑːnʃəsli] [əu'beid] [ə; eɪ] ['sekənderi] ['ɪnstɪŋkt] — [tuː; tə] [get] [æz; əz] [fɑːr] [ə'weɪ] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l]

I	subconsciously	obeyed	a	secondary	instinct	—	to	get	as	far	away	as	possible
我	潜意识	服从	一个	次要	本能	—	到	得到	作为	远的	离开	作为	可能的

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] ,

from	the	scene	of	the	crime	,
从	这	场景	的	这	犯罪	,

我下意识地服从了一种本能——尽快远离犯罪现场。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [æt; ət] [ɔːl] [kɔːsts] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] ['juːnɪfɔːrm] .

and	to	get	rid	at	all	costs	of	my	incriminating	uniform	.
和	到	得到	摆脱	在	全部	成本	的	我的	有罪证	制服	.

不惜一切代价摆脱那件可能成为罪证的制服。

[ðer; ðər] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] .

There	I	found	a	difficulty	.
那里	我	成立	一个	困难	.

我在那里遇到了困难。

[aɪ] [traɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [əb'skjʊr] [kloʊðz] [ʃɑːps] ,

I	tried	two	or	three	obscure	clothes	shops	,
我	尝试	二	或者	三	朦胧	衣服	商店	,

我试了两三家不知名的服装店，

[bʌt; bət] [maɪ] ['entrəns] [ɪn'veriəbli] [ə'raʊzd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['hɑːst(ə)l] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

but	my	entrance	invariably	aroused	an	attitude	of	hostile	suspicion	in	the
但	我的	入口	总是	被唤醒	一个	态度	的	敌对的	怀疑	在	这

[prəp'raɪətəz] ,

proprietors	,
业主	,

但我的到来总是会引起店主们的敌对怀疑态度。

[ænd; ənd] [ɑːn] [wʌn] [ɪk'skjuːs] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðeɪ] [ə'vɔɪdɪd] ['sɜːrvɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [naʊ] ['ɑːrdntli]

and	on	one	excuse	or	another	they	avoided	serving	me	with	the	now	ardently
和	在	一	原谅	或者	其他	他们	避免	服务	我	和	这	现在	热切地

[dɪ'zaɪrd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] .

desired	change	of	clothing	.
想要的	改变	的	衣服	.

他们以这样或那样的借口，拒绝为我提供我迫切需要的换洗衣服。

[ðə; ði] ['juːnɪfɔːrm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [soʊ] ['θɔːtləsli] [dɔnd] [siːmd] [æz; əz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [aʊt]

The	uniform	that	I	had	so	thoughtlessly	donned	seemed	as	difficult	to	get	out
这	制服	那	我	有	所以	不经思考地	穿戴	似乎	作为	难的	到	得到	出去

[ʌv; əv] [æz; əz] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ʃɜːrt] [ʌv; əv] — [juː; jʊ] [noʊ] ,

of	as	the	fatal	shirt	of	—	You	know	,
的	作为	这	致命的	衬衫	的	—	你	知道	,

我轻率地穿上的那套制服，脱起来就像那件致命的衬衫一样困难——你知道的。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [neɪm] . ”

I	forget	the	creature's	name	.	”
我	忘记	这	生物的	姓名	.	”

我忘了那生物叫什么名字了。

“ [jes] , [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] ['hɜːrɪdli] .

“	Yes	,	yes	,	”	said	the	Chaplain	hurriedly	.
“	是的	,	是的	,	”	说	这	牧师	匆匆	.

“是的，是的，”牧师连忙说道。

“ [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['stɔːri] . ”
“ Go on with your story . ”
“ 去 在 和 你的 故事 . ”

“继续讲你的故事。”

“ ['sʌmhaʊ] , [ʌn'tɪl][aɪ][kʊd; kəd][get][aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['gɑːrmənts] ,
“ Somehow , until I could get out of those compromising garments ,
“ 不知何故 , 直到 我 可以 得到 出去 的 那些 妥协 服装 ,

“不知怎么的，直到我能脱掉那些碍眼的衣服为止，

[aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [sə'rendər] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] .
I felt it would not be safe to surrender myself to the police .
我 毛毡 它 会 不是 是 安全的 到 投降 我 到 这 警察 .

我觉得向警方自首并不安全。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][wʌz; wəz] [waɪ] [noʊ] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌem 'iː] ,
The thing that puzzled me was why no attempt was made to arrest me ,
这 事物 那 困惑 我 曾是 为什么 不 试图 曾是 制成 到 逮捕 我 ,

令我困惑的是，为什么没有人试图逮捕我。

[sɪns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] , [laɪk]
since there was no question as to the suspicion which followed me , like
自从 那里 曾是 不 问题 作为 到 这 怀疑 哪个 随后 我 , 喜欢
[æn; ən] [ɪn'seprəbl] ['ʃædoʊ] ,
an inseparable shadow ,
一个 形影不离 阴影 ,

因为毫无疑问，怀疑如影随形地伴随着我，就像一个挥之不去的影子。

[wer'evər] [aɪ] [went] .
wherever I went .
无论 我 去 .

无论我走到哪里。

[steəz] , [nʌdʒɪŋz] , ['wɪspərɪŋ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [laʊd] - ['spoʊkən] [ri'maːks] [ʌv; əv] - [ðæts] - [ɪm] -
Stares , nudgings , whisperings , and even loud - spoken remarks of ' that's ' im '
凝视 , 轻推 , 耳语 , 和 甚至 大声 - 说 评论 的 - 那就是 - 我是 -
['griːtɪd] [maɪ] ['evri] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði]
greeted my every appearance , and the
问候 我的 每一个 外貌 , 和 这

每次我出现，都会引来人们的注视、轻推、窃窃私语，甚至大声喊着“那就是他”。

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

[miːn] [ænd; ənd][moʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['iːtɪŋ] - [haʊs] [ðæt] [aɪ] ['peɪtrənaɪz] [suːn] [bɪ'keɪm] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
meanest and most deserted eating - house that I patronised soon became filled with
最卑鄙的 和 最多 荒凉的 吃 - 房子 那 我 受惠 很快 成为 已填 和
[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['fɜːrtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] ['kʌstəmərz] .
a crowd of furtively watching customers .
一个 人群 的 偷偷摸摸 观看 顾客 .

我光顾的那家最简陋、最冷清的餐馆，很快就挤满了偷偷观察的顾客。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]
I began to sympathise with the feeling of Royal personages trying to do a
我 开始 到 同情 和 这 感觉 的 皇家 人物 尝试 到 做 一个
['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['ʃɑːpɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʌn'sperɪŋ] ['skruːtəni][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['pʌblɪk] .
little private shopping under the unsparing scrutiny of an irrepressible public .
小的 私人的 购物 在下面 这 毫不留情 审查 的 一个 不可抑制的 民众 .

我开始理解皇室成员在无情的公众审视下进行一些私人购物时的感受。

[ænd; ənd] [stɪl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [ˌɪnɑːrˈtɪkjələt] [ˈʃædəuiŋ] ,

And	still	,	with	all	this	inarticulate	shadowing	,
和	仍然	,	和	全部	这	不善言辞	阴影	,

然而，即便伴随着所有这些含糊不清的阴影，

[wɪtʃ] [weid] [ɑːn][maɪ] [nəːvs] [ˈɔːlməʊst] [wɜːrs] [ðæn; ðən][ˈoʊpən][hɑːˈstɪləti] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ,

which	weighed	on	my	nerves	almost	worse	than	open	hostility	would	have	done	,
哪个	称重	在	我的	神经	几乎	更糟	比	打开	敌意	会	有	完毕	,

这比公开的敌意更让我感到神经紧张。

[noʊ] [əˈtempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] [ˈlɪbərti] .

no	attempt	was	made	to	interfere	with	my	liberty	.
不	试图	曾是	制成	到	干扰	和	我的	自由	.

没有人试图干涉我的自由。

[ˈleɪtər][ɑːn][aɪ] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] .

Later	on	I	discovered	the	reason	.
之后	在	我	发现	这	原因	.

后来我发现了原因。

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɜːrdər][ɑːn][ðə; ði] [ˈloʊnli] [ˈhaɪweɪ] [ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv][ɪmˈpɔːrt(ə)nt]

At	the	time	of	the	murder	on	the	lonely	highway	a	series	of	important
在	这	时间	的	这	谋杀	在	这	孤独	公路	一个	系列	的	重要的

['blʌdhaʊnd] ['traɪəlz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [nɪr] ['neɪbərhʊd] ,

bloodhound	trials	had	been	taking	place	in	the	near	neighbourhood	,
寻血猎犬	试验	有	到过	采取	地方	在	这	靠近	邻里	,

案发时，这起发生在偏僻公路上的谋杀案发生地附近正在进行一系列重要的猎犬测试。

[ænd; ənd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ['kʌpəlz] [ʌv; əv] [treɪnd] ['ænɪmlz] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][ɑːn]

and	some	dozen	and	a	half	couples	of	trained	animals	had	been	put	on
和	一些	打	和	一个	一半	情侣	的	受过训练	动物	有	到过	放	在

[ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] ['mɜːrdərər] — [ɑːn][maɪ] [træk] .

the	track	of	the	supposed	murderer	—	on	my	track	.
这	追踪	的	这	据称	凶手	—	在	我的	追踪	.

大约有十几对训练有素的动物被派去追踪所谓的凶手——也就是我的凶手。

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst]['pʌblɪk] - ['spɪrɪtɪd] ['lʌndən] ['deɪliz] [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['prɪnsli] [praɪz]

One	of	our	most	public	-	spirited	London	dailies	had	offered	a	princely	prize
一	的	我们的	最多	民众	-	精神抖擞	伦敦	每日新闻	有	提供	一个	王子	奖

[tuː; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [per] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][fɜːrst] [træk] [ˌem ˈiː] [daʊn] ,

to	the	owner	of	the	pair	that	should	first	track	me	down	,
到	这	所有者	的	这	一对	那	应该	第一的	追踪	我	向下	,

伦敦一家最有公德心的日报悬赏重金，奖励给第一个找到我的那双鞋的主人。

[ænd; ənd] ['betɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [kəm'pɛtətərz] [bɪ'keɪm] [raɪf]

and	betting	on	the	chances	of	the	respective	competitors	became	rife
和	投注	在	这	机会	的	这	各自	竞争对手	成为	普遍存在

[θruːˈaʊt] [ðə; ði][lænd] .

throughout	the	land	.
自始至终	这	土地	.

于是，全国各地都出现了对各参赛选手胜负进行投注的风潮。

[ðə; ði][dɔːgz][reɪndʒd][fɑːr][ænd; ənd][waɪd]['oʊvər][əˈbaʊt] [ˌθɜːrˈtiːn] ['kauntiz] ,

The	dogs	ranged	far	and	wide	over	about	thirteen	counties	,
这	狗	范围	远的	和	宽的	超过	关于	十三	县	,

这些狗的活动范围非常广泛，遍及大约十三个县。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [oʊn] ['muːvmənts] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pɜːrfɪktlɪ] [wel] - [noʊn]

and	though	my	own	movements	had	become	by	this	time	perfectly	well	-	known
和	尽管	我的	自己的	移动	有	变得	经过	这	时间	完美	出色地	-	已知

[tuː; tə] [pə'liːs] [ænd; ənd] ['pʌblɪk] [ə'laɪk] ,

to	police	and	public	alike	,
到	警察	和	民众	同样	,

尽管此时我的行踪已经为警方和公众所熟知，

[ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [stept] [ɪn] [tuː; tə] [prɪ'vent]

the	sporting	instincts	of	the	nation	stepped	in	to	prevent
这	体育	本能	的	这	国家	步	在	到	防止

全国人民的体育精神发挥了作用，阻止了悲剧的发生。

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[maɪ] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [ə'rest] .

my	premature	arrest	.
我的	过早	逮捕	.

我被过早逮捕了。

“ [gɪv] [ðə; ði] [dɔːgz] [ə; eɪ] [tʃæns] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['sentɪmənt] ,

“	Give	the	dogs	a	chance	,	”	was	the	prevailing	sentiment	,
“	给	这	狗	一个	机会	,	”	曾是	这	盛行	情绪	,

“给狗狗们一个机会”，这是当时普遍的看法。

[wen'evər] [sʌm; səm] [æm'bɪʃəs] ['loʊk(ə)l] ['kɑːnstəbl] [wɪʃt] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [maɪ] [drɔːn] -

whenever	some	ambitious	local	constable	wished	to	put	an	end	to	my	drawn	-
每当	一些	雄心勃勃	当地的	警官	希望	到	放	一个	结尾	到	我的	绘制	-

[aʊt] [ɪ'veɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] .

out	evasion	of	justice	.
出去	逃避	的	正义	.

每当一些野心勃勃的地方警员想要结束我长期逃避法律制裁的行为时。

[maɪ] ['faɪn(ə)l] ['kæptʃər] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [per] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['veri] [drə'mætɪk] ['epɪsoʊd] , [ɪn] [fækt] ,

My	final	capture	by	the	winning	pair	was	not	a	very	dramatic	episode	,	in	fact	,
我的	最终的	捕获	经过	这	获胜	一对	曾是	不是	一个	非常	戏剧性	插曲	,	在	事实	,

事实上，我被获胜组合最后一次捕获的过程并没有什么戏剧性。

[aɪm] [nɑːt] [ʃʊr] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['teɪkən] ['eni] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] ['spoʊkən] [tuː; tə]

I'm	not	sure	that	they	would	have	taken	any	notice	of	me	if	I	hadn't	spoken	to
我是	不是	当然	那	他们	会	有	已采取	任何	注意	的	我	如果	我	之前没有	说	到

[ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ðem; ðəm] ,

them	and	patted	them	,
他们	和	轻拍	他们	,

如果我不跟它们说话、不拍拍它们，我不确定它们是否会注意到我。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'vent] [geɪv] [raɪz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['pɑːrtəzn] [ɪk'saɪtmənt] .

but	the	event	gave	rise	to	an	extraordinary	amount	of	partisan	excitement	.
但	这	事件	给予	上升	到	一个	非凡的	数量	的	党派	激动	.

但这一事件却引发了异常强烈的党派热情。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [per] [huː] [wɜːr; wər] [nekst] ['nɪrəst] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən]

The	owner	of	the	pair	who	were	next	nearest	up	at	the	finish	was	an
这	所有者	的	这	一对	WHO	是	下一个	最近的	向上	在	这	结束	曾是	一个

[ə'merɪkən] ,

American	,
美国人	,

在终点线前紧随其后的那对马的主人是一位美国人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːdʒd] [ə; eɪ]['proʊtest][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [æn; ən] ['ɒtərˌhaʊnd] [hæd; həd] ['mærid]

and	he	lodged	a	protest	on	the	ground	that	an	otterhound	had	married
和	他	已提交	一个	反对	在	这	地面	那	一个	水獭猎犬	有	已婚

['ɪntuː][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [per] [sɪks] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ə'goʊ] ,

into	the	family	of	the	winning	pair	six	generations	ago	,
进入	这	家庭	的	这	获胜	一对	六	几代人	前	,

他提出抗议，理由是六代以前有一只水獭猎犬与获胜组合的家族通婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [praɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] ['blʌdhaʊnd] [tuː; tə]

and	that	the	prize	had	been	offered	to	the	first	pair	of	bloodhounds	to
和	那	这	奖	有	到过	提供	到	这	第一的	一对	的	寻血猎犬	到

['kæptʃər] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] ,

capture	the	murderer	,
捕获	这	凶手	,

奖金是悬赏给第一对抓到凶手的猎犬的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][dɔːg] [ðæt] [hæd; həd][wʌn] / 64th [pɑːrt][ʌv; əv] ['ɒtərˌhaʊnd] [blʌd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['kudnt]

and	that	a	dog	that	had	1	/	64th	part	of	otterhound	blood	in	it	couldn't
和	那	一个	狗	那	有	1	/	64th	部分	的	水獭猎犬	血	在	它	不能

['teknɪkli] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['blʌdhaʊnd] .

technically	be	considered	a	bloodhound	.
技术上来说	是	经过考虑的	一个	寻血猎犬	.

一只狗如果只有 1/64 的猎獭犬血统，严格来说就不能算是寻血猎犬。

[aɪ] [fər'get] [haʊ] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] ['ʌltɪmətli] ['setld] ,

I	forget	how	the	matter	was	ultimately	settled	,
我	忘记	如何	这	事情	曾是	最终	定居	,

我忘了这件事最终是如何解决的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ˌækrɪ'moʊniəs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz]

but	it	aroused	a	tremendous	amount	of	acrimonious	discussion	on	both	sides
但	它	被唤醒	一个	巨大的	数量	的	尖刻	讨论	在	两个都	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] [ət'læntɪk] .

of	the	Atlantic	.
的	这	大西洋	.

但这在大西洋两岸引发了大量的激烈讨论。

[maɪ] [oʊn] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntrəvɜːrsi] [kən'sistid] [ɪn] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl]

My	own	contribution	to	the	controversy	consisted	in	pointing	out	that	the	whole
我的	自己的	贡献	到	这	争议	由.....组成	在	指向	出去	那	这	所有的

[dɪ'spjuːt] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][mɑːrk] ,

dispute	was	beside	the	mark	,
争议	曾是	旁	这	标记	,

我本人对这场争论的贡献在于指出，整个争论都偏离了主题。

[æz; əz][ðə; ði]['æktʃuəl] ['mɜːrdərər] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [bɪn] ['kæptʃərd] ;

as	the	actual	murderer	had	not	yet	been	captured	;
作为	这	实际的	凶手	有	不是	然而	到过	捕获	;

因为真正的凶手尚未落网；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]

but	I	soon	discovered	that	on	this	point	there	was	not	the
但	我	很快	发现	那	在	这	观点	那里	曾是	不是	这

但我很快发现，在这一点上并没有.....

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[liːst] [daɪ'vɜːrdʒəns][ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ɔːr]['ekspɜːrt] [ə'pɪnjən] .

least	divergence	of	public	or	expert	opinion	.
至少	发散	的	民众	或者	专家	观点	.

公众意见或专家意见分歧最小。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [ˌæprɪ'hensɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['pruːviŋ][ʌv; əv][maɪ][aɪ'dentəti][ænd; ənd][ðə; ði]

I	had	looked	forward	apprehensively	to	the	proving	of	my	identity	and	the
我	有	看起来	向前	忧心忡忡地	到	这	证明	的	我的	身份	和	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['məutivz] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nə'sesəti] ;

establishment	of	my	motives	as	a	disagreeable	necessity	;
建立	的	我的	动机	作为	一个	令人不快的	必要性	;

我忐忑不安地期待着证明我的身份和确立我的动机，因为这虽然令人不快，但却是不可避免的；

[aɪ] ['spiːdəli] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

I	speedily	found	out	that	the	most	disagreeable	part	of	the	business	was	that	it
我	迅速地	成立	出去	那	这	最多	令人不快的	部分	的	这	商业	曾是	那	它

['kudnt] [biː; bi] [dʌn] .

couldn't	be	done	.
不能	是	完毕	.

我很快发现，这件事情最令人不快的地方在于它根本做不成。

[wen] [aɪ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [glæs] [ðə; ði] ['hægərd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [iks'piəriənsiz]

When	I	saw	in	the	glass	the	haggard	and	hunted	expression	which	the	experiences
什么时候	我	锯	在	这	玻璃	这	枯槁	和	猎杀	表达	哪个	这	经历

[ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [stæmpt] [ɑːn][maɪ] ['ɜːrstwaɪl] ['plæsɪd] ['kaʊntənəns] ,

of	the	past	few	weeks	had	stamped	on	my	erstwhile	placid	countenance	,
的	这	过去的	很少	周	有	盖章	在	我的	昔日	平静	面容	,

当我透过镜子看到我原本平静的脸上，留下了过去几周经历带来的憔悴和惊恐的神情时，

[aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [fiːl] [sər'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [aɪ] [pə'zest]

I	could	scarcely	feel	surprised	that	the	few	friends	and	relations	I	possessed
我	可以	几乎	感觉	惊讶	那	这	很少	朋友们	和	关系	我	拥有

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] ['ɔːltərd] [gaɪz] ,

refused	to	recognise	me	in	my	altered	guise	,
拒绝	到	认出	我	在	我的	已修改	伪装	,

我几乎不会感到惊讶，我仅有的几个朋友和亲戚都拒绝认出我改变后的样子。

[ænd; ənd] [pə'sistid] [ɪn][ðer; ðər] ['ɑːbstɪnət] [bʌt; bət] ['waɪdli] [ʃerd] [bɪ'liːf] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː]

and	persisted	in	their	obstinate	but	widely	shared	belief	that	it	was	I	who
和	持续	在	他们的	顽固	但	广泛	共享	信仰	那	它	曾是	我	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə] [deθ] [ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

had	been	done	to	death	on	the	highway	.
有	到过	完毕	到	死亡	在	这	公路	.

他们固执地坚持着一种普遍认同的观点，那就是在高速公路上被撞死的是我。

[tuː; tə] [meɪk] ['mætərz] [wɜːrs] , ['ɪnfɪnətli] [wɜːrs] , [æn; ən] [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːəli] ['məːdəd] [mæn] ,

To	make	matters	worse	,	infinitely	worse	,	an	aunt	of	the	really	murdered	man	,
到	制作	事情	更糟	,	无限地	更糟	,	一个	阿姨	的	这	真的	被谋杀	男人	,

更糟糕的是，简直糟糕透了，真正被谋杀者的姑姑，

[æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːbviəsli] [loʊ] ['ɔːrdər][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [aɪ'dentɪfaɪd][ˌem 'iː]

an	appalling	female	of	an	obviously	low	order	of	intelligence	,	identified	me
一个	令人震惊	女性	的	一个	明显地	低的	命令	的	智力	,	已识别	我

[æz; əz][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

as	her	nephew	,
作为	她	侄子	,

一个智力明显低下、令人作呕的女人，竟然认出我是她的侄子。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [ə; eɪ] ['lʊrɪd] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'preɪvd] [juːθ] [ænd; ənd][ʌv; əv]

and	gave	the	authorities	a	lurid	account	of	my	depraved	youth	and	of
和	给予	这	当局	一个	骇人的	帐户	的	我的	堕落的	青年	和	的

[hɜːr; hər] ['lɔːdəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ['efərts] [tuː; tə][spæŋk][ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər] [wei] .

her	laudable	but	unavailing	efforts	to	spank	me	into	a	better	way	.
她	值得称赞	但	徒劳无功	努力	到	打屁股	我	进入	一个	更好的	方式	.

她向当局详细描述了我堕落的青年时代，以及她为使我改邪归正而做出的值得称赞但却徒劳无功的努力。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['fɪŋgəˌprɪnts] . ”

I	believe	it	was	even	proposed	to	search	me	for	fingerprints	.	”
我	相信	它	曾是	甚至	建议的	到	搜索	我	为了	指纹	.	”

我相信他们甚至提议搜查我的指纹。

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , “ ['ʃʊrli] [jʊr; jər][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [ə'teɪnmənts] — ”

“	But	,	”	said	the	Chaplain	,	“	surely	your	educational	attainments	—	”
“	但	,	”	说	这	牧师	,	“	一定	你的	教育	成就	—	”

“但是，”牧师说，“你的教育程度肯定——”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] ['kruːʃ(ə)l] [pɔɪnt] , ” [sed] [ðə; ði]

“	That	was	just	the	crucial	point	,	”	said	the
“	那	曾是	只是	这	至关重要的	观点	,	”	说	这

“那正是关键所在，”他说。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

[kən'demd] ; “ [ðæt] [wʌz; wəz] [wer] [maɪ] [læk] [ʌv; əv] [ˌspeʃəlɪ'zeʃən] [toʊld][soʊ] ['feɪtəli] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

condemned	;	“	that	was	where	my	lack	of	specialisation	told	so	fatally	against	me	.
谴责	;	“	那	曾是	在哪里	我的	缺少	的	专业化	讲述	所以	致命的	反对	我	.

谴责；“这就是我缺乏专业知识对我造成致命打击的地方。”

[ðə; ði] [ded] [sæl'veʃənɪst] , [huːz] [aɪ'dentəti][aɪ][hæd; həd][soʊ] ['laɪtli] [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'zæstrəsli]

The	dead	Salvationist	,	whose	identity	I	had	so	lightly	and	so	disastrously
这	死的	救世军	,	谁	身份	我	有	所以	轻轻	和	所以	灾难性的

[ə'dɑːptɪd] ,

adopted	,
已采用	,

那位已故的救世军成员，我曾如此轻率且灾难性地冒用了他的身份，

[hæd; həd] [pə'zest] [ə; eɪ] [və'nɪr] [ʌv; əv] [tʃiːp] ['mɑːdərn][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

had	possessed	a	veneer	of	cheap	modern	education	.
有	拥有	一个	单板	的	便宜的	现代的	教育	.

曾披着一层廉价现代教育的外衣。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] [tuː; tə] ['demənstreɪt] [ðæt] [maɪ] ['lɜːrnɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] [ˌɔːltə'geðər]

It	should	have	been	easy	to	demonstrate	that	my	learning	was	on	altogether
它	应该	有	到过	简单的	到	证明	那	我的	学习	曾是	在	共

[ə'nʌðər] [pleɪn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

another	plane	to	his	,
其他	飞机	到	他的	,

应该很容易就能证明，我的学习水平与他完全不在一个层次上。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['nɜːrvəsnəs] [aɪ] ['bʌŋgld] ['mɪzrəbli] ['oʊvər] [test] ['æftər] [test] [ðæt] [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə]

but	in	my	nervousness	I	bungled	miserably	over	test	after	test	that	was	put	to
但	在	我的	紧张	我	笨拙的	惨痛地	超过	测试	后	测试	那	曾是	放	到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

但由于紧张，我一次又一次地在考试中表现得一塌糊涂。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [aɪ][hæd; həd]['evər] [noʊn] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ˌem 'i:] ;

The	little	French	I	had	ever	known	deserted	me	;
这	小的	法语	我	有	曾经	已知	荒凉的	我	;

我仅有的那点法国朋友都离我而去了；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t]['rendər][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [freɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['gu:sberi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdnər] ['ɪntu:]

I	could	not	render	a	simple	phrase	about	the	gooseberry	of	the	gardener	into
我	可以	不是	使成为	一个	简单的	短语	关于	这	醋栗	的	这	园丁	进入

[ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ,

that	language	,
那	语言	,

我无法用那种语言表达出关于园丁的醋栗的简单句子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðə; ði] [frentʃ] [fɔ:r; fər] ['gu:sberi] .

because	I	had	forgotten	the	French	for	gooseberry	.
因为	我	有	被遗忘的	这	法语	为了	醋栗	.

因为我忘记了醋栗的法语怎么说。

" [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [ə'gen] ['rɪgəld] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][hɪz; ɪz] [si:t] .

"	The	Chaplain	again	wriggled	uneasily	in	his	seat	.
"	这	牧师	再次	扭动	不安地	在	他的	座位	.

牧师再次不安地扭动着身子。

“ [ænd; ənd] [ðen] , ” [ri'zju:md] [ðə; ði] [kən'demd] , “ [keɪm] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

“	And	then	,	”	resumed	the	condemned	,	“	came	the	final	discomfiture	.
“	和	然后	,	”	恢复	这	谴责	,	“	来了	这	最终的	沮丧	.

“然后，”被判刑的人继续说道，“迎来了最后的惨败。”

[ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ]['mɑ:dɪst]['lɪt(ə)l] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər]

In	our	village	we	had	a	modest	little	debating	club	,	and	I	remembered
在	我们的	村庄	我们	有	一个	谦虚的	小的	辩论	俱乐部	,	和	我	记得

['hævɪŋ] ['prɑ:mɪst] ,

having	promised	,
拥有	承诺	,

我们村有个规模不大的辩论俱乐部，我记得我曾答应过.....

['tʃi:fli] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tu:; tə] [pli:z] [ænd; ənd] [ɪm'pres] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [waɪf] ,

chiefly	,	I	suppose	,	to	please	and	impress	the	doctor's	wife	,
主要	,	我	认为	,	到	请	和	令人印象深刻	这	医生的	妻子	,

我想，主要目的是为了取悦和打动医生的妻子。

[tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['sketʃi] [kaɪnd][ʌv; əv] ['lektʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['bɔ:lkən] ['kraɪsɪs] .

to	give	a	sketchy	kind	of	lecture	on	the	Balkan	Crisis	.
到	给	一个	粗糙的	种类	的	演讲	在	这	巴尔干半岛	危机	.

就巴尔干危机作一个粗略的演讲。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'laɪd] [ɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][get] [ʌp][maɪ][fækts][frʌm; frəm][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['stændərd]

I	had	relied	on	being	able	to	get	up	my	facts	from	one	or	two	standard
我	有	依赖	在	存在	有能力的	到	得到	向上	我的	事实	从	一	或者	二	标准

[wɜ:rks] ,

works	,
作品	,

我原本指望能从一两部经典著作中获取事实信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæk] - ['nʌmbərz] [ʌv; əv]['sɜ:rt(ə)n][ˌpiəri'ɔdikəlz] .

and	the	back	-	numbers	of	certain	periodicals	.
和	这	后退	-	数字	的	肯定	期刊	.

以及某些期刊的过刊。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪˈkjuːʃ(ə)n][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ðə; ði][mæn]

The	prosecution	had	made	a	careful	note	of	the	circumstance	that	the	man
这	起诉	有	制成	一个	小心	笔记	的	这	环境	那	这	男人

[huːm] [aɪ] [kleɪmd] [tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd]

whom	I	claimed	to	be	—	and
谁	我	声称	到	是	—	和

控方仔细记录了我声称自己是的那个人的情况——以及

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

['æktʃuəli] [wʌz; wəz] — [hæd; həd] [poʊzd] ['loʊkəli] [æz; əz][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] ['sekənd] - [hænd] [əˈθɔːrəti]

actually	was	—	had	posed	locally	as	some	sort	of	second	-	hand	authority
实际上	曾是	—	有	摆拍	本地	作为	一些	种类	的	第二	-	手	权威

[ɑːn] ['bɔːlkən] [əˈferz] ,

on	Balkan	affairs	,
在	巴尔干半岛	事务	,

实际上，他曾冒充当地巴尔干事务方面的二手权威人士。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [ɑːn] [ɪnˈdɪfrənt] ['tɑːpɪks] ,

and	,	in	the	midst	of	a	string	of	questions	on	indifferent	topics	,
和	,	在	这	中间	的	一个	细绳	的	问题	在	冷漠	主题	,

在一连串无关紧要的问题中，

[ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] ['kaʊns(ə)l] [æskt] [ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌdaɪəˈbɑːlɪk(ə)l] ['sʌdnnəs] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tel]

the	examining	counsel	asked	me	with	a	diabolical	suddenness	if	I	could	tell
这	检查	法律顾问	问	我	和	一个	邪恶的	突然	如果	我	可以	告诉

[ðə; ði] [kɔːrt] [ðə; ði] ['werəbaʊts] [ʌv; əv] - .

the	Court	the	whereabouts	of	Novibazar	.
这	法庭	这	下落	的	-	.

审讯律师突然恶狠狠地问我，能不能告诉法庭诺维巴扎尔的下落。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['kruːʃ(ə)l] [wʌn] ;

I	felt	the	question	to	be	a	crucial	one	;
我	毛毡	这	问题	到	是	一个	至关重要的	一	;

我觉得这个问题至关重要；

['sʌmθɪŋ] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ˌes ˈtiː] . [ˈpiːtəzbəːg] [ɔːr]['beɪkər] [striːt] .

something	told	me	that	the	answer	was	St	.	Petersburg	or	Baker	Street	.
某物	讲述	我	那	这	回答	曾是	英石	.	圣彼得堡	或者	贝克	街道	.

我感觉答案要么是圣彼得堡，要么是贝克街。

[aɪ]['hezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [lʊkt] ['helpləsli] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [siː] [ʌv; əv] ['tensli] [ɪkˈspektənt] ['feɪsɪz] ,

I	hesitated	,	looked	helplessly	round	at	the	sea	of	tensely	expectant	faces	,
我	犹豫了一下	,	看起来	无助地	圆形的	在	这	海	的	紧张地	怀孕	面孔	,

[pʊld] [maɪˈself] [təˈgeðər] ,

pulled	myself	together	,
拉	我	一起	,

我犹豫了一下，无助地环顾四周，只见一张张紧张而充满期待的面孔，我努力让自己镇定下来。

[ænd; ənd] [tʃoʊz] ['beɪkər] [striːt] .

and	chose	Baker	Street	.
和	选择	贝克	街道	.

他们选择了贝克街。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [lɔːst] .

And	then	I	knew	that	everything	was	lost	.
和	然后	我	知道	那	一切	曾是	丢失的	.

那时我就知道一切都完了。

[ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['demənstreɪtɪŋ] [ðæt] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

The	prosecution	had	no	difficulty	in	demonstrating	that	an	individual	,
这	起诉	有	不	困难	在	演示	那	一个	个人	,

检方毫不费力地证明，某人.....

['iːv(ə)n] ['mɑːdərətli] [vɜːrst] [ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɪr] [iːst] ,

even	moderately	versed	in	the	affairs	of	the	Near	East	,
甚至	中等程度	精通	在	这	事务	的	这	靠近	东方	,

即使对近东事务略有了解，

[kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv][soʊ] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['dɪsləkeɪtɪd] - [frʌm; frəm][ɪts] [ə'kʌstəmd]

could	never	have	so	unceremoniously	dislocated	Novibazar	from	its	accustomed
可以	绝不	有	所以	不体面地	脱臼	-	从	它是	习惯

['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][mæp] .

corner	of	the	map	.
角落	的	这	地图	.

绝不可能如此草率地将诺维巴扎尔从地图上它惯常的位置移走。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['ænsər] [wɪtʃ] [ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n]['ɑːrmi] ['kæptɪn] [maɪt] [kən'siːvəbli] [hæv; həv]

It	was	an	answer	which	the	Salvation	Army	captain	might	conceivably	have
它	曾是	一个	回答	哪个	这	救恩	军队	队长	可能	或许	有

[meɪd] — [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

made	—	and	I	made	it	.
制成	—	和	我	制成	它	.

救世军上尉或许会给出这样的答案——而我也给出了这样的答案。

[ðə; ði][ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kraɪm] [wʌz; wəz]

The	circumstantial	evidence	connecting	the	Salvationist	with	the	crime	was
这	间接的	证据	连接	这	救世军	和	这	犯罪	曾是

[ˌoʊvər'welmɪŋli] [kən'vɪnsɪŋ] ,

overwhelmingly	convincing	,
压倒性的	令人信服的	,

将救世军成员与这起犯罪联系起来的间接证据非常确凿。

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [ˌɪnɪk'strɪkəbli] [aɪ'dentɪfaɪd][maɪ'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sæl'veʃənɪst] .

and	I	had	inextricably	identified	myself	with	the	Salvationist	.
和	我	有	密不可分地	已识别	我	和	这	救世军	.

我已无可避免地认同了救世军。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] - [taɪm] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hæŋd] [baɪ]

And	thus	it	comes	to	pass	that	in	ten	minutes	'	time	I	shall	be	hanged	by
和	因此	它	来	到	经过	那	在	十	分钟	-	时间	我	将	是	绞刑	经过

[ðə; ði] [nek] [ʌn'tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ɪn] [ˌekspi'eɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv][maɪ'self] ,

the	neck	until	I	am	dead	in	expiation	of	the	murder	of	myself	,
这	脖子	直到	我	是	死的	在	赎罪	的	这	谋杀	的	我	,

因此，十分钟后我将被绞死，以赎我谋杀自己的罪孽。

[wɪtʃ] ['mɜːrdər] ['nevər]

which	murder	never
哪个	谋杀	绝不

哪起谋杀案从未发生过

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[tʊk] [pleɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] , [ɪn] ['eni] [keɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪnəs(ə)nt] .

took	place	,	and	of	which	,	in	any	case	,	I	am	innocent	.
采取	地方	,	和	的	哪个	,	在	任何	案件	,	我	是	清白的	.

这件事确实发生过，而且无论如何，我都是无辜的。

" [wen] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kwɔːrtərz][sʌm; səm] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] ,

"	When	the	Chaplain	returned	to	his	quarters	some	fifteen	minutes	later	,
"	什么时候	这	牧师	返回	到	他的	四分之一	一些	十五	分钟	之后	,

“大约十五分钟后，当随军牧师回到他的住处时，

[ðə; ði] [blæk] [flæg][wʌz; wəz] ['floʊtɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['prɪzn] ['taʊər] .

the	black	flag	was	floating	over	the	prison	tower	.
这	黑色的	旗帜	曾是	漂浮的	超过	这	监狱	塔	.

黑旗飘扬在监狱塔楼上。

['brekfəst] [wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət][hiː; hi][fɜːrst] [pæst] ['ɪntuː]

Breakfast	was	waiting	for	him	in	the	dining	-	room	,	but	he	first	passed	into
早餐	曾是	等待	为了	他	在	这	用餐	-	房间	,	但	他	第一的	通过了	进入

[hɪz; ɪz]['laɪbreri] ,

his	library	,
他的	图书馆	,

餐厅里已经为他准备好了早餐，但他先去了他的书房。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [taɪmz] ['ætləs] , [kən'sʌltid] [ə; eɪ][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːlkən] [pɪ'nɪnsələr] .

and	,	taking	up	the	Times	Atlas	,	consulted	a	map	of	the	Balkan	Peninsula	.
和	,	采取	向上	这	《时代周刊》	阿特拉斯	,	咨询	一个	地图	的	这	巴尔干半岛	半岛	.

于是，他拿起《泰晤士报地图集》，查阅了巴尔干半岛的地图。

“ [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd] , ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snæp] ,

“	A	thing	like	that	,	"	he	observed	,	closing	the	volume	with	a	snap	,
“	一个	事物	喜欢	那	,	"	他	观察到	,	结束	这	体积	和	一个	折断	,

“就是那种东西，”他说道，啪的一声合上了书。

“ [maɪt] ['hæpən] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] .

“	might	happen	to	any	one	.
“	可能	发生	到	任何	一	.

“任何人都有可能遇到这种情况。”

" [piː] . -

"	p	.	25
"	p	.	-

第25页

[ðə; ði][seks] [ðæt] ['dʌznt] [ʃɑːp]

THE	SEX	THAT	DOESN'T	SHOP
这	性别	那	不	店铺

不购物的性

[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [nuː] ['sentər] [fɔːr; fər] [west] [end] ['ʃɑːpɪŋ] , [pər'tɪkjələrli] ['femənɪn]

The	opening	of	a	large	new	centre	for	West	End	shopping	,	particularly	feminine
这	开幕	的	一个	大的	新的	中心	为了	西方	结尾	购物	,	特别	女性

['ʃɑːpɪŋ] ,

shopping	,
购物	,

西区一家大型新购物中心开业，尤其适合女性购物。

[sə'dʒests; səg'dʒests][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [duː] ['wɪmɪn] ['evər] ['riːəli] [ʃɑːp] ?

suggests	the	reflection	,	Do	women	ever	really	shop	?
建议	这	反射	,	做	女性	曾经	真的	店铺	?

这引发人们思考：女性真的会购物吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

Of	course	,
的	课程	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [ə'testɪd] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [goʊ] [fɔːrθ] ['ʃɑːpɪŋ] [æz; əz] [ə'sɪdʒuəsli] [æz; əz][ə; eɪ] [biː]

it	is	a	well	-	attested	fact	that	they	go	forth	shopping	as	assiduously	as	a	bee
它	是	一个	出色地	-	已证实	事实	那	他们	去	前进	购物	作为	勤勉地	作为	一个	蜜蜂

[goʊz] ['flaʊər] - ['vɪzɪtɪŋ] ,

goes	flower	-	visiting	,
去	花	-	访问	,

他们像蜜蜂采蜜一样勤奋地去购物，这是有据可查的事实。

[bʌt; bət][duː] [ðeɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ?

but	do	they	shop	in	the	practical	sense	of	the	word	?
但	做	他们	店铺	在	这	实际的	感觉	的	这	单词	?

但他们真的会像人们通常理解的那样去购物吗?

['græntɪd] [ðə; ði] ['mʌni] , [taɪm] , [ænd; ənd]['enərdʒi] ,

Granted	the	money	,	time	,	and	energy	,
的确	这	钱	,	时间	,	和	活力	,

如果资金、时间和精力到位，

[ə; eɪ] ['rezəluːt] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [træn'zækʃənz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['hævɪŋ] [wʌnz]

a	resolute	course	of	shopping	transactions	would	naturally	result	in	having	one's
一个	坚决	课程	的	购物	交易	会	自然	结果	在	拥有	一个人的

['ɔːrd(ə)neri] [də'mestɪk] [niːdz] [ʌn'feɪlɪŋli] [sə'plaɪd] ,

ordinary	domestic	needs	unfailingly	supplied	,
普通的	国内的	需求	始终如一	供应	,

坚定不移的购物行为自然会确保个人日常家庭所需得到持续满足。

[ˌwer'æz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [ðæt] ['wɪmɪn] ['sɜːrvənt] ([ænd; ənd] ['hauswaivz] [ʌv; əv][ɔːl] ['klæsɪz])

whereas	it	is	notorious	that	women	servants	(	and	housewives	of	all	classes	)
然而	它	是	臭名昭著	那	女性	仆人	(	和	家庭主妇	的	全部	课程	)

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['evrideɪ]

make	it	almost	a	point	of	honour	not	to	be	supplied	with	everyday
制作	它	几乎	一个	观点	的	荣誉	不是	到	是	供应	和	每天

[nɪ'sesɪtɪz] .

necessities	.
必需品	.

而众所周知，女佣（以及各阶层的家庭主妇）几乎把不接受日常必需品视为一种荣誉。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] [baɪ] ['θɜːrzdeɪ] , ” [ðeɪ] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ˌfeɪtə'lɪstɪk] [fɔːr'boʊdɪŋ] ,

“	We	shall	be	out	of	starch	by	Thursday	,	”	they	say	with	fatalistic	foreboding	,
“	我们	将	是	出去	的	淀粉	经过	周四	,	”	他们	说	和	宿命论	不祥的预感	,

“到周四我们就用完淀粉了，”他们带着宿命般的预感说道。

[ænd; ənd][baɪ] ['θɜːrzdeɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [stɑːrtʃ] .

and	by	Thursday	they	are	out	of	starch	.
和	经过	周四	他们	是	出去	的	淀粉	.

到周四，他们的淀粉就用完了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [prɪ'dɪktɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]

They	have	predicted	almost	to	a
他们	有	预测	几乎	到	一个

他们几乎已经预测到了

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

['mɪnɪt] [ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ðer; ðər] [sə'plaɪ] [wʊd] [gɪv] [aʊt] [ænd; ənd] [ɪf] ['θɜːrzdeɪ] ['hæpənz]

minute	the	moment	when	their	supply	would	give	out	and	if	Thursday	happens
分钟	这	片刻	什么时候	他们的	供应	会	给	出去	和	如果	周四	发生

[tuː; tə][biː; bi] ['ɜːrli] ['kloʊzɪŋ] [deɪ] [ðer; ðər] ['traɪʌmf] [ɪz] [kəm'pliːt] .

to	be	early	closing	day	their	triumph	is	complete	.
到	是	早期的	结束	天	他们的	胜利	是	完全的	.

他们的供应一旦耗尽，他们的胜利就彻底实现了。如果周四恰好是提前关门的日子，那么他们的胜利就完成了。

[ə; eɪ] [ʃɑːp] [wer] [stɑːrtʃ] [ɪz] [stɔːrd] [fɔːr; fər] ['riːteɪl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ['pɑːsəbli] [stændz] [æt; ət] [ðer; ðər]

A	shop	where	starch	is	stored	for	retail	purposes	possibly	stands	at	their
一个	店铺	在哪里	淀粉	是	存储	为了	零售	目的	可能	站立	在	他们的

['veri] [dɔːr] ,

very	door	,
非常	门	,

他们家门口可能就有一家专门零售淀粉的商店。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['femənɪn] [maɪnd][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɑːbviəs] [sɔːrs] [fɔːr; fər] [rɪ'plɛnɪʃ]

but	the	feminine	mind	has	rejected	such	an	obvious	source	for	replenishing
但	这	女性	头脑	有	拒绝	这样的	一个	明显的	来源	为了	补充

[ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [stɑːk] .

a	dwindling	stock	.
一个	逐渐减少	库存	.

但是，女性的思维方式却拒绝了这种显而易见的补充日益减少的库存的途径。

“ [wiː; wi][dəunt] [diːl] [ðer; ðər] ” ['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən] [rɪ'zɔːrt] .

“	We	don't	deal	there	”	places	it	at	once	beyond	the	pale	of	human	resort	.
“	我们	不	交易	那里	”	地方	它	在	一次	超过	这	苍白	的	人类	采取	.

“我们不涉足那里”这句话立刻将其排除在人类活动的范围之外。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['noʊtwɜːrðiː] [ðæt] ,

And	it	is	noteworthy	that	,
和	它	是	值得注意	那	,

值得注意的是，

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːp] - ['wɜːriɪŋ] [dɔːg] ['seldəm] [mə'lest] [ðə; ði] ['flɑːks] [ɪn][hɪz; ɪz] [nɪr]

just	as	a	sheep	-	worrying	dog	seldom	molests	the	flocks	in	his	near
只是	作为	一个	羊	-	令人担忧	狗	很少	骚扰	这	羊群	在	他的	靠近

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

就像一只爱骚扰羊群的狗很少会去骚扰它家附近的羊群一样，

[soʊ][ə; eɪ] ['wʊmən] ['rerli] [diːlz] [wɪð; wɪθ] [ʃɑːps] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti] .

so	a	woman	rarely	deals	with	shops	in	her	immediate	vicinity	.
所以	一个	女士	很少	交易	和	商店	在	她	即时	附近	.

所以，女性很少光顾家附近的商店。

[ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [mɔːr] [fɪkst] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zɑːlv]

The	more	remote	the	source	of	supply	the	more	fixed	seems	to	be	the	resolve
这	更多的	偏僻的	这	来源	的	供应	这	更多的	固定的	似乎	到	是	这	解决

[tuː; tə] [rʌn] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɑːdəti] .

to	run	short	of	the	commodity	.
到	跑步	短的	的	这	商品	.

供应源越偏远，商品短缺的决心似乎就越坚定。

[ðə; ði][ɑːrk][hæd; həd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] ['kwɪtɪd] [ɪts] [læst] ['muːrɪŋz] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm]

The	Ark	had	probably	not	quitted	its	last	moorings	five	minutes	before	some
这	方舟	有	大概	不是	辞职	它是最后的		系泊	五	分钟	前	一些

['femənɪn] [vɔɪs] ['gləutiŋli] [rɪ'kɔːrdɪd] [ə; eɪ] ['ʃɔːrtɪdʒ] [ʌv; əv][bɜːrd] - [siːd] .

feminine	voice	gloatingly	recorded	a	shortage	of	bird	-	seed	.
女性	嗓音	沾沾自喜地	记录	一个	短缺	的	鸟	-	种子	.

方舟可能还没离开最后的泊位五分钟，就听到某个女人幸灾乐祸的声音记录下鸟食短缺的消息。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [əˈgoʊ] [tuː] [ˈleɪdi] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv] [maɪn] [wɜːr; wər] [kənˈfesɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm]

A	few	days	ago	two	lady	acquaintances	of	mine	were	confessing	to	some
一个	很少	天	前	二	女士	熟人	的	矿	是	坦白	到	一些

[ˈment(ə)l] [ʌnˈiːzinis] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [frend] [hæd; həd] [kɔːld] [dʒʌst] [bɪˈfɔːr] [lʌntʃ] - [taɪm] ,

mental	uneasiness	because	a	friend	had	called	just	before	lunch	-	time	,
精神的	不安	因为	一个	朋友	有	称为	只是	前	午餐	-	时间	,

几天前，我的两位女性朋友向我倾诉了她们有些精神上的不安，因为一位朋友在午饭前打了个电话。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə][stɑːp][ænd; ənd] [ʃer] [ðer; ðər] [miːl] ,

and	they	had	been	unable	to	ask	her	to	stop	and	share	their	meal	,
和	他们	有	到过	无法	到	问	她	到	停止	和	分享	他们的	一顿饭	,

他们一直没能开口请她停下来和他们一起吃饭。

[æz; əz] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lɪˈdʒɪtɪmət] [praɪd])

as	(	with	a	touch	of	legitimate	pride	)
作为	(	和	一个	触碰	的	合法的	自豪	)

（带着一丝正当的自豪感）

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

“	there	was	nothing	in	the	house	.
“	那里	曾是	没有什么	在	这	房子	.

房子里什么也没有。

” [aɪ] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [ˈbrɪsld] [wɪð; wɪθ] [prəˈvɪʒ(ə)n] [ʃɑːps] [ænd; ənd]

”	I	pointed	out	that	they	lived	in	a	street	that	bristled	with	provision	shops	and
”	我	尖	出去	那	他们	居住地	在	一个	街道	那	竖起的	和	条款	商店	和

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈiːzi] [tuː; tə]['moʊbəlaɪz][ə; eɪ] ['veri]

that	it	would	have	been	easy	to	mobilise	a	very
那	它	会	有	到过	简单的	到	动员	一个	非常

我指出，他们住在一条遍布杂货店的街道上，很容易就能动员起一支非常.....

[piː] . -

p	.	27
p	.	-

第27页

['pæsəbl] ['lʌntʃən] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

passable	luncheon	in	less	than	five	minutes	.
及格	午餐	在	较少的	比	五	分钟	.

五分钟内就能做好一顿像样的午餐。

“ [ðæt] , ” [ðeɪ] [sed] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] ['dɪgnəti] , “ [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

“	That	,	”	they	said	with	quiet	dignity	,	“	would	not	have	occurred	to	us	,
“	那	,	”	他们	说	和	安静的	尊严	,	“	会	不是	有	发生	到	我们	,

“那件事，”他们平静而庄重地说，“我们根本想不到。”

” [ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [səˈdʒestɪd] ['sʌmθɪŋ] [ˈbɔːdərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɪnˈdiːsnt] .

”	and	I	felt	that	I	had	suggested	something	bordering	on	the	indecent	.
”	和	我	毛毡	那	我	有	建议	某物	毗邻	在	这	不雅	.

“我觉得我提出的建议有点不雅。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn] ['keɪtərɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['lɪtəreri] ['wɒnts] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃɑːpɪŋ] [kəˈpæsəti]

But	it	is	in	catering	for	her	literary	wants	that	a	woman's	shopping	capacity
但	它	是	在	餐饮服务	为了	她	文学	想要	那	一个	女性的	购物	容量

[breɪks] [daʊn] [moʊst] [kəmˈpliːtli] .

breaks	down	most	completely	.
休息	向下	最多	完全地	.

但正是在满足女性的文学需求方面，女性的购物能力才会彻底崩溃。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [pərˈtʃæns] [prəˈduːst] [ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]

If	you	have	perchance	produced	a	book	which	has	met	with	some	little
如果	你	有	或许	生产	一个	书	哪个	有	遇见	和	一些	小的

['meʒər] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

measure	of	success	,
措施	的	成功	,

如果你碰巧写了一本书，并且取得了一定的成功，

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][get][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['leɪdi] [huːm] [juː; jʊ] ['skersli] [noʊn]

you	are	certain	to	get	a	letter	from	some	lady	whom	you	scarcely	known
你	是	肯定	到	得到	一个	信	从	一些	女士	谁	你	几乎	已知

[tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə] ,

to	bow	to	,
到	弓	到	,

你肯定会收到一位你几乎不认识的女士的来信，并要向她鞠躬。

['æskɪŋ] [juː; jʊ] “ [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][gɑːt] .

asking	you	“	how	it	can	be	got	.
问	你	“	如何	它	能	是	得到	.

问你“如何才能得到它”。

” [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] , [ɪts] ['ɔːθər] , [ænd; ənd] [huː] ['pʌblɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

”	She	knows	the	name	of	the	book	,	its	author	,	and	who	published	it	,
”	她	知道	这	姓名	的	这	书	,	它是	作者	,	和	WHO	已发布	它	,

她知道书名、作者和出版商。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː]['æktʃuəl]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [stɪl] [æn; ən] [ˌʌn'sɑːlvd] ['prɑːbləm][tuː; tə]

but	how	to	get	into	actual	contact	with	it	is	still	an	unsolved	problem	to
但	如何	到	得到	进入	实际的	接触	和	它	是	仍然	一个	未解之谜	问题	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

但如何真正与它取得联系对她来说仍然是一个未解决的问题。

[juː; jʊ] [raɪt] [bæk] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [ðæt] [tuː; tə][hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə][æn; ən]['aɪərnmɑːŋgər][ɔːr][ə; eɪ]

You	write	back	pointing	out	that	to	have	recourse	to	an	ironmonger	or	a
你	写	后退	指向	出去	那	到	有	追索权	到	一个	五金商	或者	一个

[kɔːrn] - ['diːlər] [wɪl] ['oʊnli] [ɪn'teɪl] [dɪ'leɪ] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

corn	-	dealer	will	only	entail	delay	and	disappointment	,
玉米	-	经销商	将要	仅有的	包含	延迟	和	失望	,

你回信指出，求助于五金商或粮食商只会造成延误和失望。

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [æn; ən] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bʊkselər] [æz; əz][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l] [θɪŋ] [juː; jʊ]

and	suggest	an	application	to	a	bookseller	as	the	most	hopeful	thing	you
和	建议	一个	应用	到	一个	书商	作为	这	最多	充满希望	事物	你

[kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

can	think	of	.
能	思考	的	.

并建议向书商提出申请，因为这是你能想到的最有希望的事情。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [raɪts] [ə'gen] : “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] ;

In	a	day	or	two	she	writes	again	:	“	It	is	all	right	;
在	一个	天	或者	二	她	写	再次	:	“	它	是	全部	正确的	;

过了一两天，她又写道：“没关系；

[aɪ][hæv; həv] ['bɔːroʊd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] .

I	have	borrowed	it	from	your	aunt	.
我	有	借来的	它	从	你的	阿姨	.

我是从你姑姑那里借的。

" [hɪr] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'jɑːnd] - ['ʃɑːpər] , [wʌn] [huː]
" Here , of course , we have an example of the Beyond - Shopper , one who
" 这里 , 的 课程 , 我们 有 一个 例子 的 这 超过 - 购物者 , 一 WHO
[hæz; həz] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] ['betər] [weɪ] ,
has learned the Better Way ,
有 学习 这 更好的 方式 ,

"当然，这里我们看到的就是一个超越购物者的例子，他已经学会了更好的购物方式。"

[bʌt; bət][ðə; ði] ['helpləsnəs] [ɪg'zɪsts]['iːv(ə)n] [wen] [sʌtʃ] ['baɪˌpæθs][ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɑːr; ər] [kloʊzd] .
but the helplessness exists even when such bypaths of relief are closed .
但 这 无助 存在 甚至 什么时候 这样的 旁路 的 宽慰 是 关闭 .

即使这些补救途径都被堵死了，无助感依然存在。

[ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði] [west] [end][wʌz; wəz] [ɪk'spresɪŋ]
A lady who lives in the West End was expressing
一个 女士 WHO 生活 在 这 西方 结尾 曾是 表达

一位住在西区的女士表达了.....

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [hɜːr; hər] ['ɪntrəst] [ɪn] [west] ['haɪlənd] ['teriːəz] ,
to me the other day her interest in West Highland terriers ,
到 我 这 其他 天 她 兴趣 在 西方 高地 梗犬 ,

前几天她跟我说她对西高地白梗犬很感兴趣。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [briːd] , [soʊ] [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] ,
and her desire to know more about the breed , so when , a few days later ,
和 她 欲望 到 知道 更多的 关于 这 品种 , 所以 什么时候 , 一个 很少 天 之后 ,

她很想了解更多关于这个犬种的信息，所以几天后，

[aɪ] [keɪm] [ə'krɔːs] [æn; ən] [ɪg'zɔːstɪv] ['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt][ɪn][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbər] [ʌv; əv][wʌn]
I came across an exhaustive article on that subject in the current number of one
我 来了 穿过 一个 详尽的 文章 在 那 主题 在 这 当前的 数字 的 一
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [best] [noʊn] ['aʊtdɔːr] - [laɪf] ['wiːkliz] ,
of our best known outdoor - life weeklies ,
的 我们的 最好的 已知 户外的 - 生活 周刊 ,

我在我们最知名的户外生活周刊之一的最新一期中偶然看到一篇关于这个主题的详尽文章，

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['nʌmbər] .
I mentioned that circumstance in a letter , giving the date of that number .
我 提及 那 环境 在 一个 信 , 给予 这 日期 的 那 数字 .

我在一封信中提到了这种情况，并给出了该号码的日期。

" [aɪ] ['kænɑːt] [get] [ðə; ði]['peɪpər] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['telifəund] [rɪ'spɑːns] .
" I cannot get the paper , " was her telephoned response .
" 我 不能 得到 这 纸 , " 曾是 她 电话 回复 .

"我拿不到报纸，"她在电话里这样回答。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] .
And she couldn't .
和 她 不能 .

她做不到。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [wer] ['nuːzeɪdʒənt] [ɑːr; ər] ['nʌmbərd] , [aɪ] [sə'poʊz] , [baɪ][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ,
She lived in a city where newsagents are numbered , I suppose , by the thousand ,
她 居住地 在 一个 城市 在哪里 报刊亭 是 编号 , 我 认为 , 经过 这 千 ,

她居住的城市里，报刊亭的数量大概是以千计的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] ['dʌzənz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʃɑːps] [ɪn][hɜːr; hər]['deɪli] ['ʃɑːpɪŋ]

and	she	must	have	passed	dozens	of	such	shops	in	her	daily	shopping
和	她	必须	有	通过了	几十个	的	这样的	商店	在	她	日常的	购物

[iks'kəːʃənz] ,

excursions	,
短途旅行	,

她每天购物时肯定路过几十家这样的商店。

[bʌt; bət][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] [ðæt]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn] [west] ['haɪlənd] ['teriːəz] [maɪt]

but	as	far	as	she	was	concerned	that	article	on	West	Highland	terriers	might
但	作为	远的	作为	她	曾是	担心的	那	文章	在	西方	高地	梗犬	可能

[æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪsl] [stɔːrd] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] ['buːdɪst] ['mɑːnəsteri] [ɪn]

as	well	have	been	written	in	a	missal	stored	away	in	some	Buddhist	monastery	in
作为	出色地	有	到过	书面	在	一个	弥撒经书	存储	离开	在	一些	佛教徒	修道院	在

['iːstərn] [ti'bet] .

Eastern	Thibet	.
东	西藏	.

但就她而言，那篇关于西高地白梗的文章，就好像是从西藏东部某个佛教寺院里保存下来的经书中写出来的一样。

[ðə; ði]['bruːt(ə)l][də'rektnəs,daɪ'rektnəs][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] ['ʃɑːpər] [ə'rauziz] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kəm'bætɪv]

The	brutal	directness	of	the	masculine	shopper	arouses	a	certain	combative
这	野蛮	直接	的	这	男性	购物者	唤起	一个	肯定	好斗的

[dɪ'rɪʒn] [ɪn][ðə; ði] ['femənɪn] ['ɑːnlʊkər] .

derision	in	the	feminine	onlooker	.
嘲笑	在	这	女性	旁观者	.

男性购物者直率粗暴的态度，会引起女性旁观者某种好斗的嘲讽。

[ə; eɪ][kæt] [ðæt] [spredz] [wʌn] [ʃruː] - [maʊs] ['oʊvər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər]

A	cat	that	spreads	one	shrew	-	mouse	over	the	greater	part	of	a	long	summer
一个	猫	那	传播	一	泼妇	-	老鼠	超过	这	更大的	部分	的	一个	长的	夏天

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

一只猫在漫长的夏日午后的大部分时间里，将一只鼬鼠鼠撕咬得稀烂。

[ænd; ənd] [ðen] ['pɑːsəbli] ['luːzɪz][hɪm; ɪm] ,

and	then	possibly	loses	him	,
和	然后	可能	失败	他	,

然后可能就会失去他。

['daʊtləs] [fiːlz] [ðə; ði] [seɪm] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teriər] [huː] ['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz]

doubtless	feels	the	same	contempt	for	the	terrier	who	compresses
毫无疑问	感觉	这	相同的	鄙视	为了	这	梗犬	WHO	压缩

[hɪz; ɪz][ræt]['ɪntuː][ten]['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ði] ['strenjuəs] [laɪf] .

his	rat	into	ten	seconds	of	the	strenuous	life	.
他的	鼠	进入	十	秒	的	这	费力的	生活	.

毫无疑问，他对那只在短短十秒钟内就将老鼠吞食殆尽的梗犬也抱有同样的鄙夷。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [lɪst][ʌv; əv]['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz][ə; eɪ] [fjuː] [ˌæftər'nuːnz] [ə'goʊ] [wen] [aɪ]

I	was	finishing	off	a	short	list	of	purchases	a	few	afternoons	ago	when	I
我	曾是	精加工	离开	一个	短的	列表	的	购买	一个	很少	下午	前	什么时候	我

[wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [baɪ][ə; eɪ]

was	discovered	by	a
曾是	发现	经过	一个

几天前的下午，我正在完成一份简短的购物清单时，被.....发现

[piː] . -

p	.	29
p	.	-

['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [ə'kweɪntəns] [huːm] ,
lady **of** **my** **acquaintance** **whom** **,**
女士 的 我的 熟人 谁 ,

我认识的一位女士，

['swəːviŋ] [ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [liːd] ['gɪv(ə)n][juː 'es][baɪ][hɜːr; hər] ['gɑːdperənt] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
swerving **aside** **from** **the** **lead** **given** **us** **by** **her** **godparents** **thirty** **years** **ago** **,**
急转弯 旁边 从 这 带领 给定 我们 经过 她 教父母 三十 年 前 ,
[wiː; wi] [wɪl] [kɔːl] ['ægəθə] .
we **will** **call** **Agatha** **.**
我们 将要 称呼 阿加莎 .

撇开她教父母三十年前给我们的线索不谈，我们将称她为阿加莎。

“ [jʊə(r)] ['ʃʊrli] [nɑːt] ['baɪɪŋ] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] [hɪr] ?
“ **You're** **surely** **not** **buying** **blotting** **-** **paper** **here** **?**
“ 你是 一定 不是 购买 印迹法 - 纸 这里 ?

“你肯定不是来这里买吸墨纸的吧？”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn][æn; ən]['ædʒɪteɪtɪd] ['wɪspər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ] ['dʒenjuɪnli] [kən'sɜːrnd]
” **she** **exclaimed** **in** **an** **agitated** **whisper** **,** **and** **she** **seemed** **so** **genuinely** **concerned**
” 她 惊呼 在 一个 激动 耳语 , 和 她 似乎 所以 真的 担心的
[ðæt] [aɪ] [steɪd] [maɪ][hænd] .
that **I** **stayed** **my** **hand** **.**
那 我 入住 我的 手 .

“她激动地低声喊道，她看起来真的非常关心我，所以我没有出手。”

“ [let] [ˌem 'iː] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɪŋks] [ænd; ənd] [pɪŋks] ,
“ **Let** **me** **take** **you** **to** **Winks** **and** **Pinks** **,**
“ 让 我 拿 你 到 眨眼 和 粉色 ,

“让我带你去Winks and Pinks酒吧吧。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] :
” **she** **said** **as** **soon** **as** **we** **were** **out** **of** **the** **building** **:**
” 她 说 作为 很快 作为 我们 是 出去 的 这 建筑 :

“我们一走出大楼，她就说道：”

“ [ðeɪv] [gɑːt] [sʌtʃ] ['lʌvli] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] — [pɜːrl] [ænd; ənd] ['hiːliətroʊp] [ænd; ənd]
“ **they've** **got** **such** **lovely** **shades** **of** **blotting** **-** **paper** **—** **pearl** **and** **heliotrope** **and**
“ 他们有 得到 这样的 迷人的 色调 的 印迹法 - 纸 — 珍珠 和 鸡血石 和
- [ænd; ənd] [krʌʃt] — ”
momie **and** **crushed** **—** **”**
- 和 碎 — ”

“他们家的吸墨纸颜色真漂亮——珍珠色、紫罗兰色、木乃伊色和碎花色——”

“ [bʌt; bət][aɪ][wɑːnt]['ɔːrd(ə)neri] [waɪt] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] , ” [aɪ] [sed] .
“ **But** **I** **want** **ordinary** **white** **blotting** **-** **paper** **,** **”** **I** **said** **.**
“ 但 我 想 普通的 白色的 印迹法 - 纸 , ” 我 说 .

“但我想要普通的白色吸墨纸，”我说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

第2/5页

“ ['nevər] [maɪnd] .
“ Never mind .
” 绝不 头脑 .

“没关系。

[ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɪŋks] [ænd; ənd] [pɪŋks] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn'kɑːnsɪkwəntli] .
They know me at Winks and Pinks , ” she replied inconsequently .
他们 知道 我 在 眨眼 和 粉色 , ” 她 回复 因此 .

“他们在Winks and Pinks认识我，”她含糊地回答道。

['ægəθə] [ə'pærəntli] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][ɪz]['oʊnli][soʊld][ɪn] [smɔːl] ['kwɑːntətiz]
Agatha apparently has an idea that blotting - paper is only sold in small quantities
阿加莎 显然 有 一个 主意 那 印迹法 - 纸 是 仅有的 卖 在 小的 数量
[tuː; tə] ['pɝːsənz] [ʌv; əv] [noʊn] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
to persons of known reputation ,
到 人 的 已知 名声 ,

阿加莎显然认为，吸墨纸只少量出售给有一定名望的人。

[huː] [meɪ] [biː; bi] ['trʌstɪd] [nɑːt][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['deɪndʒərəs] [ɔːr] [ɪm'prɑːpər]['juːzɪz] .
who may be trusted not to put it to dangerous or improper uses .
WHO 可能 是 可信 不是 到 放 它 到 危险的 或者 不当 用途 .

值得信赖的人不会将其用于危险或不当用途。

['æftər] ['wɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [jaːdz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv]
After walking some two hundred yards she began to feel that her tea was of
后 步行 一些 二 百 码 她 开始 到 感觉 那 她 茶 曾是 的
[mɔːr] [ɪ'miːdiət] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæn; ðən] [maɪ] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] .
more immediate importance than my blotting - paper .
更多的 即时 重要性 比 我的 印迹法 - 纸 .

走了大约两百码后，她开始觉得她的茶比我的吸墨纸更重要。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɑːnt] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər][fɔːr; fər] ?
“ What do you want blotting - paper for ?
” 什么 做 你 想 印迹法 - 纸 为了 ?

你要吸墨纸做什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
” she asked suddenly .
” 她 问 突然 .

她突然问道。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] ['peɪʃntli] .
I explained patiently .
我 解释 耐心 .

我耐心地解释了一番。

“ [aɪ][juːz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][draɪ] [ʌp] [ðə; ði] [ɪŋk] [ʌv; əv] [wet] ['mænjuskrɪpt] [wɪ'ðaʊt] ['smʌdʒɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .
“ I use it to dry up the ink of wet manuscript without smudging the writing .
“ 我 使用 它 到 干燥 向上 这 墨水 的 湿的 手稿 没有 污迹 这 写作 .

“我用它来擦干湿稿上的墨迹，而不会弄脏字迹。”

[piː] . -
p . 30
p . -

['prɑːbəbli] [ə; eɪ] [ˌʧaɪ'niːz] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] , [bʌt; bət] [aɪm] [nɑːt] [ʃʊr]

Probably	**a**	**Chinese**	**invention**	**of**	**the**	**second**	**century**	**before**	**Christ**	**,**	**but**	**I'm**	**not**	**sure**
大概	一个	中国人	发明	的	这	第二	世纪	前	基督	,	但	我是	不是	当然

.

:

.

这可能是公元前二世纪中国人的发明，但我不能确定。

[ðə; ði] ['oʊnli] ['ʌðər] [juːz] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪz] [tuː; tə] [roʊl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bɔːl]

The	**only**	**other**	**use**	**for**	**it**	**that**	**I**	**can**	**think**	**of**	**is**	**to**	**roll**	**it**	**into**	**a**	**ball**
这	仅有的	其他	使用	为了	它	那	我	能	思考	的	是	到	卷	它	进入	一个	球

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] . ”

for	**a**	**kitten**	**to**	**play**	**with**	**.**	**”**
为了	一个	小猫	到	玩	和	.	”

我能想到的唯一其他用途就是把它揉成球给小猫玩。

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɑːt] [ə; eɪ] ['kɪt(ə)n] , ” [sed] ['ægəθə] ,

“	**But**	**you**	**haven't**	**got**	**a**	**kitten**	**,**	**”**	**said**	**Agatha**	**,**
“	但	你	还没有	得到	一个	小猫	,	”	说	阿加莎	,

“可是你没有小猫啊，”阿加莎说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['femənɪn] [dɪ'zaɪər] [fɔːr; fər] ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] [truːθ] [ɑːn] [moʊst] [ə'keiʒənz] .

with	**a**	**feminine**	**desire**	**for**	**stating**	**the**	**entire**	**truth**	**on**	**most**	**occasions**	**.**
和	一个	女性	欲望	为了	声明	这	全部的	真相	在	最多	场合	.

在大多数情况下，她都怀着女性特有的想要说出全部真相的愿望。

“ [ə; eɪ] [streɪ] [wʌn] [maɪt] [kʌm] [ɪn] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .

“	**A**	**stray**	**one**	**might**	**come**	**in**	**at**	**any**	**moment**	**,**	**”**	**I**	**replied**	**.**
“	一个	流浪	一	可能	来	在	在	任何	片刻	,	”	我	回复	.

“随时都有可能闯进来一只流浪狗，”我回答道。

['eniweɪ] , [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ðə; ði] ['blɔtiŋ] - ['peɪpər] .

Anyway	**,**	**I**	**didn't**	**get**	**the**	**blotting**	**-**	**paper**	**.**
反正	,	我	没有	得到	这	印迹法	-	纸	.

总之，我没拿到吸墨纸。

[piː] . -

p	**.**	**31**
p	.	-

第31页

[ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd] [ʌv; əv] [toʊd] - ['wɔːtər]

THE	**BLOOD**	**-**	**FEUD**	**OF**	**TOAD**	**-**	**WATER**
这	血	-	世仇	的	蟾蜍	-	水

蟾蜍水的血仇

[ə; eɪ] [west] - ['kʌntri] ['epɪk]

A	**WEST**	**-**	**COUNTRY**	**EPIC**
一个	西方	-	国家	史诗

一部西部史诗

[ðə; ði] [kriks] [lɪvd] [æt; ət] [toʊd] - ['wɔːtər] ;

The	**Cricks**	**lived**	**at**	**Toad**	**-**	**Water**	**;**
这	蟋蟀	居住地	在	蟾蜍	-	水	;

克里克一家住在蟾蜍水镇；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['loʊnli] ['ʌpləɪnd] [spɑːt] [feɪt] [hæd; həd] [pɪʧt] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**in**	**the**	**same**	**lonely**	**upland**	**spot**	**Fate**	**had**	**pitched**	**the**	**home**	**of**	**the**
和	在	这	相同的	孤独	高地	点	命运	有	投球	这	家	的	这

-

,

Saunderses	**,**
-	,

命运安排桑德斯一家就住在同一片偏僻的高地上。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][maɪlz][əˈraʊnd][ðiːz][tuː][dˈwelɪŋz][ðer; ðər][wʌz; wəz]['nevər][ə; eɪ]['neɪbər][ɔːr][ə; eɪ]

and	for	miles	around	these	two	dwellings	there	was	never	a	neighbour	or	a
和	为了	英里	大约	这些	二	住宅	那里	曾是	绝不	一个	邻居	或者	一个

['tʃɪmni][ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['berɪŋ] - [graʊnd][tuː; tə][brɪŋ][ə; eɪ][sens][ʌv; əv]['tʃɪrf(ə)l][kəˈmjuːniən][ɔːr]

chimney	or	even	a	burying	-	ground	to	bring	a	sense	of	cheerful	communion	or
烟囱	或者	甚至	一个	埋葬	-	地面	到	带来	一个	感觉	的	快乐	圣餐	或者

['soʊʃ(ə)l]['ɪntərkɔːrs] .

social	intercourse	.
社会的	交往	.

在这两处住所周围数英里内，既没有邻居，也没有烟囱，甚至连墓地都没有，因此没有一丝欢乐的交流或社交的氛围。

['nʌθɪŋ][bʌt; bət][fiːldz][ænd; ənd]['spɪniːz][ænd; ənd][bɑːnz] , [leɪnz][ænd; ənd][weɪst] - [lændz] .

Nothing	but	fields	and	spinneys	and	barns	,	lanes	and	waste	-	lands	.
没有什么	但	字段	和	小树林	和	谷仓	,	车道	和	浪费	-	土地	.

除了田野、小树林、谷仓、小路和荒地，什么也没有。

[sʌtʃ][wʌz; wəz][toʊd] - ['wɔːtər] ; [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][soʊ] , [toʊd] - ['wɔːtər][hæd; həd][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri] .

Such	was	Toad	-	Water	;	and	,	even	so	,	Toad	-	Water	had	its	history	.
这样的	曾是	蟾蜍	-	水	;	和	,	甚至	所以	,	蟾蜍	-	水	有	它是	历史	.

这就是蟾蜍水镇；即便如此，蟾蜍水镇也有它自己的历史。

[θrʌst][əˈweɪ][ɪn][ðə; ðɪ][bɪˈnaɪtɪd]['hɪntərlænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['skætərd]['mɑːrkɪt]['dɪstrɪkt] ,

Thrust	away	in	the	benighted	hinterland	of	a	scattered	market	district	,
推力	离开	在	这	夜幕降临	腹地	的	一个	疏散	市场	区	,

被推到偏僻的、分散的市场区域的黑暗腹地，

[ˌaɪ ˈtiː][maɪt][hæv; həv][bɪn][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][ðæt][ðiːz][tuː][dɪˈtætʃt]['aɪtəmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][greɪt]

it	might	have	been	supposed	that	these	two	detached	items	of	the	Great
它	可能	有	到过	据称	那	这些	二	分离的	项目	的	这	伟大的

['hjuːmən]['fæməli][wʊd][hæv; həv][liːnd][tɔːrdz][wʌn][əˈnʌðər][ɪn][ə; eɪ]['feloʊʃɪp][bɪˈgɑːtn][ʌv; əv]

Human	Family	would	have	leaned	towards	one	another	in	a	fellowship	begotten	of
人类	家庭	会	有	倾斜	向	一	其他	在	一个	奖学金	所生的	的

['kɪndrəd]['sɜːrkəmstænsɪz][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmən][ˌaɪsəˈleɪʃn][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['aʊtər][wɜːrld] .

kindred	circumstances	and	a	common	isolation	from	the	outer	world	.
亲属	情况	和	一个	常见的	隔离	从	这	外	世界	.

人们或许会认为，人类大家庭中这两个彼此分离的成员，会因为相似的境遇和与世隔绝的共同经历而彼此靠近，建立起友谊。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ænd; ənd][pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][bɪn][soʊ][wʌns] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][weɪ][ʌv; əv][θɪŋz][hæd; həd][brɔːt]

And	perhaps	it	had	been	so	once	,	but	the	way	of	things	had	brought
和	也许	它	有	到过	所以	一次	,	但	这	方式	的	事物	有	带来

[ˌaɪ ˈtiː]['ʌðərwaɪz] .

it	otherwise	.
它	否则	.

或许曾经是这样，但世事变迁，最终却并非如此。

[ɪnˈdiːd] , ['ʌðərwaɪz] .

Indeed	,	otherwise	.
的确	,	否则	.

确实如此，否则.....

[feɪt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [lɪŋkt] [ðə; ði] [tuː] ['fæməliz] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]

Fate , which had linked the two families in such unavoidable association of

命运 , 哪个 有 链接 这 二 家庭 在 这样的 不可避免的 协会 的

['hæbɪtæt] ,

habitat ,

栖息地 ,

命运将这两个家族联系在一起，使他们在居住地有着无法避免的联系。

[hæd; həd] [ɔː'deɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [krɪk] ['haʊshoʊld] [ʃʊd; ʃəd] ['nɜːrɪʃ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] [ə'mʌŋ] [ɪts]

had ordained that the Crick household should nourish and maintain among its

有 受戒 那 这 克里克 家庭 应该 滋养 和 维持 之中 它是

['ɜːrθli] [pə'zeʃnz] ['sʌndri] [hed] [ʌv; əv] [də'mestɪk] [faʊlz] ,

earthly possessions sundry head of domestic fowls ,

尘世的 财产 杂项 头 的 国内的 家禽 ,

曾规定克里克家应在其财产中饲养和维持若干家禽。

[waɪl] [tuː; tə][ðə; ði] - [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

while to the Saunderses was given a disposition towards the cultivation of

尽管 到 这 - 曾是 给定 一个 处置 向 这 栽培 的

['gɑːrdn] [krɑːps] .

garden crops .

花园 农作物 .

而桑德斯一家则对园艺作物的种植表现出了浓厚的兴趣。

[ˌhɪr'ɪn] [leɪ] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] , ['redi] [tuː; tə][hænd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [fjuːd] [ænd; ənd] [ɪl] -

Herein lay the material , ready to hand , for the coming of feud and ill -

在此处 躺 这 材料 , 准备好 到 手 , 为了 这 未来 的 世仇 和 患病的 -

[blʌd] .

blood .

血 .

这里已经埋下了仇恨和仇恨爆发的种子。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [grʌdʒ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [hɜːrb] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][lɪv; laɪv] [stɑːk] [ɪz]

For the grudge between the man of herbs and the man of live stock is

为了 这 怨恨 之间 这 男人 的 草药 和 这 男人 的 居住 库存 是

[noʊ] [nuː] [θɪŋ] ;

no new thing ;

不 新的 事物 ;

草药商和畜牧商之间的积怨由来已久；

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] ['treɪsɪz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['dʒenəsɪs] .

you will find traces of it in the fourth chapter of Genesis .

你 将要 寻找 痕迹 的 它 在 这 第四 章 的 创世纪 .

你可以在《创世记》第四章中找到它的踪迹。

[ænd; ənd][wʌn] ['sʌni] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [leɪt] [sprɪŋ] - [taɪm] [ðə; ði] [fjuːd] [keɪm] — [keɪm] , [æz; əz] [sʌtʃ]

And one sunny afternoon in late spring - time the feud came — came , as such

和 一 阳光明媚 下午 在 晚的 春天 - 时间 这 世仇 来了 — 来了 , 作为 这样的

[θɪŋz] ['moʊstli][duː] [kʌm] ,

things mostly do come ,

事物 大多 做 来 ,

在一个阳光明媚的晚春午后，这场世仇爆发了——就像这类事情通常发生的那样。

[wɪð; wɪθ] ['siːmɪŋ] ['eɪmləsnəs] [ænd; ənd] [ˌtrɪvi'æləti] .

with seeming aimlessness and triviality .

和 似乎 漫无目的 和 琐碎 .

看似漫无目的且琐碎。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɪk] [henz] , [ɪn] [ə'bi:diəns] [tu:; tə][ðə; ði][noʊ'mædɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

One	of	the	Crick	hens	,	in	obedience	to	the	nomadic	instincts	of	her
一	的	这	克里克	母鸡	,	在	服从	到	这	游牧的	本能	的	她

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

克里克家的一只母鸡，出于其同类游牧的本能，

['wɪrid] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['skrætʃɪŋ] - [graʊnd] ,

wearied	of	her	legitimate	scratching	-	ground	,
疲惫	的	她	合法的	抓挠	-	地面	,

她厌倦了自己合法的觅食地，

[ænd; ənd] [flu:] ['oʊvər][ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] [ðæt] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði]['həuldiŋs][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərz] .

and	flew	over	the	low	wall	that	divided	the	holdings	of	the	neighbours	.
和	飞翔	超过	这	低的	墙	那	分割	这	控股	的	这	邻居	.

它飞越了分隔邻居土地的矮墙。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɑ:n][ðə; ði] ['jɑ:ndər] [saɪd] ,

And	there	,	on	the	yonder	side	,
和	那里	,	在	这	远处	边	,

而在那边，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɜ:rid] ['kɑ:nʃəsnəs] [ðæt] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [maɪt] [bi:; bi]

with	a	hurried	consciousness	that	her	time	and	opportunities	might	be
和	一个	慌忙	意识	那	她	时间	和	机会	可能	是

['lɪmɪtɪd] ,

limited	,
有限的	,

她匆匆意识到自己的时间和机会可能有限，

[ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [bɜ:rd] [skrætʃt] [ænd; ənd] [skreɪpt] [ænd; ənd] [bi:kt] [ænd; ənd] [delvd] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft]

the	misguided	bird	scratched	and	scraped	and	beaked	and	delved	in	the	soft
这	错误的	鸟	刮痕	和	刮擦	和	有喙的	和	深入研究	在	这	柔软的

['ji:ldɪŋ] [bed] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [wel] - ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

yielding	bed	that	had	been	prepared	for	the	solace	and	well	-	being	of	a
屈服	床	那	有	到过	准备	为了	这	慰藉	和	出色地	-	存在	的	一个

['kɑ:ləni] [ʌv; əv] ['si:dlɪŋ]

colony	of	seedling
殖民地	的	幼苗

那只误入歧途的鸟儿在柔软的苗床上刨来刨去，用喙啄来啄去，而这苗床原本是为一群幼苗的慰藉和福祉而准备的。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

['ʌnjənz] .

onions	.
洋葱	.

洋葱。

['lɪt(ə)l] ['ʃaʊɜ-z] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] - [moʊld] [ænd; ənd] [ru:t] - ['faɪbəz] [went] ['spreɪɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][hen]

Little	showers	of	earth	-	mould	and	root	-	fibres	went	spraying	before	the	hen
小的	淋浴	的	地球	-	模具	和	根	-	纤维	去	喷洒	前	这	母鸡

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] ,

and	behind	her	,
和	在后面	她	,

泥土和根茎纤维像细雨一样在母鸡前后飘落。

[ænd; ənd] ['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] ['waidnd] .

and	every	minute	the	area	of	her	operations	widened	.
和	每一个	分钟	这	区域	的	她	运营	扩大	.

她的行动范围每分钟都在扩大。

[ðə; ði] ['ʌnjənz] ['sʌfərd] [kən'sɪdərəbli] .

The	onions	suffered	considerably	.
这	洋葱	遭受	相当	.

洋葱受损严重。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] , ['sɔːntərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] ['lʌkləs] ['moʊmənt] [daʊn] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [pæθ] ,

Mrs	.	Saunders	,	sauntering	at	this	luckless	moment	down	the	garden	path	,
太太	.	桑德斯	,	闲逛	在	这	倒霉的	片刻	向下	这	花园	小路	,

桑德斯太太，在这个不合时宜的时刻，正沿着花园小路漫步，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈnɪkwəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːdz] ,

in	order	to	fill	her	soul	with	reproaches	at	the	iniquity	of	the	weeds	,
在	命令	到	充满	她	灵魂	和	责备	在	这	罪恶	的	这	杂草	,

为了让她心中充满对杂草罪恶的谴责，

[wɪtʃ] [gruː] ['fæstər][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][ɔːr][hɜːr; hər] [gʊd] [mæn] [kɛəd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm] ,

which	grew	faster	than	she	or	her	good	man	cared	to	remove	them	,
哪个	生长	快点	比	她	或者	她	好的	男人	关心	到	消除	他们	,

它们长得比她或她的好心人愿意移除的速度还要快。

[stɑːpt] [ɪn] [mjuːt] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['griːvəns] .

stopped	in	mute	discomfiture	before	the	presence	of	a	more	magnificent	grievance	.
停止	在	沉默的	沮丧	前	这	在场	的	一个	更多的	壮丽	不满	.

面对更令人愤慨的遭遇，他哑口无言地局促不安。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [kə'læməti] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt]

And	then	,	in	the	hour	of	her	calamity	,	she	turned	instinctively	to	the	Great
和	然后	,	在	这	小时	的	她	灾害	,	她	转向	本能地	到	这	伟大的

['mʌðər] ,

Mother	,
母亲	,

然后，在她遭遇灾难的时刻，她本能地转向了伟大的母亲。

[ænd; ənd] ['gæðərd] [ɪn][hɜːr; hər] [kə'peɪʃəs] [hændz][lɑːrdʒ] [klɔdz] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑːrd] [braʊn] [sɔɪl] [ðæt] [leɪ]

and	gathered	in	her	capacious	hands	large	clods	of	the	hard	brown	soil	that	lay
和	聚集	在	她	宽敞	双手	大的	土块	的	这	难的	棕色的	土壤	那	躺

[æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

at	her	feet	.
在	她	脚	.

她用宽大的手捧起脚边一大块一大块坚硬的棕色泥土。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [sɪn'serəti] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'temptəbl] [ɪn'ædɪkwəsi]

With	a	terrible	sincerity	of	purpose	,	though	with	a	contemptible	inadequacy
和	一个	糟糕的	诚意	的	目的	,	尽管	和	一个	可鄙	不足

[ʌv; əv][eɪm] ,

of	aim	,
的	目的	,

尽管目标极其不切实际，但却怀着令人敬畏的真诚，

[ʃiː; ʃi] [reɪnd] [hɜːr; hər] [ɜːrθ] [boʊlts][æt; ət][ðə; ði] [məˈrɔːdər] ,

she	rained	her	earth	bolts	at	the	marauder	,
她	下雨了	她	地球	螺栓	在	这	掠夺者	,

她向劫掠者倾泻了地雷，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] ['pelits] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kækəlɪŋ] ['proʊtest][ænd; ənd]['pænɪk]

and	the	bursting	pellets	called	forth	a	flood	of	cackling	protest	and	panic
和	这	爆发	颗粒	称为	前进	一个	洪水	的	咯咯笑	反对	和	恐慌

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːtɪŋ] [faʊl] .

from	the	hastily	departing	fowl	.
从	这	草草	离开	鸡	.

爆炸的弹丸引来一群仓皇逃窜的家禽一阵咯咯的抗议和恐慌。

['kɑːmnəs] ['ʌndər] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt][æn; ən]['ætrɪbjuːt; ə'trɪbjuːt][ʌv; əv] ['iːðər] [hen] - [foʊk][ɔːr] [wɪ'menkaɪnd] ,

Calmness	under	misfortune	is	not	an	attribute	of	either	hen	-	folk	or	womenkind	,
平静	在下面	不幸	是	不是	一个	属性	的	任何一个	母鸡	-	民间	或者	女性	,

逆境中的沉着冷静既不是鸡的天性，也不是女人的天性。

[ænd; ənd] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] [dɪ'kleɪmd] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʌnjən] [bed] [sʌtʃ] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [slæŋ] ['dɪkʃəneri] [æz; əz][ɑːr; ər] [pər'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ɔːr] [sʌŋ] ,

and	while	Mrs	.	Saunders	declaimed	over	her	onion	bed	such	portions	of	the	slang	dictionary	as	are	permitted	by	the	Nonconformist	conscience	to	be	said	or	sung	,
和	尽管	太太	.	桑德斯	朗诵	超过	她	洋葱	床	这样的	部分	的	这	俚语	字典	作为	是	允许	经过	这	非国教徒	良心	到	是	说	或者	唱	,

当桑德斯太太在她的洋葱地里高声朗诵着那些非国教徒良心允许说或唱的俚语时，

[ðə; ði]['væskoʊ][ˌdiː 'eɪ]['^ɑːmə] [faʊl] [wʌz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv] [toʊd] - ['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [krə'ʃendoʊ] [bəːsts]

the	Vasco	da	Gama	fowl	was	waking	the	echoes	of	Toad	-	Water	with	crescendo	bursts
这	瓦斯科	达	伽马	鸡	曾是	醒来	这	回声	的	蟾蜍	-	水	和	渐强	爆发

瓦斯科·达·伽马的鸟儿用渐强的鸣叫声唤醒了蟾蜍水镇的回声。

[piː] . -

p	.	34
p	.	-

第34页

[ʌv; əv] [θroʊt] ['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [kəm'peld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːfs] .

of	throat	music	which	compelled	attention	to	her	griefs	.
的	喉	音乐	哪个	被迫	注意力	到	她	悲伤	.

她用喉音演唱，使人们注意到她的悲伤。

['mɪsɪz] . [krɪk] [hæd; həd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['fæməli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['laɪsnst] , [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrld] ,

Mrs	.	Crick	had	a	long	family	,	and	was	therefore	licensed	,	in	the	eyes	of	her	world	,
太太	.	克里克	有	一个	长的	家庭	,	和	曾是	所以	获得许可的	,	在	这	眼睛	的	她	世界	,

克里克夫人家境殷实，因此在她的圈子里，她有资格这样做。

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['tempər] , [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [juː'bɪkwɪtəs] ['ɔːfsprɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ,

to	have	a	short	temper	,	and	when	some	of	her	ubiquitous	offspring	had	informed	her	,
到	有	一个	短的	脾气	,	和	什么时候	一些	的	她	无处不在	后代	有	知情的	她	,

她脾气暴躁，当她那些无处不在的孩子们告诉她之后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] [aɪ] - ['witnisiz] ,

with	the	authority	of	eye	-	witnesses	,
和	这	权威	的	眼睛	-	证人	,

根据目击者的证词，

[ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪbər] [hæd; həd][soʊ][fɑːr] [fər'gɑːtn] [hɜːr'self][æz; əz][tuː; tə] [hiːv] [stoʊnz] [æt; ət]

that	her	neighbour	had	so	far	forgotten	herself	as	to	heave	stones	at
那	她	邻居	有	所以	远的	被遗忘的	她自己	作为	到	举	石头	在

[hɜːr; hər][hen] — [hɜːr; hər][best] [hen] ,

her	hen	—	her	best	hen	,
她	母鸡	—	她	最好的	母鸡	,

她的邻居竟然忘恩负义，向她的母鸡——她最好的母鸡——扔石头！

[ðə; ði][best] ['leɪər][ɪn][ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] — [hɜːr; hər] [θɔːts] [kloʊðd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['læŋgwɪdʒ] “

the	best	layer	in	the	countryside	—	her	thoughts	clothed	themselves	in	language	“
这	最好的	层	在	这	农村	—	她	想法	穿着衣服	他们自己	在	语言	“

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ” — [soʊ][æt; ət] [liːst] [sed] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] ,

unbecoming	to	a	Christian	woman	”	—	so	at	least	said	Mrs	.	Saunders	,
不体面	到	一个	基督教	女士	”	—	所以	在	至少	说	太太	.	桑德斯	,

她是乡下最好的律师——她的思想是用“有辱基督徒女性身份”的语言表达出来的——至少桑德斯太太是这么说的。

[tuː; tə] [huːm] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'plaɪd] .

to	whom	most	of	the	language	was	applied	.
到	谁	最多	的	这	语言	曾是	应用	.

这种语言的大部分都适用于他。

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

Nor	was	she	,	on	her	part	,
也不	曾是	她	,	在	她	部分	,

她本人也并非如此。

[sər'praɪzd] [æt; ət]['mɪsɪz] . [krɪks] [kən'dʌkt] [ɪn] ['letɪŋ] [hɜːr; hər][henz] [streɪ] ['ɪntuː] ['ʌðər] ['bɑːdiːz] ['gaːdnz]

surprised	at	Mrs	.	Crick's	conduct	in	letting	her	hens	stray	into	other	body's	gardens
惊讶	在	太太	.	克里克的	执行	在	出租	她	母鸡	流浪	进入	其他	身体的	花园

,

,

,

克里克太太放任自家母鸡闯入别人家花园的行为令我感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'bjuːzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	then	abusing	of	them	,
和	然后	滥用	的	他们	,

然后虐待他们，

['siːɪŋ] [æz; əz] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [θɪŋz] [ə'genst] ['mɪsɪz] . [krɪk] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]

seeing	as	how	she	remembered	things	against	Mrs	.	Crick	—	and	the	latter
看到	作为	如何	她	记得	事物	反对	太太	.	克里克	—	和	这	后者

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [hæd; həd] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['ləːkiŋ] ['ɛpɪˌsoʊdz] [ɪn][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] ['suːzn] ['sɔːndəs]

simultaneously	had	recollections	of	lurking	episodes	in	the	past	of	Susan	Saunders
同时地	有	回忆	的	潜伏	剧集	在	这	过去的	的	苏珊	桑德斯

[ðæt] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kredɪt] .

that	were	nothing	to	her	credit	.
那	是	没有什么	到	她	信用	.

因为她记得一些对克里克太太不利的事情——而克里克太太也同时回忆起苏珊·桑德斯过去一些对她不利的往事。

“ [fɑːnd] ['meməri] , [wen] [ɔːl] [θɪŋz] [feɪd] [wiː; wi][flai][tuː; tə] [ðiː] ,

“	Fond	memory	,	when	all	things	fade	we	fly	to	thee	,
“	喜爱	记忆	,	什么时候	全部	事物	褪色	我们	飞	到	你	,

“美好的回忆，当万物消逝，我们仍会飞向你。”

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪprəl] [ˌæftər'nuːn] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [kən'frʌntɪd] [iːtʃ]

"	and	in	the	paling	light	of	an	April	afternoon	the	two	women	confronted	each
"	和	在	这	苍白	光	的	一个	四月	下午	这	二	女性	面对	每个

['ʌðər] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wɔːl] ,

other	from	their	respective	sides	of	the	party	wall	,
其他	从	他们的	各自	侧面	的	这	派对	墙	,

在四月午后昏暗的光线下，两个女人隔着共用墙的两侧对峙着。

[rɪ'kɔːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʃudərɪŋ] [breθ] [ðə; ði] [blɔts] [ænd; ənd] ['blemɪʃiz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['neɪbɚz]

recalling	with	shuddering	breath	the	blots	and	blemishes	of	their	neighbour's
回忆	和	颤抖	气息	这	印迹	和	瑕疵	的	他们的	邻居

['fæməli]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

family	record	.
家庭	记录	.

回想起邻居家的污点和瑕疵，不禁倒吸一口凉气。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ænt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [krɪks] [huː] [hæd; həd][daɪd][ə; eɪ] ['pɔːpər] [ɪn]['eksɪtər]

There	was	that	aunt	of	Mrs	.	Crick's	who	had	died	a	pauper	in	Exeter
那里	曾是	那	阿姨	的	太太	.	克里克的	WHO	有	死亡	一个	穷光蛋	在	埃克塞特

['wɜːrkhaʊs] —

workhouse	—
济贫	—

克里克太太的那位姑妈，死在埃克塞特济贫院里，一贫如洗——

[piː] . -

p	.	35
p	.	-

第35页

['evri] [wʌn] [nuː] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] - ['ʌŋk(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] [dræŋk] [hɪm'self] [tuː; tə]

every	one	knew	that	Mrs	.	Saunders	'	uncle	on	her	mother's	side	drank	himself	to
每一个	一	知道	那	太太	.	桑德斯	-	叔叔	在	她	母亲的	边	喝	他自己	到

[deθ] — [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['brɪstl] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv]['mɪsɪz] . [krɪks] !

death	—	then	there	was	that	Bristol	cousin	of	Mrs	.	Crick's	!
死亡	—	然后	那里	曾是	那	布里斯托尔	表哥	的	太太	.	克里克的	!

大家都知道桑德斯太太母亲那边的叔叔酗酒而死——还有克里克太太的布里斯托尔表亲！

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃrɪl] ['traɪʌmf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['drægd] [ɪn] ,

From	the	shrill	triumph	with	which	his	name	was	dragged	in	,
从	这	尖锐	胜利	和	哪个	他的	姓名	曾是	拖拽	在	,

从他的名字被提及时那刺耳的胜利声中，

[hɪz; ɪz] [kraɪm] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['pɪlfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [æt; ət] [liːst] ,

his	crime	must	have	been	pilfering	from	a	cathedral	at	least	,
他的	犯罪	必须	有	到过	偷窃	从	一个	大教堂	在	至少	,

他的罪行至少也应该是从教堂里偷东西吧。

[bʌt; bət][æz; əz][bəuθ] [wɜːr; wər] ['spiːkɪŋ] [æt; ət][wʌns][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

but	as	both	remembrancers	were	speaking	at	once	it	was	difficult	to
但	作为	两个都	纪念者	是	请讲	在	一次	它	曾是	难的	到

[dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði]['skænd(ə)l] [wɪtʃ] [bi'klaudid] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

distinguish	his	infamy	from	the	scandal	which	beclouded	the	memory	of	Mrs	.
区分	他的	骂名	从	这	丑闻	哪个	阴暗的	这	记忆	的	太太	.

['sɔːndəs] - ['brʌðɚz] ['waɪfs] ['mʌðər] — [huː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['redʒɪsaɪd] ,

Saunders	'	brother's	wife's	mother	—	who	may	have	been	a	regicide	,
桑德斯	-	兄弟	妻子的	母亲	—	WHO	可能	有	到过	一个	弑君者	,

但由于两位回忆者同时发言，很难将他的恶名与笼罩在桑德斯太太的兄弟妻子的母亲（她可能是一位弑君者）记忆上的丑闻区分开来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][ə; eɪ][naɪs]['pɜːrs(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . [krɪk] ['peɪntɪd] [hɜːr; hər] .

and	was	certainly	not	a	nice	person	as	Mrs	.	Crick	painted	her	.
和	曾是	当然	不是	一个	好的	人	作为	太太	.	克里克	绘	她	.

她绝对不像克里克夫人笔下的人物那样和善。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [əˈkjuːmjuleɪt] [ænd; ənd] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [kənˈvɪkʃn] ,

And	then	,	with	an	air	of	accumulating	and	irresistible	conviction	,
和	然后	,	和	一个	空气	的	累积	和	无法抗拒	定罪	,

然后，带着一种逐渐增强且不可抗拒的信念，

[iːtʃ] [bəˈlɪdʒərənt] [ɪnˈfɔːrmd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ]['leɪdi] — ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɪðˈdruː]

each	belligerent	informed	the	other	that	she	was	no	lady	—	after	which	they	withdrew
每个	好战的	知情的	这	其他	那	她	曾是	不	女士	—	后	哪个	他们	退出

[ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['saɪləns] ,

in	a	great	silence	,
在	一个	伟大的	沉默	,

双方都告诉对方，她并非淑女——之后，她们默默地离开了。

['fiːlɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [sed] .

feeling	that	nothing	further	remained	to	be	said	.
感觉	那	没有什么	更远	剩余	到	是	说	.

感觉已经没有什么可说的了。

[ðə; ði] ['tʃæfɪntʃ] [klɪŋkt] [ɪn][ðə; ði]['æp(ə)l] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [biːz] [drəʊnd] [raʊnd] [ðə; ði]['bəːbəris]

The	chaffinches	clinked	in	the	apple	trees	and	the	bees	droned	round	the	berberis
这	金翅雀	叮当	在	这	苹果	树木	和	这	蜜蜂	无人机	圆形的	这	小檗

[bʊʃɪz] ,

bushes	,
灌木丛	,

苹果树上金翅雀发出清脆的叫声，小蜜蜂在小檗灌木丛周围嗡嗡地飞舞。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪnɪŋ] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd] ['plezntli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [plɑːts] ,

and	the	waning	sunlight	slanted	pleasantly	across	the	garden	plots	,
和	这	减弱	阳光	倾斜的	愉快	穿过	这	花园	图表	,

夕阳西下，斜斜地洒在花园里，景色宜人。

[bʌt; bət] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['neɪbər] ['haʊshəʊldz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv] [heɪt] ,

but	between	the	neighbour	households	had	sprung	up	a	barrier	of	hate	,
但	之间	这	邻居	家庭	有	弹簧	向上	一个	障碍	的	恨	,

['pəːmieitɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜːrmənənt] .

permeating	and	permanent	.
渗透	和	永恒的	.

但是邻里之间却筑起了一道仇恨的屏障，这道屏障渗透甚广，而且根深蒂固。

[ðə; ði] [meɪl] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæməliz] [wɜːr; wər] [ˌnesə'seərəli] [drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɑːrəl] ,

The	male	heads	of	the	families	were	necessarily	drawn	into	the	quarrel	,
这	男性	头部	的	这	家庭	是	一定	绘制	进入	这	争吵	,

各家的男性家长必然会被卷入这场争吵中。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] [fər'bɪdn] [tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː]

and	the	children	on	either	side	were	forbidden	to	have	anything	to	do
和	这	孩子们	在	任何一个	边	是	禁止	到	有	任何事物	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'hæloʊd]

with	the	unhallowed
和	这	不神圣的

两边的孩子都被禁止与不神圣之物有任何接触。

[piː] . -

p	.	36
p	.	-

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['pɑːrti] .
offspring of the other party .
后代 的 这 其他 派对 .

对方的后代。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə]['træv(ə)l][ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [seɪm] [roʊd][tuː; tə] [skuːl]
As they had to travel a good three miles along the same road to school
作为 他们 有 到 旅行 一个 好的 三 英里 沿着 这 相同的 路 到 学校
['evri] [deɪ] ,
every day ,
每一个 天 ,

因为他们每天都要沿着同一条路走三英里去上学，

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ɔːkwərd] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] .
this was awkward , but such things have to be .
这 曾是 尴尬的 , 但 这样的 事物 有 到 是 .

这很尴尬，但这种事就得这样。

[ðʌs] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['haʊshəʊldz] [wʌz; wəz] ['sʌndərd] .
Thus all communication between the households was sundered .
因此 全部 沟通 之间 这 家庭 曾是 分离 .

因此，各家庭之间的所有沟通都中断了。

[ɪk'sept] [ðə; ði][kæts] .
Except the cats .
除了 这 猫 .

除了猫以外。

[mʌtʃ] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] [maɪt] [dɪ'plɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ,
Much as Mrs . Saunders might deplore it ,
很多 作为 太太 . 桑德斯 可能 遗憾 它 ,

尽管桑德斯夫人可能对此感到痛惜，

['ruːmər] [pər'sɪstəntli] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɪk] [hiː; hi] - [kæt][æz; əz][ðə; ði] [priˈzjʊməbl] ['fɑːðər] [ʌv; əv]
rumour persistently pointed to the Crick he - cat as the presumable father of
谣言 持续地 尖 到 这 克里克 他 - 猫 作为 这 推测 父亲 的
['sʌndri] ['kɪtnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɔːndəs] [ʃiː; ʃi] - [kæt][wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ðə; ði] ['mʌðər] .
sundry kittens of which the Saunders she - cat was indisputably the mother .
杂项 小猫 的 哪个 这 桑德斯 她 - 猫 曾是 无可争议地 这 母亲 .

坊间一直有传言说，克里克家的那只公猫是许多小猫的父亲，而桑德斯家的那只母猫则是这些小猫的母亲。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] [draʊnd] [ðə; ði] ['kɪtnz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [rɪ'meɪnd] .
Mrs . Saunders drowned the kittens , but the disgrace remained .
太太 . 桑德斯 溺水 这 小猫 , 但 这 耻辱 剩余 .

桑德斯太太淹死了小猫，但耻辱依然存在。

['sʌmər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] ['wɪntər] ['sʌmər] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fjuːd] [autˈlɑːstid] [ðə; ði]
Summer succeeded spring , and winter summer , but the feud outlasted the
夏天 成功了 春天 , 和 冬天 夏天 , 但 这 世仇 坚持到最后 这
[weɪnɪŋ] ['siːznz] .
waning seasons .
减弱 季节 .

夏季接踵而至，春季之后是夏季，冬季之后是夏季，但这场世仇却持续到季节更迭之后。

[wʌns] , [ɪn'diːd] ,
Once , indeed ,
一次 , 的确 ,

确实，曾经

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hiːlɪŋ] ['influənsiz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [maɪt] [rɪ'stɔːr] [tuː; tə] [toʊd] -
it **seemed** **as** **though** **the** **healing** **influences** **of** **religion** **might** **restore** **to** **Toad** **-**
它 似乎 作为 尽管 这 康复 影响 的 宗教 可能 恢复 到 蟾蜍 -
['wɔːtər] [ɪts] ['ɜːrstwaɪl] [piːs] ;
Water **its** **erstwhile** **peace** **;**
水 它是 昔日 和平 ;

宗教的治愈力量似乎能够使蟾蜍水镇恢复往日的宁静;

[ðə; ði]['hɑːst(ə)l] ['fæməliz] [faʊnd] [ðəm'selvz] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] - ['kɪndlɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]
the **hostile** **families** **found** **themselves** **side** **by** **side** **in** **the** **soul** **-** **kindling** **atmosphere** **of**
这 敌对的 家庭 成立 他们自己 边 经过 边 在 这 灵魂 - 引火物 气氛 的
[ə; eɪ][rɪ'vaɪv(ə)l] [tiː] ,
a **Revival** **Tea** **,**
一个 复兴 茶 ,

在复兴茶会的温馨氛围中，原本敌对的两家人竟然并肩而坐。

[wer] [hɪmz] [wɜːr; wər] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bevərɪdʒ] [ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [tiː] - [liːvz] [ænd; ənd]
where **hymns** **were** **blended** **with** **a** **beverage** **that** **came** **of** **tea** **-** **leaves** **and**
在哪里 赞美诗 是 混合 和 一个 饮料 那 来了 的 茶 - 树叶 和
[hɑːt]['wɔːtər][ænd; ənd] [tʊk] ['æftər][ðə; ði] ['lætər] ['perənt] ,
hot **water** **and** **took** **after** **the** **latter** **parent** **,**
热的 水 和 采取 后 这 后者 父母 ,

在那里，赞美诗与一种用茶叶和热水冲泡的饮料混合在一起，这种饮料继承了后者的风格。

[ænd; ənd] [wer] ['goʊstli] ['kaʊns(ə)l][wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ] [gɑːrnɪʃɪŋz] [ʌv; əv] ['sɑːlɪdli] ['fæʃnd] [bʌnz]
and **where** **ghostly** **counsel** **was** **tempered** **by** **garnishings** **of** **solidly** **fashioned** **buns**
和 在哪里 幽灵般的 法律顾问 曾是 淬火 经过 装饰物 的 稳固地 造型 面包
— [ænd; ənd] [hɪr] ,
— **and** **here** **,**
— 和 这里 ,

而在这里，幽灵般的建议被结实的面包卷点缀——以及这里，

[rɔːt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənmənt] [ʌv; əv] ['festɪv] ['paɪəti] ,
wrought **up** **by** **the** **environment** **of** **festive** **piety** **,**
锻 向上 经过 这 环境 的 节日 虔诚 ,

受节日虔诚氛围的感染，

['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] [soʊ] [fɑːr] [ʌn'bent] [æz; əz] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] ['gɑːrdɪdli] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [krɪk] [ðæt] [ðə; ði]
Mrs **.** **Saunders** **so** **far** **unbent** **as** **to** **remark** **guardedly** **to** **Mrs** **.** **Crick** **that** **the**
太太 . 桑德斯 所以 远的 未弯曲 作为 到 评论 谨慎地 到 太太 . 克里克 那 这
['iːvnɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn] .
evening **had** **been** **a** **fine** **one** **.**
晚上 有 到过 一个 美好的 一 .

桑德斯太太还算客气，谨慎地对克里克太太说，昨晚过得很愉快。

['mɪsɪz] . [krɪk] ,
Mrs **.** **Crick** **,**
太太 . 克里克 ,

克里克夫人

[piː] . -
p **.** **37**
p . -

第37页

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [naɪnθ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fɔːrθ] [hɪm] ,
under **the** **influence** **of** **her** **ninth** **cup** **of** **tea** **and** **her** **fourth** **hymn** **,**
在下面 这 影响 的 她 第九 杯子 的 茶 和 她 第四 圣歌 ,

在第九杯茶和第四首赞美诗的影响下，

['ventʃərd] [ɑːn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'tɪnjuː] [faɪn] ,
ventured **on** **the** **hope** **that** **it** **might** **continue** **fine** **,**
冒险 在 这 希望 那 它 可能 继续 美好的 ,

抱着侥幸心理，希望一切能继续顺利下去。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌmæləˈdrɔɪt] [əˈluːʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔːndəs] [gʊd] [mæn][tuː; tə][ðə; ði]
but **a** **maladroit** **allusion** **on** **the** **part** **of** **the** **Saunders** **good** **man** **to** **the**
但 一个 笨拙 典故 在 这 部分 的 这 桑德斯 好的 男人 到 这

['bækwərdnəs] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [krɑːps] [brɔːt] [ðə; ði] [fjuːd] ['stɔːkɪŋ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ɪts]['kɔːrnər]
backwardness **of** **garden** **crops** **brought** **the** **Feud** **stalking** **forth** **from** **its** **corner**
落后 的 花园 农作物 带来 这 世仇 跟踪 前进 从 它是 角落

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts][oʊld] ['bɪtərnəs] .
with **all** **its** **old** **bitterness** **.**
和 全部 它是 老的 苦味 .

但桑德斯家那位好人笨拙地提及园艺作物的落后，却让世仇带着它所有的旧怨从角落里再次浮现出来。

['mɪsɪz] . ['sɔːndəs] [dʒɔɪnd] ['hɑːrtɪli] [ɪn][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [hɪm] ,
Mrs **.** **Saunders** **joined** **heartily** **in** **the** **singing** **of** **the** **final** **hymn** **,**
太太 . 桑德斯 加入 衷心地 在 这 歌唱 的 这 最终的 圣歌 ,

桑德斯夫人热情地加入到最后一首赞美诗的演唱中。

[wɪtʃ] [toʊld][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['ɑːkeɪndʒəlz] [ænd; ənd]['goʊldən] ['glɔːriz] ;
which **told** **of** **peace** **and** **joy** **and** **archangels** **and** **golden** **glories** **;**
哪个 讲述 的 和平 和 喜悦 和 大天使 和 金的 荣耀 ;

讲述了和平、欢乐、大天使和金色的荣耀；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [θɔːts] [wɜːr; wər] ['dwelɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːpər] [ænt] [ʌv; əv]['eksɪtər] .
but **her** **thoughts** **were** **dwelling** **on** **the** **pauper** **aunt** **of** **Exeter** **.**
但 她 想法 是 住宅 在 这 穷光蛋 阿姨 的 埃克塞特 .

但她的思绪却一直萦绕在埃克塞特那位贫困的姑妈身上。

['jɪrz] [hæv; həv] [roʊld] [əˈweɪ] ,
Years **have** **rolled** **away** **,**
年 有 滚动 离开 ,

岁月流逝，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['æktər] [ɪn] [ðɪs] ['weɪsaɪd] ['drɑːmə][hæv; həv] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn]
and **some** **of** **the** **actors** **in** **this** **wayside** **drama** **have** **passed** **into** **the** **Unknown**
和 一些 的 这 演员 在 这 路边 戏剧 有 通过了 进入 这 未知
;
;
;

而这部非主流戏剧中的一些演员已经去世了；

['ʌðər] ['ʌnjənz] [hæv; həv] [əˈrɪzn] , [hæv; həv] ['flʌrɪʃt] , [hæv; həv] [gɔːn] [ðer; ðər] [wei] ,
other **onions** **have** **arisen** **,** **have** **flourished** **,** **have** **gone** **their** **way** **,**
其他 洋葱 有 出现 , 有 繁荣 , 有 已消失 他们的 方式 ,

其他的洋葱也曾出现、繁荣发展，后来各自消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [hen][hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['ekspiˌeɪtid][hɜːr; hər] [mɪsdiːzd] [ænd; ənd][leɪn]
and **the** **offending** **hen** **has** **long** **since** **expiated** **her** **misdeeds** **and** **lain**
和 这 犯罪 母鸡 有 长的 自从 已过期 她 不当行为 和 莱恩

[wɪð; wɪθ] [trʌst] [fiːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [piːs] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] [ruːf] [ʌv; əv]
with **trussed** **feet** **and** **a** **look** **of** **ineffable** **peace** **under** **the** **arched** **roof** **of**
和 桁架 脚 和 一个 看 的 难以言喻的 和平 在下面 这 拱形 屋顶 的

['bɑrnˌstæpəl] ['mɑːrkɪt] .
Barnstaple **market** **.**
巴恩斯塔普尔 市场 .

那只犯错的母鸡早已赎清了罪孽，四肢被捆绑着，面带难以言喻的安详神情，躺在巴恩斯泰布尔市场拱形屋顶下。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blʌd] - [fjuːd][ʌv; əv][toʊd] - ['wɔːtər] [sə'vaivz] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] .

But	the	Blood	-	feud	of	Toad	-	Water	survives	to	this	day	.
但	这	血	-	世仇	的	蟾蜍	-	水	幸存	到	这	天	.

但蟾蜍水镇的血仇一直延续至今。

[piː] . -

p	.	38
p	.	-

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['tɜːrkɪʃ] [kə'tæstrəfi]

A	YOUNG	TURKISH	CATASTROPHE
一个	年轻的	土耳其	灾难

一场年轻的土耳其灾难

[ɪn] [tuː] [siːnz]

IN	TWO	SCENES
在	二	场景

在两个场景中

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [fɔːr; fər] [faɪn] [aːts] ([tuː; tə] [huːz] [dɪ'pɑːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] ['ædɪd] [ðə; ði]

The	Minister	for	Fine	Arts	(	to	whose	Department	had	been	lately	added	the
这	部长	为了	美好的	艺术	(	到	谁	部门	有	到过	最近	额外	这

[nuː] [sʌb] - ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'lektərəl] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ]) [peɪd] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][grænd]

new	sub	-	section	of	Electoral	Engineering	)	paid	a	business	visit	to	the	Grand
新的	子	-	部分	的	选举	工程	)	有薪酬的	一个	商业	访问	到	这	盛大

[vɪ'zɪr] .

Vizier	.
维齐尔	.

美术部长（其部门最近新增了选举工程分部）对大维齐尔进行了商务访问。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['iːstərn] ['etɪkət] [ðeɪ] [dɪ'skɔːrst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ɑːn] [ɪn'dɪfrənt] ['sʌbdʒekts] .

According	to	Eastern	etiquette	they	discoursed	for	a	while	on	indifferent	subjects	.
根据	到	东	礼仪	他们	谈论的	为了	一个	尽管	在	冷漠	主题	.

按照东方礼仪，他们闲聊了一会儿无关紧要的话题。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['oʊnli] [tʃekt] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['refrəns] [tuː; tə]

The	minister	only	checked	himself	in	time	from	making	a	passing	reference	to
这	部长	仅有的	已检查	他自己	在	时间	从	制作	一个	通过	参考	到

[ðə; ði] ['mærəθɑːn] [reɪs] ,

the	Marathon	Race	,
这	马拉松	种族	,

部长及时止住了话头，没有随意提及马拉松比赛。

[rɪ'membərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜːrʒn] ['grænmʌðər] [ænd; ənd] [maɪt] [kən'sɪdər] ['eni]

remembering	that	the	Vizier	had	a	Persian	grandmother	and	might	consider	any
记住	那	这	维齐尔	有	一个	波斯语	祖母	和	可能	考虑	任何

[ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə]['mærəθɑːn] [æz; əz] ['sʌmwʌt] ['tæktləs] .

allusion	to	Marathon	as	somewhat	tactless	.
典故	到	马拉松	作为	有些	不顾及他人感受	.

别忘了维齐尔有一位波斯祖母，他可能会认为任何提及马拉松的言论都有些不得体。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [brəʊtʃt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪntərvjuː] .

Presently	the	Minister	broached	the	subject	of	his	interview	.
目前	这	部长	已提出	这	主题	的	他的	面试	.

部长随即谈起了他接受采访的话题。

“ ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ɑːr; ər] ['wɪmɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [voʊts] ?

“	Under	the	new	Constitution	are	women	to	have	votes	?
“	在下面	这	新的	宪法	是	女性	到	有	投票	?

“根据新宪法，女性是否拥有投票权？”

" [hiː; hi] [æskt] ['sʌd(ə)nli] .
" he asked suddenly .
" 他 问 突然 .

他突然问道。

" [tuː; tə][hæv; həv] [voʊts] ? ['wɪmɪn] ? " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] [ɪn][sʌm; səm] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" To have votes ? Women ? " exclaimed the Vizier in some astonishment .
" 到 有 投票 ? 女性 ? " 惊呼 这 维齐尔 在 一些 惊讶 .

"女性拥有投票权？"维齐尔惊讶地喊道。

" [maɪ] [dɪr]
" My dear
" 我的 亲爱的

"亲爱的

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[pə'ʃɑː; 'pɑːʃə; 'pæʃə] , [ðə; ði] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [hæz; həz][ə; eɪ] ['fleɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][əb'sɜːrd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ;
Pasha , the New Departure has a flavour of the absurd as it is ;
帕夏 , 这 新的 离开 有 一个 味道 的 这 荒诞 作为 它 是 ;

帕夏，《新出发》本身就带有一种荒诞的意味；

[dəunt] [lets] [traɪ][ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'dɪkjələs] .
don't let's try and make it altogether ridiculous .
不 我们来吧 尝试 和 制作 它 共 荒谬的 .

我们不要试图把事情搞得完全荒谬。

['wɪmɪn] [hæv; həv][noʊ] [soʊlz] [ænd; ənd][noʊ] [ɪn'telɪdʒəns] ; [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [hæv; həv] [voʊts]
Women have no souls and no intelligence ; why on earth should they have votes
女性 有 不 灵魂 和 不 智力 ; 为什么 在 地球 应该 他们 有 投票
? "
? "
? "

女人没有灵魂，也没有智慧；她们凭什么拥有投票权?

" [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [əb'sɜːrd] , " [sed] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] ,
" I know it sounds absurd , " said the Minister ,
" 我 知道 它 声音 荒诞 , " 说 这 部长 ,

"我知道这听起来很荒谬，"部长说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] [west] . "
" but they are seriously considering the idea in the West . "
" 但 他们 是 严重地 考虑 这 主意 在 这 西方 . "

"但西方正在认真考虑这个想法。"

" [ðen] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ɪ'kwɪpmənt] [ʌv; əv] ['sɪriəsnəs] [ðæn; ðən][aɪ] [geɪv]
" Then they must have a larger equipment of seriousness than I gave
" 然后 他们 必须 有 一个 更大的 设备 的 严肃 比 我 给予
[ðem; ðəm] ['kredɪt] [fɔːr; fər] .
them credit for .
他们 信用 为了 .

"那么他们一定拥有比我之前认为的更强大的装备。"

['æftər][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [ʌv; əv] ['speʃəlaɪzd] ['efərt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [maɪ]['grævəti][aɪ][kæn; kən] ['skersli]
After a lifetime of specialised effort in maintaining my gravity I can scarcely
后 一个 寿命 的 专门 努力 在 保持 我的 重力 我 能 几乎
[rɪ'streɪn] [æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .
restrain an inclination to smile at the suggestion .
抑制 一个 倾角 到 微笑 在 这 建议 .

我一生都在努力保持身体的稳定，所以听到这个建议，我几乎无法抑制住想要微笑的冲动。

[waɪ] , ['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪnfoʊk] [ɪn][moʊst]['keɪsɪz][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] .

Why	,	our	womenfolk	in	most	cases	don't	know	how	to	read	or	write	.
为什么	,	我们的	妇道人家	在	最多	案例	不	知道	如何	到	读	或者	写	.

为什么呢？因为我们大多数女性都不识字。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [pər'fɔːrm] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['voʊtɪŋ] ? ”

How	could	they	perform	the	operation	of	voting	?	”
如何	可以	他们	履行	这	手术	的	表决	?	”

他们如何进行投票操作?

“ [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʃoʊn] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændədets] [ænd; ənd] [wer] [tuː; tə] [meɪk]

“	They	could	be	shown	the	names	of	the	candidates	and	where	to	make
“	他们	可以	是	所示	这	姓名	的	这	候选人	和	在哪里	到	制作

[ðer; ðər] [krɔːs] . ”

their	cross	.	”
他们的	叉	.	”

“可以向他们展示候选人的姓名以及在哪里做十字。”

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ? ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] .

“	I	beg	your	pardon	?	”	interrupted	the	Vizier	.
“	我	求	你的	赦免	?	”	中断	这	维齐尔	.

“你说什么？”维齐尔打断道。

“ [ðer; ðər] ['kres(ə)nt] , [aɪ] [miːn] , ” [kə'rektɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	Their	crescent	,	I	mean	,	”	corrected	the	Minister	.
“	他们的	新月	,	我	意思是	,	”	已更正	这	部长	.

“我是说他们的新月，”部长纠正道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜːrkɪʃ] ['pɑːrti] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] .

“	It	would	be	to	the	liking	of	the	Young	Turkish	Party	,	”	he	added	.
“	它	会	是	到	这	喜欢	的	这	年轻的	土耳其	派对	,	”	他	额外	.

“这正合土耳其青年党的心意，”他补充道。

“ [oʊ] , [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [vɪ'zɪr] ,

“	Oh	,	well	,	”	said	the	Vizier	,
“	哦	,	出色地	,	”	说	这	维齐尔	,

“哦，好吧，”维齐尔说道。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl][wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ][ðə; ði] [hoʊl] [eɪtʃ] - - -

“	if	we	are	to	do	the	thing	at	all	we	may	as	well	go	the	whole	h	-	-	-
“	如果	我们	是	到	做	这	事物	在	全部	我们	可能	作为	出色地	去	这	所有的	h	-	-	-

” [hiː; hi] [pʊld] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'kliːn] ['ænɪm(ə)l] ,

”	he	pulled	up	just	as	he	was	uttering	the	name	of	an	unclean	animal	,
”	他	拉	向上	只是	作为	他	曾是	发出声音	这	姓名	的	一个	不洁	动物	,

“既然要做，那就干脆做到极致吧。”他刚说完一个不洁动物的名字，车就停了下来。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['kæm(ə)l] .

and	continued	,	“	the	complete	camel	.
和	持续	,	“	这	完全的	骆驼	.

然后继续说道：“完整的骆驼。”

[aɪ] [wɪl] ['ɪʃuː]

I	will	issue
我	将要	问题

我将发布

[piː] . -

p	.	40
p	.	-

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ðæt] ['wɪmɪnfoʊk] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] [voʊts] .

instructions	that	womenfolk	are	to	have	votes	.
指示	那	妇道人家	是	到	有	投票	.

指示妇女应拥有投票权。

" [ðə; ði][poʊl][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz][ɪn][ðə; ði] - [dɪ'vɪʒ(ə)n] .

"	The	poll	was	drawing	to	a	close	in	the	Lakoumistan	division	.
"	这	轮询	曾是	绘画	到	一个	关闭	在	这	-	分配	.

“拉库米斯坦地区的投票即将结束。”

[ðə; ði] ['kændɪdət] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜːrkɪʃ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

The	candidate	of	the	Young	Turkish	Party	was	known	to	be	three	or	four
这	候选人	的	这	年轻的	土耳其	派对	曾是	已知	到	是	三	或者	四

['hʌndrəd] [voʊts] [ə'hed] ,

hundred	votes	ahead	,
百	投票	前方	,

据悉，青年土耳其党的候选人领先三四百票。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['dræftɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'dres] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] .

and	he	was	already	drafting	his	address	,	returning	thanks	to	the	electors	.
和	他	曾是	已经	起草	他的	地址	,	返回	谢谢	到	这	选举人	.

他已经开始起草回礼致辞，感谢选民的支持。

[hɪz; ɪz] ['vɪktəri] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɔːrgɔːn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

His	victory	had	been	almost	a	foregone	conclusion	,
他的	胜利	有	到过	几乎	一个	已放弃	结论	,

他的胜利几乎是毫无悬念的。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][set][ɪn]['moʊʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [ə'pruːvd] [ɪˌlekʃə'nɪrɪŋ] [mə'ʃiːnəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	he	had	set	in	motion	all	the	approved	electioneering	machinery	of	the
为了	他	有	放	在	运动	全部	这	得到正式认可的	竞选活动	机械	的	这

[west] .

West	.
西方	.

因为他已经启动了西方所有官方认可的竞选机器。

[hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [ɪm'plɔɪd] ['moʊtərˌkɑːr] .

He	had	even	employed	motorcars	.
他	有	甚至	受雇	汽车	.

他甚至还雇佣了汽车。

[fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'pɔːrtərz] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][poʊl][ɪn] [ðiːz] ['viːək(ə)lz] , [bʌt; bət] ,

Few	of	his	supporters	had	gone	to	the	poll	in	these	vehicles	,	but	,
很少	的	他的	支持者	有	已消失	到	这	轮询	在	这些	车辆	,	但	,

他的支持者中很少有人乘坐这些车辆去投票，但是，

[θæŋks] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəufəz] ,

thanks	to	the	intelligent	driving	of	his	chauffeurs	,
谢谢	到	这	聪明的	驾驶	的	他的	司机	,

多亏了司机们娴熟的驾驶技术，

['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑːvz][ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['loʊk(ə)l]

many	of	his	opponents	had	gone	to	their	graves	or	to	the	local
许多	的	他的	对手	有	已消失	到	他们的	坟墓	或者	到	这	当地的

['hɒspɪtlz] ,

hospitals	,
医院	,

他的许多对手要么已经去世，要么被送进了当地医院。

[ɔːr] ['ʌðərwaɪz] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['voʊtɪŋ] .

or	otherwise	abstained	from	voting	.
或者	否则	弃权	从	表决	.

或者以其他方式弃权。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['hæpənd] .

And	then	something	unlooked	-	for	happened	.
和	然后	某物	未曾注意的	-	为了	发生	.

然后，意想不到的事情发生了。

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændɪdət] , ['æli][ðə; ði] [blest] , [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [waɪvz] [ænd; ənd]

The	rival	candidate	,	Ali	the	Blest	,	arrived	on	the	scene	with	his	wives	and
这	竞争对手	候选人	,	阿里	这	祝福	,	到达的	在	这	场景	和	他的	妻子们	和

['wɪmɪnfoʊk] ,

womenfolk	,
妇道人家	,

另一位候选人，绰号"天佑阿里"的阿里，带着他的妻子和女眷们来到了现场。

[huː] ['nʌmbərd] , ['rʌfli] , [sɪks] ['hʌndrəd] .

who	numbered	,	roughly	,	six	hundred	.
WHO	编号	,	大致	,	六	百	.

人数大约有六百人。

['æli][hæd; həd] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] ,

Ali	had	wasted	little	effort	on	election	literature	,
阿里	有	浪费	小的	努力	在	选举	文学	,

阿里几乎没有在竞选宣传材料上花费任何精力，

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['evri] [voʊt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] [ment]

but	had	been	heard	to	remark	that	every	vote	given	to	his	opponent	meant
但	有	到过	听到	到	评论	那	每一个	投票	给定	到	他的	对手	意思是

[ə'nʌðər] [sæk] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɑs.fə˞.əs] .

another	sack	thrown	into	the	Bosphorus	.
其他	解雇	抛掷	进入	这	博斯普鲁斯海峡	.

但他曾说过，投给对手的每一票都意味着要往博斯普鲁斯海峡扔一个麻袋。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['tɜːrkɪʃ] ['kændɪdət] ,

The	Young	Turkish	candidate	,
这	年轻的	土耳其	候选人	,

这位年轻的土耳其候选人

[huː] [hæd; həd] [kən'fɔːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westərn] ['kʌstəm] [ʌv; əv][wʌn] [waɪf] [ænd; ənd] ['hɑːrdli] ['eni]

who	had	conformed	to	the	Western	custom	of	one	wife	and	hardly	any
WHO	有	符合	到	这	西	风俗	的	一	妻子	和	几乎	任何

['mistrisiz] , [stʊd] [baɪ]

mistresses	,	stood	by
情妇们	,	站立	经过

那些遵循西方一夫一妻制习俗，几乎没有情妇的人，站在一旁

[piː] . -

p	.	41
p	.	-

第41页

['helpləsli] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ædvər¸sɛriz] [poʊl] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [mə'dʒɔːrəti] .

helplessly	while	his	adversary's	poll	swelled	to	a	triumphant	majority	.
无助地	尽管	他的	敌方的	轮询	肿胀	到	一个	凯	多数	.

眼睁睁看着对手的民调支持率飙升至压倒性多数，自己却无能为力。

" ['krɪstəbɛl] [kə'lʌmbəs] !

"	Cristabel	Columbus	!
"	克里斯塔贝尔	哥伦布	!

"克里斯塔贝尔·哥伦布！

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [ɪnˈvoʊkɪŋ] [ɪn][sʌm; səm][kənˈfjuːʒ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ˌpaɪəˈnɪr]
" he exclaimed , invoking in some confusion the name of a distinguished pioneer
" 他 惊呼 , 调用 在 一些 困惑 这 姓名 的 一个 杰出的 先锋
; " [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] ? "
; " who would have thought it ? "
; " WHO 会 有 想法 它 ? "

"谁能想到呢？"他惊呼道，语气中带着些许困惑，还提到了一位杰出先驱的名字；"

" [streɪndʒ] , " [mjuːzd] [ˈæli] ,
" Strange , " mused Ali ,
" 奇怪的 , " 沉思 阿里 ,

"奇怪，"阿里沉思道。

" [ðæt] [wʌn] [huː] [həˈræŋd] [soʊ] [ˈklæmərəsli] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ˈbælət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]
" that one who harangued so clamorously about the Secret Ballot should have
" 那 一 WHO 训斥 所以 喧闹地 关于 这 秘密 选票 应该 有
[ˌoʊvərˈlʊkt] [ðə; ði] [veɪld] [voʊt] .
overlooked the Veiled Vote .
被忽视的 这 含蓄 投票 .

"那个对秘密投票大加挞伐的人，应该忽略了蒙面投票。"

" [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ˈhoʊmwərd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kənˈstituənts] ,
" And , walking homeward with his constituents ,
" 和 , 步行 回家 和 他的 成分 ,

"然后，他与选民们一起走回家，

[hiː; hi] [ˈmɝːmɝd] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɪrd] [æn; ən] [ɪmˌprɑːvəˈzeɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈherətɪk] [ˈpoʊət][ʌv; əv] [ˈpəːʃə] :
he murmured in his beard an improvisation on the heretic poet of Persia :
他 低声说道 在 他的 胡须 一个 即兴创作 在 这 异教徒 诗人 的 波斯 :

他对着胡须喃喃自语，即兴吟诵了一首波斯异端诗人的诗：

" [wʌn] , [rɪtʃ] [ɪn] [ˈmɛtəfɔrz] , [hɪz; ɪz] [kɔːz] [kənˈtraivz]
" One , rich in metaphors , his Cause contrives
" 一 , 富有的 在 隐喻 , 他的 原因 精心策划

"一、充满隐喻，他的事业构思

[tuː; tə] [ɜːrdʒ] [wɪð; wɪθ] [edʒd] [wɜːrdz] , [laɪk] [ˈkɑːbəl; kəˈbuːl] [naɪvz] ;
To urge with edged words , like Kabul knives ;
到 敦促 和 边缘 字 , 喜欢 喀布尔 刀具 ;

用尖锐的言辞进行劝说，就像喀布尔的利刃；

[ænd; ənd] [aɪ] , [huː] [wɜːrst] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [ˈsɑːri] [geɪm] ,
And I , who worst him in this sorry game ,
和 我 , WHO 最差 他 在 这 对不起 游戏 ,

而我，在这场可悲的游戏中击败了他，

[wʌz; wəz] [ˈnevər] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] — [waɪvz] .
Was never rich in anything but — wives .
曾是 绝不 富有的 在 任何事物 但 — 妻子们 .

除了妻子之外，他从未在其他方面富有过。

" [piː] . -
" p . 42
" p . -

- [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrslz]
JUDKIN OF THE PARCELS
- 的 这 包裹

包裹的朱德金

[ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn][æn; ən] [ɪn'defɪnət] [twiːd] [suːt] , ['kæriɪŋ] [braʊn] - ['peɪpər] ['pɑːrslz] .

A	figure	in	an	indefinite	tweed	suit	,	carrying	brown	-	paper	parcels	.
一个	数字	在	一个	不定	粗花呢	套装	,	携带	棕色的	-	纸	包裹	.

一个身穿不知名粗花呢套装的人，手里拿着棕色纸包裹。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [met] ['sʌd(ə)nli] , [æt; ət][ðə; ði] [bend] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌdi] ['dɒːsətʃə] [leɪn] ,

That	is	what	we	met	suddenly	,	at	the	bend	of	a	muddy	Dorsetshire	lane	,
那	是	什么	我们	遇见	突然	,	在	这	弯曲	的	一个	浑	多塞特郡	车道	,

我们在多塞特郡一条泥泞小路的拐弯处突然遇到了它。

[ænd; ənd][ðə; ði] [roʊn] [mer] [stɛərd][ænd; ənd] ['ɑːbviəsli] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kəːtsi] .

and	the	roan	mare	stared	and	obviously	thought	of	a	curtsey	.
和	这	杂色	母马	凝视	和	明显地	想法	的	一个	屈膝礼	.

那匹枣红色的母马盯着他看，显然是在想行个屈膝礼。

[ðə; ði] [mer] [ɪz] [roʊd] - [ʃaɪ] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [stə'lɪdəti] ,

The	mare	is	road	-	shy	,	with	intervals	of	stolidity	,
这	母马	是	路	-	害羞的	,	和	间隔	的	沉稳	,

这匹母马很怕路，有时又很沉稳。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['telɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pæs] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wəʊnt] .

and	there	is	no	telling	what	she	will	pass	and	what	she	won't	.
和	那里	是	不	讲述	什么	她	将要	经过	和	什么	她	惯于	.

谁也说不准她会通过什么考试，又不会通过什么考试。

[wiː; wi] [kɔːl] [hɜːr; hər] ['rɛdfɝd] .

We	call	her	Redford	.
我们	称呼	她	雷德福	.

我们叫她雷德福。

[ðæt] [wʌz; wəz] [maɪ] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [nekst] [taɪm] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz]

That	was	my	first	meeting	with	Judkin	,	and	the	next	time	the	circumstances
那	曾是	我的	第一的	会议	和	-	,	和	这	下一个	时间	这	情况

[wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] ;

were	the	same	;
是	这	相同的	;

那是我第一次见到朱德金，第二次见面时情况也一样；

[ðə; ði] [seɪm] ['mʌdi] [leɪn] , [ðə; ði] [seɪm] ['rɑðər] [ə,pɑːlə'dʒetɪk] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] [twiːd] [suːt] , [ðə; ði] [seɪm]

the	same	muddy	lane	,	the	same	rather	apologetic	figure	in	the	tweed	suit	,	the	same
这	相同的	浑	车道	,	这	相同的	相当	道歉的	数字	在	这	粗花呢	套装	,	这	相同的

— [ɔːr] ['veri] ['sɪmələr] — ['pɑːrslz] .

—	or	very	similar	—	parcels	.
—	或者	非常	相似的	—	包裹	.

同样的泥泞小路，同样的穿着粗花呢西装、略带歉意的身影，同样的（或非常相似的）包裹。

['oʊnli] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [roʊn] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

Only	this	time	the	roan	looked	straight	in	front	of	her	.
仅有的	这	时间	这	杂色	看起来	直的	在	正面	的	她	.

但这一次，那匹杂色马直直地看着她前方。

['weðər] [aɪ] [æskt] [ðə; ði] [gruːm] [ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [əd'vænst] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [aɪ] [fər'get] ;

Whether	I	asked	the	groom	or	whether	he	advanced	the	information	,	I	forget	;
无论	我	问	这	新郎	或者	无论	他	先进的	这	信息	,	我	忘记	;

我记不清是我问过新郎，还是他主动告诉我的；

[bʌt; bət] ['sʌmweɪ] [aɪ] ['grædʒuəli] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ðə; ði] [laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [t'rʌdʒər] [ʌv; əv]

but	someway	I	gradually	reconstructed	the	life	-	history	of	this	trudger	of
但	以某种方式	我	逐步地	重建	这	生活	-	历史	的	这	拖着	的

[ðə; ði] [leɪnz] .

the	lanes	.
这	车道	.

但不知怎的，我逐渐重构了这位在乡间小路上跋涉的人们的生活史。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] , [noʊ] [daʊt] , [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni]

It	was	much	the	same	,	no	doubt	,	as	that	of	many
它	曾是	很多	这	相同的	,	不	怀疑	,	作为	那	的	许多

毫无疑问，这与许多其他情况非常相似。

[piː] . -

p	.	43
p	.	-

第43页

['ʌðər] [huː] [ɑːr; ər][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][wʌn] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn]

others	who	are	from	time	to	time	pointed	out	to	one	as	having	been
其他的	WHO	是	从	时间	到	时间	尖	出去	到	一	作为	拥有	到过

[əˈfɔːrˌtaɪm] [ɪn] [kræk] ['kæv(ə)lri] ['redʒɪmənts] [ænd; ənd]['noʊtɪd] [pərˈfɔːrmərz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ;

aforetime	in	crack	cavalry	regiments	and	noted	performers	in	the	saddle	;
之前	在	裂缝	骑兵	军团	和	著名的	表演者	在	这	鞍	;

还有一些人时不时地被人指出，他们以前是精锐骑兵团的成员，并且是著名的骑术高手；

[men] [huː] [hæv; həv] [briːðd] ['ɪntuː][ðer; ðər] [lʌŋz] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,

men	who	have	breathed	into	their	lungs	the	wonder	of	the	East	,
男人	WHO	有	呼吸	进入	他们的	肺	这	想知道	的	这	东方	,

那些将东方奇观吸入肺腑的人们，

[hæv; həv] [rɔmpt] [θruː] [laɪf][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [kəˈtɪljən] , [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [θrʌst] [pərˈhæps]

have	romped	through	life	as	through	a	cotillon	,	have	had	a	thrust	perhaps
有	嬉戏玩耍	通过	生活	作为	通过	一个	科蒂隆	,	有	有	一个	推力	也许

[æt; ət][ðə; ði] ['vaɪsˌrɔɪz] [kʌp] ,

at	the	Viceroy's	Cup	,
在	这	总督的	杯子	,

一生过得像参加舞会一样潇洒自在，或许还曾冲击过总督杯。

[ænd; ənd] [dʌn] [fæn'tæstɪk] - [θɪŋz] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv]['eidən] .

and	done	fantastic	horsefleshy	things	around	the	Gulf	of	Aden	.
和	完毕	极好的	-	事物	大约	这	海湾	的	亚丁	.

并在亚丁湾附近做了很多与马有关的精彩事情。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['goʊldən] [striːm] [hæz; həz] [draɪd] [ʌp] , [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [hæz; həz]['feɪdɪd] ['sʌd(ə)nli]

And	then	a	golden	stream	has	dried	up	,	the	sunlight	has	faded	suddenly
和	然后	一个	金的	溪流	有	干燥	向上	,	这	阳光	有	褪色	突然

[aʊt] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

out	of	things	,
出去	的	事物	,

然后，金色的溪流干涸了，阳光突然从万物中消失了。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] “ [goʊ] .

and	the	gods	have	nodded	“	Go	.
和	这	神	有	点头	“	去	.

众神点头道：“去吧。”

” [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [gɔːn] .

”	And	they	have	not	gone	.
”	和	他们	有	不是	已消失	.

“他们还没有离开。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ɪn'sted] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌdi] [leɪnz] [ænd; ənd] [tʃiːp] ['vɪləz] [ænd; ənd][ðə; ði]

They	have	turned	instead	to	the	muddy	lanes	and	cheap	villas	and	the
他们	有	转向	反而	到	这	浑	车道	和	便宜的	别墅	和	这

[mɑːrkt] - [daʊn] ['ɪlz][ʌv; əv][laɪf] ,

marked	-	down	ills	of	life	,
标记	-	向下	疾病	的	生活	,

他们转而投向泥泞的小路、廉价的别墅和被压低价格的生活弊病。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [per] [triːz] ['groʊɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [henz][fɔːr; fər][ðer; ðər] [egz] .

to	watch	pear	trees	growing	and	to	encourage	hens	for	their	eggs	.
到	手表	梨	树木	生长	和	到	鼓励	母鸡	为了	他们的	鸡蛋	.

观察梨树生长，并鼓励母鸡下蛋。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz]['iːv(ə)n][æz; əz] [ðiːz] ['ʌðər] ;

And	Judkin	was	even	as	these	others	;
和	-	曾是	甚至	作为	这些	其他的	;

而朱德金也和这些人一样；

[ðə; ði] [waɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [spɪlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kʌp] [ʌv; əv] [laɪf] ,

the	wine	had	been	suddenly	spilt	from	his	cup	of	life	,
这	葡萄酒	有	到过	突然	洒了	从	他的	杯子	的	生活	,

他生命之杯中的美酒突然被泼洒了。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [steɪd] [tuː; tə] [sʌk] [æt; ət][ðə; ði] [dregz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪz] [θroʊ] [ə'weɪ] .

and	he	had	stayed	to	suck	at	the	dregs	which	the	wise	throw	away	.
和	他	有	入住	到	吸	在	这	渣	哪个	这	明智的	扔	离开	.

他留下来是为了吮吸智者丢弃的残羹剩饭。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skɔːrn] [fɔːr; fər] [moʊst] [θɪŋz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stɛərd] [ðə; ði] [roʊn] [mer]

In	the	days	of	his	scorn	for	most	things	he	would	have	stared	the	roan	mare
在	这	天	的	他的	轻蔑	为了	最多	事物	他	会	有	凝视	这	杂色	母马

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tɜːrn] - [aʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [prɪ'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['smɑːrtnəs] ,

and	her	turn	-	out	out	of	all	pretension	to	smartness	,
和	她	转动	-	出去	出去	的	全部	预张	到	聪明	,

在他鄙视大多数事物的年代，他会盯着那匹杂色母马和她那身装扮，看它完全不屑于装腔作势。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['froʊz(ə)n][ə; eɪ] [tʃiːp] ['klærət][bɪ'haɪnd][ɪts][kɔːrk] ,

as	he	would	have	frozen	a	cheap	claret	behind	its	cork	,
作为	他	会	有	冷冻	一个	便宜的	红酒	在后面	它是	软木	,

就像他会把廉价红酒冻在软木塞后面一样，

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪn] ['wʊmən] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][veɪl] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɔːkɪŋ] ['stoʊɪkli]

or	a	plain	woman	behind	her	veil	;	and	now	he	was	walking	stoically
或者	一个	清楚的	女士	在后面	她	面纱	;	和	现在	他	曾是	步行	坚忍地

[θruː] [ðə; ði] [mʌd] ,

through	the	mud	,
通过	这	泥	,

或者是一位面纱后的普通女子；而现在，他正默默地走过泥泞。

[ɪn][ə; eɪ] [twiːd] [suːt] [ðæt] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [goʊ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] ,

in	a	tweed	suit	that	would	eventually	go	on	to	the	gardener's	boy	,
在	一个	粗花呢	套装	那	会	最终	去	在	到	这	园丁的	男生	,

他穿着一套粗花呢西装，这套西装后来会传给园丁的男孩。

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps] [fɪt] [hɪm; ɪm] .

and	would	perhaps	fit	him	.
和	会	也许	合身	他	.

或许很适合他。

[ðə; ði] [dɪr]

The	dear
这	亲爱的

亲爱的

[piː] . -

p	.	44
p	.	-

[gɔdz] , [huː] [noʊ] [ðə; ði] [end] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] ,

gods	,	who	know	the	end	before	the	beginning	,
神	,	WHO	知道	这	结尾	前	这	开始	,

诸神，在开始之前就知道结束，

[wɜːr; wər] [pərˈhæps] [ˈgroʊɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdənɝz] [bɔɪ] [ˈsʌmwer] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ˈgɑːrmənts] , [ænd; ənd]

were	perhaps	growing	a	gardener's	boy	somewhere	to	fit	the	garments	,	and
是	也许	生长	一个	园丁的	男生	某处	到	合身	这	服装	,	和

- [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkerteɪkər] ,

Judkin	was	only	a	caretaker	,
-	曾是	仅有的	一个	看护人	,

或许他们正在某个地方培养一个园丁的男孩来试穿这些衣服，而朱德金只不过是个看守人而已。

[inˈhæbitɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

inhabiting	a	portion	of	them	.
居住	一个	部分	的	他们	.

居住在其中的一部分。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈprɑːbəbli] [rɔːŋ] .

That	is	what	I	like	to	think	,	and	I	am	probably	wrong	.
那	是	什么	我	喜欢	到	思考	,	和	我	是	大概	错误的	.

我倾向于这么想，但我可能错了。

[ænd; ənd] - , [huːz] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒən] ,

And	Judkin	,	whose	clothes	had	been	to	him	once	more	than	a	religion	,
和	-	,	谁	衣服	有	到过	到	他	一次	更多的	比	一个	宗教	,

而朱德金，他的衣服对他来说曾经比信仰还要重要。

[ˈskersli] [les] [ˈseɪkrɪd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈfæməli] [ˈkwɑːrəl] ,

scarcely	less	sacred	than	a	family	quarrel	,
几乎	较少的	神圣	比	一个	家庭	争吵	,

几乎不亚于家庭争吵的神圣性，

[wʊd] [ˈkæri] [ðoʊz] [ˈpɑːrslz] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈvɪlə] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪf] [huː] [əˈweitid] [hɪm; ɪm]

would	carry	those	parcels	back	to	his	villa	and	to	the	wife	who	awaited	him
会	携带	那些	包裹	后退	到	他的	别墅	和	到	这	妻子	WHO	等待中	他

[ænd; ənd] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] [waɪf] [huː] [meɪ] ,

and	them	—	a	wife	who	may	,
和	他们	—	一个	妻子	WHO	可能	,

他会把那些包裹带回他的别墅，交给等候着他和他们的妻子——一个可能……的妻子

[fɔːr; fər] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːntreri] , [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [wʌns] ,

for	all	we	know	to	the	contrary	,	have	had	a	figure	once	,
为了	全部	我们	知道	到	这	相反	,	有	有	一个	数字	一次	,

就我们所知，或许曾经有过一个数字，

[ænd; ənd] [pərˈhæps] [hæz; həz] [jet] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [goʊld] — [ʌv; əv] [naɪn] - [ˈkærət] [goʊld] ,

and	perhaps	has	yet	a	heart	of	gold	—	of	nine	-	carat	gold	,
和	也许	有	然而	一个	心	的	金子	—	的	九	-	克拉	金子	,

或许他还有一颗金子般的心——一颗九克拉黄金般的心。

[let] [ˌjuː ˈes] [seɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [liːst] — [bʌt; bət] [əˈʃʊrədli] [ə; eɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [teɪp] .

let	us	say	at	the	least	—	but	assuredly	a	soul	of	tape	.
让	我们	说	在	这	至少	—	但	当然	一个	灵魂	的	磁带	.

至少可以说——但肯定是有灵魂的磁带。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [fetʃt] [ænd; ənd] [ˈkærid] [wɪl] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈfɛrd]

And	he	that	has	fetched	and	carried	will	explain	how	it	has	fared
和	他	那	有	已获取	和	携带	将要	解释	如何	它	有	表现

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈdiːlɪŋz] ,

with	him	in	his	dealings	,
和	他	在	他的	交易	,

而负责搬运的人会解释这些东西在他的交易中表现如何。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɔːr] [θred] [hiː; hi] [wɪl] ['wiːd(ə)l]

and	if	he	has	brought	the	wrong	sort	of	sugar	or	thread	he	will	wheedle
和	如果	他	有	带来	这	错误的	种类	的	糖	或者	线	他	将要	哄骗

[ə'weɪ] [ðə; ði] [dɪs'pleʒər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['ledn] [feɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌpeɪstri'kʊk] [gɜːrl] [wɪl] [draɪv]

away	the	displeasure	from	that	leaden	face	as	a	pastrycook	girl	will	drive
离开	这	不满	从	那	铅灰色	脸	作为	一个	糕点师	女孩	将要	驾驶

['bluːbɑːtl] [ɔːf][ə; eɪ] [steɪl] [bʌn] .

bluebottles	off	a	stale	bun	.
蓝瓶水母	离开	一个	陈旧	包子	.

如果他拿错了糖或线，他会像糕点师赶走干面包上的苍蝇一样，哄骗对方，消除那张闷闷不乐的脸上的不悦。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][hæz; həz] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][koʊks][ðə; ði] [fret] [ʌv; əv][ə; eɪ]

And	that	man	has	known	what	it	was	to	coax	the	fret	of	a
和	那	男人	有	已知	什么	它	曾是	到	哄	这	烦恼	的	一个

['θɜːroʊbred] ,

thoroughbred	,
纯种马	,

而那个人深知如何才能激起纯种马的躁动。

[tuː; tə] [suːð] [ɪts] [tɔːs] [ænd; ənd] [swet] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dɑːnst] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [gliː] [ænd; ənd]

to	soothe	its	toss	and	sweat	as	it	danced	beneath	him	in	the	glee	and
到	舒缓	它是	折腾	和	汗	作为	它	跳舞	下面	他	在	这	高兴	和

[tʃeɪf] [ʌv; əv][ɪts] ['pʌlsɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ɪts] [θjuːz] .

chafe	of	its	pulses	and	the	glory	of	its	thews	.
摩擦	的	它是	脉冲	和	这	荣耀	的	它是	那些	.

抚慰着它在他身下随着脉搏的欢愉和摩擦以及它那荣耀的舞动而翻腾的身躯和汗水。

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [rɔː] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

He	has	been	in	the	raw	places	of	the	earth	,
他	有	到过	在	这	生的	地方	的	这	地球	,

他曾到过地球上最原始、最荒凉的地方，

[wer] [ðə; ði] ['dezərt] [biːsts] [hæv; həv] ['hwɪmpəd] [ðer; ðər] [ʌn'θɪŋkəbl] [sælmədi] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

where	the	desert	beasts	have	whimpered	their	unthinkable	psalmody	,	and	their
在哪里	这	沙漠	野兽	有	呜咽	他们的	不可思议	诗篇	,	和	他们的

[aɪz]

eyes
眼睛

沙漠野兽呜咽着唱着难以想象的赞歌，它们的眼睛

[piː] . -

p	.	45
p	.	-

第45页

[hæv; həv] [ʃoʊn] [bæk] [ðə; ði]['riːfleks][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [stɑːrz] — [ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ɪ'mɜːrs]

have	shone	back	the	reflex	of	the	midnight	stars	—	and	he	can	immerse
有	闪耀	后退	这	反射	的	这	午夜	明星	—	和	他	能	沉浸

[hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['tendɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪŋkjubeɪtər] .

himself	in	the	tending	of	an	incubator	.
他自己	在	这	倾向于	的	一个	培养箱	.

他反射出午夜星辰的光芒——他可以全身心地投入到孵化器的照料中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] [rɔːŋ] ,

It	is	horrible	and	wrong	,
它	是	可怕	和	错误的	,

这太可怕、太错误了。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [aɪ][hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hæz; həz] [wɔːrn] [ə; eɪ] [lʊk]

and	yet	when	I	have	met	him	in	the	lanes	his	face	has	worn	a	look
和	然而	什么时候	我	有	遇见	他	在	这	车道	他的	脸	有	磨损	一个	看

[ʌv; əv] ['tiːdiəs] ['tʃɪrflnəs] [ðæt] [maɪt] [pæs] [fɔːr; fər] ['hæpinəs] .

of	tedious	cheerfulness	that	might	pass	for	happiness	.
的	乏味	愉悦	那	可能	经过	为了	幸福	.

然而，当我在小巷里遇到他时，他脸上总是带着一种乏味的快乐，这种快乐或许可以被误认为是幸福。

[hæz; həz] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːz] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]

Has	Judkin	of	the	Parcels	found	something	in	the	lees	of	life	that	I	have
有	-	的	这	包裹	成立	某物	在	这	李子	的	生活	那	我	有

[mɪst] [ɪn] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]['oʊvər] ['meni] ['wɔːtərz] ?

missed	in	going	to	and	fro	over	many	waters	?
错过	在	去	到	和	弗	超过	许多	水	?

《包裹》中的朱德金是否在人生的低谷中发现了某些我辗转多地所错过的东西?

[ɪz][ðer; ðər] [mɔːr] ['wɪzdəm] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'vəːsnis] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪz] ?

Is	there	more	wisdom	in	his	perverseness	than	in	the	madness	of	the	wise	?
是	那里	更多的	智慧	在	他的	反常	比	在	这	疯狂	的	这	明智的	?

他的乖戾中难道比智者的疯狂更有智慧吗?

[ðə; ði] [dɪr] [gɔdz] [noʊ] .

The	dear	gods	know	.
这	亲爱的	神	知道	.

只有老天爷才知道。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ] [sɔː] - [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [taɪmz] [ɔːl][toʊld] ,

I	don't	think	I	saw	Judkin	more	than	three	times	all	told	,
我	不	思考	我	锯	-	更多的	比	三	时代	全部	讲述	,

我总共好像没见过朱德金超过三次。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [leɪn] [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kɑːntækt] ;

and	always	the	lane	was	our	point	of	contact	;
和	总是	这	车道	曾是	我们的	观点	的	接触	;

车道始终是我们的联系点;

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][roʊn] [mer] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wʌn] ['hevi] ,

but	as	the	roan	mare	was	taking	me	to	the	station	one	heavy	,
但	作为	这	杂色	母马	曾是	采取	我	到	这	车站	一	重的	,

但当那匹杂色母马驮着我前往车站时，我感到一阵沉重.....

[klaʊd] - [smiəd] [deɪ] , [aɪ] [pæst] [ə; eɪ] [dʌl] - ['lʊkɪŋ] ['vɪlə] [ðæt] [ðə; ði] [gruːm] , [ɔːr] ['ɪnstɪŋkt] , [toʊld]

cloud	-	smeared	day	,	I	passed	a	dull	-	looking	villa	that	the	groom	,	or	instinct	,	told
云	-	涂抹	天	,	我	通过了	一个	乏味的	-	寻找	别墅	那	这	新郎	,	或者	本能	,	讲述

[ˌem 'iː][wʌz; wəz] - [hoʊm] .

me	was	Judkin's	home	.
我	曾是	-	家	.

在阴云密布的一天，我路过一座看起来很不起眼的别墅，新郎或者我的直觉告诉我，那是朱德金的家。

[frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [hedʒ] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['eldər] - [bʊʃɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] ,

From	beyond	a	hedge	of	ragged	elder	-	bushes	could	be	heard	the	thud	,
从	超过	一个	对冲	的	破烂不堪	长老	-	灌木丛	可以	是	听到	这	砰的一声	,

[θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪd] ,

thud	of	a	spade	,
砰的一声	的	一个	铲	,

从一排杂乱的接骨木灌木丛后传来铁锹的沉闷声响。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [klɪŋk] [ænd; ənd] [pɔːz] ,

with	an	occasional	clink	and	pause	,
和	一个	偶然	碰杯	和	暂停	,

偶尔发出叮当声和停顿，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [pɪkt] [aʊt][ə; eɪ][stoʊn][ænd; ənd] [θroʊn] [ˌaɪ'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstəns]

as	if	some	one	had	picked	out	a	stone	and	thrown	it	to	a	distance
作为	如果	一些	一	有	挑选	出去	一个	石头	和	抛掷	它	到	一个	距离

,

,

,

就好像有人捡起一块石头扔到远处一样。

[ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['neɪmləs] [θɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per]

and	I	knew	that	he	was	doing	nameless	things	to	the	roots	of	a	pear
和	我	知道	那	他	曾是	正在做	无名	事物	到	这	根	的	一个	梨

[triː] .

tree	.
树	.

我知道他正在对梨树的根部做一些不可名状的事情。

[nɪr] [baɪ][hɪm; ɪm] , [aɪ] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [leɪt] ['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] ,

Near	by	him	,	I	felt	sure	,	would	be	lying	a	large	and	late	vegetable	marrow	,
靠近	经过	他	,	我	毛毡	当然	,	会	是	说谎	一个	大的	和	晚的	蔬菜	骨髓	,

我确信，在他附近肯定躺着一个又大又晚的蔬菜南瓜。

[ænd; ənd][ɪts] ['lɑːrdʒnəs] [ænd; ənd] ['leɪtnəs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [θiːm] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][æt; ət]

and	its	largeness	and	lateness	would	be	a	theme	of	conversation	at
和	它是	大	和	迟到	会	是	一个	主题	的	对话	在

['lʌntʃən] .

luncheon	.
午餐	.

它的规模之大和迟到之晚，将会成为午餐时的谈资。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [greɪs] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst]

It	would	be	suggested	that	it	should	grace	the	harvest
它	会	是	建议	那	它	应该	优雅	这	收成

有人建议，它应该为丰收增添光彩。

[piː] . -

p	.	46
p	.	-

第46页

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['sɜːrvɪs] ; [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] ['hævɪŋ] [bɪn] [soʊ]['dʒen(ə)rəli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ,

thanksgiving	service	;	the	harvest	having	been	so	generally	unsatisfactory	,
感恩	服务	;	这	收成	拥有	到过	所以	一般来说	不令人满意	,

感恩礼拜；由于收成普遍不尽如人意，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌʌn'fer] [tuː; tə][let][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [sə'plaɪ] [ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

it	would	be	unfair	to	let	the	farmers	supply	all	the	material	for	rejoicing	.
它	会	是	不公平	到	让	这	农民	供应	全部	这	材料	为了	欢欣鼓舞	.

如果让农民提供所有庆祝活动所需的材料，那将是不公平的。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːdɪŋ] ['tajnwədz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][reɪlz] - [wʊd] [biː; bi] ['plɑːdɪŋ]

And	while	I	was	speeding	townwards	along	the	rails	Judkin	would	be	plodding
和	尽管	我	曾是	超速	城镇方向	沿着	这	铁轨	-	会	是	缓慢地

[hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] ['berɪŋ] [ə; eɪ]['vedʒtəb(ə)l] ['mæroʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl] [ʌv; əv]

his	way	to	the	vicarage	bearing	a	vegetable	marrow	and	a	basketful	of
他的	方式	到	这	牧师住宅	轴承	一个	蔬菜	骨髓	和	一个	满篮	的

['deɪliəˌdɑːliəˌdæliə] .

dahlias	.
大丽花	.

当我沿着铁轨飞驰向镇上时，朱德金正提着一个西葫芦和一篮大丽花，蹒跚地走向牧师住宅。

[ðə; ði] ['bæskɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] .

The	basket	to	be	returned	.
这	篮子	到	是	返回	.

要归还的篮子。

[piː] . -

p	.	47
p	.	-

第47页

['geɪbriəl] - ['ɜːrnɪst]

GABRIEL	-	ERNEST
加布里埃尔	-	欧内斯特

加布里埃尔-欧内斯特

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][jʊr; jər] [wʊdz] , ” [sed] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ['kʌnɪŋˌhæm] ,

“	There	is	a	wild	beast	in	your	woods	,	”	said	the	artist	Cunningham	,
“	那里	是	一个	荒野	兽	在	你的	树林	,	”	说	这	艺术家	坎宁安	,

“你的树林里有只野兽，”艺术家坎宁安说道。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

as	he	was	being	driven	to	the	station	.
作为	他	曾是	存在	驱动	到	这	车站	.

当时他正被押往车站。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'mɑːrk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [draɪv] ,

It	was	the	only	remark	he	had	made	during	the	drive	,
它	曾是	这	仅有的	评论	他	有	制成	期间	这	驾驶	,

这是他在驾车途中唯一说的话。

[bʌt; bət][æz; əz][væn] - [hæd; həd] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['saɪləns] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l] .

but	as	Van	Cheele	had	talked	incessantly	his	companion's	silence	had	not	been	noticeable	.
但	作为	范	-	有	谈话	不已	他的	同伴的	沉默	有	不是	到过	显	.

但由于范·奇尔一直在不停地说话，所以他的同伴的沉默并没有引起注意。

“ [ə; eɪ] [streɪ] [fɑːks][ɔːr] [tuː] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['rezɪdənt] ['wiːzəlz] .

“	A	stray	fox	or	two	and	some	resident	weasels	.
“	一个	流浪	狐狸	或者	二	和	一些	居民	黄鼠狼	.

“一两只流浪狐狸和一些常住的鼬鼠。”

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] , ” [sed] [væn] - .

Nothing	more	formidable	,	”	said	Van	Cheele	.
没有什么	更多的	强大	,	”	说	范	-	.

“没有什么比这更可怕的了，”范·奇勒说道。

[ðə; ði]['ɑːrtɪst] [sed] ['nʌθɪŋ] .

The	artist	said	nothing	.
这	艺术家	说	没有什么	.

艺术家一言不发。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [ə'baʊt] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] ? ” [sed] [væn] - ['leɪtər] ,

“	What	did	you	mean	about	a	wild	beast	?	”	said	Van	Cheele	later	,
“	什么	做过	你	意思是	关于	一个	荒野	兽	?	”	说	范	-	之后	,

“你说的野兽是什么意思？”范·奇尔后来问道。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

when	they	were	on	the	platform	.
什么时候	他们	是	在	这	平台	.

当他们还在站台上的时候。

“ ['nʌθɪŋ] .
“ Nothing .
” 没有什么 .

“没有什么。

[maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
My imagination .
我的 想像力 .

我的想象力。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [treɪn] , ” [sed] ['kʌnɪŋˌhæm] .
Here is the train , ” said Cunningham .
这里 是 这 火车 , ” 说 坎宁安 .

“火车来了，”坎宁安说道。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [væn] - [went] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['friːkwənt] ['ræmbəlz] [θruː] [hɪz; ɪz]
That afternoon Van Cheele went for one of his frequent rambles through his
那 下午 范 - 去 为了 一 的 他的 频繁 漫谈 通过 他的
['wʊdlənd] ['prɑːpərti] .
woodland property .
林地 财产 .

那天下午，范·奇尔像往常一样在他的林地里散步。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [stʌft] ['bɪtərn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,
He had a stuffed bittern in his study ,
他 有 一个 填充 卤水 在 他的 学习 ,

他的书房里摆放着一只标本麻鹃。

[ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][waɪld] ['flaʊərz] , [soʊ][hɪz; ɪz] [ænt]
and knew the names of quite a number of wild flowers , so his aunt
和 知道 这 姓名 的 相当 一个 数字 的 荒野 花朵 , 所以 他的 阿姨
[hæd; həd]
had
有

他姑姑认识很多野花，也知道它们的名字。

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

['pɑːsəbli] [sʌm; səm][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɪn] [dɪ'skraɪbɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəlɪst] .
possibly some justification in describing him as a great naturalist .
可能 一些 理由 在 描述 他 作为 一个 伟大的 博物学家 .

或许称他为伟大的博物学家是有一定道理的。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːkər] .
At any rate , he was a great walker .
在 任何 速度 , 他 曾是 一个 伟大的 沃克 .

总之，他很擅长走路。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] [tuː; tə] [teɪk] ['ment(ə)l] [noʊts] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
It was his custom to take mental notes of everything he saw during his
它 曾是 他的 风俗 到 拿 精神的 笔记 的 一切 他 锯 期间 他的
[wɔːks] ,
walks ,
散步 ,

他习惯在散步时把看到的一切都记在心里。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [kən'tempərəri] ['saɪəns] [æz; əz][tuː; tə] [prə'vaɪd]
not **so** **much** **for** **the** **purpose** **of** **assisting** **contemporary** **science** **as** **to** **provide**
不是 所以 很多 为了 这 目的 的 协助 当代的 科学 作为 到 提供
['tɑːpɪks][fɔːr; fər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['æftərwərdz] .
topics **for** **conversation** **afterwards** **.**
主题 为了 对话 然后 .

与其说是为了帮助当代科学，不如说是为了提供后续讨论的话题。

[wen] [ðə; ði] ['bluːbelz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ʃoʊ] [ðəm'selvz] [ɪn] ['flaʊər] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]
When **the** **bluebells** **began** **to** **show** **themselves** **in** **flower** **he** **made** **a** **point** **of**
什么时候 这 蓝铃花 开始 到 展示 他们自己 在 花 他 制成 一个 观点 的
[ɪn'fɔːrmɪŋ] ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ;
informing **every** **one** **of** **the** **fact** **;**
通知 每一个 一 的 这 事实 ;

当风铃草开始盛开时，他特意将这一事实告知了每个人；

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [maɪt] [hæv; həv] [wɔːrnd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv]
the **season** **of** **the** **year** **might** **have** **warned** **his** **hearers** **of** **the** **likelihood** **of**
这 季节 的 这 年 可能 有 警告 他的 听众 的 这 可能性 的
[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'kɜːrəns] ,
such **an** **occurrence** **,**
这样的 一个 发生 ,

季节或许已经预示着听众们可能会发生这样的事情。

[bʌt; bət][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] [fræŋk][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
but **at** **least** **they** **felt** **that** **he** **was** **being** **absolutely** **frank** **with** **them** **.**
但 在 至少 他们 毛毡 那 他 曾是 存在 绝对地 坦率 和 他们 .

但至少他们觉得他对他们非常坦诚。

[wʌt] [væn] - [sɔː] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,
What **Van** **Cheele** **saw** **on** **this** **particular** **afternoon** **was** **,** **however** **,**
什么 范 - 锯 在 这 特别的 下午 曾是 , 然而 ,

然而，范·奇尔在那天下午看到的却是：

['sʌmθɪŋ] [fɑːr] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɔːrd(ə)neri][reɪndʒ][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
something **far** **removed** **from** **his** **ordinary** **range** **of** **experience** **.**
某物 远的 已移除 从 他的 普通的 范围 的 经验 .

这远远超出了他平常的经历范围。

[ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [smuːð] [stoʊn] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [puːl] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊk]
On **a** **shelf** **of** **smooth** **stone** **overhanging** **a** **deep** **pool** **in** **the** **hollow** **of** **an** **oak**
在 一个 架子 的 光滑的 石头 悬垂 一个 深的 水池 在 这 空洞的 的 一个 橡木
['kɑːpɪs] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌsɪks'tiːn] [leɪ] [ə'sprɔːl] ,
coppice **a** **boy** **of** **about** **sixteen** **lay** **asprawl** **,**
矮林 一个 男生 的 关于 十六 躺 蔓延 ,

在橡树林洼地深处水池上方一块光滑的石台上，一个大约十六岁的男孩四仰八叉地躺着。

['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [braʊn] [lɪmz] [lʌg'ʒʊriəsli] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] .
drying **his** **wet** **brown** **limbs** **luxuriously** **in** **the** **sun** **.**
烘干 他的 湿的 棕色的 四肢 奢华地 在 这 太阳 .

他慵懒地躺在阳光下，晒干着湿漉漉的棕色四肢。

[hɪz; ɪz] [wet] [her] , ['pɑːrtɪd][baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt][daɪv] , [leɪ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hed] ,
His **wet** **hair** **,** **parted** **by** **a** **recent** **dive** **,** **lay** **close** **to** **his** **head** **,**
他的 湿的 头发 , 分手了 经过 一个 最近的 潜水 , 躺 关闭 到 他的 头 ,

他湿漉漉的头发，因为刚才潜水而分开，紧贴着头部。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [laɪt] - [braʊn] [aɪz] , [soʊ] [laɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] ['taɪgərɪʃ] [gliːm]

and	his	light	-	brown	eyes	,	so	light	that	there	was	an	almost	tigerish	gleam
和	他的	光	-	棕色的	眼睛	,	所以	光	那	那里	曾是	一个	几乎	虎一般	闪耀

[ɪn][ðem; ðəm] ,

in	them	,
在	他们	,

他那双浅棕色的眼睛，颜色浅得几乎带着虎一般的光泽。

[wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [væn] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪzi] ['wɑːtʃflnəs] .

were	turned	towards	Van	Cheele	with	a	certain	lazy	watchfulness	.
是	转向	向	范	-	和	一个	肯定	懒惰的	警惕	.

带着某种懒散的警惕，他们转向了范·奇勒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

It	was	an	unexpected	apparition	,
它	曾是	一个	意外	幻影	,

这是一个意想不到的身影。

[ænd; ənd][væn] - [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

and	Van	Cheele	found	himself	engaged	in	the	novel	process	of	thinking	before	he
和	范	-	成立	他自己	已订婚的	在	这	小说	过程	的	思维	前	他

[spoʊk] .

spoke	.
辐	.

范·奇尔发现自己陷入了一种全新的思考过程，即先思考后说话。

[wer] [ɑːn] [ɜːrθ]

Where	on	earth
在哪里	在	地球

地球上

[piː] . -

p	.	49
p	.	-

第49页

[kʊd; kəd] [ðɪs] [waɪld] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] [heɪl] [frʌm; frəm] ?

could	this	wild	-	looking	boy	hail	from	?
可以	这	荒野	-	寻找	男生	冰雹	从	?

这个外表野性十足的男孩可能来自哪里?

[ðə; ði] ['mɪlɚz] [waɪf] [hæd; həd] [lɔːst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [sʌm; səm] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] ,

The	miller's	wife	had	lost	a	child	some	two	months	ago	,
这	米勒的	妻子	有	丢失的	一个	孩子	一些	二	几个月	前	,

磨坊主的妻子大约两个月前失去了孩子。

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] - [reɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [hæd; həd]

supposed	to	have	been	swept	away	by	the	mill	-	race	,	but	that	had
据称	到	有	到过	扫荡	离开	经过	这	磨	-	种族	,	但	那	有

[bɪn] [ə; eɪ] [mɪr] ['beɪbi] ,

been	a	mere	baby	,
到过	一个	仅仅	婴儿	,

本以为是被磨坊水渠冲走了，但那只是个婴儿而已。

[nɑːt][ə; eɪ][hæf] - [groʊn] [læd] .

not	a	half	-	grown	lad	.
不是	一个	一半	-	生长	小伙子	.

不是个半大少年。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ?

“	What	are	you	doing	there	?
“	什么	是	你	正在做	那里	?

你在那里做什么?

" [hiː; hi] [diˈmɑːndid] .
" he demanded .
" 他 要求 .

他质问道。

" ['ɑːbviəsli] , ['sʌnɪŋ] [maɪ'self] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Obviously , sunning myself , " replied the boy .
" 明显地 , 日光浴 我 , " 回复 这 男生 .

"显然，我是在晒太阳，"男孩回答道。

" [wer] [duː][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? "
" Where do you live ? "
" 在哪里 做 你 居住 ? "

你住在哪里?

" [hɪr] , [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] . "
" Here , in these woods . "
" 这里 , 在 这些 树林 . "

"就在这里，在这片树林里。"

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , " [sed] [væn] - .
" You can't live in the woods , " said Van Cheele .
" 你 不能 居住 在 这 树林 , " 说 范 - .

"你不可能住在森林里，"范·奇尔说。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [naɪs] [wʊdz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" They are very nice woods , " said the boy , with a touch of patronage in his voice .
" 他们 是 非常 好的 树林 , " 说 这 男生 , 和 一个 触碰 的 赞助 在 他的 嗓音 .

"这片树林真漂亮，"男孩说道，语气中带着一丝居高临下的意味。

" [bʌt; bət] [wer] [duː][juː; jʊ] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ? "
" But where do you sleep at night ? "
" 但 在哪里 做 你 睡觉 在 夜晚 ? "

"但是你晚上睡在哪里呢？"

" [aɪ][dəunt] [sliːp] [æt; ət] [naɪt] ; [ðæts] [maɪ] ['bɪziːst] [taɪm] .
" I don't sleep at night ; that's my busiest time .
" 我 不 睡觉 在 夜晚 ; 那就是 我的 最繁忙 时间 .

"我晚上睡不着觉；那是我最忙的时候。"

" [væn] - [bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['græplɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]['prɑːbləm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'luːdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
" Van Cheele began to have an irritated feeling that he was grappling with a problem that was eluding him .
" 范 - 开始 到 有 一个 受刺激 感觉 那 他 曾是 格斗 和 一个 问题 那 曾是 逃避 他 .

"范·奇尔开始感到恼火，他觉得自己正在努力解决一个他始终无法解决的问题。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [fiːd] [ɑːn] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" What do you feed on ? " he asked .
" 什么 做 你 喂养 在 ? " 他 问 .

"你们以什么为食？"他问道。

" [fleʃ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'naʊnst] [ðə; ði][wɜːrd][wɪð; wɪθ] [sloʊ] ['relɪʃ] ,
" Flesh , " said the boy , and he pronounced the word with slow relish ,
" 肉 , " 说 这 男生 , 和 他 发音 这 单词 和 慢的 尽情享用 ,

"肉，"男孩说道，他慢条斯理地、津津有味地念着这个词。

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['teɪstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

as	though	he	were	tasting	it	.
作为	尽管	他	是	品尝	它	.

仿佛他正在品尝它似的。

“ [fleʃ] !

“	Flesh	!
”	肉	!

“肉!

[wʌt] [fleʃ] ? ”

What	Flesh	?	”
什么	肉	?	”

什么肉体?

“ [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] , ['ræbəts] , [waɪld] - [faʊl] , [heəz] , ['poʊltri] , [læmz] [ɪn][ðer; ðər] ['siːz(ə)n] ,

“	Since	it	interests	you	,	rabbits	,	wild	-	fowl	,	hares	,	poultry	,	lambs	in	their	season	,
”	自从	它	兴趣	你	,	兔子	,	荒野	-	鸡	,	野兔	,	家禽	,	羔羊	在	他们的	季节	,

['tʃɪldrən]

children
孩子们

既然你感兴趣，那就说说兔子、野禽、野兔、家禽、羔羊（应季的）、孩子们吧。

[piː] . -

p	.	50
p	.	-

第50页

[wen] [aɪ][kæn; kən] [get] ['eni] ; [ðeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [tuː] [wel] [lɔkt] [ɪn][æt; ət] [naɪt] ,

when	I	can	get	any	;	they're	usually	too	well	locked	in	at	night	,
什么时候	我	能	得到	任何	;	它们是	通常	也	出色地	已锁定	在	在	夜晚	,

如果能弄到的话；它们晚上通常都被锁得太严实了。

[wen] [aɪ][duː][moʊst][ʌv; əv][maɪ] ['hʌntɪŋ] .

when	I	do	most	of	my	hunting	.
什么时候	我	做	最多	的	我的	打猎	.

我大部分狩猎活动都是在那里进行的。

[its] [kwaɪt] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] [aɪ] ['teɪstɪd] [tʃaɪld] - [fleʃ] .

It's	quite	two	months	since	I	tasted	child	-	flesh	.
它是	相当	二	几个月	自从	我	尝过	孩子	-	肉	.

距离我上次尝到儿童肉的味道已经整整两个月了。

” [ig'nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['tʃæfɪŋ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [rɪ'mɑːrk] [væn] - [traɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] [bɔɪ]

”	Ignoring	the	chaffing	nature	of	the	last	remark	Van	Cheele	tried	to	draw	the	boy
”	忽略	这	摩擦	自然	的	这	最后的	评论	范	-	尝试	到	画	这	男生

[ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] ['poʊtʃɪŋ] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] .

on	the	subject	of	possible	poaching	operations	.
在	这	主题	的	可能的	偷猎	运营	.

“尽管最后那句话令人恼火，范·切勒还是试图引导男孩谈论可能的偷猎行动。

“ [jʊə(r)] ['tɔːkɪŋ] ['ræðər] [θruː] [jʊr; jər][hæt] [wen] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [heəz] .

“	You're	talking	rather	through	your	hat	when	you	speak	of	feeding	on	hares	.
”	你是	说	相当	通过	你的	帽子	什么时候	你	说话	的	喂养	在	野兔	.

“你说要吃野兔，那简直是胡说八道。”

” ([kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔɪz] ['tɔɪlət] [ðə; ði] ['sɪməli] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [æn; ən][æpt][wʌn] .

”	(	Considering	the	nature	of	the	boy's	toilet	the	simile	was	hardly	an	apt	one	.
”	(	考虑	这	自然	的	这	男孩们	洗手间	这	明喻	曾是	几乎	一个	易于	一	.

)

)
)

（考虑到男厕的性质，这个比喻实在不太恰当。）

“ ['aʊər; ɑːr] ['hɪlsaɪd] [heəz] [ɑːnt] ['iːzəli] [kɔːt] . ”
“ Our hillside hares aren't easily caught . ”
“ 我们的 山坡 野兔 不是 容易地 捕捉 . ”

“我们山坡上的野兔不容易被抓到。”

“ [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [hʌnt] [ɑːn] [fɔːr] [fiːt] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['krɪptɪk] [rɪ'spɑːns] .
“ At night I hunt on four feet , ” was the somewhat cryptic response .
“ 在 夜晚 我 打猎 在 四 脚 , ” 曾是 这 有些 神秘的 回复 .

“晚上我用四条腿狩猎，”这是一个略显神秘的回答。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [hʌnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɔːg] ? ” ['hæzədid] [væn] - .
“ I suppose you mean that you hunt with a dog ? ” hazarded Van Cheele .
“ 我 认为 你 意思是 那 你 打猎 和 一个 狗 ? ” 危险的 范 - .

“我猜你的意思是说，你是用猎犬打猎吧？”范·奇尔试探性地问道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊld] ['sloʊli] ['oʊvər][ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [læft] [ə; eɪ] [wɪrd] [loʊ] [læf] ,
The boy rolled slowly over on to his back , and laughed a weird low laugh ,
这 男生 滚动 缓慢地 超过 在 到 他的 后退 , 和 笑了 一个 诡异的 低的 笑 ,

男孩缓缓翻身仰躺，发出一种怪异的低沉笑声。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['plezntli] [laɪk] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəbli] [laɪk] [ə; eɪ][snɑːrl] .
that was pleasantly like a chuckle and disagreeably like a snarl .
那 曾是 愉快 喜欢 一个 轻笑 和 令人不快地 喜欢 一个 咆哮 .

那声音既像轻笑般令人愉悦，又像咆哮般令人不快。

“ [aɪ][dəunt]['fænsi] ['eni] [dɔːg] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌmpəni] , [ɪ'speʃəli] [æt; ət]
“ I don't fancy any dog would be very anxious for my company , especially at
“ 我 不 想要 任何 狗 会 是 非常 焦虑的 为了 我的 公司 , 尤其 在
[naɪt] .
night .
夜晚 .

“我不认为任何狗会非常渴望我的陪伴，尤其是在晚上。”

” [væn] - [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ðə; ði]
” Van Cheele began to feel that there was something positively uncanny about the
” 范 - 开始 到 感觉 那 那里 曾是 某物 积极地 不可思议 关于 这
[streɪndʒ] - [aɪd] , [streɪndʒ] - [tʌŋd] ['jʌŋstər] .
strange - eyed , strange - tongued youngster .
奇怪的 - 眼睛 , 奇怪的 - 舌头 青少年 .

“范·奇尔开始觉得这个眼神怪异、说话古怪的年轻人身上有种说不出的诡异之处。

“ [aɪ] [kɑːnt] [hæv; həv][juː; jʊ] ['steɪɪŋ] [ɪn] [ðiːz] [wʊdz] , ” [hiː; hi] [dɪ'klerd] [ə'θɔːrətetɪvli] .
“ I can't have you staying in these woods , ” he declared authoritatively .
“ 我 不能 有 你 入住 在 这些 树林 , ” 他 声明 权威地 .

“我不能让你待在这片树林里，”他权威地宣布。

[piː] . -
p . 51
p . -

“ [aɪ] ['fænsi] [juːd] ['ræðər] [hæv; həv][ˌem 'iː] [hɪr] [ðæn; ðən][ɪn][jʊr; jər] [haʊs] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ I fancy you'd rather have me here than in your house , ” said the boy .
“ 我 想要 你会 相当 有 我 这里 比 在 你的 房子 , ” 说 这 男生 .

“我觉得你宁愿我待在这里，也不愿我去你家，”男孩说。

[ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðɪs] [waɪld] ,
The prospect of this wild ,
这 前景 的 这 荒野 ,

这种狂野的前景，

[nuːd] ['ænɪm(ə)l][ɪn][væn] - ['prɪmli] ['ɔːrdərd] [haʊs] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [wʌn] .

nude	animal	in	Van	Cheele's	primly	ordered	house	was	certainly	an	alarming	one	.
裸体	动物	在	范	-	纯粹	订购	房子	曾是	当然	一个	令人担忧	一	.

在范·切勒井然有序的家中出现一只裸体动物，这无疑令人震惊。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][goʊ] .

“	If	you	don't	go	.
”	如果	你	不	去	.

“如果你不去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] , ” [sed] [væn] - .

I	shall	have	to	make	you	,	”	said	Van	Cheele	.
我	将	有	到	制作	你	,	”	说	范	-	.

“我得让你这么做，”范·奇勒说道。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜːrnd] [laɪk] [ə; eɪ] [flæʃ] , [plʌndʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] ,

The	boy	turned	like	a	flash	,	plunged	into	the	pool	,
这	男生	转向	喜欢	一个	闪光	,	暴跌	进入	这	水池	,

男孩像闪电般转身，跳进了泳池。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hæd; həd] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [ænd; ənd] ['glɪsnɪŋ] ['bɑːdi] [hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði]

and	in	a	moment	had	flung	his	wet	and	glistening	body	half	-	way	up	the
和	在	一个	片刻	有	扔	他的	湿的	和	闪闪发光	身体	一半	-	方式	向上	这

[bæŋk] [wer] [væn] - [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] .

bank	where	Van	Cheele	was	standing	.
银行	在哪里	范	-	曾是	常设	.

片刻之后，他便将自己湿漉漉、闪闪发光的身体甩到了范·奇尔站立的河岸半腰处。

[ɪn][æn; ən]['ɑːtər][ðə; ði] ['muːvmənt] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ;

In	an	otter	the	movement	would	not	have	been	remarkable	;
在	一个	獭	这	移动	会	不是	有	到过	卓越	;

如果换作水獭，这种动作并不算特别；

[ɪn][ə; eɪ] [bɔɪ] [væn] - [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] ['stɑːrtlɪŋ] .

in	a	boy	Van	Cheele	found	it	sufficiently	startling	.
在	一个	男生	范	-	成立	它	足够	令人震惊	.

范·奇勒觉得这在男孩身上足够令人震惊。

[hɪz; ɪz] [fʊt] [slɪpt] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['bækwərd] ['muːvmənt] ,

His	foot	slipped	as	he	made	an	involuntarily	backward	movement	,
他的	脚	滑倒了	作为	他	制成	一个	不由自主	落后	移动	,

他不由自主地向后挪动了一下，脚下一滑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst] ['prɑːstreɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['slɪpəri] [wiːd] - [groʊn] [bæŋk] ,

and	he	found	himself	almost	prostrate	on	the	slippery	weed	-	grown	bank	,
和	他	成立	他自己	几乎	前列腺	在	这	滑	杂草	-	生长	银行	,

他发现自己几乎瘫倒在长满杂草的湿滑河岸上。

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['taɪgərɪʃ] ['jeloʊ] [aɪz] [nɑːt] ['veri] [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] .

with	those	tigerish	yellow	eyes	not	very	far	from	his	own	.
和	那些	虎一般	黄色的	眼睛	不是	非常	远的	从	他的	自己的	.

那双虎一般的黄色眼睛与他自己的眼睛相差无几。

['ɔːlmoʊst] [ɪn'stɪŋktɪvli] [hiː; hi][hæf] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [θroʊt] .

Almost	instinctively	he	half	raised	his	hand	to	his	throat	.
几乎	本能地	他	一半	提高	他的	手	到	他的	喉	.

他几乎是出于本能地抬起手，捂住了喉咙。

[ðeɪ] [bɔɪ] [læft] [ə'gen] , [ə; eɪ] [læf] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][snɑ:rl][hæd; həd] ['nɪrli] ['drɪvn] [aʊt][ðə; ði]
They **boy** **laughed** **again** **,** **a** **laugh** **in** **which** **the** **snarl** **had** **nearly** **driven** **out** **the**
他们 男生 笑了 再次 , 一个 笑 在 哪个 这 咆哮 有 几乎 驱动 出去 这
['tʃʌk(ə)l] ,
chuckle **,**
轻笑 ,

男孩又笑了，笑声中夹杂着一丝凶狠，几乎盖过了轻笑。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] ['laɪtnɪŋ] ['mu:vmənts] ,
and **then** **,** **with** **another** **of** **his** **astonishing** **lightning** **movements** **,**
和 然后 , 和 其他 的 他的 惊人 闪电 移动 ,

然后，他又以惊人的闪电般动作，

[plʌndʒd] [aʊt] [ʌv; əv] [vju:] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['ji:ldɪŋ] ['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] [wi:d] [ænd; ənd][fɜ:rn] .
plunged **out** **of** **view** **into** **a** **yielding** **tangle** **of** **weed** **and** **fern** **.**
暴跌 出去 的 看法 进入 一个 屈服 纠纷 的 杂草 和 蕨类 .

消失在一片柔软的杂草和蕨类植物丛中。

“ [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] [waɪld]['ænɪm(ə)l] ! ” [sed] [væn] - [æz; əz][hi:; hi] [pɪkt] [hɪm'self] [ʌp] .
“ **What** **an** **extraordinary** **wild** **animal** **!** **”** **said** **Van** **Cheele** **as** **he** **picked** **himself** **up** **.**
“ 什么 一个 非凡的 荒野 动物 ! ” 说 范 - 作为 他 挑选 他自己 向上 .

“多么非凡的野生动物啊！”范·奇尔一边说着一边站了起来。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ri'kɔ:ld] ['kʌnɪŋˌhæmz] [rɪ'mɑ:rk] “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] [ɪn][jʊr; jər] [wʊdz]
And **then** **he** **recalled** **Cunningham's** **remark** **“** **There** **is** **a** **wild** **beast** **in** **your** **woods**
和 然后 他 召回 坎宁安的 评论 “ 那里 是 一个 荒野 兽 在 你的 树林
.
:
.

然后他想起了坎宁安的话：“你的树林里有一只野兽。”

” [pi:] . -
” **p** **.** **52**
” p . -

第52页

['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] ['hoʊmwərd] ,
Walking **slowly** **homeward** **,**
步行 缓慢地 回家 ,

缓缓地走回家，

[væn] - [bɪ'gæn][tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['veriəs] ['loʊk(ə)l] [ə'kʌrənsɪz] [wɪtʃ] [maɪt]
Van **Cheele** **began** **to** **turn** **over** **in** **his** **mind** **various** **local** **occurrences** **which** **might**
范 - 开始 到 转动 超过 在 他的 头脑 各种各样的 当地的 发生 哪个 可能
[bi:; bi] ['treɪsəb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [jʌŋ] ['sævɪdʒ] .
be **traceable** **to** **the** **existence** **of** **this** **astonishing** **young** **savage** **.**
是 可追溯的 到 这 存在 的 这 惊人 年轻的 野蛮的 .

范·切尔开始在脑海中反复思考当地发生的各种事件，这些事件可能与这个惊人的年轻野蛮人的出现有关。

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['θɪnɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ['leɪtli] , ['poʊltri] [hæd; həd] [bɪn]
Something **had** **been** **thinning** **the** **game** **in** **the** **woods** **lately** **,** **poultry** **had** **been**
某物 有 到过 稀疏 这 游戏 在 这 树林 最近 , 家禽 有 到过
['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:rmz] ,
missing **from** **the** **farms** **,**
丢失的 从 这 农场 ,

最近，林子里的猎物数量似乎减少了，农场里的家禽也消失了。

[heəz] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [skɛəsə] ,
hares **were** **growing** **unaccountably** **scarcer** **,**
野兔 是 生长 无故 稀有 ,

野兔的数量莫名其妙地减少了。

[ænd; ənd] [kəm'pleɪnts] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [læmz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːf] ['bɑːdɪli][frʌm; frəm]

and	complaints	had	reached	him	of	lambs	being	carried	off	bodily	from
和	投诉	有	达到	他	的	羔羊	存在	携带	离开	身体上的	从

[ðə; ðɪ] [hɪlz] .

the	hills	.
这	丘陵	.

他听说有人从山上把羔羊整只叼走。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [waɪld] [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['hʌntɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌntrisaɪd] [ɪn] ['kʌmpəni]

Was	it	possible	that	this	wild	boy	was	really	hunting	the	countryside	in	company
曾是	它	可能的	那	这	荒野	男生	曾是	真的	打猎	这	农村	在	公司

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['klevər] ['poʊtʃər] [dɔːgz] ?

with	some	clever	poacher	dogs	?
和	一些	聪明的	偷猎者	狗	?

难道这个野孩子真的和一些狡猾的偷猎犬一起在乡间狩猎吗?

[hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] “ [fɔːr] - ['fʊtɪd] ” [baɪ] [naɪt] , [bʌt; bət] [ðen] , [ə'gen] ,

He	had	spoken	of	hunting	“	four	-	footed	”	by	night	,	but	then	,	again	,
他	有	说	的	打猎	“	四	-	有脚的	”	经过	夜晚	,	但	然后	,	再次	,

他曾说过要在夜间猎杀“四足动物”，但后来，他又说……

[hiː; hi][hæd; həd]['hɪntəd, 'hɪntɪd] ['streɪndʒli] [æt; ət][noʊ][dɔːg] ['kerɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [hɪm; ɪm] , “

he	had	hinted	strangely	at	no	dog	caring	to	come	near	him	,	“
他	有	暗示	奇怪的	在	不	狗	关怀	到	来	靠近	他	,	“

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] [naɪt] .

especially	at	night	.
尤其	在	夜晚	.

他曾奇怪地暗示，没有狗愿意靠近他，“尤其是在晚上”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['pʌzlɪŋ] .

”	It	was	certainly	puzzling	.
”	它	曾是	当然	令人费解	.

“这确实令人费解。”

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[æz; əz][væn] - [ræn][hɪz; ɪz][maɪnd]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['veriəs] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]

as	Van	Cheele	ran	his	mind	over	the	various	depredations	that	had	been
作为	范	-	跑	他的	头脑	超过	这	各种各样的	掠夺	那	有	到过

[kə'mɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][læst] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] ,

committed	during	the	last	month	or	two	,
坚定的	期间	这	最后的	月	或者	二	,

范·奇尔回想起过去一两个月里发生的各种破坏事件，

[hiː; hi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [stɑːp] , [ə'laɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

he	came	suddenly	to	a	dead	stop	,	alike	in	his	walk	and	his	speculations	.
他	来了	突然	到	一个	死的	停止	,	同样	在	他的	走	和	他的	猜测	.

他的步伐和思绪都突然戛然而止。

[ðə; ðɪ][tʃaɪld] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [mɪl] [tuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] — [ðə; ðɪ] [ək'septɪd] ['θiːəri] [wʌz; wəz] [ðæt]

The	child	missing	from	the	mill	two	months	ago	—	the	accepted	theory	was	that
这	孩子	丢失的	从	这	磨	二	几个月	前	—	这	公认	理论	曾是	那

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['tʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [mɪl] - [reɪs] [ænd; ənd] [bɪn] [swept] [ə'weɪ] ;

it	had	tumbled	into	the	mill	-	race	and	been	swept	away	;
它	有	翻滚	进入	这	磨	-	种族	和	到过	扫荡	离开	;

两个月前在磨坊失踪的孩子——普遍的说法是他掉进了磨坊的水渠里，被冲走了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'klerd] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [ʃri:k] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl]

but	the	mother	had	always	declared	she	had	heard	a	shriek	on	the	hill
但	这	母亲	有	总是	声明	她	有	听到	一个	尖叫	在	这	爬坡道

[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

side	of	the	house	,
边	的	这	房子	,

但母亲一直声称她听到房子山坡上传来一声尖叫。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔ:tər] .

in	the	opposite	direction	from	the	water	.
在	这	对面的	方向	从	这	水	.

与水流方向相反。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌn'θɪŋkəbl] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ]

It	was	unthinkable	,	of	course	,	but	he	wished	that	the	boy
它	曾是	不可思议	,	的	课程	,	但	他	希望	那	这	男生

这当然是不可想象的，但他希望那个男孩

[pi:] . -

p	.	53
p	.	-

第53页

[hæd; həd][nɑ:t] [meɪd] [ðæt] [ʌn'kæni] [rɪ'mɑ:rk] [ə'baʊt] [tʃaɪld] - [fleʃ] ['i:tn] [tu:] [mʌnθs] [ə'goʊ] .

had	not	made	that	uncanny	remark	about	child	-	flesh	eaten	two	months	ago	.
有	不是	制成	那	不可思议	评论	关于	孩子	-	肉	吃	二	几个月	前	.

两个月前，他并没有说过那句关于吃掉儿童肉的怪异言论。

[sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][bi:; bi] [sed] ['i:v(ə)n][ɪn] [fʌn] .

Such	dreadful	things	should	not	be	said	even	in	fun	.
这样的	可怕	事物	应该	不是	是	说	甚至	在	乐趣	.

即使是开玩笑，也不应该说如此可怕的话。

[væn] - , ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl][wɔ:nt] ,

Van	Cheele	,	contrary	to	his	usual	wont	,
范	-	,	相反	到	他的	通常	惯于	,

与他通常的习惯相反，范·奇尔

[dɪd][nɑ:t] [fi:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə][bi:; bi] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

did	not	feel	disposed	to	be	communicative	about	his	discovery	in	the	wood	.
做过	不是	感觉	处置	到	是	沟通	关于	他的	发现	在	这	木头	.

他并不想把自己在树林里的发现告诉别人。

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] ['kaʊnsələr] [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pi:s] [si:md] ['sʌmhaʊ]

His	position	as	a	parish	councillor	and	justice	of	the	peace	seemed	somehow
他的	位置	作为	一个	教区	议员	和	正义	的	这	和平	似乎	不知何故

['kɔmprəmaizd] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rbərɪŋ] [ə; eɪ][ˌpɜ:rsə'nælətɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['daʊtf(ə)l]

compromised	by	the	fact	that	he	was	harbouring	a	personality	of	such	doubtful
受损	经过	这	事实	那	他	曾是	窝藏	一个	性格	的	这样的	疑

[rɪ'pju:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:pərtɪ] ;

repute	on	his	property	;
声誉	在	他的	财产	;

他作为教区议员和治安法官的职位似乎因为他窝藏了一位名声可疑的人而受到了某种程度的损害；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ðæt] [ə; eɪ] ['hevɪ] [bɪl] [ʌv; əv]['dæmɪdʒɪz][fɔ:r; fər] ['reɪdɪd] [læmz]

there	was	even	a	possibility	that	a	heavy	bill	of	damages	for	raided	lambs
那里	曾是	甚至	一个	可能性	那	一个	重的	账单	的	损害	为了	突袭	羔羊

[ænd; ənd] ['poʊltrɪ] [maɪt] [bi:; bi][leɪd][æt; ət][hɪz; ɪz] [dɔ:r] .

and	poultry	might	be	laid	at	his	door	.
和	家禽	可能	是	铺设	在	他的	门	.

甚至有可能他会收到一份巨额赔偿单，赔偿被盗的羊羔和家禽。

[æt; ət] ['dɪnər] [ðæt] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt] .

At	dinner	that	night	he	was	quite	unusually	silent	.
在	晚餐	那	夜晚	他	曾是	相当	异常地	沉默的	.

当晚吃饭时，他异常沉默。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][jʊr; jər] [vɔɪs] [gɔːn] [tuː; tə] ? " [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

"	Where's	your	voice	gone	to	?	"	said	his	aunt	.
"	在哪里?	你的	嗓音	已消失	到	?	"	说	他的	阿姨	.

"你的声音去哪儿了？"他的姑姑问道。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [wʊlf] .

"	One	would	think	you	had	seen	a	wolf	.
"	一	会	思考	你	有	已见	一个	狼	.

"你会以为自己看到了狼。"

" [væn] - , [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][oʊld] ['seɪɪŋ] , [θɔːt] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːrk]

"	Van	Cheele	,	who	was	not	familiar	with	the	old	saying	,	thought	the	remark
"	范	-	,	WHO	曾是	不是	熟悉的	和	这	老的	说	,	想法	这	评论

['rædər] ['fuːlɪʃ] ;

rather	foolish	;
相当	愚蠢	;

范·奇尔不熟悉这句古老的谚语，觉得这番话相当愚蠢；

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

if	he	had	seen	a	wolf	on	his	property	his	tongue	would	have	been
如果	他	有	已见	一个	狼	在	他的	财产	他的	舌头	会	有	到过

[ɪkˌstrɔːrdə'nerəli] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] .

extraordinarily	busy	with	the	subject	.
非常	忙碌的	和	这	主题	.

如果他看到狼出现在他的地盘上，他肯定会滔滔不绝地谈论这件事。

[æt; ət] ['brekfəst] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [væn] - [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

At	breakfast	next	morning	Van	Cheele	was	conscious	that	his	feeling	of
在	早餐	下一个	早晨	范	-	曾是	有意识的	那	他的	感觉	的

[ʌn'iːzinis] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdiːz]['epɪsoʊd][hæd; həd][nɑːt] ['hoʊlli] ['dɪsə'pɪrd] ,

uneasiness	regarding	yesterday's	episode	had	not	wholly	disappeared	,
不安	关于	昨天的	插曲	有	不是	完全	消失	,

第二天早上吃早餐时，范·奇尔意识到，他对昨天那件事的不安感并没有完全消失。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][goʊ][baɪ] [treɪn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['neɪbərɪŋ] [kə'θiːdrəl] [taʊn] , [hʌnt] [ʌp]

and	he	resolved	to	go	by	train	to	the	neighbouring	cathedral	town	,	hunt	up
和	他	已解决	到	去	经过	火车	到	这	邻接	大教堂	镇	,	打猎	向上

于是他决定乘火车去邻近的大教堂小镇，寻找.....

[piː] . -

p	.	54
p	.	-

第54页

['kʌnɪŋˌhæm] ,

Cunningham	,
坎宁安	,

坎宁安

[ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːəli] [siːn] [ðæt] [hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ðɪ]

and	learn	from	him	what	he	had	really	seen	that	had	prompted	the
和	学习	从	他	什么	他	有	真的	已见	那	有	提示	这

[rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ə; eɪ][waɪld] [biːst] [ɪn][ðə; ðɪ] [wʊdz] .

remark	about	a	wild	beast	in	the	woods	.
评论	关于	一个	荒野	兽	在	这	树林	.

并向他了解他究竟看到了什么，才让他说出了关于森林里野兽的话。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['teɪkən] , [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['tʃɪrflnəs] ['pɑːrʃəli] [rɪ'tɜːrnd] ,

With	this	resolution	taken	,	his	usual	cheerfulness	partially	returned	,
和	这	解决	已采取	,	他的	通常	愉悦	部分	返回	,

下定决心之后，他往常的快乐情绪部分恢复了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hʌmd] [ə; eɪ] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['meləd] [æz; əz] [hiː; hi] ['sɔːntəd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] -

and	he	hummed	a	bright	little	melody	as	he	sauntered	to	the	morning	-
和	他	哼唱	一个	明亮的	小的	旋律	作为	他	漫步	到	这	早晨	-

[ruːm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] ['sɪgəret] .

room	for	his	customary	cigarette	.
房间	为了	他的	习惯	卷烟	.

他哼着欢快的小调，悠闲地走到晨室，像往常一样抽起了烟。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði] ['melədi] [meɪd] [wei] [ə'brʌptli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['paɪəs] [ˌɪnvə'keɪʃn] .

As	he	entered	the	room	the	melody	made	way	abruptly	for	a	pious	invocation	.
作为	他	进入	这	房间	这	旋律	制成	方式	突然	为了	一个	虔诚的	调用	.

他走进房间时，原本悠扬的旋律突然被虔诚的祈祷声所取代。

['greɪsfəli] [ə'sprɔːl] [ɑːn] [ðə; ði] ['ɑːtəmən] , [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] [rɪ'poʊz] ,

Gracefully	asprawl	on	the	ottoman	,	in	an	attitude	of	almost	exaggerated	repose	,
优雅地	蔓延	在	这	奥斯曼	,	在	一个	态度	的	几乎	夸张的	休息	,

优雅地斜倚在矮凳上，姿态近乎夸张的慵懒，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] .

was	the	boy	of	the	woods	.
曾是	这	男生	的	这	树林	.

他是森林里的男孩。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['draɪər] [ðæn; ðən] [wen] [væn] - [hæd; həd] [læst] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

He	was	drier	than	when	Van	Cheele	had	last	seen	him	,
他	曾是	烘干机	比	什么时候	范	-	有	最后的	已见	他	,

他比范·奇尔上次见到他时要干瘪得多。

[bʌt; bət] [noʊ] ['ʌðər] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['noʊtɪsəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

but	no	other	alteration	was	noticeable	in	his	toilet	.
但	不	其他	改造	曾是	显	在	他的	洗手间	.

但他的厕所里没有其他明显的改动。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ? ” [æskt] [væn] - ['fjʊriəsli] .

“	How	dare	you	come	here	?	”	asked	Van	Cheele	furiously	.
“	如何	敢	你	来	这里	?	”	问	范	-	愤怒地	.

“你竟敢来这里？”范·奇尔愤怒地问道。

“ [juː; jʊ] [toʊld] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kɑːmli] .

“	You	told	me	I	was	not	to	stay	in	the	woods	,	”	said	the	boy	calmly	.
“	你	讲述	我	我	曾是	不是	到	停留	在	这	树林	,	”	说	这	男生	平静地	.

“你告诉过我不要待在树林里，”男孩平静地说。

“ [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [hɪr] .

“	But	not	to	come	here	.
“	但	不是	到	来	这里	.

但不要来这里。

[sə'poʊzɪŋ] [maɪ] [ænt] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [juː; jʊ] !

Supposing	my	aunt	should	see	you	!
假如	我的	阿姨	应该	看	你	!

假设我姑姑见到你！

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] ['mɪnɪmaɪz] [ðæt] [kə'tæstrəfi] ,

”	And	with	a	view	to	minimising	that	catastrophe	,
”	和	和	一个	看法	到	最小化	那	灾难	,

“为了最大限度地减少这场灾难，

[væn] - ['heɪstɪli] [əb'skjuəd][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'welkəm] [gest] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ['ʌndər]

Van	Cheele	hastily	obscured	as	much	of	his	unwelcome	guest	as	possible	under
范	-	草草	模糊不清	作为	很多	的	他的	不受欢迎	客人	作为	可能的	在下面

[ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

the	folds	of	a	Morning	Post	.
这	折叠	的	一个	早晨	邮政	.

范·切尔匆忙地用《晨报》的纸张尽可能地遮盖住了他这位不速之客。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [ænt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	that	moment	his	aunt	entered	the	room	.
在	那	片刻	他的	阿姨	进入	这	房间	.

这时，他的姑姑走进了房间。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] [bɔɪ] [huː] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] — [ænd; ənd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

“	This	is	a	poor	boy	who	has	lost	his	way	—	and	lost	his	memory	.
“	这	是	一个	贫穷的	男生	WHO	有	丢失的	他的	方式	—	和	丢失的	他的	记忆	.

“这是一个迷失方向、失去记忆的可怜男孩。”

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [huː] [hiː; hi][ɪz][ɔːr] [wer] [hiː; hi] [kʌmz] [frʌm; frəm] , ” [ɪk'spleɪnd] [væn]

He	doesn't	know	who	he	is	or	where	he	comes	from	,	”	explained	Van
他	不	知道	WHO	他	是	或者	在哪里	他	来	从	,	”	解释	范

“他不知道自己是谁，也不知道自己来自哪里，”范解释道。

[piː] . -

p	.	55
p	.	-

- ['despərətli] ,

Cheele	desperately	,
-	绝望地	,

奇尔绝望地

['glænsɪŋ] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪfs] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

glancing	apprehensively	at	the	waif's	face	to	see	whether	he	was	going	to
瞥了一眼	忧心忡忡地	在	这	孤儿的	脸	到	看	无论	他	曾是	去	到

[ˌeɪ diː 'diː] [ˌɪnkən'viːniənt] ['kændər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['sævɪdʒ] [prə'pensɪtiːz] .

add	inconvenient	candour	to	his	other	savage	propensities	.
添加	不方便	坦率	到	他的	其他	野蛮的	倾向	.

他忧心忡忡地瞥了一眼那个孤儿的脸，想看看他是否会在其他野蛮的倾向之外，再添上令人不快的坦率。

[mɪs] [væn] - [wʌz; wəz] [ɪ'nɔːrməsli] ['ɪntrəstɪd] .

Miss	Van	Cheele	was	enormously	interested	.
错过	范	-	曾是	非常	感兴趣的	.

范·奇尔小姐对此非常感兴趣。

“ [pər'hæps][hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪnɪn] [ɪz] [mɑːrkt] , ” [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

“	Perhaps	his	underlinen	is	marked	,	”	she	suggested	.
“	也许	他的	下划线	是	标记	,	”	她	建议	.

“或许他的内衣上有标记，”她猜测道。

“ [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][moʊst][ʌv; əv] [ðæt] , [tuː] , ” [sed] [væn] - ,

“	He	seems	to	have	lost	most	of	that	,	too	,	”	said	Van	Cheele	,
“	他	似乎	到	有	丢失的	最多	的	那	,	也	,	”	说	范	-	,

“他似乎也失去了大部分那些东西，”范·奇勒说道。

['meɪkɪŋ] ['fræntɪk]['lɪt(ə)l][græbz][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .

making	frantic	little	grabs	at	the	Morning	Post	to	keep	it	in	its	place	.
制作	疯狂的	小的	抓住	在	这	早晨	邮政	到	保持	它	在	它是	地方	.

拼命地抓住《晨邮报》，试图把它留在原地。

[ə; eɪ] ['neɪkɪd] ['hoʊmləs] [tʃaɪld] [ə'piːld] [tuː; tə] [mɪs] [væn] - [æz; əz] ['wɔːrmli] [æz; əz] [ə; eɪ] [streɪ]

A	naked	homeless	child	appealed	to	Miss	Van	Cheele	as	warmly	as	a	stray
一个	裸	无家可归者	孩子	上诉	到	错过	范	-	作为	热情地	作为	一个	流浪

['kɪt(ə)n] [ɔːr] ['derəlɪkt] ['pʌpi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] .

kitten	or	derelict	puppy	would	have	done	.
小猫	或者	废弃的	小狗	会	有	完毕	.

一个赤身裸体的无家可归的孩子，对范·奇尔小姐的吸引力，不亚于一只流浪小猫或一只被遗弃的小狗。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː] [ɔːl] [wiː; wi] [kæn; kən] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪdɪd] ,

“	We	must	do	all	we	can	for	him	,	”	she	decided	,
“	我们	必须	做	全部	我们	能	为了	他	,	”	她	决定	,

“我们必须尽一切努力帮助他，”她决定道。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] , [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rektəri] , [wer] [ə; eɪ]

and	in	a	very	short	time	a	messenger	,	dispatched	to	the	rectory	,	where	a
和	在	一个	非常	短的	时间	一个	信使	,	已派出	到	这	牧师住宅	,	在哪里	一个

[peɪdʒ] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [kept] ,

page	-	boy	was	kept	,
页	-	男生	曾是	保留	,

很快，一名信使被派往牧师住宅，那里住着一名侍童。

[hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [suːt] [ʌv; əv] ['pæntri] [kloʊðz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nesəseri] [æk'sesəri]

had	returned	with	a	suit	of	pantry	clothes	,	and	the	necessary	accessories
有	返回	和	一个	套装	的	食品储藏室	衣服	,	和	这	必要的	配件

[ʌv; əv] [ʃɜːrt] , [ʃuːz] , ['kɑːlər] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

of	shirt	,	shoes	,	collar	,	etc	.
的	衬衫	,	鞋	,	衣领	,	ETC	.

他带着一套厨房工作服回来了，还有衬衫、鞋子、领子等必要的配饰。

[kloʊðd] , [kliːn] , [ænd; ənd] [gruːmd] , [ðə; ði] [bɔɪ] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʌn'kæninis] [ɪn] [væn]

Clothed	,	clean	,	and	groomed	,	the	boy	lost	none	of	his	uncanniness	in	Van
穿着衣服	,	干净的	,	和	修剪过的	,	这	男生	丢失的没有任何		的	他的	诡异	在	范

- [aɪz] ,

Cheele's	eyes	,
-	眼睛	,

尽管衣着整洁、干净利落，但在范·奇尔眼中，这个男孩的古怪之处丝毫未减。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ænt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [swiːt] .

but	his	aunt	found	him	sweet	.
但	他的	阿姨	成立	他	甜的	.

但他姑姑觉得他很可爱。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [kɔːl] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tɪl] [wiː; wi] [noʊ] [huː] [hiː; hi] ['riːəli] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	must	call	him	something	till	we	know	who	he	really	is	,	”	she	said	.
“	我们	必须	称呼	他	某物	直到	我们	知道	WHO	他	真的	是	,	”	她	说	.

“在我们弄清楚他的真实身份之前，我们必须先给他起个名字，”她说。

“ ['geɪbriəl] - ['ɜːrnɪst] , [aɪ] [θɪŋk] ; [ðoʊz] [ɑːr; ər] [naɪs] ['suːtəb(ə)l] [neɪmz] .

“	Gabriel	-	Ernest	,	I	think	;	those	are	nice	suitable	names	.
“	加布里埃尔	-	欧内斯特	,	我	思考	;	那些	是	好的	合适的	姓名	.

“我想，加布里埃尔-欧内斯特，都是很好很合适的名字。”

” [væn] - [ə'griːd] ,

”	Van	Cheele	agreed	,
”	范	-	同意	,

范·奇尔表示同意。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['praɪvətli] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [græft] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ][naɪs]

but	he	privately	doubted	whether	they	were	being	grafted	on	to	a	nice
但	他	私下	怀疑	无论	他们	是	存在	嫁接	在	到	一个	好的

['suːtəb(ə)l][tʃaɪld] .

suitable	child	.
合适的	孩子	.

但他私下里怀疑，这些基因是否真的嫁接到了一个合适的孩子身上。

[hɪz; ɪz] [.mis'giviŋz] [wɜːr; wər]

His	misgivings	were
他的	疑虑	是

他的疑虑是

[piː] . -

p	.	56
p	.	-

第56页

[nɑːt] [dɪ'mɪnɪʃt] [baɪ][ðə; ðɪ][fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [steɪd] [ænd; ənd] ['eldərli] ['spænjəl] [hæd; həd]['boʊltɪd] [aʊt]

not	diminished	by	the	fact	that	his	staid	and	elderly	spaniel	had	bolted	out
不是	减少	经过	这	事实	那	他的	稳重	和	老年	西班牙猎犬	有	螺栓连接	出去

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['ɪnkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] ,

of	the	house	at	the	first	incoming	of	the	boy	,
的	这	房子	在	这	第一的	即将到来	的	这	男生	,

尽管他那条沉稳老迈的西班牙猎犬在男孩刚进门时就冲出了家门，但这丝毫没有影响他的好心情。

[ænd; ənd] [naʊ] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'meɪnd] ['ʃɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [jæpɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['fɑːrðər] [end][ʌv; əv]

and	now	obstinately	remained	shivering	and	yapping	at	the	farther	end	of
和	现在	顽固地	剩余	瑟瑟发抖	和	喋喋不休	在	这	更远	结尾	的

[ðə; ðɪ] ['ɔːrtʃərd] ,

the	orchard	,
这	果园	,

现在它却固执地待在果园的另一头，一边瑟瑟发抖一边吠叫。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [kə'neri] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli][æz; əz] ['voʊkəli] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][væn] - [hɪm'self] ,

while	the	canary	,	usually	as	vocally	industrious	as	Van	Cheele	himself	,
尽管	这	金丝雀	,	通常	作为	声音	勤劳	作为	范	-	他自己	,

而金丝雀，通常像范·奇尔本人一样勤于鸣叫，

[hæd; həd] [pʊt] [ɪt'self] [ɑːn][æn; ən] [ə'laʊəns] [ʌv; əv] ['fraɪt(ə)nd] [tʃiːps] .

had	put	itself	on	an	allowance	of	frightened	cheeps	.
有	放	本身	在	一个	津贴	的	害怕	啾啾	.

它把自己置于受惊的啁啾声的津贴之下。

[mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ['kʌnɪŋˌhæm] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

More	than	ever	he	was	resolved	to	consult	Cunningham	without	loss	of	time	.
更多的	比	曾经	他	曾是	已解决	到	咨询	坎宁安	没有	损失	的	时间	.

他比以往任何时候都更加决心尽快向坎宁安请教。

[æz; əz][hiː; hi] [droʊv] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] [ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðæt] ['geɪbriəl] - ['ɜːrnɪst]

As	he	drove	off	to	the	station	his	aunt	was	arranging	that	Gabriel	-	Ernest
作为	他	驾驶	离开	到	这	车站	他的	阿姨	曾是	安排	那	加布里埃尔	-	欧内斯特

[ʃʊd; ʃəd] [help] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ðɪ] ['ɪnfənt] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [klæs]

should	help	her	to	entertain	the	infant	members	of	her	Sunday	-	school	class
应该	帮助	她	到	招待	这	婴儿	成员	的	她	星期日	-	学校	班级

[æt; ət] [tiː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] .

at	tea	that	afternoon	.
在	茶	那	下午	.

当他开车前往车站时，他的姑妈正在安排加布里埃尔-欧内斯特在那天下午的下午茶时间帮助她招待主日学校班上的小朋友们。

['kʌnɪŋˌhæm] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][fɜːrst][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] .

Cunningham	**was**	**not**	**at**	**first**	**disposed**	**to**	**be**	**communicative**	**.**
坎宁安	曾是	不是	在	第一的	处置	到	是	沟通	.

坎宁安起初并不愿意与人交流。

“ [maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv][sʌm; səm][breɪn] ['trʌb(ə)l] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

“	**My**	**mother**	**died**	**of**	**some**	**brain**	**trouble**	**,**	**”**	**he**	**explained**	**,**
“	我的	母亲	死亡	的	一些	脑	麻烦	,	”	他	解释	,

“我母亲死于脑部疾病，”他解释说。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'vɜːrs] [tuː; tə] ['dwelɪŋ] [ɑːn] ['enɪθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]

“	**so**	**you**	**will**	**understand**	**why**	**I**	**am**	**averse**	**to**	**dwelling**	**on**	**anything**	**of**	**an**
“	所以	你	将要	理解	为什么	我	是	反	到	住宅	在	任何事物	的	一个

[ɪm'pɑːsəbli] [fæn'tæstɪk] ['neɪtʃər] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [siː] [ɔːr] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] . ”

impossibly	**fantastic**	**nature**	**that**	**I**	**may**	**see**	**or**	**think**	**that**	**I**	**have**	**seen**	**.**	**”**
不可能	极好的	自然	那	我	可能	看	或者	思考	那	我	有	已见	.	”

“所以你应该能理解为什么我不愿意去细想那些我可能看到或自认为看到的、荒诞无比的事物。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [siː] ? ” [pə'sistid] [væn] - .

“	**But**	**what**	**did**	**you**	**see**	**?**	**”**	**persisted**	**Van**	**Cheele**	**.**
“	但	什么	做过	你	看	?	”	持续	范	-	.

“但你看到了什么？”范·奇尔追问道。

“ [wʌt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [noʊ] ['riːəli] [seɪn] [mæn]

“	**What**	**I**	**thought**	**I**	**saw**	**was**	**something**	**so**	**extraordinary**	**that**	**no**	**really**	**sane**	**man**
“	什么	我	想法	我	锯	曾是	某物	所以	非凡的	那	不	真的	理智	男人

[kʊd; kəd]['dɪgnɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] ['hæpənd] .

could	**dignify**	**it**	**with**	**the**	**credit**	**of**	**having**	**actually**	**happened**	**.**
可以	赋予尊严	它	和	这	信用	的	拥有	实际上	发生	.

“我当时看到的景象如此非凡，任何一个真正理智的人都不会相信它真的发生过。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , [ðə; ði][læst] ['iːvnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [hæf] - ['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] [hedʒ]

I	**was**	**standing**	**,**	**the**	**last**	**evening**	**I**	**was**	**with**	**you**	**,**	**half**	**-**	**hidden**	**in**	**the**	**hedge**
我	曾是	常设	,	这	最后的	晚上	我	曾是	和	你	,	一半	-	隐	在	这	对冲

- [groʊθ]

-	**growth**
-	生长

那天晚上，我和你在一起的最后一晚，我站在那里，半隐在树篱后面。

[piː] . -

p	**.**	**57**
p	.	-

第57页

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] [geɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnset] .

by	**the**	**orchard**	**gate**	**,**	**watching**	**the**	**dying**	**glow**	**of**	**the**	**sunset**	**.**
经过	这	果园	门	,	观看	这	垂死	辉光	的	这	日落	.

在果园门口，看着夕阳渐渐消逝的余晖。

['sʌd(ə)nli] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪkɪd] [bɔɪ] , [ə; eɪ] ['beɪðər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ]

Suddenly	**I**	**became**	**aware**	**of**	**a**	**naked**	**boy**	**,**	**a**	**bather**	**from**	**some**	**neighbouring**
突然	我	成为	意识到的	的	一个	裸	男生	,	一个	沐浴者	从	一些	邻接

[puːl] ,

pool	**,**
水池	,

突然，我注意到一个裸体的男孩，他像是从附近某个游泳池里出来的游泳者。

[aɪ] [tʊk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] , [huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ber] ['hɪlsaɪd] ['ɔːlsoʊ] ['wɑtʃɪŋ]

I	took	him	to	be	,	who	was	standing	out	on	the	bare	hillside	also	watching
我	采取	他	到	是	,	WHO	曾是	常设	出去	在	这	裸	山坡	还	观看

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

我把他当成了站在光秃秃的山坡上观看日落的人。

[hɪz; ɪz] [poʊz] [wʌz; wəz] [soʊ] [sə'dʒestɪv] [ʌv; əv][sʌm; səm][waɪld] [fɔːn] [ʌv; əv]['peɪgən] [mɪθ] [ðæt] [aɪ] ['ɪnstəntli]

His	pose	was	so	suggestive	of	some	wild	faun	of	Pagan	myth	that	I	instantly
他的	姿势	曾是	所以	暗示性的	的	一些	荒野	牧神	的	异教徒	神话	那	我	即刻

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ,

wanted	to	engage	him	as	a	model	,
通缉	到	从事	他	作为	一个	模型	,

他的姿态如此像异教神话中的某种野性半人半羊的神灵，我立刻就想聘请他做我的模特。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [heɪld] [hɪm; ɪm] .

and	in	another	moment	I	think	I	should	have	hailed	him	.
和	在	其他	片刻	我	思考	我	应该	有	赞誉	他	.

那一刻我又觉得我应该向他致敬。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [sʌn] ['dɪpt] [aʊt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

But	just	then	the	sun	dipped	out	of	view	,
但	只是	然后	这	太阳	浸入	出去	的	看法	,

但就在这时，太阳落山了。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [pɪŋk] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][koʊld]

and	all	the	orange	and	pink	slid	out	of	the	landscape	,	leaving	it	cold
和	全部	这	橙子	和	粉色的	滑行	出去	的	这	景观	,	离开	它	寒冷的

[ænd; ənd] [greɪ] .

and	grey	.
和	灰色的	.

橙色和粉色都从大地上消失了，只剩下冰冷的灰色。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [θɪŋ] ['hæpənd] — [ðə; ði] [bɔɪ] ['vænɪʃt]

And	at	the	same	moment	an	astounding	thing	happened	—	the	boy	vanished
和	在	这	相同的	片刻	一个	惊人	事物	发生	—	这	男生	消失了

[tuː] ！ ”

too	!	”
也	！	”

就在同一时刻，一件令人震惊的事情发生了——那个男孩也消失了！

“ [wʌt] ！ ['vænɪʃt] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ？

“	What	!	vanished	away	into	nothing	?
”	什么	！	消失了	离开	进入	没有什么	？

什么！消失得无影无踪了？

” [æskt] [væn] - [ɪk'saɪtɪdli] .

”	asked	Van	Cheele	excitedly	.
”	问	范	-	兴奋地	.

“范·奇尔兴奋地问道。”

“ [noʊ] ; [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['ɑːrtɪst] ;

“	No	;	that	is	the	dreadful	part	of	it	,	”	answered	the	artist	;
”	不	；	那	是	这	可怕	部分	的	它	,	”	回答	这	艺术家	；

“不，那才是可怕的地方，”艺术家回答道；

“ [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən] ['hɪlsaɪd] [wer] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'goʊ] ,

“	on	the	open	hillside	where	the	boy	had	been	standing	a	second	ago	,
”	在	这	打开	山坡	在哪里	这	男生	有	到过	常设	一个	第二	前	,

“就在刚才男孩站立的开阔山坡上，

[stʊd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [wʊlf] , ['blækɪʃ] [ɪn] ['kʌlər] , [wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [fæŋz] [ænd; ənd]['kruːəl] , ['jeloʊ]

stood	a	large	wolf	,	blackish	in	colour	,	with	gleaming	fangs	and	cruel	,	yellow
站立	一个	大的	狼	,	黑褐色	在	颜色	,	和	闪闪发光	獠牙	和	残忍的	,	黄色的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

一只体型庞大的黑狼站在那里，它有着闪亮的獠牙和凶狠的黄色眼睛。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] —

You	may	think	—
你	可能	思考	—

你可能会想——

" [bʌt; bət][væn] - [dɪd][nɑːt][stɑːp][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [æz; əz]['fjuːt(ə)l][æz; əz] [θɔːt] .

"	But	Van	Cheele	did	not	stop	for	anything	as	futile	as	thought	.
"	但	范	-	做过	不是	停止	为了	任何事物	作为	徒劳	作为	想法	.

但范·奇尔并没有因为思考这种徒劳的事情而停下来。

[ɔːl'redi] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['terɪŋ] [æt; ət][tɑːp] [spiːd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

Already	he	was	tearing	at	top	speed	towards	the	station	.
已经	他	曾是	撕裂	在	顶部	速度	向	这	车站	.

他已经全速向车站冲去。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['telɪgræm] .

He	dismissed	the	idea	of	a	telegram	.
他	解雇	这	主意	的	一个	电报	.

他否决了电报的想法。

“ ['geɪbriəl] - ['ɜːrnɪst] [ɪz][ə; eɪ] ['werwʊlf] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hoʊpləsli]

“	Gabriel	-	Ernest	is	a	werewolf	”	was	a	hopelessly
“	加布里埃尔	-	欧内斯特	是	一个	狼人	”	曾是	一个	绝望地

“加布里埃尔-厄内斯特是狼人”这句话简直毫无希望。

[piː] . -

p	.	58
p	.	-

第58页

[ɪn'ædɪkwət] ['efərt] [æt; ət] [kən'veiiŋ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

inadequate	effort	at	conveying	the	situation	,
不足	努力	在	传递	这	情况	,

未能充分传达情况，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ænt] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [koʊd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

and	his	aunt	would	think	it	was	a	code	message	to	which	he	had
和	他的	阿姨	会	思考	它	曾是	一个	代码	信息	到	哪个	他	有

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [kiː] .

omitted	to	give	her	the	key	.
省略	到	给	她	这	钥匙	.

他的姑姑会认为这是他留下的暗号，而他却忘了把密钥给她。

[hɪz; ɪz][wʌn] [hoʊp] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːtʃ] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] ['sʌndaʊn] .

His	one	hope	was	that	he	might	reach	home	before	sundown	.
他的	一	希望	曾是	那	他	可能	抵达	家	前	日落	.

他唯一的希望就是能在日落前回到家。

[ðə; ði][kæb] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['tʃɑːrtərd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['dʒɜːrni] [bɔːr] [hɪm; ɪm]

The	cab	which	he	chartered	at	the	other	end	of	the	railway	journey	bore	him
这	出租车	哪个	他	特许	在	这	其他	结尾	的	这	铁路	旅行	钻孔	他

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ɪg'zæspəreɪtɪŋ] ['sloʊnəs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] [roʊdz] ,

with	what	seemed	exasperating	slowness	along	the	country	roads	,
和	什么	似乎	可气	缓慢	沿着	这	国家	道路	,

他在铁路旅程的另一端包了一辆出租车，这辆出租车沿着乡村公路以令人恼火的缓慢速度载着他行驶。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [ænd; ənd] [moʊv] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [sʌn] .

which	were	pink	and	mauve	with	the	flush	of	the	sinking	sun	.
哪个	是	粉色的	和	淡紫色	和	这	冲洗	的	这	下沉	太阳	.

夕阳西下，天空泛起了粉红色和淡紫色的光芒。

[hɪz; ɪz] [ænt] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [sʌm; səm] [ʌn'fɪnɪʃt] [dʒæmz] [ænd; ənd] [keɪk] [wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] .

His	aunt	was	putting	away	some	unfinished	jams	and	cake	when	he	arrived	.
他的	阿姨	曾是	推杆	离开	一些	未完成	果酱	和	蛋糕	什么时候	他	到达的	.

他到的时候，他姑姑正在收拾一些没吃完的果酱和蛋糕。

“ [wer] [ɪz] ['geɪbriəl] - ['ɜːrnɪst] ? ” [hiː; hi] ['ɔːlmoʊst] [skriːmd] .

“	Where	is	Gabriel	-	Ernest	?	”	he	almost	screamed	.
“	在哪里	是	加布里埃尔	-	欧内斯特	?	”	他	几乎	尖叫	.

“加布里埃尔-厄内斯特在哪儿？”他几乎是喊出来的。

“ [hiː; hi] [ɪz] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [tuːp] [tʃaɪld] [hoʊm] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ænt] .

“	He	is	taking	the	little	Toop	child	home	,	”	said	his	aunt	.
“	他	是	采取	这	小的	顶部	孩子	家	,	”	说	他的	阿姨	.

“他要把小图普带回家，”他的姑姑说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [soʊ] [leɪt] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [seɪf] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [bæk] [ə'loʊn] .

“	It	was	getting	so	late	,	I	thought	it	wasn't	safe	to	let	it	go	back	alone	.
“	它	曾是	获得	所以	晚的	,	我	想法	它	不是	安全的	到	让	它	去	后退	独自的	.

“当时天色已晚，我觉得让它独自回去不安全。”

[wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sʌnset] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

What	a	lovely	sunset	,	isn't	it	?
什么	一个	迷人的	日落	,	不是	它	?

多么美丽的日落啊，不是吗?

” [bʌt; bət] [væn] - , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt] [ə'blɪviəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [skaɪ] ,

”	But	Van	Cheele	,	although	not	oblivious	of	the	glow	in	the	western	sky	,
”	但	范	-	,	虽然	不是	浑然不觉	的	这	辉光	在	这	西	天空	,

“但是范·奇尔虽然并非没有注意到西方天空中的光芒，

[dɪd] [nɑːt] [steɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ɪts] ['bjuːtiːz] .

did	not	stay	to	discuss	its	beauties	.
做过	不是	停留	到	讨论	它是	美女	.

并没有留下来讨论它的美景。

[æt; ət] [ə; eɪ] [spiːd] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['skersli] [gɪrd] [hiː; hi] ['reɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ]

At	a	speed	for	which	he	was	scarcely	geared	he	raced	along	the	narrow
在	一个	速度	为了	哪个	他	曾是	几乎	齿轮	他	比赛	沿着	这	狭窄的

[leɪn] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tuːps] .

lane	that	led	to	the	home	of	the	Toops	.
车道	那	引领	到	这	家	的	这	工具	.

他以几乎超出自身能力的速度，沿着通往图普斯家的狭窄小路飞驰而去。

[ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ræn] [ðə; ði] [swɪft] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɪl] - [striːm] ,

On	one	side	ran	the	swift	current	of	the	mill	-	stream	,
在	一	边	跑	这	迅速	当前的	的	这	磨	-	溪流	,

一边是湍急的磨坊水流，

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [roʊz] [ðə; ði] [stretʃ] [ʌv; əv] [ber] ['hɪlsaɪd] .

on	the	other	rose	the	stretch	of	bare	hillside	.
在	这	其他	玫瑰	这	拉紧	的	裸	山坡	.

另一边则是光秃秃的山坡。

[ə; eɪ] ['dwindlɪŋ] [rɪm] [ʌv; əv] [red] [sʌn] [ʃoʊd] [stɪl] [ɑːn] [ðə; ði] ['skaɪlaɪn] ,

A	dwindling	rim	of	red	sun	showed	still	on	the	skyline	,
一个	逐渐减少	轮缘	的	红色的	太阳	显示	仍然	在	这	天际线	,

天边仍能看到一轮渐渐消失的红色夕阳，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['tɜːrnɪŋ] [mʌst; məst] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd]

and	the	next	turning	must	bring	him	in	view	of	the	ill	-	assorted
和	这	下一个	转弯	必须	带来	他	在	看法	的	这	患病的	-	各种各样的

而下一次转弯必然会让他看到那些不协调的.....

[piː] . -

p	.	59
p	.	-

['kʌp(ə)l] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'sʊ] .

couple	he	was	pursuing	.
夫妻	他	曾是	追求	.

他当时正在追求的那对情侣。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlər] [went] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv] [θɪŋz] ,

Then	the	colour	went	suddenly	out	of	things	,
然后	这	颜色	去	突然	出去	的	事物	,

然后，色彩突然消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [laɪt] ['setld] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] ['ʃɪvər] ['oʊvər][ðə; ði] ['lændskeɪp] .

and	a	grey	light	settled	itself	with	a	quick	shiver	over	the	landscape	.
和	一个	灰色的	光	定居	本身	和	一个	快的	颤抖	超过	这	景观	.

一道灰蒙蒙的光线带着一阵轻微的颤动，笼罩了大地。

[væn] - [hɜːrd] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [weɪl][ʌv; əv] [fɪr] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['rʌnɪŋ] .

Van	Cheele	heard	a	shrill	wail	of	fear	,	and	stopped	running	.
范	-	听到	一个	尖锐	哀号	的	害怕	,	和	停止	跑步	.

范·奇尔听到一声凄厉的恐惧哀嚎，便停下了脚步。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [siːn] [ə'gen] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːp] [tʃaɪld][ɔːr]['geɪbriəl] - ['ɜːrnɪst] ,

Nothing	was	ever	seen	again	of	the	Toop	child	or	Gabriel	-	Ernest	,
没有什么	曾是	曾经	已见	再次	的	这	顶部	孩子	或者	加布里埃尔	-	欧内斯特	,

图普家的孩子和加布里埃尔-欧内斯特从此杳无音讯。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætɚz] [dɪ'skɑːrdɪd] ['gɑːrmənts][wɜːr; wər] [faʊnd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [roʊd] [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	the	latter's	discarded	garments	were	found	lying	in	the	road	so	it	was
但	这	后者的	丢弃	服装	是	成立	说谎	在	这	路	所以	它	曾是

[ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,

assumed	that	the	child	had	fallen	into	the	water	,
假定	那	这	孩子	有	倒下	进入	这	水	,

但后者丢弃的衣物被发现散落在路边，因此人们推测孩子是掉进了水里。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [strɪpt] [ænd; ənd] [dʒʌmpt] [ɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [veɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə]

and	that	the	boy	had	stripped	and	jumped	in	,	in	a	vain	endeavour	to
和	那	这	男生	有	脱衣舞	和	跳了起来	在	,	在	一个	徒劳	努力	到

[seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

save	it	.
节省	它	.

男孩脱光衣服跳进水里，徒劳地试图救它。

[væn] - [ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɜkmən] [huː] [wɜːr; wər] [nɪr] [baɪ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['testifaid] [tuː; tə]

Van	Cheele	and	some	workmen	who	were	near	by	at	the	time	testified	to
范	-	和	一些	工人	WHO	是	靠近	经过	在	这	时间	作证	到

['hævɪŋ] [hɜːrd] [ə; eɪ][tʃaɪld] [skriːm] ['laʊdli] [dʒʌst] [nɪr] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði] [kloʊðz] [wɜːr; wər] [faʊnd]

having	heard	a	child	scream	loudly	just	near	the	spot	where	the	clothes	were	found
拥有	听到	一个	孩子	尖叫	高声	只是	靠近	这	点	在哪里	这	衣服	是	成立

.

:
.

范·奇尔和当时在附近的一些工人作证说，他们听到一个孩子在发现衣物的地方附近大声尖叫。

['mɪsɪz] . [tuːp] , [huː] [hæd; həd][ɪ'lev(ə)n] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] , [wʌz; wəz] ['diːsntli] [rɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Mrs	.	Toop	,	who	had	eleven	other	children	,	was	decently	resigned	to	her
太太	.	顶部	,	WHO	有	十一	其他	孩子们	,	曾是	体面地	辞职	到	她

[bɪ'riːvmənt] ,

bereavement	,
丧亲之痛	,

图普太太还有十一个孩子，她对失去亲人的悲痛表现得相当平静。

[bʌt; bət] [mɪs] [væn] - [sɪn'sɪrli] [mɔːnd] [hɜːr; hər] [lɔːst] ['faʊndlɪŋ] .

but	Miss	Van	Cheele	sincerely	mourned	her	lost	foundling	.
但	错过	范	-	真挚地	哀悼	她	丢失的	弃儿	.

但范·奇尔小姐真心实意地哀悼她失去的弃婴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪ'nɪʃətɪv] [ðæt] [ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [bræs] [wʌz; wəz][pʊt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ]

It	was	on	her	initiative	that	a	memorial	brass	was	put	up	in	the	parish
它	曾是	在	她	倡议	那	一个	纪念馆	黄铜	曾是	放	向上	在	这	教区

[tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] “ ['geɪbriəl] - ['ɜːrnɪst] ,

church	to	“	Gabriel	-	Ernest	,
教会	到	“	加布里埃尔	-	欧内斯特	,

正是在她的倡议下，教区教堂里竖起了一块纪念铜牌，以纪念“加布里埃尔-欧内斯特”。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [bɔɪ] , [huː] ['breɪvli] ['sækrifaist] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .

an	unknown	boy	,	who	bravely	sacrificed	his	life	for	another	.
一个	未知	男生	,	WHO	勇敢地	牺牲	他的	生活	为了	其他	.

一个不知名的男孩，勇敢地为他人牺牲了自己的生命。

” [væn] - [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ænt] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] ,

”	Van	Cheele	gave	way	to	his	aunt	in	most	things	,
”	范	-	给予	方式	到	他的	阿姨	在	最多	事物	,

“范·奇尔在大多数事情上都听从了他姑姑的意见，

[bʌt; bət][hiː; hi] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪbriəl] - ['ɜːrnɪst] [mə'mɔːriəl] .

but	he	flatly	refused	to	subscribe	to	the	Gabriel	-	Ernest	memorial	.
但	他	断然	拒绝	到	订阅	到	这	加布里埃尔	-	欧内斯特	纪念馆	.

但他断然拒绝认捐加布里埃尔-欧内斯特纪念基金。

[piː] . -

p	.	60
p	.	-

第60页

[ðə; ði] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːblɪn]

THE	SAINT	AND	THE	GOBLIN
这	圣	和	这	哥布林

圣徒与妖精

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [seɪnt] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [niːʃ] [ɪn][ə; eɪ] [saɪd] [aɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kə'θiːdrəl] .

The	little	stone	Saint	occupied	a	retired	niche	in	a	side	aisle	of	the	old	cathedral	.
这	小的	石头	圣	占领	一个	退休	小众市场	在	一个	边	走道	的	这	老的	大教堂	.

这尊小小的石圣像占据了老教堂侧廊一个僻静的壁龛。

[noʊ][wʌn] [kwaɪt] [rɪ'membər] [huː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ,

No	one	quite	remembered	who	he	had	been	,
不	一	相当	记得	WHO	他	有	到过	,

没有人记得他究竟是谁。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

but	that	in	a	way	was	a	guarantee	of	respectability	.
但	那	在	一个	方式	曾是	一个	保证	的	体面	.

但从某种意义上说，这反而是一种体面的保证。

[æt; ət] [liːst] [soʊ][ðə; ði]['gɑːblɪn] [sed] .

At	least	so	the	Goblin	said	.
在	至少	所以	这	哥布林	说	.

至少小妖精是这么说的。

[ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [kweɪnt] [stoʊn] ['kɑːrvɪŋ] ,

The	Goblin	was	a	very	fine	specimen	of	quaint	stone	carving	,
这	哥布林	曾是	一个	非常	美好的	标本	的	古雅	石头	雕刻	,

这尊小妖精雕像是一件非常精美的古朴石雕作品。

[ænd; ənd] [lɪvd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrbl] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [niːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [seɪnt] .

and	lived	up	in	the	corbel	on	the	wall	opposite	the	niche	of	the	little	Saint	.
和	居住地	向上	在	这	托架	在	这	墙	对面的	这	小众市场	的	这	小的	圣	.

他住在小圣人壁龛对面墙上的托架里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kə'θiːdrəl] [foʊk] ,

He	was	connected	with	some	of	the	best	cathedral	folk	,
他	曾是	连接	和	一些	的	这	最好的	大教堂	民间	,

他与一些最优秀的教堂工作人员关系密切。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [kwɪr] ['kɑːrvɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪər] [stɔːlz] [ænd; ənd] ['tʃænsl] [skriːn] ,

such	as	the	queer	carvings	in	the	choir	stalls	and	chancel	screen	,
这样的	作为	这	酷儿	雕刻	在	这	唱诗班	摊位	和	圣坛	屏幕	,

例如唱诗班席位和圣坛屏风上那些奇特的雕刻，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gɑːgɔɪlz] [haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] .

and	even	the	gargoyles	high	up	on	the	roof	.
和	甚至	这	石像鬼	高的	向上	在	这	屋顶	.

甚至还有屋顶高处的滴水嘴兽。

[ɔːl][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [biːsts] [ænd; ənd]['mænɪkɪnz] [ðæt] [sprɔːld] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ɪn] [wʊd] [ɔːr] [stoʊn]

All	the	fantastic	beasts	and	manikins	that	sprawled	and	twisted	in	wood	or	stone
全部	这	极好的	野兽	和	人体模型	那	蔓延	和	扭曲	在	木头	或者	石头

[ɔːr] [liːd] [ˌoʊvər'hed] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz][ɔːr] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [krɪpt] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm] [weɪ]

or	lead	overhead	in	the	arches	or	away	down	in	the	crypt	were	in	some	way
或者	带领	开销	在	这	拱门	或者	离开	向下	在	这	密室	是	在	一些	方式

[ə'kɪn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

akin	to	him	;
类似的	到	他	;

所有那些在拱门上方或地穴深处用木头、石头或铅制成的奇幻动物和人偶，都以某种方式与他相似；

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [wɜːrld] .

consequently	he	was	a	person	of	recognised	importance	in	the	cathedral	world	.
最后	他	曾是	一个	人	的	已确认	重要性	在	这	大教堂	世界	.

因此，他在大教堂界是一位公认的重要人物。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [seɪnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn][gɑːt]

The	little	stone	Saint	and	the	Goblin	got
这	小的	石头	圣	和	这	哥布林	得到

小石圣和妖精

[piː] . -

p	.	61
p	.	-

[ɑːn] ['veri] [wel] [tə'geðər] , [ðoʊ] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][moʊst] [θɪŋz] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [ʌv; əv]

on	very	well	together	,	though	they	looked	at	most	things	from	different	points	of
在	非常	出色地	一起	,	尽管	他们	看起来	在	最多	事物	从	不同的	积分	的

[vjuː] .

view	.
看法	.

他们相处得非常好，尽管他们对大多数事情的看法都不同。

[ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɪˈlænθrəpɪst] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [ˈfæʃnd] [weɪ] ; [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld]

The	Saint	was	a	philanthropist	in	an	old	fashioned	way	;	he	thought	the	world
这	圣	曾是	一个	慈善家	在	一个	老的	造型	方式	;	他	想法	这	世界

,

,

,

这位圣人是一位老派的慈善家；他认为世人，

[æz; əz] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz] [gʊd] , [bʌt; bət] [maɪt] [biː; bi] [ɪmˈpruːvd] .

as	he	saw	it	,	was	good	,	but	might	be	improved	.
作为	他	锯	它	,	曾是	好的	,	但	可能	是	改进	.

在他看来，这很好，但还可以改进。

[ɪn] [pərˈtɪkjələr] [hiː; hi] [ˈpitid] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] , [huː] [wɜːr; wər] [ˈmɪzrəbli] [pʊr] .

In	particular	he	pitied	the	church	mice	,	who	were	miserably	poor	.
在	特别的	他	可怜的	这	教会	小鼠	,	WHO	是	惨痛地	贫穷的	.

他尤其同情教堂里的老鼠，它们生活极其贫困。

[ðə; ði] [ˈgɑːblɪn] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːrld] , [æz; əz] [hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

The	Goblin	,	on	the	other	hand	,	was	of	opinion	that	the	world	,	as	he	knew	it	,
这	哥布林	,	在	这	其他	手	,	曾是	的	观点	那	这	世界	,	作为	他	知道	它	,

另一方面，妖精却认为，他所了解的世界，

[wʌz; wəz] [bæd] , [bʌt; bət] [hæd; həd] [ˈbetər] [biː; bi] [let] [əˈloʊn] .

was	bad	,	but	had	better	be	let	alone	.
曾是	坏的	,	但	有	更好的	是	让	独自的	.

情况很糟糕，但最好还是别再管它了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊr] .

It	was	the	function	of	the	church	mice	to	be	poor	.
它	曾是	这	功能	的	这	教会	小鼠	到	是	贫穷的	.

教堂里的老鼠天生就该贫穷。

“ [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] , “ [aɪ] [fiːl] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] . ”

“	All	the	same	,	”	said	the	Saint	,	“	I	feel	very	sorry	for	them	.	”
“	全部	这	相同的	,	”	说	这	圣	,	“	我	感觉	非常	对不起	为了	他们	.	”

“尽管如此，”圣人说，“我还是非常同情他们。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] , ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] ; “ [its] [jʊr; jər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

“	Of	course	you	do	,	”	said	the	Goblin	;	“	it's	your	function	to	feel	sorry	for	them	.
”	的	课程	你	做	,	”	说	这	哥布林	;	“	它是	你的	功能	到	感觉	对不起	为了	他们	.

“你当然应该这么做，”地精说；“同情他们是你的职责。”

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] ['biːɪŋ] [pʊr] [juː; jʊ] ['kudnt] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] ['fʌŋkʃnz] .

If	they	were	to	leave	off	being	poor	you	couldn't	fulfil	your	functions	.
如果	他们	是	到	离开	离开	存在	贫穷的	你	不能	实现	你的	函数	.

如果他们不再贫穷，你就无法履行你的职责。

[juːd] [biː; bi][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] .

You'd	be	a	sinecure	.
你会	是	一个	闲职	.

你将成为闲职。

” [hiː; hi] ['ræðər] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [seɪnt] [wʊd] [æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] [ment] ,

”	He	rather	hoped	that	the	Saint	would	ask	him	what	a	sinecure	meant	,
”	他	相当	希望	那	这	圣	会	问	他	什么	一个	闲职	意思是	,

他倒希望圣人会问他“闲职”是什么意思。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lætər] [tʊk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ]['stoʊni] ['saɪləns] .

but	the	latter	took	refuge	in	a	stony	silence	.
但	这	后者	采取	避难所	在	一个	石质的	沉默	.

但后者却选择了沉默不语。

[ðə; ði]['gɑːblɪn] [maɪt] [biː; bi] [raɪt] , [bʌt; bət] [stɪl] , [hiː; hi] [θɔːt] ,

The	Goblin	might	be	right	,	but	still	,	he	thought	,
这	哥布林	可能	是	正确的	,	但	仍然	,	他	想法	,

妖精说的或许没错，但他还是想，

[hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] [bɪ'fɔːr] ['wɪntər] [keɪm] [ɑːn] ;

he	would	like	to	do	something	for	the	church	mice	before	winter	came	on	;
他	会	喜欢	到	做	某物	为了	这	教会	小鼠	前	冬天	来了	在	;

他想在冬天来临之前为教堂里的老鼠做点什么；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] ['veri] [pʊr] .

they	were	so	very	poor	.
他们	是	所以	非常	贫穷的	.

他们非常贫穷。

[waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['fɔːlɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɑːrd] [mə'tælɪk] ['klætər] .

Whilst	he	was	thinking	the	matter	over	he	was	startled	by	something	falling	between	his	feet	with	a	hard	metallic	clatter	.
而	他	曾是	思维	这	事情	超过	他	曾是	惊慌	经过	某物	坠落	之间	他的	脚	和	一个	难的	金属	哒	.

正当他思考这件事的时候，突然听到脚下有什么东西发出刺耳的金属撞击声，吓了他一跳。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]

It	was	a
它	曾是	一个

那是一个

第62页

[braɪt] [nuː] ['tɑːlər] ; [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['dʒækdɔː] , [huː] [kə'lektɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,
bright new thaler ; one of the cathedral jackdaws , who collected such things ,
明亮的 新的 泰勒 ; 一 的 这 大教堂 寒鸦 , WHO 集 这样的 事物 ,

崭新的闪亮塔勒；大教堂里的一只寒鸦，它收集这类东西。

[hæd; həd] [floʊn] [ɪn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] [stoʊn] ['kɔːrnɪs] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niːʃ] ,
had flown in with it to a stone cornice just above his niche ,
有 飞行 在 和 它 到 一个 石头 檐口 只是 多于 他的 小众市场 ,

它飞到了他壁龛上方的一块石檐上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sækrɪsti] [dɔːr] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] ['drɑːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and the banging of the sacristy door had startled him into dropping it .
和 这 砰砰作响 的 这 圣器室 门 有 惊慌 他 进入 下降 它 .

圣器室门砰的一声关上，吓了他一跳，手一抖，东西就掉在了地上。

[sɪns] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər] [ðə; ði]['fæməli] [nəːvs] [wɜːr; wər][nɑːt] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd]
Since the invention of gunpowder the family nerves were not what they had
自从 这 发明 的 火药 这 家庭 神经 是 不是 什么 他们 有
[bɪn] .
been .
到过 .

自从火药发明以来，这个家庭的神经就不像以前那么紧绷了。

“ [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ðer; ðər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ What have you got there ? ” asked the Goblin .
“ 什么 有 你 得到 那里 ? ” 问 这 哥布林 .

“你手里拿的是什么？”地精问道。

“ [ə; eɪ] ['sɪlvər] ['tɑːlər] , ” [sed] [ðə; ði] [seɪnt] .
“ A silver thaler , ” said the Saint .
“ 一个 银 泰勒 , ” 说 这 圣 .

“一枚银塔勒，”圣人说道。

“ ['riːəli] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst] ['fɔːrtʃənət] ; [naʊ] [aɪ][kæn; kən][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]
“ Really , ” he continued , “ it is most fortunate ; now I can do something for
“ 真的 , ” 他 持续 , “ 它 是 最多 幸运 ; 现在 我 能 做 某物 为了
[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] . ”
the church mice . ”
这 教会 小鼠 . ”

“真的，”他继续说道，“这真是太好了；现在我可以为教堂里的老鼠做点什么了。”

“ [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .
“ How will you manage it ? ” asked the Goblin .
“ 如何 将要 你 管理 它 ? ” 问 这 哥布林 .

“你打算怎么做呢？”地精问道。

[ðə; ði] [seɪnt] [kən'sɪdərd] .
The Saint considered .
这 圣 经过考虑的 .

圣人沉思片刻。

“ [aɪ] [wɪl] [ə'pɪr] [ɪn][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['vɜːrdʒərɛs] [huː] [swiːps] [ðə; ði] [flɔːrz] .
“ I will appear in a vision to the vergeress who sweeps the floors .
“ 我 将要 出现 在 一个 想象 到 这 女执事 WHO 扫荡 这 楼层 .

“我将在梦中出现在扫地女管理员面前。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['tɑːlər] [bɪ'twiːn] [maɪ] [fiːt] ,

I	will	tell	her	that	she	will	find	a	silver	thaler	between	my	feet	,
我	将要	告诉	她	那	她	将要	寻找	一个	银	泰勒	之间	我的	脚	,

我会告诉她，她会在我的脚下找到一枚银塔勒。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [baɪ] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv][kɔːrn][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]

and	that	she	must	take	it	and	buy	a	measure	of	corn	and	put	it
和	那	她	必须	拿	它	和	买	一个	措施	的	玉米	和	放	它

[ɑːn][maɪ] [ʃraɪn] .

on	my	shrine	.
在	我的	神社	.

她必须拿着它去买一袋玉米，放在我的神龛上。

[wen] [ʃiː; ʃi][faindz][ðə; ði] ['mʌni] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [driːm] ,

When	she	finds	the	money	she	will	know	that	it	was	a	true	dream	,
什么时候	她	发现	这	钱	她	将要	知道	那	它	曾是	一个	真的	梦	,

当她找到那笔钱时，她就会知道那是一个真实的梦想。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [də'rekʃ(ə)nz] .

and	she	will	take	care	to	follow	my	directions	.
和	她	将要	拿	关心	到	跟随	我的	方向	.

她会认真听从我的指示。

[ðen] [ðə; ði] [maɪs] [wɪl] [hæv; həv] [fuːd] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɪntər] . ”

Then	the	mice	will	have	food	all	the	winter	.	”
然后	这	小鼠	将要	有	食物	全部	这	冬天	.	”

这样一来，老鼠整个冬天都有食物了。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , ” [əb'zɜːrvd] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

“	Of	course	you	can	do	that	,	”	observed	the	Goblin	.
“	的	课程	你	能	做	那	,	”	观察到	这	哥布林	.

“当然可以做到，”小妖精说道。

“ [naʊ] , [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [ə'pɪr] [tuː; tə] ['piːp(ə)l] ['æftər] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['hevi] ['sʌpər]

“	Now	,	I	can	only	appear	to	people	after	they	have	had	a	heavy	supper
“	现在	,	我	能	仅有的	出现	到	人们	后	他们	有	有	一个	重的	晚餐

[ʌv; əv] [ˌɪndɪ'dʒestəbl] [θɪŋz] .

of	indigestible	things	.
的	难以消化的	事物	.

“现在，我只能在人们吃过一顿难以消化的丰盛晚餐后才能出现在他们面前。”

[maɪ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

My	opportunities	with	the
我的	机会	和	这

我在以下方面的机会

[piː] . -

p	.	63
p	.	-

第63页

['vɜːrdʒərɛs] [wʊd] [biː; bi] ['lɪmɪtɪd] .

vergeress	would	be	limited	.
女执事	会	是	有限的	.

教堂管理员的职责将受到限制。

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [əd'væntɪdʒ] [ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [seɪnt] ['æftər][ɔːl] .

There	is	some	advantage	in	being	a	saint	after	all	.
那里	是	一些	优势	在	存在	一个	圣	后	全部	.

看来当圣人还是有一些好处的。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðə; ði] [kɔɪn] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['seɪnts] [fiːt] .

" All this while the coin was lying at the Saint's feet .

" 全部 这 尽管 这 硬币 曾是 说谎 在 这 圣徒 脚 .

"而此时，那枚硬币就躺在圣人的脚边。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'lɛktərz] [ɑːrmz] ['bjuːtɪfli]

It was clean and glittering and had the Elector's arms beautifully

它 曾是 干净的 和 闪闪发光 和 有 这 选民的 武器 非常漂亮

[stæmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

stamped upon it .

盖章 之上 它 .

它干净闪亮，上面精美地印着选帝侯的纹章。

[ðə; ði] [seɪnt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [tuː] [rer] [tuː; tə][biː; bi]

The Saint began to reflect that such an opportunity was too rare to be

这 圣 开始 到 反映 那 这样的 一个 机会 曾是 也 稀有的 到 是

['heɪstɪli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] .

hastily disposed of .

草草 处置 的 .

圣徒开始意识到，这样的机会太过难得，不能轻易错失。

[pər'hæps] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] ['tʃærəti] [maɪt] [biː; bi]['hɑːrmf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [maɪs] .

Perhaps indiscriminate charity might be harmful to the church mice .

也许 不加区分的 慈善机构 可能 是 有害 到 这 教会 小鼠 .

或许不加区分的慈善行为会对教堂里的老鼠造成伤害。

['æftər] [ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [pʊr] ; [ðə; ði]['gɑːblɪn][hæd; həd] [sed] [soʊ] ,

After all , it was their function to be poor ; the Goblin had said so ,

后 全部 , 它 曾是 他们的 功能 到 是 贫穷的 ; 这 哥布林 有 说 所以 ,

毕竟，贫穷是他们的使命；妖精是这么说的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [raɪt] .

and the Goblin was generally right .

和 这 哥布林 曾是 一般来说 正确的 .

而小妖精的说法总体上是正确的。

" [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

" I've been thinking , " he said to that personage ,

" 我已经 到过 思维 , " 他 说 到 那 人士 ,

"我一直在想，"他对那个人说，

" [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['riːəli] ['betər] [ɪf] [aɪ] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [θeɪlɚz] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kændlz]

" that perhaps it would be really better if I ordered a thaler's worth of candles

" 那 也许 它 会 是 真的 更好的 如果 我 订购 一个 泰勒的 值得 的 蜡烛

[tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][maɪ] [ʃraɪn] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] .

to be placed on my shrine instead of the corn .

到 是 放置 在 我的 神社 反而 的 这 玉米 .

"也许我应该订购价值一塔勒的蜡烛放在我的神龛上，而不是玉米，这样会更好。"

" [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [wɪʃt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

" He often wished , for the look of the thing ,

" 他 经常 希望 , 为了 这 看 的 这 事物 ,

他常常希望，就那东西的外观而言，

[ðæt] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [bɜːrn] ['kændlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ʃraɪn] ;

that people would sometimes burn candles at his shrine ;

那 人们 会 有时 烧伤 蜡烛 在 他的 神社 ;

人们有时会在他的神龛前点燃蜡烛；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [huː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]

but	as	they	had	forgotten	who	he	was	it	was	not	considered	a
但	作为	他们	有	被遗忘的	WHO	他	曾是	它	曾是	不是	经过考虑的	一个

['prɑːfɪtəb(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə'tenʃ(ə)n] .

profitable	speculation	to	pay	him	that	attention	.
有利可图	推测	到	支付	他	那	注意力	.

但由于他们已经忘记了他是谁，所以关注他并不被认为是有利可图的投机行为。

“ ['kændlz] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['ɔːrθədɑːks] , ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] .

“	Candles	would	be	more	orthodox	,	”	said	the	Goblin	.
“	蜡烛	会	是	更多的	正统	,	”	说	这	哥布林	.

“用蜡烛会更正统一些，”小妖精说道。

“ [mɔːr] ['ɔːrθədɑːks] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [ə'griːd] [ðə; ði] [seɪnt] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv][ðə; ði]

“	More	orthodox	,	certainly	,	”	agreed	the	Saint	,	“	and	the	mice	could	have	the
“	更多的	正统	,	当然	,	”	同意	这	圣	,	“	和	这	小鼠	可以	有	这

['ɛndz][tuː; tə] [iːt] ;

ends	to	eat	;
结束	到	吃	;

“当然更正统，”圣人同意道，“老鼠们可以吃掉剩下的东西；

['kænd(ə)l] - ['ɛndz][ɑːr; ər][moʊst] ['fætnɪŋ] .

candle	-	ends	are	most	fattening	.
蜡烛	-	结束	是	最多	增肥	.

蜡烛末端最容易长胖。

” [ðə; ði]['gɑːblɪn][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [bred] [tuː; tə] [wɪŋk] ;

”	The	Goblin	was	too	well	bred	to	wink	;
”	这	哥布林	曾是	也	出色地	繁殖	到	眨眼	;

“那妖精出身高贵，不会眨眼；

[piː] . -

p	.	64
p	.	-

[bɪ'saɪdz] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [stoʊn] ['gɑːblɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

besides	,	being	a	stone	goblin	,	it	was	out	of	the	question	.
除了	,	存在	一个	石头	哥布林	,	它	曾是	出去	的	这	问题	.

此外，作为一个石头妖精，这根本不可能。

“ [wel] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [eɪnt] [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ! ” [sed] [ðə; ði] ['vɜːrdʒərɛs] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

“	Well	,	if	it	ain't	there	,	sure	enough	!	”	said	the	vergeress	next	morning	.
“	出色地	,	如果	它	不是	那里	,	当然	足够的	!	”	说	这	女执事	下一个	早晨	.

“哎呀，如果不是在那里，那肯定就是那里了！”第二天早上，教堂管理员说道。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔɪn] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [niːʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər]

She	took	the	shining	coin	down	from	the	dusty	niche	and	turned	it	over
她	采取	这	灼灼	硬币	向下	从	这	尘土飞扬	小众市场	和	转向	它	超过

[ænd; ənd]['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər]['graɪmi][hændz] .

and	over	in	her	grimy	hands	.
和	超过	在	她	肮脏的	双手	.

她从布满灰尘的壁龛里取下那枚闪亮的硬币，在她肮脏的手中反复翻看。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][bɪt][ˌaɪ 'tiː] .

Then	she	put	it	to	her	mouth	and	bit	it	.
然后	她	放	它	到	她	嘴	和	少量	它	.

然后她把它放到嘴边咬了一口。

“ [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [θɔːt] [ðə; ði] [seɪnt] ,

“	She	can't	be	going	to	eat	it	,	”	thought	the	Saint	,
“	她	不能	是	去	到	吃	它	,	”	想法	这	圣	,

“她不可能去吃它，”圣徒心想。

[ænd; ənd] [fɪkst] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['stoʊnɪɪst] [ster] .

and	fixed	her	with	his	stoniest	stare	.
和	固定的	她	和	他的	最坚硬的	盯	.

他用最冷漠的目光盯着她。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ʃrɪlər] [kiː] , “ ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Well	,	”	said	the	woman	,	in	a	somewhat	shriller	key	,	“	who'd	have	thought	it	!
“	出色地	,	”	说	这	女士	,	在	一个	有些	更尖锐	钥匙	,	“	谁会	有	想法	它	!

“哎呀，”那女人用略带尖锐的语气说道，“谁能想到呢！”

[ə; eɪ] [seɪnt] , [tuː] !

A	saint	,	too	!
一个	圣	,	也	!

他也是一位圣人！

” [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θɪŋ] .

”	Then	she	did	an	unaccountable	thing	.
”	然后	她	做过	一个	无法解释	事物	.

然后她做了一件不可饶恕的事。

[ʃiː; ʃi] ['hʌntɪd] [æn; ən][oʊld] [piːs] [ʌv; əv] [teɪp] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [taɪd] [tuː; tə]

She	hunted	an	old	piece	of	tape	out	of	her	pocket	,	and	tied	to
她	猎杀	一个	老的	片	的	磁带	出去	的	她	口袋	,	和	系	到

['krɔːswaɪz] ,

crosswise	,
横向	,

她从口袋里摸出一截旧胶带，横向绑在……上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [luːp] , [raʊnd] [ðə; ði] ['tɑːlər] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	a	big	loop	,	round	the	thaler	,	and	hung	it	round	the	neck	of	the
和	一个	大的	环形	,	圆形的	这	泰勒	,	和	悬挂	它	圆形的	这	脖子	的	这

['lɪt(ə)l] [seɪnt] .

little	Saint	.
小的	圣	.

用一个大环套住塔勒银币，然后把它挂在小圣徒的脖子上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

Then	she	went	away	.
然后	她	去	离开	.

然后她就走了。

“ [ðə; ði]['oʊnli]['pɑːsəb(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði]['gɑːblɪn] , “ [ɪz] [ðæt] [its] [ə; eɪ][bæd][wʌn] . ”

“	The	only	possible	explanation	,	”	said	the	Goblin	,	“	is	that	it's	a	bad	one	.	”
“	这	仅有的	可能的	解释	,	”	说	这	哥布林	,	“	是	那	它是	一个	坏的	一	.	”

“唯一的解释，”小妖精说，“就是这事儿很糟糕。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] [ˌdekə'reɪʃn] [jʊr; jər] ['neɪbər] [ɪz] ['werɪŋ] ?

“	What	is	that	decoration	your	neighbour	is	wearing	?
“	什么	是	那	装饰	你的	邻居	是	穿着	?

你邻居身上佩戴的饰品是什么?

” [æskt] [ə; eɪ] ['waɪvərn] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pɪlər] .

”	asked	a	wyvern	that	was	wrought	into	the	capital	of	an	adjacent	pillar	.
”	问	一个	飞龙	那	曾是	锻	进入	这	首都	的	一个	邻近的	支柱	.

“一个被雕刻在旁边柱顶的飞龙问道。”

[piː] . -

p	.	65
p	.	-

[ðə; ði] [seɪnt] [wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][kraɪ][wɪð; wɪθ][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , ['oʊnli] , ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [stoʊn] , [hi:; hi]

The	Saint	was	ready	to	cry	with	mortification	,	only	,	being	of	stone	,	he
这	圣	曾是	准备好	到	哭	和	屈辱	，仅有的		，	存在	的	石头	，	他

['kudnt] .

couldn't	.
不能	.

圣人羞愧得几乎要哭出来，只是他心如磐石，哭不出来。

" [its] [ə; eɪ] [kɔɪn] [ʌv; əv] — [ə'hemˌə'həm] ! — ['fæbjələs] ['vælju:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['gɑ:blɪn] ['tæktfəli] .

"	It's	a	coin	of	—	ahem	!	—	fabulous	value	,	"	replied	the	Goblin	tactfully	.
"	它是	一个	硬币	的	—	嗯	！	—	太棒了	价值	，"		回复	这	哥布林	委婉地	.

“这是一枚价值连城的硬币，”小妖精委婉地回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:z] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [kə'θi:drəl] [ðæt] [ðə; ði] [ʃraɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [stoʊn] [seɪnt]

And	the	news	went	round	the	Cathedral	that	the	shrine	of	the	little	stone	Saint
和	这	消息	去	圆形的	这	大教堂	那	这	神社	的	这	小的	石头	圣

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][baɪ][ə; eɪ] ['praɪsləs] ['ɔ:fərɪŋ] .

had	been	enriched	by	a	priceless	offering	.
有	到过	富含	经过	一个	无价	提供	.

于是，消息迅速传遍了大教堂，说小石圣人的神龛收到了无价的供品。

" ['æftər] [ɔ:l] , [its] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['gɑ:blɪn] , " [sed] [ðə; ði] [seɪnt]

"	After	all	,	it's	something	to	have	the	conscience	of	a	goblin	,	"	said	the	Saint
"	后	全部	，	它是	某物	到	有	这	良心	的	一个	哥布林	，	"	说	这	圣

[tu:; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“毕竟，拥有妖精的良知也是一种幸运，”圣徒自言自语道。

[ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [maɪs] [wɜ:r; wər][æz; əz] [pʊr] [æz; əz]['evər] .

The	church	mice	were	as	poor	as	ever	.
这	教会	小鼠	是	作为	贫穷的	作为	曾经	.

教堂里的老鼠还是一如既往地穷。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

But	that	was	their	function	.
但	那	曾是	他们的	功能	.

但这就是它们的功能。

[pi:] . -

p	.	66
p	.	-

第66页

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ləploʊʃkə]

THE	SOUL	OF	LAPLOSHKA
这	灵魂	的	拉普洛什卡

拉普洛什卡的灵魂

[ləploʊʃkə] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [mi:n] [men][aɪ][hæv; həv]['evər] [met] ,

Laploshka	was	one	of	the	meanest	men	I	have	ever	met	,
拉普洛什卡	曾是	一	的	这	最卑鄙的	男人	我	有	曾经	遇见	，

拉普洛什卡是我见过的最卑鄙的人之一。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

and	quite	one	of	the	most	entertaining	.
和	相当	一	的	这	最多	娱乐	.

而且是其中最有趣的一部。

[hiː; hi] [sed] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] [əˈbaʊt] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [weɪ] [ðæt] [wʌn] [fərˈgeɪv]

He	said	horrid	things	about	other	people	in	such	a	charming	way	that	one	forgave
他	说	可怕的	事物	关于	其他	人们	在	这样的	一个	迷人	方式	那	一	原谅了

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ˈhɔːrɪd] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed] [əˈbaʊt] [wʌnˈself] [bɪˈhaɪnd] [wʌnz] [bæk] .

him	for	the	equally	horrid	things	he	said	about	oneself	behind	one's	back	.
他	为了	这	同样地	可怕的	事物	他	说	关于	自己	在后面	一个人的	后退	.

他用一种极具魅力的方式说别人的坏话，以至于人们会原谅他在背后对自己说的同样难听的话。

[ˈheɪtɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] [ˈgɑːsɪp] [ɑːrˈselvz] ,

Hating	anything	in	the	way	of	ill	-	natured	gossip	ourselves	,
憎恨	任何事物	在	这	方式	的	患病的	-	自然	闲话	我们自己	,

我们自己也极其厌恶任何恶意流言蜚语。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [duː][ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː] [wel] .

we	are	always	grateful	to	those	who	do	it	for	us	and	do	it	well	.
我们	是	总是	感激的	到	那些	WHO	做	它	为了	我们	和	做	它	出色地	.

我们始终感谢那些为我们做这件事并且做得很好的人。

[ænd; ənd] [ləploʊʃkə] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [wel] .

And	Laploshka	did	it	really	well	.
和	拉普洛什卡	做过	它	真的	出色地	.

拉普洛什卡做得非常出色。

[ˈnætʃ(ə)rəli] [ləploʊʃkə] [hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [əˈkweɪntəns] ,

Naturally	Laploshka	had	a	large	circle	of	acquaintances	,
自然	拉普洛什卡	有	一个	大的	圆圈	的	熟人	,

拉普洛什卡自然有很多熟人。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [ˈeksəd] [sʌm; səm] [ker] [ɪn][ðer; ðər] [sɪˈlekʃ(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfɑːloʊd] [ðæt] [æn; ən]

and	as	he	exercised	some	care	in	their	selection	it	followed	that	an
和	作为	他	锻炼	一些	关心	在	他们的	选择	它	随后	那	一个

[əˈpriːʃəb(ə)l] [prəˈpɔːrʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [men] [huːz] [bæŋk] [ˈbælənsiz] [ɪneɪbld] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ˌækwiˈes]

appreciable	proportion	were	men	whose	bank	balances	enabled	them	to	acquiesce
值得赞赏	部分	是	男人	谁	银行	余额	已启用	他们	到	默许

[ɪnˈdʌldʒəntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈræðər] [wʌn] - [ˈsaɪdɪd] [vjuːz] [ɑːn][ˌhɑːspɪˈtæləti] .

indulgently	in	his	rather	one	-	sided	views	on	hospitality	.
纵容地	在	他的	相当	一	-	侧面	浏览	在	热情好客	.

由于他在挑选这些人时格外用心，因此其中相当一部分人是经济条件允许他们宽容地接受他那相当片面的待客之道的人。

[ðʌs] , [ɔːlˈðoʊ] [pəˈzest] [ʌv; əv][ˈoʊnli] [ˈmɑːdərət] [miːnz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv]

Thus	,	although	possessed	of	only	moderate	means	,	he	was	able	to	live
因此	,	虽然	拥有	的	仅有的	缓和	方法	,	他	曾是	有能力的	到	居住

[ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [ˈɪnkʌm] ,

comfortably	within	his	income	,
舒适地	之内	他的	收入	,

因此，尽管他家境一般，却能过上舒适的生活。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] [ˈkʌmftəbliˌkʌmfərtəbli] [wɪˈðɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [ˈtɑːlərəntli] [dɪˈspoʊzd]

and	still	more	comfortably	within	those	of	various	tolerantly	disposed
和	仍然	更多的	舒适地	之内	那些	的	各种各样的	宽容地	处置

[əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts] .

associates	.
同事	.

而且在各种宽容的同事中，他/她会感到更加自在。

[piː] . -

p	.	67
p	.	-

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pʊr] [ɔːr][tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['lɪmɪtɪd] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [hɪm'self]
But towards the poor or to those of the same limited resources as himself
但 向 这 贫穷的 或者 到 那些 的 这 相同的 有限的 资源 作为 他自己
[hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['wɑːtʃfl] [æŋ'zaɪəti] ;
his attitude was one of watchful anxiety ;
他的 态度 曾是 一 的 警惕 焦虑 ;

但对于穷人或与他一样资源有限的人，他的态度是警惕的焦虑；

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [bɪ'setɪŋ] [fɪr] [lest] [sʌm; səm]['frækʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]
he seemed to be haunted by a besetting fear lest some fraction of a
他 似乎 到 是 闹鬼的 经过 一个 被包围 害怕 免得 一些 分数 的 一个
['ʃɪlɪŋ] [ɔːr][fræŋk] ,
shilling or franc ,
先令 或者 法郎 ,

他似乎一直被一种挥之不去的恐惧所困扰，害怕失去哪怕是几分之一的先令或法郎。

[ɔːr] [wət'evər] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['kɔɪnɪdʒ] [maɪt] [biː; bi] ,
or whatever the prevailing coinage might be ,
或者 任何 这 盛行 铸币 可能 是 ,

或者无论当时流行的货币是什么，

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][daɪ'vɜːrtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɔːr] ['sɜːrvɪs] ['ɪntuː] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrd] - [ʌp]
should be diverted from his pocket or service into that of a hard - up
应该 是 改道 从 他的 口袋 或者 服务 进入 那 的 一个 难的 - 向上
[kəm'pænjən] .
companion .
伴侣 .

应该把原本属于他个人或他所用的东西转移到一个生活拮据的同伴那里。

[ə; eɪ] [tuː] - [fræŋk][sɪ'gɑːr] [wʊd] [biː; bi] ['tʃɪrfəli] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['welθi] ['peɪtrən] ,
A two - franc cigar would be cheerfully offered to a wealthy patron ,
一个 二 - 法郎 雪茄 会 是 愉快地 提供 到 一个 富裕 赞助人 ,

人们会兴高采烈地向富有的顾客奉上一支价值两法郎的雪茄。

[ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['iːv(ə)l] [ðæt] [gʊd] [meɪ] [kʌm] ,
on the principle of doing evil that good may come ,
在 这 原则 的 正在做 邪恶的 那 好的 可能 来 ,

基于“作恶以求得善”的原则，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊn] [hɪm; ɪm] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['ægəni] [ʌv; əv]['pɜːrdʒəri] ['ræðər] [ðæn; ðən][æd'mɪt][ðə; ði]
but I have known him indulge in agonies of perjury rather than admit the
但 我 有 已知 他 放纵 在 痛苦 的 伪证 相当 比 承认 这
[ɪn'krɪmɪneɪtɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːpər] [kɔɪn] [wen] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [tuː; tə][tɪp][ə; eɪ]
incriminating possession of a copper coin when change was needed to tip a
有罪证 拥有 的 一个 铜 硬币 什么时候 改变 曾是 需要 到 提示 一个
['weɪtər] .
waiter .
服务员 .

但我曾见过他宁愿作伪证也不愿承认自己持有那枚用来找零给服务员小费的铜币。

[ðə; ði] [kɔɪn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['duːli] [rɪ'tɜːrnd] [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] — [hiː; hi] [wʊd]
The coin would have been duly returned at the earliest opportunity — he would
这 硬币 会 有 到过 正式地 返回 在 这 最早 机会 — 他 会
[hæv; həv]['teɪkən] [miːnz] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ə'genst] [fər'getflnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːroʊər] —
have taken means to insure against forgetfulness on the part of the borrower —
有 已采取 方法 到 保证 反对 健忘 在 这 部分 的 这 借款人 —
[bʌt; bət]['æksədənts] [maɪt] ['hæpən] ,
but accidents might happen ,
但 事故 可能 发生 ,

他本会在最早的机会归还这枚硬币——他会采取措施防止借款人忘记——但意外总会发生。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['tempəreri] [ɪ'streɪndʒmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['peni] [ɔ:r] [su:] [wʌz; wəz][ə; eɪ]
and **even** **the** **temporary** **estrangement** **from** **his** **penny** **or** **sou** **was** **a**
和 甚至 这 暂时的 隔阂 从 他的 一分钱 或者 苏 曾是 一个
[kə'læməti] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
calamity **to** **be** **avoided** **.**
灾害 到 是 避免 .

哪怕是暂时失去一分钱或几分钱，对他来说也是一件必须避免的灾难。

[ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] ['wi:knəs] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] [pər'petʃuəl] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [pleɪ]
The **knowledge** **of** **this** **amiable** **weakness** **offered** **a** **perpetual** **temptation** **to** **play**
这 知识 的 这 可亲 弱点 提供 一个 永久 诱惑 到 玩
[ə'pɑ:n] - [fɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'vɑ:lənteri] [ˌdʒenə'rɑ:səti] .
upon **Laploshka's** **fears** **of** **involuntary** **generosity** **.**
之上 - 恐惧 的 非自愿 慷慨 .

知道拉普洛什卡有这种可爱的弱点，就一直诱惑着他去利用拉普洛什卡对不由自主的慷慨的恐惧。

[tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɪft] [ɪn][ə; eɪ] [kæb] [ænd; ənd] [prɪ'tend] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['mʌni]
To **offer** **him** **a** **lift** **in** **a** **cab** **and** **pretend** **not** **to** **have** **enough** **money**
到 提供 他 一个 举起 在 一个 出租车 和 假装 不是 到 有 足够的 钱
[tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fer] ,
to **pay** **the** **fair** **,**
到 支付 这 公平的 ,

提出用出租车载他一程，然后假装没钱付车费。

[tu:; tə] ['flʌstər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'kwest] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [fʊl]
to **fluster** **him** **with** **a** **request** **for** **a** **sixpence** **when** **his** **hand** **was** **full**
到 慌乱 他 和 一个 要求 为了 一个 六便士 什么时候 他的 手 曾是 满的
[ʌv; əv] ['sɪlvər] [dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ɪn]
of **silver** **just** **received** **in**
的 银 只是 已收到 在

故意向他要六便士，而他手里却满是刚收到的银子，以此来激怒他。

[pi:] . -
p **.** **68**
p . -

第68页

[tʃeɪndʒ] , [ði:z] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [fju:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peti] ['tɔ:ments] [ðæt] [ˌɪndʒə'nu:əti] ['prɑ:mptɪd] [æz; əz]
change **,** **these** **were** **a** **few** **of** **the** **petty** **torments** **that** **ingenuity** **prompted** **as**
改变 , 这些 是 一个 很少 的 这 小气 折磨 那 独创性 提示 作为
[ə'keɪʒn] [ə'fɔ:d] .
occasion **afforded** **.**
场合 提供 .

变化，这些只是在机会允许的情况下，聪明才智所带来的一些小烦恼。

[tu:; tə][du:] ['dʒʌstɪs][tu:; tə] - [rɪ'sɔ:rsflnəs] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hi:; hi]
To **do** **justice** **to** **Laploshka's** **resourcefulness** **it** **must** **be** **admitted** **that** **he**
到 做 正义 到 - 足智多谋 它 必须 是 承认 那 他
['ɔ:lweɪz] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəsɪŋ] [dɪ'lemə] [wɪ'ðaʊt] [ɪn]
always **emerged** **somehow** **or** **other** **from** **the** **most** **embarrassing** **dilemma** **without** **in**
总是 出现 不知何故 或者 其他 从 这 最多 尴尬的 困境 没有 在
['eni] [wei] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['seɪɪŋ] “ [noʊ] .
any **way** **compromising** **his** **reputation** **for** **saying** **“** **No** **.**
任何 方式 妥协 他的 名声 为了 说 “ 不 .

要充分体现拉普洛什卡的足智多谋，必须承认，他总能以某种方式从最尴尬的困境中脱身，而且丝毫不损害他“说不”的声誉。

” [bʌt; bət][ðə; ði][gɔdz] [send] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [tu:; tə][moʊst] [men] ,
” **But** **the** **gods** **send** **opportunities** **at** **some** **time** **to** **most** **men** **,**
” 但 这 神 发送 机会 在 一些 时间 到 最多 男人 ,

但神明总会在某个时候给大多数人带来机会。

[ænd; ənd] [maɪn] [keɪm] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [ləploʊʃkə] [ænd; ənd] [aɪ] [wɜːr; wər] [sʌpɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]

and	mine	came	one	evening	when	Laploshka	and	I	were	supping	together	in
和	矿	来了	一	晚上	什么时候	拉普洛什卡	和	我	是	啜饮	一起	在

[ə; eɪ] [tʃiːp] ['bʊləvɑːrd] ['restrɑːnt] .

a	cheap	boulevard	restaurant	.
一个	便宜的	林荫大道	餐厅	.

我的那次是在一个晚上，我和拉普洛什卡在一家廉价的林荫大道餐馆一起吃晚饭的时候发生的。

([ɪk'sept] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['bɪdn] [gest] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [æn; ən]

(	Except	when	he	was	the	bidden	guest	of	some	one	with	an
(	除了	什么时候	他	曾是	这	拜登	客人	的	一些	一	和	一个

[ˌɪrɪ'proʊtʃəb(ə)l] ['ɪnkʌm] ,

irreproachable	income	,
无可指摘的	收入	,

（除非他是受邀到一位收入无可挑剔的人家做客，）

[ləploʊʃkə] [wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [kɜːrb] [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [haɪ] ['lɪvɪŋ] ;

Laploshka	was	wont	to	curb	his	appetite	for	high	living	;
拉普洛什卡	曾是	惯于	到	抑制	他的	食欲	为了	高的	活的	;

拉普洛什卡习惯于克制自己对奢靡生活的欲望；

[ɑːn] [sʌtʃ] ['fɔːrtʃənət] [ə'keiʒənz] [hiː; hi] [let] [ˌaɪ 'tiː] [goʊ] [ɑːn] [æn; ən] ['iːzi] ['snæfl] .)

on	such	fortunate	occasions	he	let	it	go	on	an	easy	snaffle	.	)
在	这样的	幸运	场合	他	让	它	去	在	一个	简单的	衔铁	.	)

在这样幸运的时刻，他会轻松地用缰绳牵引它。）

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [miːl] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['ɜːrdʒənt] ['mesɪdʒ] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] ,

At	the	conclusion	of	the	meal	a	somewhat	urgent	message	called	me	away	,
在	这	结论	的	这	一顿饭	一个	有些	紧迫的	信息	称为	我	离开	,

用餐结束后，一条有些紧急的消息把我叫走了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [maɪ] [kəm'pænjənz] ['ædʒɪteɪtɪd] ['proʊtest] , [aɪ] [kɔːld] [bæk] ['kruːəli] , “ [peɪ]

and	without	heeding	my	companion's	agitated	protest	,	I	called	back	cruelly	,	“	Pay
和	没有	听从	我的	同伴的	激动	反对	,	我	称为	后退	残酷地	,	“	支付

[maɪ] [ʃer] ;

my	share	;
我的	分享	;

我不顾同伴激动的抗议，残忍地喊道：“付我应得的那一份；

[aɪl] ['set(ə)l] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I'll	settle	with	you	to	-	morrow	.
患病的	定居	和	你	到	-	明天	.

我明天会和你结算。

” ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['mɔːroʊ] [ləploʊʃkə] ['hʌntɪd] [ˌem 'iː] [daʊn] [baɪ] ['ɪnstɪŋkt] [æz; əz] [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]

”	Early	on	the	morrow	Laploshka	hunted	me	down	by	instinct	as	I	walked	along	a
”	早期的	在	这	明天	拉普洛什卡	猎杀	我	向下	经过	本能	作为	我	步行	沿着	一个

[saɪd] [striːt] [ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] ['evər] ['friːkwəntid] .

side	street	that	I	hardly	ever	frequented	.
边	街道	那	我	几乎	曾经	经常光顾	.

“第二天一大早，我沿着一条我几乎从不去的僻静小街行走时，拉普洛什卡凭着本能找到了我。”

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [er] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [slept] .

He	had	the	air	of	a	man	who	had	not	slept	.
他	有	这	空气	的	一个	男人	WHO	有	不是	睡着了	.

他一副没睡过觉的样子。

“ [juː; jʊ] [oʊ] [ˌem 'iː] [tuː] [fræŋks] [frʌm; frəm] [læst] [naɪt] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['breθləs] ['griːtɪŋ] .

“	You	owe	me	two	francs	from	last	night	,	”	was	his	breathless	greeting	.
“	你	欠	我	二	法郎	从	最后的	夜晚	,	”	曾是	他的	喘不过气	问候	.

“你昨晚欠我两法郎，”他气喘吁吁地打着招呼。

[aɪ] [spoʊk] [ɪ'veɪsɪvli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] ['pɔːrtʃʊgl] , [wer] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [siːmd] ['bruːɪŋ] .

I	spoke	evasively	of	the	situation	in	Portugal	,	where	more	trouble	seemed	brewing	.
我	辐	闪烁其词	的	这	情况	在	葡萄牙	,	在哪里	更多的	麻烦	似乎	酿造	.

我含糊其辞地谈到了葡萄牙的局势，那里似乎正在酝酿更多的麻烦。

[bʌt; bət]

But
但

但

[piː] . -

p	.	69
p	.	-

第69页

[ləploʊʃkə] ['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [æb'strækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [def] ['ædər] ,

Laploshka	listened	with	the	abstraction	of	the	deaf	adder	,
拉普洛什卡	听着	和	这	抽象	的	这	聋	加法器	,

拉普洛什卡像聋哑的蝰蛇一样，全然不顾一切地听着。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [fræŋks] .

and	quickly	returned	to	the	subject	of	the	two	francs	.
和	迅速地	返回	到	这	主题	的	这	二	法郎	.

然后很快又回到了那两法郎的话题上。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , ” [aɪ] [sed] ['laɪtli] [ænd; ənd] ['bruːtəli] .

“	I'm	afraid	I	must	owe	it	to	you	,	”	I	said	lightly	and	brutally	.
“	我是	害怕的	我	必须	欠	它	到	你	,	”	我	说	轻轻	和	残酷地	.

“恐怕我得感谢你，”我轻描淡写却又冷酷无情地说。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [suː] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] , ” [ænd; ənd][aɪ] ['ædɪd] [mɛn'deɪʃəsli] ,

“	I	haven't	a	sou	in	the	world	,	”	and	I	added	mendaciously	,
“	我	还没有	一个	苏	在	这	世界	,	”	和	我	额外	虚伪地	,

“我一分钱都没有，”我撒谎地补充道。

“ [aɪm] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ɔːr][pər'hæps] [lɔːŋgər] .

“	I'm	going	away	for	six	months	or	perhaps	longer	.
“	我是	去	离开	为了	六	几个月	或者	也许	更长	.

“我要离开六个月，或者更久。”

” [ləploʊʃkə] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

”	Laploshka	said	nothing	,
”	拉普洛什卡	说	没有什么	,

拉普洛什卡什么也没说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] [bʌldʒd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [tʊk] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːt(ə)ld] [hjuːz] [ʌv; əv]

but	his	eyes	bulged	a	little	and	his	cheeks	took	on	the	mottled	hues	of
但	他的	眼睛	鼓胀	一个	小的	和	他的	脸颊	采取	在	这	斑驳	色调	的

[æn; ən] [eθnə'graːfikəl] [mæp][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːlkən] [pɪ'nɪnsələr] .

an	ethnographical	map	of	the	Balkan	Peninsula	.
一个	民族志	地图	的	这	巴尔干半岛	半岛	.

但他的眼睛微微凸出，脸颊呈现出巴尔干半岛民族志地图上斑驳的色调。

[ðæt] [seɪm] [deɪ] , [æt; ət] ['sʌndaʊn] , [hiː; hi] [daɪd] .

That	same	day	,	at	sundown	,	he	died	.
那	相同的	天	,	在	日落	,	他	死亡	.

当天日落时分，他去世了。

“ ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrts] ['ækʃ(ə)n] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktɚz] ['vɜːrdɪkt] ; [bʌt; bət][aɪ] , [huː] [nuː]

“	Failure	of	the	heart's	action	,	”	was	the	doctor's	verdict	;	but	I	,	who	knew
“	失败	的	这	心脏的	行动	,	”	曾是	这	医生的	判决	;	但	我	,	WHO	知道

['betər] ,

better	,
更好的	,

“心脏衰竭，”医生这样诊断；但我，心知肚明，

[nuː] [ðæt] [hiː; hi] [daɪd] [ʌv; əv] [griːf] .

knew	that	he	died	of	grief	.
知道	那	他	死亡	的	悲伤	.

我知道他是因悲伤过度而死的。

[ðer; ðər] [ə'roʊz] [ðə; ði] ['prɑːbləm] [ʌv; əv] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tuː] [fræŋks] .

There	arose	the	problem	of	what	to	do	with	his	two	francs	.
那里	出现	这	问题	的	什么	到	做	和	他的	二	法郎	.

于是，他面临着如何处理这两法郎的问题。

[tuː; tə] [hæv; həv] [kɪld] [ləploʊʃkə] [wʌz; wəz] [wʌn] [θɪŋ] ;

To	have	killed	Laploshka	was	one	thing	;
到	有	被杀	拉普洛什卡	曾是	一	事物	;

杀死拉普洛什卡是一回事；

[tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ['mʌni] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːrgjuːd] [ə; eɪ] ['kæləsnəs] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]

to	have	kept	his	beloved	money	would	have	argued	a	callousness	of	feeling
到	有	保留	他的	心爱	钱	会	有	争论	一个	冷漠	的	感觉

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['keɪpəb(ə)l] .

of	which	I	am	not	capable	.
的	哪个	我	是	不是	有能力的	.

如果他保留了自己心爱的钱财，那就说明他冷酷无情，而我无法做到这一点。

[ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] [sə'luːʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] , [wʊd] [baɪ] [noʊ] [miːnz] [fɪt] [ðə; ði]

The	ordinary	solution	,	of	giving	it	to	the	poor	,	would	by	no	means	fit	the
这	普通的	解决方案	,	的	给予	它	到	这	贫穷的	,	会	经过	不	方法	合身	这

['prez(ə)nt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

present	situation	,
展示	情况	,

把钱分给穷人这种通常的做法，根本不适合目前的情况。

[fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'strest] [ðə; ði] [ded] [mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

for	nothing	would	have	distressed	the	dead	man	more	than	such	a
为了	没有什么	会	有	苦恼	这	死的	男人	更多的	比	这样的	一个

[ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .

misuse	of	his	property	.
滥用	的	他的	财产	.

对于死者来说，没有什么比自己的财产遭到如此滥用更让他感到痛苦的了。

[ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[ðə; ði] [bɪ'stoʊəl] [ʌv; əv] [tuː] [fræŋks] [ɑːn] [ðə; ði] [rɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [kɔːld] [fɔːr; fər]

the	bestowal	of	two	francs	on	the	rich	was	an	operation	which	called	for
这	授予	的	二	法郎	在	这	富有的	曾是	一个	手术	哪个	称为	为了

[sʌm; səm] [tækt] .

some	tact	.
一些	策略	.

向富人发放两法郎是一项需要技巧的操作。

[æn; ən] ['i:zi] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [si:md] , [haʊ'evər] , [tu:; tə]['prez(ə)nt] [ɪt'self] [ðə; ði]

An	easy	way	out	of	the	difficulty	seemed	,	however	,	to	present	itself	the
一个	简单的	方式	出去	的	这	困难	似乎	,	然而	,	到	展示	本身	这

['fɑ:loʊɪŋ]

following
下列的

然而，摆脱困境的简便方法似乎出现了，如下所示。

[pi:] . -

p	.	70
p	.	-

['sʌndeɪ] ,

Sunday	,
星期日	,

星期日，

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [wedʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][ˌkɑ:zmə'pɑ:lɪtən] [kraʊd] [wɪtʃ] [fɪld] [ðə; ði][saɪd] - [aɪl] [ʌv; əv]

as	I	was	wedged	into	the	cosmopolitan	crowd	which	filled	the	side	-	aisle	of
作为	我	曾是	楔形	进入	这	国际化	人群	哪个	已填	这	边	-	走道	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['pɑ:pjələr]['pærɪs] [tʃɜ:rtʃɪz] .

one	of	the	most	popular	Paris	churches	.
一	的	这	最多	受欢迎的	巴黎	教堂	.

我被挤进了挤满巴黎最受欢迎的教堂之一侧廊的国际化人群中。

[ə; eɪ] [kə'lektɪŋ] - [bæg] , [fɔ:r; fər] “ [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [lə] - ,

A	collecting	-	bag	,	for	“	the	poor	of	Monsieur	le	Curé	,
一个	收集	-	包	,	为了	“	这	贫穷的	的	先生	勒	-	,

一个募捐袋，为“勒库雷先生的穷人”而设。

” [wʌz; wəz] ['bʌfɪtɪŋ] [ɪts] ['tɔ:rtʃuəs] [wei] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['si:mɪŋli] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['hju:mən] [si:] ,

”	was	buffeting	its	tortuous	way	across	the	seemingly	impenetrable	human	sea	,
”	曾是	冲击	它是	曲折	方式	穿过	这	似乎	坚不可摧	人类	海	,

“它艰难地跋涉在看似无法逾越的人类海洋中”，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

and	a	German	in	front	of	me	,
和	一个	德语	在	正面	的	我	,

我前面坐着一个德国人，

[hu:] ['evɪdəntli] [dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['mju:zɪk][tu:; tə][bi:; bi]

who	evidently	did	not	wish	his	appreciation	of	the	magnificent	music	to	be
WHO	显然	做过	不是	希望	他的	欣赏	的	这	壮丽	音乐	到	是

['mɑ:rd] [baɪ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] ['peɪmənt] ,

marred	by	a	suggestion	of	payment	,
受损	经过	一个	建议	的	支付	,

他显然不希望自己对美妙音乐的欣赏因为有人暗示要付钱而受到影响。

[meɪd] ['ɔ:dəbl] [k'rɪtɪsɪzəmz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɑ:n][ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['tʃærəti] .

made	audible	criticisms	to	his	companion	on	the	claims	of	the	said	charity	.
制成	可听见的	批评	到	他的	伴侣	在	这	索赔	的	这	说	慈善机构	.

他对同伴公开批评了该慈善机构的说法。

“ [ðeɪ] [du:][nɑ:t][wɑ:nt] ['mʌni] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [ðeɪ] [hæv; həv] [tu:] [mʌtʃ] ['mʌni] .

“	They	do	not	want	money	,	”	he	said	;	“	they	have	too	much	money	.
“	他们	做	不是	想	钱	,	”	他	说	;	“	他们	有	也	很多	钱	.

“他们不想要钱，”他说；“他们钱太多了。”

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [pʊr] .

They	have	no	poor	.
他们	有	不	贫穷的	.

他们没有穷人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['pæmpərd] .
They are all pampered .
他们 是 全部 娇惯 .

她们都被宠坏了。

" [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər] ['riːəli] [ðə; ði] [keɪs] [maɪ] [weɪ] [siːmd] [klɪr] .
" If that were really the case my way seemed clear .
" 如果 那 是 真的 这 案件 我的 方式 似乎 清除 .

“如果真是那样的话，我的路似乎很清晰。”

[aɪ] [drɑːpt] - [tuː] [fræŋks]['ɪntuː][ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɝːmɝd] ['blesɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]
I dropped Laploshka's two francs into the bag with a murmured blessing on the
我 掉落 - 二 法郎 进入 这 包 和 一个 低声说道 祝福 在 这
[rɪtʃ] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [lə] - .
rich of Monsieur le Curé .
富有的 的 先生 勒 - .

我把拉普洛什卡的两个法郎放进袋子里，低声祝福了神父先生的富人。

[sʌm; səm] [θriː] [wiːks] ['leɪtər] [tʃæns] [hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə] [vi'enə] ,
Some three weeks later chance had taken me to Vienna ,
一些 三 周 之后 机会 有 已采取 我 到 维也纳 ,

大约三周后，机缘巧合之下我来到了维也纳。

[ænd; ənd][aɪ][sæt][wʌn] ['iːvnɪŋ] [rɪ'geɪl] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][bʌt; bət] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['^ɑːsthajs] [ʌp]
and I sat one evening regaling myself in a humble but excellent little Gasthaus up
和 我 卫星 一 晚上 令人愉悦 我 在 一个 谦逊的 但 出色的 小的 Gasthaus 向上
[ɪn][ðə; ði] - ['kwɔːrtər] .
in the Wahringer quarter .
在 这 - 四分之一 .

一天晚上，我在瓦林格区一家简朴但精致的小餐馆里独自用餐。

[ðə; ði] [ə'pɔintmənts] [wɜːr; wər] ['prɪmətɪv] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃnɪtsl] , [ðə; ði] [bɪr] ,
The appointments were primitive , but the Schnitzel , the beer ,
这 预约 是 原始 , 但 这 肉片 , 这 啤酒 ,

房间布置简陋，但炸肉排和啤酒.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃiːz] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pruːvd] [ɑːn] .
and the cheese could not have been improved on .
和 这 奶酪 可以 不是 有 到过 改进 在 .

这奶酪已经无可挑剔了。

[gʊd] [tʃɪr] [brɔːt] [gʊd] ['kʌstəm] ,
Good cheer brought good custom ,
好的 欢呼 带来 好的 风俗 ,

良好的口碑带来了良好的生意。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][wʌn] [smɔːl] ['teɪbl] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ['evri] [pleɪs] [wʌz; wəz]
and with the exception of one small table near the door every place was
和 和 这 例外 的 一 小的 桌子 靠近 这 门 每一个 地方 曾是
['ɑːkjupaɪd] .
occupied .
占领 .

除了门口附近的一张小桌子外，所有座位都坐满了人。

[hæf] - [weɪ] [θruː] [maɪ] [miːl] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə]
Half - way through my meal I happened to
一半 - 方式 通过 我的 一顿饭 我 发生 到

吃饭吃到一半的时候，我碰巧.....

[piː] . -
p . 71
p . -

[glæns] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv] [ðæt] ['empti] [siːt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]

glance	in	the	direction	of	that	empty	seat	,	and	saw	that	it	was	no
瞥一眼	在	这	方向	的	那	空的	座位	,	和	锯	那	它	曾是	不

[lɔːŋgər] ['empti] .

longer	empty	.
更长	空的	.

瞥了一眼那个空座位，发现它已经不再是空的了。

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əbˈzɔːrbd] ['skruːtəni][ʌv; əv][wʌn] [huː] [siːks] [ðə; ði]

Poring	over	the	bill	of	fare	with	the	absorbed	scrutiny	of	one	who	seeks	the
泡	超过	这	账单	的	票价	和	这	吸收	审查	的	一	WHO	寻找	这

['tʃiːpɪst] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tʃiːp] [wʌz; wəz] [ləploʊʃkə] .

cheapest	among	the	cheap	was	Laploshka	.
最便宜	之中	这	便宜的	曾是	拉普洛什卡	.

拉普洛什卡像个在廉价中寻找最便宜东西的人一样，全神贯注地仔细查看了菜单。

[wʌns] [hiː; hi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [glæns] [æt; ət][maɪ][rɪˈpæst] ,

Once	he	looked	across	at	me	,	with	a	comprehensive	glance	at	my	repast	,
一次	他	看起来	穿过	在	我	,	和	一个	综合的	瞥一眼	在	我的	餐饮	,

他瞥了我一眼，目光扫过我的餐点，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [tuː] [fræŋks][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['iːtɪŋ] ,

as	though	to	say	,	“	It	is	my	two	francs	you	are	eating	,
作为	尽管	到	说	,	“	它	是	我的	二	法郎	你	是	吃	,

仿佛在说：“你吃的是我的两法郎。”

” [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] ['swɪftli] [əˈweɪ] .

”	and	then	looked	swiftly	away	.
”	和	然后	看起来	迅速地	离开	.

然后迅速移开了视线。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [pʊr] [ʌv; əv] [məˈsjɜːr] [lə] - [hæd; həd] [bɪn] ['dʒenjuɪn] [pʊr] .

Evidently	the	poor	of	Monsieur	le	Curé	had	been	genuine	poor	.
显然	这	贫穷的	的	先生	勒	-	有	到过	真的	贫穷的	.

显然，勒库雷先生的穷人是真正贫穷的。

[ðə; ði] ['ʃnɪtsl] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['leðər] [ɪn][maɪ] [maʊθ] , [ðə; ði] [bɪr] [siːmd] ['tepɪd] ; [aɪ] [left] [ðə; ði]

The	Schnitzel	turned	to	leather	in	my	mouth	,	the	beer	seemed	tepid	;	I	left	the
这	肉片	转向	到	皮革	在	我的	嘴	,	这	啤酒	似乎	温热	;	我	左边	这

['ɛmənˌtɑːlər] [ʌnˈteɪstəd] .

Emmenthaler	untasted	.
埃门塔尔	未尝过的	.

炸肉排在我嘴里变得像皮革一样，啤酒似乎温吞吞的；我甚至都没尝埃门塔尔啤酒。

[maɪ] [wʌn] [aɪˈdiːə][wʌz; wəz][tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ,

My	one	idea	was	to	get	away	from	the	room	,
我的	一	主意	曾是	到	得到	离开	从	这	房间	,

我当时唯一的想法就是离开这个房间。

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ðæt] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ;

away	from	the	table	where	that	was	seated	;
离开	从	这	桌子	在哪里	那	曾是	坐着	;

远离他所坐的桌子；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fled] [aɪ] [felt] - [rɪˈproʊtʃfl] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ðæt] [aɪ] [geɪv]

and	as	I	fled	I	felt	Laploshka's	reproachful	eyes	watching	the	amount	that	I	gave
和	作为	我	逃亡	我	毛毡	-	责备的	眼睛	观看	这	数量	那	我	给予

[tuː; tə][ðə; ði]['pɪkəloʊ] — [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tuː] [fræŋks] .

to	the	piccolo	—	out	of	his	two	francs	.
到	这	短笛	—	出去	的	他的	二	法郎	.

当我逃跑时，我感觉拉普洛什卡责备的目光注视着我给了短笛的钱——那是他仅有的两个法郎。

[aɪ] ['lʌntʃt] [nekst] [deɪ] [æt; ət][æn; ən] [ɪk'spensɪv] ['restrɑ:nt] [wɪtʃ] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

I	lunched	next	day	at	an	expensive	restaurant	which	I	felt	sure	that	the	living
我	午餐	下一个	天	在	一个	昂贵的	餐厅	哪个	我	毛毡	当然	那	这	活的

[ləploʊʃkə] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ,

Laploshka	would	never	have	entered	on	his	own	account	,
拉普洛什卡	会	绝不	有	进入	在	他的	自己的	帐户	,

第二天我在一家高档餐厅吃了午饭，我确信活着的拉普洛什卡绝不会主动光顾这家餐厅。

[ænd; ənd][aɪ] [hoʊpt] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ləploʊʃkə] [wʊd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] [seɪm] ['bæriərz] .

and	I	hoped	that	the	dead	Laploshka	would	observe	the	same	barriers	.
和	我	希望	那	这	死的	拉普洛什卡	会	观察	这	相同的	障碍	.

我希望死去的拉普洛什卡也能遵守同样的规则。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [mɪ'steɪkən] ,

I	was	not	mistaken	,
我	曾是	不是	错误	,

我没弄错，

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['mɪzrəbli] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] [stʌk] [ʌp] [ɑ:n]

but	as	I	came	out	I	found	him	miserably	studying	the	bill	of	fare	stuck	up	on
但	作为	我	来了	出去	我	成立	他	惨痛地	学习	这	账单	的	票价	卡住	向上	在

[ðə; ði] ['pɔ:rtlz] .

the	portals	.
这	门户	.

但我出来时却发现他正沮丧地研究着贴在门上的菜单。

[ðen] [hi:; hi] ['sloʊli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['oʊvər][tu:; tə][ə; eɪ] [mɪlk] - [hɔ:l] .

Then	he	slowly	made	his	way	over	to	a	milk	-	hall	.
然后	他	缓慢地	制成	他的	方式	超过	到	一个	牛奶	-	大厅	.

然后他慢慢地走向牛奶大厅。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [aɪ] [mɪst] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ænd; ənd] ['geɪəti] [ʌv; əv] [vi'enə]

For	the	first	time	in	my	experience	I	missed	the	charm	and	gaiety	of	Vienna
为了	这	第一的	时间	在	我的	经验	我	错过	这	魅力	和	欢乐	的	维也纳

[laɪf] .

life	.
生活	.

这是我第一次怀念维也纳生活的魅力和欢乐。

['æftər] [ðæt] , [ɪn]['pærɪs][ɔ:r] ['lʌndən] [ɔ:r] [wer'evər]

After	that	,	in	Paris	or	London	or	wherever
后	那	,	在	巴黎	或者	伦敦	或者	无论

之后，在巴黎、伦敦或其他任何地方。

[pi:] . -

p	.	72
p	.	-

第72页

[aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] , [aɪ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ləploʊʃkə] .

I	happened	to	be	,	I	continued	to	see	a	good	deal	of	Laploshka	.
我	发生	到	是	,	我	持续	到	看	一个	好的	交易	的	拉普洛什卡	.

我碰巧在那里，继续看到了很多拉普洛什卡。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn][ə; eɪ][bɑ:ks][æt; ət][ə; eɪ] ['θi:ətər] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

If	I	had	a	seat	in	a	box	at	a	theatre	I	was	always	conscious	of	his
如果	我	有	一个	座位	在	一个	盒子	在	一个	剧院	我	曾是	总是	有意识的	的	他的

[aɪz] ['fɜ:rtɪvli] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][dɪm] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] .

eyes	furtively	watching	me	from	the	dim	recesses	of	the	gallery	.
眼睛	偷偷摸摸	观看	我	从	这	暗淡	凹陷处	的	这	画廊	.

如果我在剧院包厢里有座位，我总是会感觉到他从昏暗的包厢角落里偷偷地看着我。

[æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][maɪ] [klʌb] [ɑːn][ə; eɪ] ['reɪni] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [wʊd] [siː] [hɪm; ɪm] ['teɪkɪŋ] [ɪn'ædɪkwət]

As	I	turned	into	my	club	on	a	rainy	afternoon	I	would	see	him	taking	inadequate
作为	我	转向	进入	我的	俱乐部	在	一个	下雨	下午	我	会	看	他	采取	不足

['ʃeltər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] ['ɑːpəzɪt] .

shelter	in	a	doorway	opposite	.
庇护所	在	一个	门口	对面的	.

在一个下雨的下午，当我转入俱乐部时，我看到他正躲在对面门口，勉强遮风避雨。

['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['peni] [tʃer] [ɪn][ðə; ði][pɑːrk][hiː; hi]

Even	if	I	indulged	in	the	modest	luxury	of	a	penny	chair	in	the	Park	he
甚至	如果	我	沉溺其中	在	这	谦虚的	奢华	的	一个	一分钱	椅子	在	这	公园	他

['dʒen(ə)rəli] [kən'frʌntɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [friː] [bentʃiz] ,

generally	confronted	me	from	one	of	the	free	benches	,
一般来说	面对	我	从	一	的	这	自由的	长椅	,

即使我享受了公园里廉价椅子的惬意，他通常也会坐在空着的长椅上和我对峙。

['nevər] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz] [ɪ'læbərətli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][maɪ] ['prez(ə)ns] .

never	staring	at	me	,	but	always	elaborately	conscious	of	my	presence	.
绝不	凝视	在	我	,	但	总是	精心	有意识的	的	我的	在场	.

他从不盯着我看，但总是非常在意我的存在。

[maɪ] [frendz] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['kɑːment] [ɑːn][maɪ] [tʃeɪndʒd] [lʊks] ,

My	friends	began	to	comment	on	my	changed	looks	,
我的	朋友们	开始	到	评论	在	我的	已更改	看起来	,

朋友们开始议论我外貌的变化，

[ænd; ənd] [ədˈvaɪzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] [hiːps] [ʌv; əv] [θɪŋz] .

and	advised	me	to	leave	off	heaps	of	things	.
和	建议	我	到	离开	离开	堆积如山	的	事物	.

并建议我删掉很多东西。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [left] [ɔːf] [ləploʊʃkə] .

I	should	have	liked	to	have	left	off	Laploshka	.
我	应该	有	喜欢	到	有	左边	离开	拉普洛什卡	.

我真希望当初没把拉普洛什卡（Laploshka）这个角色写进去。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['sʌndeɪ] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['iːstər] ,

On	a	certain	Sunday	—	it	was	probably	Easter	,
在	一个	肯定	星期日	—	它	曾是	大概	复活节	,

某个星期天——很可能是复活节——

[fɔːr; fər][ðə; ði] [krʌʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['evər] — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'gen] [wedʒd] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd]

for	the	crush	was	worse	than	ever	—	I	was	again	wedged	into	the	crowd
为了	这	压碎	曾是	更糟	比	曾经	—	我	曾是	再次	楔形	进入	这	人群

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['pærɪs] [tʃɜːrtʃ] ,

listening	to	the	music	in	the	fashionable	Paris	church	,
聆听	到	这	音乐	在	这	时髦	巴黎	教会	,

拥挤的人群比以往任何时候都更加拥挤——我又一次被挤在人群中，在巴黎那座时髦的教堂里聆听音乐。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [kə'lekʃ(ə)n] - [bæg][wʌz; wəz] ['bʌfɪtɪŋ] [ɪts] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['hjuːmən] [siː] .

and	again	the	collection	-	bag	was	buffeting	its	way	across	the	human	sea	.
和	再次	这	收藏	-	包	曾是	冲击	它是	方式	穿过	这	人类	海	.

于是，募捐袋再次在人海中颠簸前行。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][bɪ'haɪnd][ˌem 'iː][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərts] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ə; eɪ][kɔɪn]['ɪntuː]

An	English	lady	behind	me	was	making	ineffectual	efforts	to	convey	a	coin	into
一个	英语	女士	在后面	我	曾是	制作	无效	努力	到	传达	一个	硬币	进入

[ðə; ði] [stɪl] ['dɪstənt] [bæg] ,

the	still	distant	bag	,
这	仍然	遥远	包	,

我身后的一位英国女士正徒劳地试图把一枚硬币放进远处那个包里。

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪ'kwest] [ænd; ənd] [helpt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd][tuː; tə][ɪts]

so	I	took	the	money	at	her	request	and	helped	it	forward	to	its
所以	我	采取	这	钱	在	她	要求	和	帮助	它	向前	到	它是

[ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

destination	.
目的地	.

于是我应她的要求收下了这笔钱，并帮她把钱寄到了目的地。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː] - [fræŋk] [piːs] .

It	was	a	two	-	franc	piece	.
它	曾是	一个	二	-	法郎	片	.

这是一枚两法郎的硬币。

[ə; eɪ] [swɪft] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

A	swift	inspiration	came	to	me	,
一个	迅速	灵感	来了	到	我	,

我灵光一闪，

[ænd; ənd][aɪ] ['mɪrli] [drɑːpt] [maɪ] [oʊn] [suː] ['ɪntuː][ðə; ði][bæg][ænd; ənd][slɪd][ðə; ði]['sɪlvər] [kɔɪn]['ɪntuː]

and	I	merely	dropped	my	own	sou	into	the	bag	and	slid	the	silver	coin	into
和	我	仅仅	掉落	我的	自己的	苏	进入	这	包	和	滑行	这	银	硬币	进入

[maɪ] ['pɑːkɪt] .

my	pocket	.
我的	口袋	.

于是，我只是把自己的苏钱放进袋子里，然后把银币塞进口袋。

[aɪ][hæd; həd] [wɪð'drɔːn]

I	had	withdrawn
我	有	撤回

我退出了

[piː] . -

p	.	73
p	.	-

第73页

- [tuː] [fræŋks][frʌm; frəm][ðə; ði] [pʊr] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['legəsi] .

Laploshka's	two	francs	from	the	poor	,	who	should	never	have	had	the	legacy	.
-	二	法郎	从	这	贫穷的	,	WHO	应该	绝不	有	有	这	遗产	.

拉普洛什卡从穷人那里得到的两法郎，穷人本不应该继承这笔遗产。

[æz; əz][aɪ] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [seɪ] ,

As	I	backed	away	from	the	crowd	I	heard	a	woman's	voice	say	,
作为	我	支持的	离开	从	这	人群	我	听到	一个	女性的	嗓音	说	,

当我从人群中退开时，我听到一个女人的声音说：

“ [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [pʊt] [maɪ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði][bæg] .

“	I	don't	believe	he	put	my	money	in	the	bag	.
“	我	不	相信	他	放	我的	钱	在	这	包	.

“我不相信他把我的钱放进了袋子里。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [swɔːmz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn]['pærɪs] [laɪk] [ðæt] !

There	are	swarms	of	people	in	Paris	like	that	!
那里	是	蜂群	的	人们	在	巴黎	喜欢	那	!

巴黎到处都是这样的人！

” [bʌt; bət][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['laɪtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

”	But	my	mind	was	lighter	that	it	had	been	for	a	long	time	.
”	但	我的	头脑	曾是	打火机	那	它	有	到过	为了	一个	长的	时间	.

“但我的心情比很久以来都轻松了。”

[ðə; ði] ['delɪkət] ['mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bi'stəuiŋ] [ðə; ði] [ri:'tri:vd] [sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [rɪtʃ] [stɪl]

The	delicate	mission	of	bestowing	the	retrieved	sum	on	the	deserving	rich	still
这	精美的	使命	的	授予	这	已检索	和	在	这	值得	富有的	仍然

[kən'frʌntɪd] [ˌem 'i:] .

confronted	me	.
面对	我	.

如何将追回的款项分发给值得帮助的富人，这项棘手的任务仍然摆在我面前。

[ə'gen] [aɪ] ['trʌstɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['fɔ:rtʃən] ['feɪvərd] [ˌem 'i:]

Again	I	trusted	to	the	inspiration	of	accident	,	and	again	fortune	favoured	me
再次	我	可信	到	这	灵感	的	事故	,	和	再次	财富	受青睐	我

.

:
.

我再次相信了偶然的灵感，幸运之神再次眷顾了我。

[ə; eɪ] ['ʃaʊər] [droʊv] [ˌem 'i:] , [tu:] [deɪz] ['leɪtər] ,

A	shower	drove	me	,	two	days	later	,
一个	淋浴	驾驶	我	,	二	天	之后	,

两天后，一场阵雨让我.....

['ɪntu:][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][hɪ'stɔ:rɪk] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [left] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪn] ,

into	one	of	the	historic	churches	on	the	left	bank	of	the	Seine	,
进入	一	的	这	历史性	教堂	在	这	左边	银行	的	这	嚣	,

进入塞纳河左岸的一座历史悠久的教堂，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] , ['pɪrɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] [wʊd] - ['kɑ:rvɪŋz] , [ðə; ði]['bærən][ɑ:r] . ,

and	there	I	found	,	peering	at	the	old	wood	-	carvings	,	the	Baron	R	.	,
和	那里	我	成立	,	窥视	在	这	老的	木头	-	雕刻	,	这	男爵	拉	.	,

在那里，我凝视着古老的木雕，发现了男爵R.

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɛlθi:əst] [ænd; ənd][moʊst] ['ʃæbɪli] [drest] [men] [ɪn]['pærɪs] .

one	of	the	wealthiest	and	most	shabbily	dressed	men	in	Paris	.
一	的	这	最富有的	和	最多	破旧地	穿着	男人	在	巴黎	.

巴黎最富有但衣着最邋遢的男人之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɔ:r] ['nevər] .

It	was	now	or	never	.
它	曾是	现在	或者	绝不	.

现在是时候了，没有机会了。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ə'merɪkən] [ɪn'flekʃn] ['ɪntu:][ðə; ði] [frentʃ] [wɪtʃ] [aɪ]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ]

Putting	a	strong	American	inflection	into	the	French	which	I	usually	talked	with
推杆	一个	强的	美国人	拐点	进入	这	法语	哪个	我	通常	谈话	和

[æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['brɪtɪʃ] ['æksent] ,

an	unmistakable	British	accent	,
一个	毋庸置疑	英国	口音	,

我平时说法语时带着浓重的英国口音，现在却用浓重的美国口音来表达。

[aɪ] ['kætəˌkaɪz] [ðə; ði]['bærən][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃəz] ['bɪldɪŋ] , [ɪts] [daɪ'menʃ(ə)nz] ,

I	catechised	the	Baron	as	to	the	date	of	the	church's	building	,	its	dimensions	,
我	教理问答	这	男爵	作为	到	这	日期	的	这	教会的	建筑	,	它是	方面	,

我向男爵询问了教堂的建造日期、尺寸等问题。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['di:teɪlz] [wɪtʃ] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʊrɪst] [wʊd] [bi:; bi]['sɜ:rt(ə)n][tu:; tə][wɑ:nt][tu:; tə]

and	other	details	which	an	American	tourist	would	be	certain	to	want	to
和	其他	细节	哪个	一个	美国人	游客	会	是	肯定	到	想	到

[noʊ] .

know	.
知道	.

以及其他美国游客肯定想知道的细节。

['hævɪŋ] [ə'kwaɪrd] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ɑːn] [ʃɔːrt]
Having **acquired** **such** **information** **as** **the** **Baron** **was** **able** **to** **impart** **on** **short**
拥有 获得 这样的 信息 作为 这 男爵 曾是 有能力的 到 传授 在 短的
['noʊtɪs] ,
notice **,**
注意 ,

在迅速获取了男爵能够传达的这些信息之后，

[aɪ] ['sɑːləmli] [pleɪst] [ðə; ði] [tuː] - [fræŋk] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
I **solemnly** **placed** **the** **two** **-** **franc** **piece** **in** **his** **hand** **,**
我 庄严地 放置 这 二 - 法郎 片 在 他的 手 ,

我郑重地将那枚两法郎的硬币放在他手里。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɑːrti] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [pɔːr] ['vuː] , ” [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][goʊ] .
with **the** **hearty** **assurance** **that** **it** **was** **“** **pour** **vous** **,** **”** **and** **turned** **to** **go** **.**
和 这 爽朗 保证 那 它 曾是 “ 倒 您 , ” 和 转向 到 去 .

他热情地保证说“这是给您的”，然后转身离开。

[ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['slaɪtli]
The **Baron** **was** **slightly**
这 男爵 曾是 轻微地

男爵略微

[piː] . -
p **.** **74**
p . -

第74页

['teɪkən] [ə'bæk] , [bʌt; bət] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [greɪs] .
taken **aback** **,** **but** **accepted** **the** **situation** **with** **a** **good** **grace** **.**
已采取 背 , 但 公认 这 情况 和 一个 好的 优雅 .

虽然有些意外，但他还是欣然接受了这种情况。

['wɔːkɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [smɔːl] [bɑːks] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] ,
Walking **over** **to** **a** **small** **box** **fixed** **in** **the** **wall** **,**
步行 超过 到 一个 小的 盒子 固定的 在 这 墙 ,

走到墙上固定的一个小盒子旁，

[hiː; hi] [drɑːpt] - [tuː] [fræŋks]['ɪntuː][ðə; ði][slɑːt] .
he **dropped** **Laploshka's** **two** **francs** **into** **the** **slot** **.**
他 掉落 - 二 法郎 进入 这 投币口 .

他把拉普洛什卡的两法郎投进了投币口。

['oʊvər][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , “ [pɔːr] [lez] [poʊvz] [diː][em] . [lə] - .
Over **the** **box** **was** **the** **inscription** **,** **“** **Pour** **les** **pauvres** **de** **M** **.** **le** **Curé** **.**
超过 这 盒子 曾是 这 题词 , “ 倒 莱斯 穷人 德 M . 勒 - .

盒子上方刻着这样的铭文：“倒给M. le Curé 的穷人。

” [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['kɔːrnər][baɪ][ðə; ði][kæ'feɪ][diː][lɑː][pɛks] ,
” **That** **evening** **,** **at** **the** **crowded** **corner** **by** **the** **Cafe** **de** **la** **Paix** **,**
” 那 晚上 , 在 这 挤 角落 经过 这 咖啡店 德 拉 和平 ,

“那天晚上，在和平咖啡馆拥挤的街角，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ləploʊʃkə] .
I **caught** **a** **fleeting** **glimpse** **of** **Laploshka** **.**
我 捕捉 一个 转瞬即逝 一瞥 的 拉普洛什卡 .

我瞥见了拉普洛什卡一眼。

[hiː; hi] [smaɪld] , ['slaɪtli] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] .
He **smiled** **,** **slightly** **raised** **his** **hat** **,** **and** **vanished** **.**
他 微笑 , 轻微地 提高 他的 帽子 , 和 消失了 .

他微微一笑，抬起帽子，然后消失了。

[aɪ] ['nevər] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .

I	never	saw	him	again	.
我	绝不	锯	他	再次	.

我再也没见过他。

['æftər] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['mʌni] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rvɪŋ] [rɪtʃ] ,

After	all	,	the	money	had	been	given	to	the	deserving	rich	,
后	全部	,	这	钱	有	到过	给定	到	这	值得	富有的	,

毕竟，这笔钱已经给了那些值得帮助的富人。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ləploʊʃkə] [wʌz; wəz] [æt; ət] [pi:s] .

and	the	soul	of	Laploshka	was	at	peace	.
和	这	灵魂	的	拉普洛什卡	曾是	在	和平	.

拉普洛什卡的灵魂安息了。

[pi:] . -

p	.	75
p	.	-

第75页

[ðə; ði] [bæg]

THE	BAG
这	包

包

“ [ðə; ði] ['meɪdʒər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [tu:; tə] [ti:] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ni:s] .

“	The	Major	is	coming	in	to	tea	,	”	said	Mrs	.	Hoopington	to	her	niece	.
“	这	主要的	是	未来	在	到	茶	,	”	说	太太	.	-	到	她	侄女	.

“少校要来喝茶了，”胡平顿太太对她的侄女说。

“ ['hi:z] [dʒʌst] [gɔ:n] [raʊnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['steiblz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .

“	He's	just	gone	round	to	the	stables	with	his	horse	.
“	他是	只是	已消失	圆形的	到	这	马厩	和	他的	马	.

“他刚刚带着他的马去了马厩。”

[bi:; bi] [æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] [æz; əz] [ju:; jʊ] [kæn; kən] ; [ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [gɑ:t] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Be	as	bright	and	lively	as	you	can	;	the	poor	man's	got	a	fit	of	the
是	作为	明亮的	和	热闹	作为	你	能	;	这	贫穷的	男人的	得到	一个	合身	的	这

[glu:m] .

glooms	.
阴郁	.

尽量保持精神焕发、神采奕奕；可怜的人现在情绪低落得很厉害。

” ['meɪdʒər] - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ]

”	Major	Pallaby	was	a	victim	of	circumstances	,	over	which	he	had	no
”	主要的	-	曾是	一个	受害者	的	情况	,	超过	哪个	他	有	不

[kən'troʊl] ,

control	,
控制	,

“帕拉比少校是环境的受害者，而他无法控制这些环境。”

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['tempər] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	of	his	temper	,	over	which	he	had	very	little	.
和	的	他的	脾气	,	超过	哪个	他	有	非常	小的	.

至于他的脾气，他几乎控制不了。

[hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæstəʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [haʊndz] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə; eɪ]

He	had	taken	on	the	Mastership	of	the	Pexdale	Hounds	in	succession	to	a
他	有	已采取	在	这	大师级	的	这	-	猎犬	在	演替	到	一个

['haɪli] ['pɑ:pjələr] [mæn] [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [faʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'mɪti] ,

highly	popular	man	who	had	fallen	foul	of	his	committee	,
高度	受欢迎的	男人	WHO	有	倒下	犯规	的	他的	委员会	,

他接替了一位深受爱戴、但因得罪了委员会而卸任的佩克斯代尔猎犬队队长一职。

[ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊ'vɜːrt][hɑː'stɪləti][ʌv; əv][æt; ət] [liːst]

and	the	Major	found	himself	confronted	with	the	overt	hostility	of	at	least
和	这	主要的	成立	他自己	面对	和	这	公开	敌意	的	在	至少

[hæf][ðə; ði] [hʌnt] ,

half	the	hunt	,
一半	这	打猎	,

少校发现自己面对着至少一半猎手的公开敌意。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][tækt][ænd; ənd][ˌeɪmiə'bɪləti][hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['eɪliəneɪt] [ðə; ði]

while	his	lack	of	tact	and	amiability	had	done	much	to	alienate	the
尽管	他的	缺少	的	策略	和	和蔼	有	完毕	很多	到	离间	这

[rɪ'meɪndər] .

remainder	.
余	.

而他缺乏圆滑和友善的态度，却疏远了其余的人。

[hens] [səb'skrɪpʃənz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [ɔːf] , [fɔksiz] [gruː] [prə'voʊkɪŋli] [skɛəsə] ,

Hence	subscriptions	were	beginning	to	fall	off	,	foxes	grew	provokingly	scarcer	,
因此	订阅	是	开始	到	落下	离开	,	狐狸	生长	挑衅地	稀有	,

因此，订阅量开始下降，狐狸的数量也变得越来越少，这令人感到恼火。

[ænd; ənd]['waɪər] [əb'truːdɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['friːkwənsi] .

and	wire	obtruded	itself	with	increasing	frequency	.
和	金属丝	突兀	本身	和	增加	频率	.

电线越来越频繁地伸了出来。

[ðə; ði]['meɪdʒər][kʊd; kəd] [pliːd] ['riːz(ə)nəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] .

The	Major	could	plead	reasonable	excuse	for	his	fit	of	the	glooms	.
这	主要的	可以	恳求	合理的	原谅	为了	他的	合身	的	这	阴郁	.

少校可以为自己的情绪低落找个合理的借口。

[piː] . -

p	.	76
p	.	-

[ɪn] ['reɪndʒɪŋ] [hɜːr'self][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːrtəzn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['meɪdʒər] - ['mɪsɪz] . -

In	ranging	herself	as	a	partisan	on	the	side	of	Major	Pallaby	Mrs	.	Hoopington
在	范围	她自己	作为	一个	党派	在	这	边	的	主要的	-	太太	.	-

[hæd; həd] [bɪn] ['lɑːrdʒli] ['ɪnfluənst] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd][tuː; tə]

had	been	largely	influenced	by	the	fact	that	she	had	made	up	her	mind	to
有	到过	很大程度上	影响	经过	这	事实	那	她	有	制成	向上	她	头脑	到

['mæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] .

marry	him	at	an	early	date	.
结婚	他	在	一个	早期的	日期	.

霍平顿夫人之所以站在帕拉比少校一边，很大程度上是因为她早早就决定嫁给他。

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [noʊ'tɔːriəs] [bæd] ['tempər] [ʃiː; ʃi][set][hɪz; ɪz] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] ,

Against	his	notorious	bad	temper	she	set	his	three	thousand	a	year	,
反对	他的	臭名昭著	坏的	脾气	她	放	他的	三	千	一个	年	,

为了对抗他出了名的坏脾气，她每年给他三千块钱。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prə'spektɪv] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['bærənətsi] [geɪv] [ə; eɪ] ['kæstɪŋ] [voʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	his	prospective	succession	to	a	baronetcy	gave	a	casting	vote	in	his
和	他的	预期	演替	到	一个	从男爵爵位	给予	一个	铸件	投票	在	他的

['feɪvər] .

favour	.
偏爱	.

他有望继承男爵爵位，这成为决定性的一票。

[ðə; ði]['meɪdʒɜ-z][plænz][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][wɜːr; wər][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt][ɪn] [sʌtʃ]

The	Major's	plans	on	the	subject	of	matrimony	were	not	at	present	in	such
这	专业的	计划	在	这	主题	的	婚姻	是	不是	在	展示	在	这样的

[æn; ən] [əd'vænst] [steɪdʒ][æz; əz]['mɪsɪz] . - ,

an	advanced	stage	as	Mrs	.	Hoopington's	,
一个	先进的	阶段	作为	太太	.	-	,

少校在婚姻问题上的计划目前还没有胡平顿夫人那么深入。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [weɪ] ['oʊvər][tuː; tə] - [hɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	he	was	beginning	to	find	his	way	over	to	Hoopington	Hall	with	a
但	他	曾是	开始	到	寻找	他的	方式	超过	到	-	大厅	和	一个

['friːkwənsi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['biːɪŋ] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn] .

frequency	that	was	already	being	commented	on	.
频率	那	曾是	已经	存在	评论	在	.

但他开始频繁地前往霍平顿庄园，这一点已经引起了人们的关注。

“ [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪdli] [θɪn] [fiːld] [aʊt] [ə'gen] ['jestərdeɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - .

“	He	had	a	wretchedly	thin	field	out	again	yesterday	,	”	said	Mrs	.	Hoopington	.
“	他	有	一个	可悲地	薄的	场地	出去	再次	昨天	,	”	说	太太	.	-	.

“他昨天又种了一片稀疏的田地，”胡平顿夫人说。

“ [waɪ] [juː; jʊ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [wʌn][ɔːr] [tuː] ['hʌntɪŋ] [men] [daʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

“	Why	you	didn't	bring	one	or	two	hunting	men	down	with	you	,
“	为什么	你	没有	带来	一	或者	二	打猎	男人	向下	和	你	,

“为什么你不带一两个猎人一起下去？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] ['stuːpɪd] ['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] . ”

instead	of	that	stupid	Russian	boy	,	I	can't	think	.	”
反而	的	那	愚蠢的	俄语	男生	,	我	不能	思考	.	”

我脑子里全是那个愚蠢的俄罗斯男孩。

“ ['vlædɪmɪr] ['iznt] ['stuːpɪd] , ” [prəu'testid][hɜːr; hər] [niːs] ; “ ['hiːz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'mjuːzɪŋ] [bɔɪz]

“	Vladimir	isn't	stupid	,	”	protested	her	niece	;	“	he's	one	of	the	most	amusing	boys
“	弗拉基米尔	不是	愚蠢的	,	”	抗议	她	侄女	;	“	他是	一	的	这	最多	有趣	男孩们

[aɪ]['evər] [met] .

I	ever	met	.
我	曾经	遇见	.

“弗拉基米尔并不笨，”她的侄女抗议道，“他是我见过的最有趣的男孩之一。”

[dʒʌst] [kəm'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] ['hevi] ['hʌntɪŋ] [men] — ”

Just	compare	him	for	a	moment	with	some	of	your	heavy	hunting	men	—	”
只是	比较	他	为了	一个	片刻	和	一些	的	你的	重的	打猎	男人	—	”

不妨把他和你们那些身强力壮的猎手们比较一下——”

“ ['enihaʊ] , [maɪ] [dɪr] ['nɔrə] , [hiː; hi] [kɑːnt] [raɪd] . ”

“	Anyhow	,	my	dear	Norah	,	he	can't	ride	.	”
“	无论如何	,	我的	亲爱的	诺拉	,	他	不能	骑	.	”

“总之，我亲爱的诺拉，他不会骑马。”

“ ['rʌʃənz] ['nevər] [kæn; kən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ʃuːts] . ”

“	Russians	never	can	;	but	he	shoots	.	”
“	俄罗斯人	绝不	能	;	但	他	芽	.	”

“俄罗斯人永远做不到；但他却开枪了。”

“ [jes] ; [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [ʃuːt] ? ['jestərdeɪ] [hiː; hi] [brɔːt] [hoʊm] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] [ɪn]

“	Yes	;	and	what	does	he	shoot	?	Yesterday	he	brought	home	a	woodpecker	in
“	是的	;	和	什么	做	他	射击	?	昨天	他	带来	家	一个	啄木鸟	在

[hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] .

his	game	-	bag	.
他的	游戏	-	包	.

“是的；他猎杀的是什么？昨天他把一只啄木鸟装进猎物袋带回家了。”

第77页

" [bʌt; bət] ['hiːd] [ʃɑːt] [θriː] ['fezənts] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ræbəts] [æz; əz] [wel] . "
" But he'd shot three pheasants and some rabbits as well . "
" 但 他会 射击 三 野鸡 和 一些 兔子 作为 出色地 . "

但他还打死了三只野鸡和一些兔子。

" [ðæts] [noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [ɪn'kluːdɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊdpekər] [ɪn][hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] . "
" That's no excuse for including a woodpecker in his game - bag . "
" 那就是 不 原谅 为了 包括 一个 啄木鸟 在 他的 游戏 - 包 . "

"但这绝不是把啄木鸟放进猎物袋里的理由。"

" ['fɔːrənərz] [goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [mɪkst] [bægz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][duː] .
" Foreigners go in for mixed bags more than we do .
" 外国人 去 在 为了 混合 包 更多的 比 我们 做 .

"外国人比我们更喜欢买混合口味的商品。"

[ə; eɪ][grænd] [duːk] [pɔts][ə; eɪ] ['vʌltʃər] [dʒʌst][æz; əz] ['sɪriəsli] [æz; əz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [stɔːk] [ə; eɪ] ['bʌstərd] .
A Grand Duke pots a vulture just as seriously as we should stalk a bustard .
一个 盛大 公爵 锅 一个 秃鹫 只是 作为 严重地 作为 我们 应该 茎 一个 鸨 .

大公猎杀秃鹫的严肃程度，就如同我们猎杀鸨鸟一样。

['enihaʊ] , [aɪv] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['vlædɪmɪr] [ðæt] ['sɜːrt(ə)n][bɜːrdz][ɑːr; ər] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [æz; əz]
Anyhow , I've explained to Vladimir that certain birds are beneath his dignity as
无论如何 , 我已经 解释 到 弗拉基米尔 那 肯定 鸟类 是 下面 他的 尊严 作为
[ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] .
a sportsman .
一个 运动员 .

总之，我已经向弗拉基米尔解释过，某些鸟类有损他作为一名运动员的尊严。

[ænd; ənd][æz; əz] ['hiːz] ['oʊnli] [ˌnaɪn'tiːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'piːl]
And as he's only nineteen , of course , his dignity is a sure thing to appeal
和 作为 他是 仅有的 十九 , 的 课程 , 他的 尊严 是 一个 当然 事物 到 上诉
[tuː; tə] .
to .
到 .

而且他只有十九岁，当然，他的尊严肯定会吸引人。

" ['mɪsɪz] . - [snɪft] .
" Mrs . Hoopington sniffed .
" 太太 . - 嗅了嗅 .

胡平顿太太抽了抽鼻子。

[moʊst] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [huːm] ['vlædɪmɪr] [keɪm] [ɪn]['kɑːntækt] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪts] [ɪn'fekʃəs] ,
Most people with whom Vladimir came in contact found his high spirits infectious ,
最多 人们 和 谁 弗拉基米尔 来了 在 接触 成立 他的 高的 烈酒 传染性 ,

大多数与弗拉基米尔接触过的人都觉得他乐观积极的态度很有感染力。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['hoʊstəs] [wʌz; wəz] [ˌgærən'tiːd] [ɪ'mjuːn] [ə'genst] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
but his present hostess was guaranteed immune against infection of that sort .
但 他的 展示 女主人 曾是 保证 免疫 反对 感染 的 那 种类 .

但他现在的女主人却能保证不会感染这类疾病。

" [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] .
" I hear him coming in now , " she observed .
" 我 听到 他 未来 在 现在 , " 她 观察到 .

"我听到他进来了，"她说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ænd; ənd][get] ['redi] [fɔːr; fər] [tiː] .

“	**I**	**shall**	**go**	**and**	**get**	**ready**	**for**	**tea**	**.**
”	我	将	去	和	得到	准备好	为了	茶	.

“我去准备喝茶了。”

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

We're	**going**	**to**	**have**	**it**	**here**	**in**	**the**	**hall**	**.**
是	去	到	有	它	这里	在	这	大厅	.

我们将在大厅里举行。

[ˌentər'teɪn] [ðə; ði]['meɪdʒər] [ɪf] [hiː; hi] [kʌmz] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [biː; bi] [braɪt]

Entertain	**the**	**Major**	**if**	**he**	**comes**	**in**	**before**	**I'm**	**down**	**,**	**and**	**,**	**above**	**all**	**,**	**be**	**bright**
招待	这	主要的	如果	他	来	在	前	我是	向下	,	和	,	多于	全部	,	是	明亮的

.

:
.

如果少校在我倒下之前进来，就招待他，最重要的是，要保持清醒。

” ['nɔrə] [wʌz; wəz] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] [gʊd] ['greɪsɪz][fɔːr; fər] ['meni] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt]

”	**Norah**	**was**	**dependent**	**on**	**her**	**aunt's**	**good**	**graces**	**for**	**many**	**little**	**things**	**that**
”	诺拉	曾是	依赖	在	她	姑姑的	好的	恩典	为了	许多	小的	事物	那

[meɪd] [laɪf] [wɜːrθ] ['lɪvɪŋ] ,

made	**life**	**worth**	**living**	**,**
制成	生活	值得	活的	,

“诺拉生活中许多让生活充满意义的小事都仰仗着她姑妈的恩惠。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'kʌmfɪtʃər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n]

and	**she**	**was**	**conscious**	**of**	**a**	**feeling**	**of**	**discomfiture**	**because**	**the**	**Russian**
和	她	曾是	有意识的	的	一个	感觉	的	沮丧	因为	这	俄语

[juːθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]

youth	**whom**	**she**	**had**	**brought**	**down**	**as**	**a**	**welcome**	**element**	**of**	**change**	**in**	**the**
青年	谁	她	有	带来	向下	作为	一个	欢迎	元素	的	改变	在	这

['kʌntri] - [haʊs]

country	**-**	**house**
国家	-	房子

她感到一阵不安，因为她带来的那位俄罗斯青年，原本是想给乡间别墅带来令人欣喜的改变。

[piː] . -

p	**.**	**78**
p	.	-

第78页

[ruː'tiːn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪm'preʃ(ə)n] .

routine	**was**	**not**	**making**	**a**	**good**	**impression**	**.**
常规	曾是	不是	制作	一个	好的	印象	.

例行公事并没有给人留下好印象。

[ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [suː'priːmli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['ʃɔːtkʌmɪŋz] ,

That	**young**	**gentleman**	**,**	**however**	**,**	**was**	**supremely**	**unconscious**	**of**	**any**	**shortcomings**	**,**
那	年轻的	绅士	,	然而	,	曾是	至高无上	无意识	的	任何	缺点	,

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] ,

and	**burst**	**into**	**the**	**hall**	**,**
和	爆裂	进入	这	大厅	,

然而，那位年轻先生却丝毫没有意识到自己的不足，径直冲进了大厅。

['taɪərd] , [ænd; ənd] [les] ['spruːsli] [gruːmd] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] ['reɪdiənt] .

tired	**,**	**and**	**less**	**sprucely**	**groomed**	**than**	**usual**	**,**	**but**	**distinctly**	**radiant**	**.**
疲劳的	,	和	较少的	云杉	修剪过的	比	通常	,	但	明显地	辐射状	.

虽然略显疲惫，衣着也不如往常那样整洁，但依然容光焕发。

[hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] [lʊkt] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [fʊl] .

His	game	-	bag	looked	comfortably	full	.
他的	游戏	-	包	看起来	舒适地	满的	.

他的游戏包看起来装得满满的。

“ [ges] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ʃɑːt] , ” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .

“	Guess	what	I	have	shot	,	”	he	demanded	.
”	猜测	什么	我	有	射击	,	”	他	要求	.

“猜猜我拍到了什么？”他问道。

“ ['fezənts] , [wʊdpɪdʒənz] , ['ræbəts] , ” ['hæzədid] ['nɔrə] .

“	Pheasants	,	woodpigeons	,	rabbits	,	”	hazarded	Norah	.
”	野鸡	,	斑鸠	,	兔子	,	”	危险的	诺拉	.

“野鸡、斑鸠、兔子，”诺拉试探性地说道。

“ [noʊ] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [biːst] ; [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

“	No	;	a	large	beast	;	I	don't	know	what	you	call	it	in	English	.
”	不	;	一个	大的	兽	;	我	不	知道	什么	你	称呼	它	在	英语	.

“不；是一头大型野兽；我不知道英语里怎么称呼它。”

[braʊn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɑːkiʃ] [teɪl] .

Brown	,	with	a	darkish	tail	.
棕色的	,	和	一个	暗色	尾巴	.

棕色，尾巴颜色较深。

” ['nɔrə] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] .

”	Norah	changed	colour	.
”	诺拉	已更改	颜色	.

诺拉变了脸色。

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [iːt] [nʌts] ?

“	Does	it	live	in	a	tree	and	eat	nuts	?
”	做	它	居住	在	一个	树	和	吃	坚果	?

它生活在树上，吃坚果吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ædʒɪktɪv] “ [lɑːrdʒ] ” [maɪt] [biː; bi][æn; ən]

”	she	asked	,	hoping	that	the	use	of	the	adjective	“	large	”	might	be	an
”	她	问	,	希望	那	这	使用	的	这	形容词	“	大的	”	可能	是	一个

[ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] .

exaggeration	.
夸张	.

她问道，希望“大的”这个形容词可能有些夸张。

['vlædɪmɪr] [læft] .

Vladimir	laughed	.
弗拉基米尔	笑了	.

弗拉基米尔笑了。

“ [oʊ] [noʊ] ; [nɑːt][ə; eɪ] - . ”

“	Oh	no	;	not	a	biyelka	.	”
”	哦	不	;	不是	一个	-	.	”

“哦不，不是biyelka。”

“ [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [swɪm] [ænd; ənd] [iːt] [fɪʃ] ? ” [æskt] ['nɔrə] ,

“	Does	it	swim	and	eat	fish	?	”	asked	Norah	,
”	做	它	游泳	和	吃	鱼	?	”	问	诺拉	,

“它会游泳吃鱼吗？”诺拉问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɜːrvənt] [prer] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɑːtər]

with	a	fervent	prayer	in	her	heart	that	it	might	turn	out	to	be	an	otter
和	一个	热切	祷告	在	她	心	那	它	可能	转动	出去	到	是	一个	獭

.

:

.

她心中热切祈祷，希望那东西是一只水獭。

" [noʊ] , " [sed] ['vlædɪmɪr] , ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][streɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [geɪm] - [bæg] ; " [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz][ɪn]

"	No	,	"	said	Vladimir	,	busy	with	the	straps	of	his	game	-	bag	;	"	it	lives	in
"	不	,	"	说	弗拉基米尔	,	忙碌的	和	这	肩带	的	他的	游戏	-	包	;	"	它	生活	在

[ðə; ði] [wʊdz] ,

the	woods	,
这	树林	,

“不，”弗拉基米尔一边忙着整理猎物袋的带子一边说，“它生活在树林里。”

[ænd; ənd] [iːts] ['ræbəts] [ænd; ənd] ['tʃɪkɪnz] .

and	eats	rabbits	and	chickens	.
和	吃	兔子	和	鸡	.

它吃兔子和鸡。

" ['nɔrə] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

"	Norah	sat	down	suddenly	,	and	hid	her	face	in	her	hands	.
"	诺拉	卫星	向下	突然	,	和	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

诺拉突然坐了下来，双手捂住了脸。

" ['mɜːrsɪf(ə)l] ['hev(ə)n] !

"	Merciful	Heaven	!
"	仁慈	天堂	!

“仁慈的上天！”

" [ʃiː; ʃi] [weɪld] ; " ['hiːz] [ʃɑːt] [ə; eɪ][fɑːks] !

"	she	wailed	;	"	he's	shot	a	fox	!
"	她	哀嚎	;	"	他是	射击	一个	狐狸	!

她哀嚎道：“他射杀了一只狐狸！”

" [piː] . -

"	p	.	79
"	p	.	-

第79页

['vlædɪmɪr] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .

Vladimir	looked	up	at	her	in	consternation	.
弗拉基米尔	看起来	向上	在	她	在	惊愕	.

弗拉基米尔惊愕地抬头看着她。

[ɪn][ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv]['ædʒɪteɪtɪd][wɜːrdz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

In	a	torrent	of	agitated	words	she	tried	to	explain	the	horror	of	the	situation	.
在	一个	激流	的	激动	字	她	尝试	到	解释	这	恐怖	的	这	情况	.

她激动地滔滔不绝地讲述着眼前的恐怖景象。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] .

The	boy	understood	nothing	,	but	was	thoroughly	alarmed	.
这	男生	理解	没有什么	,	但	曾是	彻底	惊慌	.

男孩什么也听不懂，但却惊恐万分。

" [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['nɔrə] ['frəntɪkli] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [ʌn'oʊpənd] [bæg] .

"	Hide	it	,	hide	it	!	"	said	Norah	frantically	,	pointing	to	the	still	unopened	bag	.
"	隐藏	它	,	隐藏	它	!	"	说	诺拉	疯狂地	,	指向	到	这	仍然	未开封	包	.

“藏起来，藏起来！”诺拉焦急地说着，指着那个还没打开的袋子。

“ [maɪ] [ænt] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	My	aunt	and	the	Major	will	be	here	in	a	moment	.
”	我的	阿姨	和	这	主要的	将要	是	这里	在	一个	片刻	.

“我姑妈和少校马上就到。”

[θroʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [tʃest] ; [ðeɪ] [wəʊnt] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .

Throw	it	on	the	top	of	that	chest	;	they	won't	see	it	there	.
扔	它	在	这	顶部	的	那	胸部	;	他们	惯于	看	它	那里	.

把它扔到箱子上面；他们看不到。

” ['vlædɪmɪr] [swʌŋ] [ðə; ði][bæg][wɪð; wɪθ] [fer] [eɪm] ;

”	Vladimir	swung	the	bag	with	fair	aim	;
”	弗拉基米尔	摇摆	这	包	和	公平的	目的	;

弗拉基米尔挥动沙袋，瞄准得很准；

[bʌt; bət][ðə; ði][stræp] [kɔːt] [ɪn][ɪts] [flaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [aʊt'stændɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][æn; ən]['æntlər] [fɪkst] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

but	the	strap	caught	in	its	flight	on	the	outstanding	point	of	an	antler	fixed	in	the	wall	,
但	这	带子	捕捉	在	它是	航班	在	这	杰出的	观点	的	一个	鹿角	固定的	在	这	墙	,

但是皮带在飞行过程中被墙上固定的鹿角突出的尖端勾住了。

[ænd; ənd][ðə; ði][bæg] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['terəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] ,

and	the	bag	,	with	its	terrible	burden	,
和	这	包	,	和	它是	糟糕的	负担	,

还有那个沉重的袋子，

[rɪ'meɪnd] [sə'spendɪd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ælkoʊv] [wer] [tiː] [wʊd] ['prez(ə)ntli] [biː; bi][leɪd] .

remained	suspended	just	above	the	alcove	where	tea	would	presently	be	laid	.
剩余	暂停	只是	多于	这	壁龛	在哪里	茶	会	目前	是	铺设	.

茶具悬停在壁龛上方，而茶具原本应该摆放在那里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪdʒər] ['entərd] [ðə; ði][hɔːl] .

At	that	moment	Mrs	.	Hoopington	and	the	Major	entered	the	hall	.
在	那	片刻	太太	.	-	和	这	主要的	进入	这	大厅	.

这时，胡平顿夫人和少校走进了大厅。

“ [ðə; ði]['meɪdʒər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [drɔː] ['aʊər; ɑːr] ['kʌvərz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [ə'naʊnst] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	The	Major	is	going	to	draw	our	covers	to	-	morrow	,	”	announced	the	lady	,
“	这	主要的	是	去	到	画	我们的	封面	到	-	明天	,	”	宣布	这	女士	,

“少校明天要画我们的封面，”那位女士宣布道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['hevi] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

with	a	certain	heavy	satisfaction	.
和	一个	肯定	重的	满意	.

带着某种沉甸甸的满足感。

“ ['smiðəz] [ɪz]['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [wiːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm][spɔːrt] ;

“	Smithers	is	confident	that	we'll	be	able	to	show	him	some	sport	;
“	史密瑟斯	是	自信的	那	出色地	是	有能力的	到	展示	他	一些	运动	;

“史密瑟斯相信我们能够让他见识一下体育运动的魅力；

[hiː; hi] [swɛəz] ['hiːz] [siːn] [ə; eɪ][fɑːks][ɪn][ðə; ði] [nʌt] [kɑːps] [θriː] [taɪmz] [ðɪs] [wiːk] . ”

he	swears	he's	seen	a	fox	in	the	nut	copse	three	times	this	week	.	”
他	发誓	他是	已见	一个	狐狸	在	这	坚果	矮林	三	时代	这	星期	.	”

他发誓说这周他在坚果林里看到了三次狐狸。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hoʊp][soʊ] ; [aɪ][hoʊp][soʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] ['muːdɪli] .

“	I'm	sure	I	hope	so	;	I	hope	so	,	”	said	the	Major	moodily	.
“	我是	当然	我	希望	所以	;	我	希望	所以	,	”	说	这	主要的	情绪低落地	.

“我当然希望如此；我希望如此，”少校闷闷不乐地说。

“ [aɪ][mʌst; məst] [breɪk] [ðɪs] ['siːkwəns] [ʌv; əv][blæŋk] [deɪz] .
“ I must break this sequence of blank days .
” 我 必须 休息 这 顺序 的 空白的 天 .

“我必须打破这漫长的空白期。”

[wʌn] ['hiːrz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ][fɑːks][hæz; həz] ['setld] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['tenənt] [fɔːr; fər][laɪf][ɪn]
One hears so often that a fox has settled down as a tenant for life in
一 听到 所以 经常 那 一个 狐狸 有 定居 向下 作为 一个 租户 为了 生活 在
['sɜːrt(ə)n]
certain
肯定

人们经常听到这样的说法：一只狐狸在某些地方安家落户，终生居住。

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

['kʌvərz] , [ænd; ənd] [ðen] [wen] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][tɜːrn][hɪm; ɪm][aʊt][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]
covers , and then when you go to turn him out there isn't a trace of
封面 , 和 然后 什么时候 你 去 到 转动 他 出去 那里 不是 一个 痕迹 的
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

把他盖起来，然后当你把他翻出来的时候，却找不到他的踪迹。

[aɪm]['sɜːrt(ə)n][ə; eɪ][fɑːks][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [ɔːr] [træpt] [ɪn] ['leɪdi] - [wʊdz] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
I'm certain a fox was shot or trapped in Lady Widden's woods the very day before
我是 肯定 一个 狐狸 曾是 射击 或者 被困 在 女士 - 树林 这 非常 天 前
[wiː; wi] [druː] [ðem; ðəm] . ”
we drew them . ”
我们 画 他们 . ”

我确信就在我们抽画它们的前一天，威登夫人的树林里有人射杀或诱捕了一只狐狸。

“ ['meɪdʒər] , [ɪf] ['eni] [wʌn] [traɪd] [ðæt] [geɪm] [ɑːn][ɪn][maɪ] [wʊdz] [ðeid] [get] [ʃɔːrt] [ʃrɪft] ,
“ Major , if any one tried that game on in my woods they'd get short shrift ,
” 主要的 , 如果 任何 一 尝试 那 游戏 在 在 我的 树林 他们会 得到 短的 谢里夫特 ,

“少校，要是有人敢在我的林子里玩这种游戏，我非揍他一顿不可。”

” [sed] ['mɪsɪz] . - .
” said Mrs . Hoopington .
” 说 太太 . - .

“胡平顿夫人说道。”

['nɔrə] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [mə'kænɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]
Norah found her way mechanically to the tea - table and made her fingers
诺拉 成立 她 方式 机械地 到 这 茶 - 桌子 和 制成 她 手指
['fræntɪkli] ['bɪzi] [ɪn] [ˌriːə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːrsli] [raʊnd] [ðə; ði] ['sænwɪtʃ] [dɪʃ] .
frantically busy in rearranging the parsley round the sandwich dish .
疯狂地 忙碌的 在 重新排列 这 香菜 圆形的 这 三明治 盘子 .

诺拉机械地走到茶桌旁，手指飞快地忙着把欧芹重新摆放在三明治盘周围。

[ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːmd] [ðə; ði] [mə'roʊs] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ,
On one side of her loomed the morose countenance of the Major ,
在 一 边 的 她 迫近 这 忧郁 面容 的 这 主要的 ,

在她身旁，隐约可见少校阴郁的面容。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [skerd] , ['mɪzrəb(ə)l] [aɪz] [ʌv; əv]['vlædɪmɪr] .
on the other she was conscious of the scared , miserable eyes of Vladimir .
在 这 其他 她 曾是 有意识的 的 这 害怕的 , 悲惨的 眼睛 的 弗拉基米尔 .

另一方面，她也注意到了弗拉基米尔那双惊恐、痛苦的眼睛。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [hʌŋ] [ðæt] .

And	above	it	all	hung	that	.
和	多于	它	全部	悬挂	那	.

而最上方就挂着那个东西。

[ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt] [reɪz] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ,

She	dared	not	raise	her	eyes	above	the	level	of	the	tea	-	table	,
她	敢于	不是	增加	她	眼睛	多于	这	等级	的	这	茶	-	桌子	,

她不敢抬头看向茶几以上的地方。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][spɑːt][ʌv; əv] [ə'kjuːzɪŋ] ['vʌlpaɪn] [blʌd] [drɪp] [daʊn]

and	she	almost	expected	to	see	a	spot	of	accusing	vulpine	blood	drip	down
和	她	几乎	预期的	到	看	一个	点	的	指控	狐狸	血	滴	向下

[ænd; ənd] [steɪn] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] .

and	stain	the	whiteness	of	the	cloth	.
和	弄脏	这	白人	的	这	布	.

她几乎以为会看到一滴狐狸的血滴下来，染红了洁白的布料，仿佛在控诉什么。

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ['mænər] ['sɪgnəld] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði] [rɪ'piːtɪd] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] “ [biː; bi] [braɪt] ”

Her	aunt's	manner	signalled	to	her	the	repeated	message	to	“	be	bright	”
她	姑姑的	方式	发出信号	到	她	这	重复	信息	到	“	是	明亮的	”

;

;

;

她姑姑的态度反复向她传达着“要聪明”的信息；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fʊli] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [frʌm; frəm] ['tʃætərɪŋ] .

for	the	present	she	was	fully	occupied	in	keeping	her	teeth	from	chattering	.
为了	这	展示	她	曾是	完全	占领	在	保持	她	牙齿	从	喋喋不休	.

目前她正全神贯注于控制自己的牙齿不打颤。

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [ʃuːt] [tuː; tə] - [deɪ] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . - ['sʌd(ə)nli] [ʌv; əv][ðə; ði]

“	What	did	you	shoot	to	-	day	?	”	asked	Mrs	.	Hoopington	suddenly	of	the
“	什么	做过	你	射击	到	-	天	?	”	问	太太	.	-	突然	的	这

[ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli]['saɪlənt]['vlædɪmɪr] .

unusually	silent	Vladimir	.
异常地	沉默的	弗拉基米尔	.

“你今天射杀了什么？”胡平顿太太突然问一向沉默不语的弗拉基米尔。

“ ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

“	Nothing	—	nothing	worth	speaking	of	,	”	said	the	boy	.
“	没有什么	—	没有什么	值得	请讲	的	,	”	说	这	男生	.

“没什么——没什么值得一提的，”男孩说。

['nɔːrəz] [hɑːrt] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Norah's	heart	,	which	had	stood	still	for	a
诺拉的	心	,	哪个	有	站立	仍然	为了	一个

诺拉的心跳，已经停止了一段时间

[piː] . -

p	.	81
p	.	-

[speɪs] , [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [baʊnd] .

space	,	made	up	for	lost	time	with	a	most	disturbing	bound	.
空间	,	制成	向上	为了	丢失的	时间	和	一个	最多	令人不安	边界	.

空间，以一种令人不安的方式弥补了失去的时间。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ə'baʊt] , ” [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] ;

“	I	wish	you'd	find	something	that	was	worth	speaking	about	,	”	said	the	hostess	;
“	我	希望	你会	寻找	某物	那	曾是	值得	请讲	关于	,	”	说	这	女主人	;

“我希望你能找到一些值得谈论的事情，”女主人说；

“ ['evri] [wʌn] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv][lɔ:st][ðer; ðər] [tʌŋz] . ”
“ every one seems to have lost their tongues . ”
“ 每一个 一 似乎 到 有 丢失的 他们的 舌头 . ”

“每个人都好像失言了。”

“ [wen] [dɪd] ['smiðəz] [læst] [si:] [ðæt] [fɑ:ks] ? ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
“ When did Smithers last see that fox ? ” said the Major .
“ 什么时候 做过 史密瑟斯 最后的 看 那 狐狸 ? ” 说 这 主要的 .

“史密瑟斯最后一次见到那只狐狸是什么时候？”少校问道。

“ ['jestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ə; eɪ] [faɪn] [dɔ:g] - [fɑ:ks] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑ:rk] [brʌʃ] , ” [kən'faidid] ['mɪsɪz] .
“ Yesterday morning ; a fine dog - fox , with a dark brush , ” confided Mrs .
“ 昨天 早晨 ; 一个 美好的 狗 - 狐狸 , 和 一个 黑暗的 刷子 , ” 坦白 太太 .
-
Hoopington .
-

“昨天早上；一只漂亮的狐狸犬，有着深色的毛发，”胡平顿太太透露道。

“ [ɑ:'hɑ:] , [wi:l] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['gæləp]['æftər] [ðæt] [brʌʃ] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər]
“ Aha , we'll have a good gallop after that brush to - morrow , ” said the Major
“ 啊哈 , 出色地 有 一个 好的 驰骋 后 那 刷子 到 - 明天 , ” 说 这 主要的
,
,
,

“啊哈，明天扫荡完之后，我们好好跑一圈，”少校说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [gli:m] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər] .
with a transient gleam of good humour .
和 一个 瞬态 闪耀 的 好的 幽默 .

脸上闪过一丝转瞬即逝的幽默感。

[ænd; ənd] [ðen] ['glu:mi] ['saɪləns] ['setld] [ə'gen] [raʊnd] [ðə; ði] [ti:] - ['teɪbl] ,
And then gloomy silence settled again round the tea - table ,
和 然后 阴沉 沉默 定居 再次 圆形的 这 茶 - 桌子 ,

茶桌周围再次陷入了沉闷的沉默。

[ə; eɪ] ['saɪləns] ['broʊkən]['oʊnli][baɪ] [dɪ'spɑ:ndənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['fi:vərɪʃ] ['ræt(ə)l]
a silence broken only by despondent munchings and the occasional feverish rattle
一个 沉默 破碎的 仅有的 经过 沮丧的 咀嚼 和 这 偶然 发烧 嘎嘎作响
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['ti:spu:n] [ɪn][ɪts] ['sɔ:sər] .
of a teaspoon in its saucer .
的 一个 茶匙 在 它是 碟子 .

寂静中只有沮丧的咀嚼声和偶尔茶匙在碟子里发出的急促的碰撞声。

[ə; eɪ][daɪ'vɜ:rʒ(ə)n][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [ə'fɔ:d] [baɪ]['mɪsɪz] . - [fɑ:ks] - ['teriər] ,
A diversion was at last afforded by Mrs . Hoopington's fox - terrier ,
一个 导流 曾是 在 最后的 提供 经过 太太 . - 狐狸 - 梗犬 ,

霍平顿太太的狐狸犬最终带来了一丝慰藉。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [tʃer] , [ðə; ði] ['betər] [tu:; tə] ['sɜ:rveɪ] [ðə; ði] ['delɪkəsɪz]
which had jumped on to a vacant chair , the better to survey the delicacies
哪个 有 跳了起来 在 到 一个 空缺 椅子 , 这 更好的 到 民意调查 这 美味佳肴
[ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,
of the table ,
的 这 桌子 ,

它跳到一张空椅子上，以便更好地欣赏桌上的美食。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['snɪfɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['ʌpwərd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'pærəntli]

and	was	now	sniffing	in	an	upward	direction	at	something	apparently
和	曾是	现在	嗅闻	在	一个	向上	方向	在	某物	显然

[mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][koʊld] [tiː] - [keɪk] .

more	interesting	than	cold	tea	-	cake	.
更多的	有趣的	比	寒冷的	茶	-	蛋糕	.

现在，他正朝上方嗅着什么，显然是想寻找比冷茶饼更有趣的东西。

“ [wʌt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ?

“	What	is	exciting	him	?
”	什么	是	激动人心	他	?

“什么让他感到兴奋？”

” [æskt] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] , [æz; əz][ðə; ðiː][dɔːg] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] ['ɪntuː] [ʃɔːrt] ['æŋgri] [bɑːks] ,

”	asked	his	mistress	,	as	the	dog	suddenly	broke	into	short	angry	barks	,
”	问	他的	情妇	,	作为	这	狗	突然	打破	进入	短的	生气的	树皮	,

“他的女主人问道，话音未落，那条狗就突然发出短促而愤怒的吠叫。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] ['tremjələs] [hwaɪnz] .

with	a	running	accompaniment	of	tremulous	whines	.
和	一个	跑步	伴奏	的	颤抖的	抱怨	.

伴随着一阵阵颤抖的呜咽声。

“ [waɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ɪts] [jʊr; jər] [geɪm] - [bæg] , ['vlædɪmɪr] !

“	Why	,	”	she	continued	,	“	it's	your	game	-	bag	,	Vladimir	!
“	为什么	,	”	她	持续	,	“	它是	你的	游戏	-	包	,	弗拉基米尔	!

“为什么，”她继续说道，“这是你的游戏包，弗拉基米尔！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ?

What	have	you	got	in	it	?
什么	有	你	得到	在	它	?

你里面有什么?

” [piː] . -

”	p	.	82
”	p	.	-

第 82 页

“ [baɪ][gæd] , ” [sed] [ðə; ðɪ]['meɪdʒər] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['stændɪŋ] [ʌp] ; “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['prɪti] [wɔːrm]

“	By	Gad	,	”	said	the	Major	,	who	was	now	standing	up	;	“	there's	a	pretty	warm
“	经过	加德	,	”	说	这	主要的	,	WHO	曾是	现在	常设	向上	;	“	有	一个	漂亮的	温暖的

[sent] !

scent	!
香味	!

“我的天哪，”少校说着站了起来，“这里有一股很温暖的香味！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [aɪ'diːə] [flæʃt] [ɑːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - .

”	And	then	a	simultaneous	idea	flashed	on	himself	and	Mrs	.	Hoopington	.
”	和	然后	一个	同时	主意	闪光灯	在	他自己	和	太太	.	-	.

“然后，他和胡平顿夫人同时灵光一闪。”

[ðer; ðər]['feɪsɪz] [flʌʃt] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋkt] [bʌt; bət] [hɑːr'moʊniəs] [toʊnz] [ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]

Their	faces	flushed	to	distinct	but	harmonious	tones	of	purple	,	and	with
他们的	面孔	酡	到	清楚的	但	和谐	音调	的	紫色的	,	和	和

[wʌn] [ə'kjuːzɪŋ] [vɔɪs] [ðeɪ] [skriːmd] ,

one	accusing	voice	they	screamed	,
一	指控	嗓音	他们	尖叫	,

他们的脸涨得通红，呈现出一种独特而和谐的紫色调，他们异口同声地指责道：

“ [juːv] [ʃɑːt] [ðə; ðiː][fɑːks] !

“	You've	shot	the	fox	!
”	你已经	射击	这	狐狸	!

“你射中了狐狸！”

〃 ['nɔrə] [traɪd] ['heɪstɪli] [tuː; tə] ['pælieɪt] [vlə'dɪmɪrz] [ˌmɪs'diːd] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] ,

〃	Norah	tried	hastily	to	palliate	Vladimir's	misdeed	in	their	eyes	,
〃	诺拉	尝试	草草	到	缓解	弗拉基米尔的	不当行为	在	他们的	眼睛	,

“诺拉急忙试图在他们眼中淡化弗拉基米尔的罪行，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] .

but	it	is	doubtful	whether	they	heard	her	.
但	它	是	疑	无论	他们	听到	她	.

但他们是否听到她的话，还很难说。

[ðə; ði]['meɪdʒɜ-z]['fjʊri] [kloʊðd] [ænd; ənd] [ˌriː'kloʊðd] [ɪt'self][ɪn][wɜːrdz][æz; əz] ['fræntɪkli] [æz; əz][ə; eɪ]

The	Major's	fury	clothed	and	reclothed	itself	in	words	as	frantically	as	a
这	专业的	愤怒	穿着衣服	和	重新穿上衣服	本身	在	字	作为	疯狂地	作为	一个

['wʊmən] [ʌp][ɪn] [taʊn] [fɔːr; fər][wʌn] ['deɪz] ['ʃɑːpɪŋ] [traɪz][ɑːn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['gɑːrmənts] .

woman	up	in	town	for	one	day's	shopping	tries	on	a	succession	of	garments	.
女士	向上	在	镇	为了	一	天	购物	尝试	在	一个	演替	的	服装	.

少校的愤怒像一个进城购物的女人疯狂地试穿一件又一件衣服一样，不断地用言语来表达出来。

[hiː; hi] [rɪ'vaɪld] [ænd; ənd] ['reɪld] [æt; ət] [feɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [skiːm] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,

He	reviled	and	railed	at	fate	and	the	general	scheme	of	things	,
他	被唾弃	和	有轨电车	在	命运	和	这	一般的	方案	的	事物	,

他痛斥命运和世事无常，怨天尤人。

[hiː; hi] ['pitid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] , [diːp] ['pɪti] [tuː] [pɔɪnjənt] [fɔːr; fər] [terz] ,

he	pitied	himself	with	a	strong	,	deep	pity	too	poignent	for	tears	,
他	可怜的	他自己	和	一个	强的	,	深的	遗憾	也	令人心酸的	为了	眼泪	,

他深深地怜悯自己，那种怜悯之情如此强烈，以至于泪水都流不出来。

[hiː; hi] [kən'demd] ['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [kʌm] [ɪn]['kɑːntækt][tuː; tə] ['endləs]

he	condemned	every	one	with	whom	he	had	ever	come	in	contact	to	endless
他	谴责	每一个	一	和	谁	他	有	曾经	来	在	接触	到	无尽的

[ænd; ənd][æb'nɔːrm(ə)l] ['pʌnɪʃmənts] .

and	abnormal	punishments	.
和	异常	惩罚	.

他将与他有过接触的每个人都判处无休止的、非同寻常的惩罚。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[hiː; hi] [kən'veid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [dis'trɔiŋ] ['eɪndʒl][hæd; həd] [bɪn] [lent] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

he	conveyed	the	impression	that	if	a	destroying	angel	had	been	lent	to	him
他	传递	这	印象	那	如果	一个	摧毁	天使	有	到过	借出的	到	他

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['praɪvət] ['stʌdi] .

for	a	week	it	would	have	had	very	little	time	for	private	study	.
为了	一个	星期	它	会	有	有	非常	小的	时间	为了	私人的	学习	.

他给人的印象是，如果借给他一个毁灭天使一个星期，它几乎没有时间进行私人研究。

[ɪn][ðə; ði] ['lʌlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['aʊtkraɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwerələs] ['mɑːnətoʊn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

In	the	lulls	of	his	outcry	could	be	heard	the	querulous	monotone	of	Mrs	.
在	这	平静	的	他的	强烈抗议	可以	是	听到	这	抱怨的	单调	的	太太	.

- [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɑːrp] [stə'kɑːtoʊ] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːks] - ['teriər] .

Hoopington	and	the	sharp	staccato	barking	of	the	fox	-	terrier	.
-	和	这	锋利的	断奏	叫声	的	这	狐狸	-	梗犬	.

在他哭喊声的间歇，可以听到胡平顿太太单调的抱怨声和狐狸犬尖锐的断续吠叫声。

['vlædɪmɪr] , [huː] [dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [sed] ,

Vladimir	,	who	did	not	understand	a	tithe	of	what	was	being	said	,
弗拉基米尔	,	WHO	做过	不是	理解	一个	什一奉献	的	什么	曾是	存在	说	,

弗拉基米尔对人们所说的话一窍不通。

[sæt] ['fɑːndlɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm]

sat	fondling	a	cigarette	and	repeating	under	his	breath	from	time	to	time
卫星	爱抚	一个	卷烟	和	重复	在下面	他的	气息	从	时间	到	时间

[ə; eɪ] ['vɪgərəs]

a	vigorous
一个	蓬勃

他一边把玩着香烟，一边不时低声重复着一句铿锵有力的话。

[piː] . -

p	.	83
p	.	-

['ɪŋglɪʃ] ['ædʒɪktɪv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] [ə'goʊ]['teɪkən] [ə'fekʃənətli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

English	adjective	which	he	had	long	ago	taken	affectionately	into	his
英语	形容词	哪个	他	有	长的	前	已采取	亲切地	进入	他的

[və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri] .

vocabulary	.
词汇	.

他很久以前就喜爱地将这个英语形容词纳入了自己的词汇库。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [streɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [juːθ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['rʌʃ(ə)n] [foʊk] - [teɪl] [huː] [ʃɑːt] [æn; ən]

His	mind	strayed	back	to	the	youth	in	the	old	Russian	folk	-	tale	who	shot	an
他的	头脑	迷路了	后退	到	这	青年	在	这	老的	俄语	民间	-	故事	WHO	射击	一个

[ɪn'tʃæntɪd] [bɜːrd][wɪð; wɪθ][drə'mætɪk] [rɪ'zʌlts] .

enchanted	bird	with	dramatic	results	.
迷人的	鸟	和	戏剧性	结果	.

他的思绪飘回到了俄罗斯古老民间故事中那个射杀了一只被施了魔法的鸟，并因此产生了戏剧性后果的年轻人。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði]['meɪdʒər] , ['roʊmɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [hɔːl] [laɪk] [æn; ən] [ɪm'prɪznd] ['saɪkloʊn] ,

Meanwhile	,	the	Major	,	roaming	round	the	hall	like	an	imprisoned	cyclone	,
同时	,	这	主要的	,	漫游	圆形的	这	大厅	喜欢	一个	被监禁	气旋	,

与此同时，少校像一股被囚禁的旋风般在大厅里徘徊，

[hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ænd; ənd] ['dʒɔɪfəli] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ˌæpə'rætəs] ,

had	caught	sight	of	and	joyfully	pounced	on	the	telephone	apparatus	,
有	捕捉	视线	的	和	欣喜地	猛扑	在	这	电话	设备	,

他一眼就看到了电话机，欣喜若狂地扑了上去。

[ænd; ənd] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['rɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hʌnt] ['sekrəteri] [ænd; ənd] [ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	lost	no	time	in	ringing	up	the	hunt	secretary	and	announcing	his
和	丢失的	不	时间	在	铃声	向上	这	打猎	秘书	和	宣布	他的

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstəʃɪp] .

resignation	of	the	Mastership	.
辞职	的	这	大师级	.

他立即打电话给狩猎秘书，宣布辞去狩猎长一职。

[ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

A	servant	had	by	this	time	brought	his	horse	round	to	the	door	,
一个	仆人	有	经过	这	时间	带来	他的	马	圆形的	到	这	门	,

这时，一个仆人已经把马牵到门口了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['mɪsɪz] . - [ʃrɪl] ['mɑːnətoʊn] [hæd; həd][ðə; ði] [fiːld]

and	in	a	few	seconds	Mrs	.	Hoopington's	shrill	monotone	had	the	field
和	在	一个	很少	秒	太太	.	-	尖锐	单调	有	这	场地

[tuː; tə] [ɪt'self] .

to	itself	.
到	本身	.

几秒钟之内，霍平顿太太尖锐单调的声音就吸引了整个田野的目光。

[bʌt; bət]['æftər][ðə; ði]['meɪdʒɜ-z] [dɪ'spleɪ] [hɜːr; hər] [best] ['efərts] [æt; ət]['voʊk(ə)l] ['vaɪələns] [mɪst] [ðer; ðər]

But	after	the	Major's	display	her	best	efforts	at	vocal	violence	missed	their
但	后	这	专业的	展示	她	最好的	努力	在	声乐	暴力	错过	他们的

[fʊl] [ɪ'fekt] ;

full	effect	;
满的	影响	;

但少校的表演之后，她竭尽全力用言语表达的暴力却未能达到预期效果；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [wʌn][hæd; həd] [kʌm] [streɪt] [aʊt] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['waːgnə] ['ɑːprə] ['ɪntuː]

it	was	as	though	one	had	come	straight	out	from	a	Wagner	opera	into
它	曾是	作为	尽管	一	有	来	直的	出去	从	一个	瓦格纳	歌剧	进入

[ə; eɪ] ['ræðər] [teɪm] ['θʌndərstɔːrm] .

a	rather	tame	thunderstorm	.
一个	相当	驯服	雷雨	.

感觉就像刚从瓦格纳的歌剧中走出来，就进入了一场相当温和的雷暴雨中。

['riːəˌlaɪzɪŋ] , [pər'hæps] , [ðæt] [hɜːr; hər]['taɪˌreɪdz][wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ˌænti'klaɪmæks] ,

Realising	,	perhaps	,	that	her	tirades	were	something	of	an	anticlimax	,
意识到	,	也许	,	那	她	长篇大论	是	某物	的	一个	虎头蛇尾	,

或许她意识到自己的这些长篇大论多少有些虎头蛇尾，

['mɪsɪz] . - [broʊk] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ræðər] ['nesəseri] [terz] [ænd; ənd] ['mɑːtʃt] [aʊt]

Mrs	.	Hoopington	broke	suddenly	into	some	rather	necessary	tears	and	marched	out
太太	.	-	打破	突然	进入	一些	相当	必要的	眼泪	和	行军	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

胡平顿太太突然哭了起来，哭得很伤心，然后径直走出了房间。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['saɪləns] ['ɔːlmoʊst][æz; əz]['terəb(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd]

leaving	behind	her	a	silence	almost	as	terrible	as	the	turmoil	which	had
离开	在后面	她	一个	沉默	几乎	作为	糟糕的	作为	这	动荡	哪个	有

[ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] .

preceded	it	.
之前	它	.

她身后留下的寂静，几乎与之前的动荡一样可怕。

“ [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][wɪð; wɪθ] — [ðæt] ? ” [æskt] ['vlædɪmɪr] [æt; ət] [læst] .

“	What	shall	I	do	with	—	that	?	”	asked	Vladimir	at	last	.
“	什么	将	我	做	和	—	那	?	”	问	弗拉基米尔	在	最后的	.

“我该拿它怎么办呢？”弗拉基米尔最后问道。

“ ['beri] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['nɔrə] .

“	Bury	it	,	”	said	Norah	.
“	埋葬	它	,	”	说	诺拉	.

“把它埋起来，”诺拉说。

“ [dʒʌst] [pleɪn] ['beriəl] ? ” [sed] ['vlædɪmɪr] , ['ræðər]

“	Just	plain	burial	?	”	said	Vladimir	,	rather
“	只是	清楚的	葬礼	?	”	说	弗拉基米尔	,	相当

“就这么简单埋葬吗？”弗拉基米尔说道，语气中带着一丝犹豫。

[piː] . -

p	.	84
p	.	-

第84页

[rɪ'liːvd] .

relieved	.
松了口气	.

松了口气。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['klɜːrdʒi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'sɪstɪd]

He	had	almost	expected	that	some	of	the	local	clergy	would	have	insisted
他	有	几乎	预期的	那	一些	的	这	当地的	牧师	会	有	坚持

[ɑːn] ['biːɪŋ] ['prez(ə)nt] ,

on	being	present	,
在	存在	展示	,

他几乎预料到一些当地的神职人员会坚持要出席。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ] [sə'luːt] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi]['faɪərd]['oʊvər][ðə; ði] [greɪv] .

or	that	a	salute	might	have	to	be	fired	over	the	grave	.
或者	那	一个	礼炮	可能	有	到	是	被解雇	超过	这	严重	.

或者说，可能需要在坟墓上鸣放礼炮。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [ðə; ði]

And	thus	it	came	to	pass	that	in	the	dusk	of	a	November	evening	the
和	因此	它	来了	到	经过	那	在	这	黄昏	的	一个	十一月	晚上	这

['rʌʃ(ə)n] [bɔɪ] ,

Russian	boy	,
俄语	男生	,

于是，在一个十一月黄昏的暮色中，那个俄罗斯男孩.....

['mɜːrmərɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [lʌk] ,

murmuring	a	few	of	the	prayers	of	his	Church	for	luck	,
淙淙	一个	很少	的	这	祈祷	的	他的	教会	为了	运气	,

他低声念了几句教会祈求好运的祷文，

[geɪv] ['heɪsti] [bʌt; bət] ['diːsnt] ['beriəl] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['poʊlkæt] ['ʌndər] [ðə; ði]['laɪlək] [triːz] [æt; ət]

gave	hasty	but	decent	burial	to	a	large	polecat	under	the	lilac	trees	at
给予	仓促	但	体面的	葬礼	到	一个	大的	臭鼬	在下面	这	紫丁香	树木	在

- .

Hoopington	.
-	.

在霍平顿的丁香树下，匆匆但体面地埋葬了一只大臭鼬。

[piː] . -

p	.	85
p	.	-

第85页

[ðə; ði] ['strætədʒɪst]

THE	STRATEGIST
这	战略家

战略家

['mɪsɪz] . - [jʌŋ] ['piːpəlz] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər] [sɪ'vɪrli] [ɪk'skluːsɪv] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['tʃiːpər] [ðæt]

Mrs	.	Jallatt's	young	people's	parties	were	severely	exclusive	;	it	came	cheaper	that
太太	.	-	年轻的	人们的	各方	是	严重	独家的	;	它	来了	更便宜	那

[wei] ,

way	,
方式	,

贾拉特太太举办的年轻人聚会非常注重排他性；这样一来，费用就便宜了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kʊd; kəd][æsk] [fjuːər] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

because	you	could	ask	fewer	to	them	.
因为	你	可以	问	更少	到	他们	.

因为你可以减少对他们的要求。

['mɪsɪz] . - ['dɪdnt] ['stʌdi] ['tʃiːpnəs] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi]['dʒen(ə)rəli] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Mrs	.	Jallatt	didn't	study	cheapness	,	but	somehow	she	generally	attained	it	.
太太	.	-	没有	学习	廉价	,	但	不知何故	她	一般来说	已达到	它	.

贾拉特夫人并没有专门研究如何节俭，但她总能做到。

“ ['ðɛrəl] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ten] ['gɝ:lz] , ” ['spekjuleitid] ['rɔləu] , [æz; əz][hi:; hi] [droʊv] [tu:; tə][ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

“	**There'll**	**be**	**about**	**ten**	**girls**	**,**	”	**speculated**	**Rollo**	**,**	**as**	**he**	**drove**	**to**	**the**	**function**	**,**
”	将会	是	关于	十	女孩们	,	”	推测	罗洛	,	作为	他	驾驶	到	这	功能	,

“大概会有十个女孩吧,”罗洛一边开车前往活动地点一边猜测道。

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [fɔ:r] ['fɛloʊz] , [ən'les] [ðə; ði] - [brɪŋ] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] , [wɪtʃ]

“	**and**	**I**	**suppose**	**four**	**fellows**	**,**	**unless**	**the**	**Wrotsleys**	**bring**	**their**	**cousin**	**,**	**which**
”	和	我	认为	四	伙伴们	,	除非	这	-	带来	他们的	表哥	,	哪个

['hev(ə)n] [fər'bɪd] .

Heaven	**forbid**	**.**
天堂	禁止	.

“我想大概有四个人，除非沃茨利一家带他们的表亲来，但愿不会发生这种情况。”

[ðæt] [wʊd] [mi:n] [dʒæk][ænd; ənd][ˌem 'i:] [ə'genst] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

That	**would**	**mean**	**Jack**	**and**	**me**	**against**	**three**	**of**	**them**	**.**
那	会	意思是	杰克	和	我	反对	三	的	他们	.

那意味着我和杰克要对付他们三个。

” ['rɔləu][ænd; ənd][ðə; ði] - ['breðrən] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [æn; ən] [ʌn'daɪɪŋ] [fju:d]['ɔ:lmoʊst]

”	**Rollo**	**and**	**the**	**Wrotsley**	**brethren**	**had**	**maintained**	**an**	**undying**	**feud**	**almost**	
”	罗洛	和	这	-	弟兄们	有	维持	一个	不朽	世仇	几乎	

[frʌm; frəm] ['nɜ:rsəri] [deɪz] .

from	**nursery**	**days**	**.**
从	苗圃	天	.

“罗洛和沃茨利兄弟从孩提时代起就一直保持着不和。”

[ðeɪ] ['oʊnli] [met] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] ,

They	**only**	**met**	**now**	**and**	**then**	**in**	**the**	**holidays**	**,**
他们	仅有的	遇见	现在	和	然后	在	这	假期	,

他们只有在假期里偶尔见面。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli]['trædʒɪk][fɔ:r; fər] [wɪtʃ'evər] ['hæpənd] [tu:; tə][hæv; həv]

and	**the**	**meeting**	**was**	**usually**	**tragic**	**for**	**whichever**	**happened**	**to**	**have**
和	这	会议	曾是	通常	悲惨	为了	任何	发生	到	有

[ðə; ði] ['fju:ɪst] ['bækərz] [ɑ:n][hænd] .

the	**fewest**	**backers**	**on**	**hand**	**.**
这	最少	支持者	在	手	.

而对于到场支持者最少的一方来说，这次会议通常都是一场悲剧。

['rɔləu][wʌz; wəz] [kaʊntɪŋ] [tu:; tə] - [naɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'voʊtɪd] [ænd; ənd] ['mʌskjələr]

Rollo	**was**	**counting**	**to**	**-**	**night**	**on**	**the**	**presence**	**of**	**a**	**devoted**	**and**	**muscular**	
罗洛	曾是	计数	到	-	夜晚	在	这	在场	的	一个	奉献	和	肌肉发达的	

['pɑ:rtəzn] [tu:; tə][hoʊld][æn; ən]['i:v(ə)n]

partisan	**to**	**hold**	**an**	**even**
党派	到	抓住	一个	甚至

罗洛今晚指望着一位忠诚而强壮的党羽到场，以维持一场势均力敌的战斗。

[pi:] . -

p	**.**	**86**
p	.	-

第86页

['bæləns] .

balance	**.**
平衡	.

平衡。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈraɪvd] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [prəˈspektɪv] ['tʃæmpiːənz] ['sɪstər] [əˈpɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]

As	he	arrived	he	heard	his	prospective	champion's	sister	apologising	to	the
作为	他	到达的	他	听到	他的	预期	冠军的	姐姐	道歉	到	这

['hoʊstəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnəˈvɔɪdəb(ə)l] ['æbsəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

hostess	for	the	unavoidable	absence	of	her	brother	;
女主人	为了	这	不可避免的	缺席	的	她	兄弟	;

他到达时，听到他未来的冠军的妹妹向女主人道歉，因为她哥哥无法出席；

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][hiː; hi]['noʊtɪd] [ðæt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [brɔːt] [ðer; ðər]['kʌz(ə)n] .

a	moment	later	he	noted	that	the	Wrotsleys	had	brought	their	cousin	.
一个	片刻	之后	他	著名的	那	这	-	有	带来	他们的	表哥	.

片刻之后，他注意到沃茨利一家带来了他们的表亲。

[tuː] [əˈgenst] [θriː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ʌnˈplez(ə)nt] ;

Two	against	three	would	have	been	exciting	and	possibly	unpleasant	;
二	反对	三	会	有	到过	激动人心	和	可能	令人不快的	;

二对三的局面既刺激又可能令人不快；

[wʌn] [əˈgenst] [θriː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [əˈbaʊt] [æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]

one	against	three	promised	to	be	about	as	amusing	as	a	visit	to	the
一	反对	三	承诺	到	是	关于	作为	有趣	作为	一个	访问	到	这

['dentɪst] .

dentist	.
牙医	.

一人对三的比赛，听起来就像去看牙医一样无聊。

[ˈrɔləu] ['ɔːrdərd] [hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [fɔːr; fər][æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][wʌz; wəz] ['diːsntli] ['pɑːsəb(ə)l] ,

Rollo	ordered	his	carriage	for	as	early	as	was	decently	possible	,
罗洛	订购	他的	运输	为了	作为	早期的	作为	曾是	体面地	可能的	,

罗洛尽可能早地预定了马车。

[ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][ðə; ði] ['betər] [sɔːrt][ʌv; əv]

and	faced	the	company	with	a	smile	that	he	imagined	the	better	sort	of
和	面对	这	公司	和	一个	微笑	那	他	想象	这	更好的	种类	的

[əˈrɪstəkræt] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn] [wen] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] .

aristocrat	would	have	worn	when	mounting	to	the	guillotine	.
贵族	会	有	磨损	什么时候	安装	到	这	断头台	.

他面带微笑地面对众人，他想象着，那种高贵的贵族在登上断头台时才会露出的微笑。

“ [soʊ][glæd][juː; jʊ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , ” [sed] [ðə; ði]['eldər] - ['hɑːrtɪli] .

“	So	glad	you	were	able	to	come	,	”	said	the	elder	Wrotsley	heartily	.
“	所以	高兴的	你	是	有能力的	到	来	,	”	说	这	长老	-	衷心地	.

“很高兴你能来，”老沃茨利热情地说。

“ [naʊ] , [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [laɪk][tuː; tə] [pleɪ] [geɪmz] , [aɪ] [səˈpoʊz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . - ,

“	Now	,	you	children	will	like	to	play	games	,	I	suppose	,	”	said	Mrs	.	Jallatt	,
“	现在	,	你	孩子们	将要	喜欢	到	玩	游戏	,	我	认为	,	”	说	太太	.	-	,

“我想，孩子们现在一定喜欢玩游戏吧。”贾拉特太太说道。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [θɪŋz] [ə; eɪ][stɑːrt] ,

by	way	of	giving	things	a	start	,
经过	方式	的	给予	事物	一个	开始	,

通过某种方式开始，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] - [bred] [tuː; tə][ˌkɑːntrəˈdɪkt][hɜːr; hər][ðer; ðər]['oʊnli] [rɪˈmeɪnd]

and	as	they	were	too	well	-	bred	to	contradict	her	there	only	remained
和	作为	他们	是	也	出色地	-	繁殖	到	顶撞	她	那里	仅有的	剩余

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] .

the	question	of	what	they	were	to	play	at	.
这	问题	的	什么	他们	是	到	玩	在	.

由于他们出身良好，不愿反驳她，所以剩下的问题就是他们该玩什么游戏了。

“ [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] - ['ɪnəsntli] .

“	I	know	of	a	good	game	,	”	said	the	elder	Wrotsley	innocently	.
”	我	知道	的	一个	好的	游戏	,	”	说	这	长老	-	天真地	.

“我知道一个好游戏，”老沃茨利天真地说。

“ [ðə; ði] ['fɛloʊz] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] ; [ðen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ə'gen] ,

“	The	fellows	leave	the	room	and	think	of	a	word	;	then	they	come	back	again	,
”	这	伙伴们	离开	这	房间	和	思考	的	一个	单词	;	然后	他们	来	后退	再次	,

“他们离开房间，想一个词；然后他们又回来了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz][hæv; həv][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrd][ɪz] .

and	the	girls	have	to	find	out	what	the	word	is	.
和	这	女孩们	有	到	寻找	出去	什么	这	单词	是	.

女孩们必须找出这个词是什么。

” ['rɔləu] [nuː] [ðə; ði] [geɪm] .

”	Rollo	knew	the	game	.
”	罗洛	知道	这	游戏	.

“罗洛深谙此道。”

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

He	would	have
他	会	有

他本可以

[piː] . -

p	.	87
p	.	-

第87页

[sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [ɪf] [hɪz; ɪz]['fækʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti] .

suggested	it	himself	if	his	faction	had	been	in	the	majority	.
建议	它	他自己	如果	他的	派	有	到过	在	这	多数	.

如果他的派系占多数，他本人也曾提出过这个建议。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['prɑːmɪs] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

“	It	doesn't	promise	to	be	very	exciting	,
”	它	不	承诺	到	是	非常	激动人心	,

“看起来不太会很精彩，

” [snɪft] [ðə; ði] [suː'pɪriər] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [faɪld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

”	sniffed	the	superior	Dolores	Sneep	as	the	boys	filed	out	of	the	room	.
”	嗅了嗅	这	优越的	多洛雷斯	打喷嚏	作为	这	男孩们	已提交	出去	的	这	房间	.

“上司多洛雷斯·斯尼普嗅了嗅，男孩们鱼贯走出房间。”

['rɔləu] [θɔːt] ['dɪfrəntli] .

Rollo	thought	differently	.
罗洛	想法	不同	.

罗洛的想法却截然不同。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [tuː; tə] ['prɑːvɪdəns] [ðæt] - [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['nɑːtɪd]

He	trusted	to	Providence	that	Wrotsley	had	nothing	worse	than	knotted
他	可信	到	普罗维登斯	那	-	有	没有什么	更糟	比	打结的

['hæŋkɝtʃəfs, 'hæŋkɝtʃiːfs][æt; ət][hɪz; ɪz][dɪ'spoʊz(ə)l] .

handkerchiefs	at	his	disposal	.
手帕	在	他的	处理	.

他相信老天保佑，沃茨利手上不会有比打结的手帕更糟糕的东西。

[ðə; ði] [wɜːrd] - ['tʃuːzə] [lɔkt] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðæt] [ðer; ðər]

The	word	-	choosers	locked	themselves	in	the	library	to	ensure	that	their
这	单词	-	选择者	已锁定	他们自己	在	这	图书馆	到	确保	那	他们的

[dɪˌlɪbə'reɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

deliberations	should	not	be	interrupted	.
审议	应该	不是	是	中断	.

为了确保他们的讨论不被打扰，选词者们把自己锁在图书馆里。

['prɑːvɪdəns] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [nɑːt] ['iːv(ə)n] ['diːsntli] ['nuːtrəl] ;

Providence	turned	out	to	be	not	even	decently	neutral	;
普罗维登斯	转向	出去	到	是	不是	甚至	体面地	中性的	;

事实证明，天意甚至连像样的中立都算不上；

[ɑːn] [ə; eɪ] [ræk] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪbreri] [wɔːl] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [dɔːg] - [wɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['weɪlboʊn] ['raɪdɪŋ] -

on	a	rack	on	the	library	wall	were	a	dog	-	whip	and	a	whalebone	riding	-
在	一个	架子	在	这	图书馆	墙	是	一个	狗	-	鞭	和	一个	鲸骨	骑术	-

[swɪtʃ] .

switch	.
转变	.

图书馆墙上的架子上放着一根狗鞭和一根鲸骨马鞭。

['rɔləu] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['krɪmɪn(ə)l] ['neglɪdʒəns] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ['laɪɪŋ] [ə'baʊt]

Rollo	thought	it	criminal	negligence	to	leave	such	weapons	of	precision	lying	about
罗洛	想法	它	刑事	疏忽	到	离开	这样的	武器	的	精确	说谎	关于

.

:
.

罗洛认为把这种精密武器随意丢弃是犯罪性的疏忽。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] ['iːvəlz] , [ænd; ənd] [tʃoʊz] [ðə; ði] [dɔːg] - [wɪp] ;

He	was	given	a	choice	of	evils	,	and	chose	the	dog	-	whip	;
他	曾是	给定	一个	选择	的	罪恶	,	和	选择	这	狗	-	鞭	;

他面临着两害相权取其轻的选择，却选择了狗鞭；

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [spent] [ɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	next	minute	or	so	he	spent	in	wondering	how	he	could	have	made	such	a
这	下一个	分钟	或者	所以	他	花费	在	好奇	如何	他	可以	有	制成	这样的	一个

['stuːpɪd] [sɪ'lekʃ(ə)n] .

stupid	selection	.
愚蠢的	选择	.

接下来的一分钟左右，他都在纳闷自己怎么会做出这么愚蠢的选择。

[ðen] [ðeɪ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['læŋgwɪdli] [ɪk'spektənt] ['fiːmeɪl] .

Then	they	went	back	to	the	languidly	expectant	females	.
然后	他们	去	后退	到	这	懒洋洋地	怀孕	女性	.

然后他们又回到了那些慵懒地期待着的雌性身边。

“ [ðə; ði] ['wɝːdz] - ['kæm(ə)l] , -

“	The	word's	'	camel	,	'
“	这	字	-	骆驼	,	-

“这个词是‘骆驼’，

” [əˈnaʊnst] [ðə; ði] - ['kʌz(ə)n] [bˈlʌndərɪŋlɪ] .

”	announced	the	Wrotsley	cousin	blunderingly	.
”	宣布	这	-	表哥	笨拙地	.

“沃茨利表亲笨拙地宣布道。”

“ [juː; jʊ] ['stuːpɪd] ! ” [skriːmd] [ðə; ði] ['gɝːlz] , “ [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [ges] [ðə; ði] [wɜːrd] .

“	You	stupid	!	”	screamed	the	girls	,	“	we've	got	to	guess	the	word	.
“	你	愚蠢的	!	”	尖叫	这	女孩们	,	“	我们已经	得到	到	猜测	这	单词	.

“你这个笨蛋！”女孩们尖叫道，“我们得猜出这个词。”

[naʊ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] . ”

Now	you'll	have	to	go	back	and	think	of	another	.	”
现在	你会	有	到	去	后退	和	思考	的	其他	.	”

现在你得回去再想一个办法了。

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] , ” [sed] ['rɔləu] ; “ [aɪ] [miːn] , [ðə; ði][wɜːrd] ['iznt] ['riːəli] ['kæm(ə)l] ; [wiː; wi][wɜːr; wər]

“	Not	for	worlds	,	”	said	Rollo	;	“	I	mean	,	the	word	isn't	really	camel	;	we	were
”	不是	为了	世界	,	”	说	罗洛	;	”	我	意思是	,	这	单词	不是	真的	骆驼	;	我们	是

['rɔtiŋ] .

rotting	.
腐烂	.

“不是全世界都这样，”罗洛说；“我的意思是，这个词其实不是骆驼；我们当时已经腐烂了。”

[piː] . -

p	.	88
p	.	-

第88页

[prɪ'tend] [its] ['drɑːməderi] !

Pretend	it's	dromedary	!
假装	它是	单峰骆驼	!

假装它是单峰骆驼!

” [hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

”	he	whispered	to	the	others	.
”	他	低声说道	到	这	其他的	.

他低声对其他人说。

“ [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ] - ['drɑːməderi] - !

“	I	heard	them	say	'	dromedary	'	!
”	我	听到	他们	说	-	单峰骆驼	-	!

我听到他们说“单峰骆驼”!

[aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] .

I	heard	them	.
我	听到	他们	.

我听到了。

[aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] ; [aɪ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] , ” [skwiːld] [ðə; ði] ['oʊdiəs] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] .

I	don't	care	what	you	say	;	I	heard	them	,	”	squealed	the	odious	Dolores	.
我	不	关心	什么	你	说	;	我	听到	他们	,	”	尖叫	这	令人厌恶的	多洛雷斯	.

“我不管你怎么说；我都听到了，”可恶的德洛丽丝尖叫道。

“ [wɪð; wɪθ] [ɪrz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hɜːrz][wʌn] [wʊd] [hɪr] ['eniθɪŋ] , ” [θɔːt] ['rɔləu] ['sævɪdʒli] .

“	With	ears	as	long	as	hers	one	would	hear	anything	,	”	thought	Rollo	savagely	.
”	和	耳朵	作为	长的	作为	她的	一	会	听到	任何事物	,	”	想法	罗洛	野蛮地	.

“耳朵像她那么长，什么都能听到，”罗洛恶狠狠地想。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] [bæk] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] - [rɪ'zaɪnɪdli] .

“	We	shall	have	to	go	back	,	I	suppose	,	”	said	the	elder	Wrotsley	resignedly	.
”	我们	将	有	到	去	后退	,	我	认为	,	”	说	这	长老	-	无奈地	.

“看来我们得回去了，”老沃茨利无奈地说。

[ðə; ði] ['kɑːnkleɪv] [lɔkt] [ɪt'self] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

The	conclave	locked	itself	once	more	into	the	library	.
这	秘密会议	已锁定	本身	一次	更多的	进入	这	图书馆	.

会议再次将自己锁在了图书馆里。

“ [lʊk] [hɪr] , [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ] [θruː] [ðæt] [dɔːg] - [wɪp] ['bɪznəs] [ə'gen] , ” [prəu'testid]['rɔləu] .

“	Look	here	,	I'm	not	going	through	that	dog	-	whip	business	again	,	”	protested	Rollo	.
”	看	这里	,	我是	不是	去	通过	那	狗	-	鞭	商业	再次	,	”	抗议	罗洛	.

“听着，我再也不想经历那种用狗鞭抽打狗的事情了，”罗洛抗议道。

“ ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] , [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] - ; “ [wi:l] [traɪ][ðə; ði] ['weɪlboʊn] [swɪtʃ] [ðɪs]
“ Certainly not , dear , ” said the elder Wrotsley ; “ we'll try the whalebone switch this
“ 当然 不是 , 亲爱的 , ” 说 这 长老 - ; “ 出色地 尝试 这 鲸骨 转变 这
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

“当然不是，亲爱的，”老沃茨利说，“这次我们试试鲸骨开关。”

[ænd; ənd] [ju:l] [noʊ] [wɪtʃ] [hɜ:rts] [moʊst] .
and you'll know which hurts most .
和 你会 知道 哪个 疼痛 最多 .

你会知道哪种疼痛最剧烈。

[its] ['oʊnli][baɪ]['pɜ:rsən(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [wʌn][faindz] [aʊt] [ði:z] [θɪŋz] .
It's only by personal experience that one finds out these things .
它是 仅有的 经过 个人的 经验 那 一 发现 出去 这些 事物 .

只有通过亲身经历才能发现这些事情。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['swɪftli] [bɔ:rn] [ɪn][ə'pɑ:n]['rɔləu] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rliər] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] - [wɪp]
” It was swiftly borne in upon Rollo that his earlier selection of the dog - whip
” 它 曾是 迅速地 出生 在 之上 罗洛 那 他的 早些时候 选择 的 这 狗 - 鞭
[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['ri:əli] [saʊnd] [wʌn] .
had been a really sound one .
有 到过 一个 真的 声音 一 .

罗洛很快意识到，他之前选择狗鞭是一个非常明智的决定。

[ðə; ði] ['kɑ:nkleɪv] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ʌndər] - [lɪp] [taɪm] [tu:; tə] ['stedi] [ɪt'self] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [di'beitid] [ðə; ði] [tʃɔɪs]
The conclave gave his under - lip time to steady itself while it debated the choice
这 秘密会议 给予 他的 在下面 - 唇 时间 到 稳定的 本身 尽管 它 辩论 这 选择
[ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] [wɜ:rd] .
of the necessary word .
的 这 必要的 单词 .

会议给了他的下唇一些时间来稳定下来，同时讨论着选择合适的词语。

“ ['mʌstæŋ] ” [wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] , [æz; əz][hæf][ðə; ði]['gɜ:lz] ['wʊdnt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] [ment] ;
“ Mustang ” was no good , as half the girls wouldn't know what it meant ;
“ 野马 ” 曾是 不 好的 , 作为 一半 这 女孩们 不会 知道 什么 它 意思是 ;

“Mustang”这个名字不好，因为一半的女孩都不知道它是什么意思；

['faɪnəli] “ ['kwægə] ” [wʌz; wəz] [pɪtʃt] [ɑ:n] .
finally “ quagga ” was pitched on .
最后 “ 斑驴 ” 曾是 投球 在 .

最后，“斑驴”这个名字被提出来了。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] ['oʊvər] [hɪr] , ” ['kɔ:rəst] [ðə; ði] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ]
“ You must come and sit down over here , ” chorused the investigating
“ 你 必须 来 和 坐 向下 超过 这里 , ” 齐声说道 这 调查
[kə'mɪti] [ɑ:n]
committee on
委员会 在

“你们必须过来坐下，”调查委员会齐声说道。

[pi:] . -
p . 89
p . -

第89页

[ðer; ðər] [rɪ'tɜ:rn] ;
their return ;
他们的 返回 ;

他们的回归；

[bʌt; bət]['rɔləu][wʌz; wəz] ['ɑ:bdərət] [ɪn] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃənd] ['pɜ:rs(ə)n] ['ɔ:lweɪz] [stʊd] [ʌp] .

but	Rollo	was	obdurate	in	insisting	that	the	questioned	person	always	stood	up	.
但	罗洛	曾是	顽固的	在	坚持	那	这	被质问	人	总是	站立	向上	.

但罗洛固执地坚持，被质问的人必须站起来。

[ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'li:f] [wen] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['endɪd] [ænd; ənd] ['sʌpər]

On	the	whole	,	it	was	a	relief	when	the	game	was	ended	and	supper
在	这	所有的	,	它	曾是	一个	宽慰	什么时候	这	游戏	曾是	结束	和	晚餐

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] .

was	announced	.
曾是	宣布	.

总的来说，比赛结束、宣布晚餐开始的时候，大家都松了一口气。

['mɪsɪz] . - [dɪd][nɑ:t] [stɪnt] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] [gests] ,

Mrs	.	Jallatt	did	not	stint	her	young	guests	,
太太	.	-	做过	不是	限制	她	年轻的	客人	,

贾拉特夫人对她的年轻客人毫不吝啬。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪk'spensɪv] ['delɪkəsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sʌpər] - ['teɪbl] [wɜ:r; wər] ['nevər]

but	the	more	expensive	delicacies	of	her	supper	-	table	were	never
但	这	更多的	昂贵的	美味佳肴	的	她	晚餐	-	桌子	是	绝不

[ˌʌnˌnesə'seərəli] [du:pli'keitid] ,

unnecessarily	duplicated	,
不必要的	重复	,

但她餐桌上那些更昂贵的佳肴从不会重复准备。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [gʊd] ['pɑ:ləsi][tu:; tə] [teɪk] [wʌt] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:]

and	it	was	usually	good	policy	to	take	what	you	wanted	while	it
和	它	曾是	通常	好的	政策	到	拿	什么	你	通缉	尽管	它

[wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

was	still	there	.
曾是	仍然	那里	.

通常来说，趁着想要的东西还在那里的时候赶紧拿走，是一种明智的做法。

[ɑ:n] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ˌsɪks'ti:n] ['pi:tʃɪz] [tu:; tə] “ [goʊ] [raʊnd] ” [ə'mʌŋ] [ˌfɔ:r'ti:n]

On	this	occasion	she	had	provided	sixteen	peaches	to	“	go	round	”	among	fourteen
在	这	场合	她	有	假如	十六	桃子	到	“	去	圆形的	”	之中	十四

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

这一次，她准备了十六个桃子，分给十四个孩子；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ri:əli] [nɑ:t][hɜ:r; hər] [fɔ:lt] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] - [ænd; ənd][ðer; ðər]['kʌz(ə)n] ,

it	was	really	not	her	fault	that	the	two	Wrotsleys	and	their	cousin	,
它	曾是	真的	不是	她	过错	那	这	二	-	和	他们的	表哥	,

沃茨利一家和他们的表亲遭遇不幸，这真的不是她的错。

[fɔ:'si:ɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['fu:dləs] [draɪv] [hoʊm] , [hæd; həd] [i:tʃ] ['kwaɪətli] ['pɔkitid] [æn; ən]['ekstrə] [pi:tʃ]

foreseeing	the	long	foodless	drive	home	,	had	each	quietly	pocketed	an	extra	peach
预见	这	长的	馁	驾驶	家	,	有	每个	悄悄	口袋	一个	额外的	桃

,

;

,

考虑到回家的路上会很漫长，而且没有食物，每个人都悄悄地多藏了一个桃子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['traɪɪŋ] [fɔ:r; fər][də'lɔ:rəs; də'lɔ:rɪs][ænd; ənd][ðə; ði][fæt][ænd; ənd] [gʊd] -

but	it	was	distinctly	trying	for	Dolores	and	the	fat	and	good	-
但	它	曾是	明显地	尝试	为了	多洛雷斯	和	这	胖的	和	好的	-

['neɪtʃərd] ['ægnəs] [bleɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pi:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

natured	Agnes	Blaik	to	be	left	with	one	peach	between	them	.
自然	艾格尼丝	布莱克	到	是	左边	和	一	桃	之间	他们	.

但对于多洛雷斯和体态丰腴、性情善良的艾格尼丝·布莱克来说，只剩下一个桃子，这无疑是件令人难熬的事。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [hæv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs]['saʊərli] .

“	I	suppose	we	had	better	halve	it	,	”	said	Dolores	sourly	.
”	我	认为	我们	有	更好的	一半	它	,	”	说	多洛雷斯	酸涩地	.

“我想我们最好平分，”多洛雷斯酸溜溜地说。

[bʌt; bət]['ægnəs][wʌz; wəz][fæt][fɜːrst][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ['æftərwərdz] ; [ðoʊz] [wɜːr; wər][hɜːr; hər]

But	Agnes	was	fat	first	and	good	-	natured	afterwards	;	those	were	her
但	艾格尼丝	曾是	胖的	第一的	和	好的	-	自然	然后	;	那些	是	她

['gaɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)lz][ɪn][laɪf] .

guiding	principles	in	life	.
指导	原则	在	生活	.

但艾格尼丝先是胖，后是善良；这是她的人生信条。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prə'fjuːs] [ɪn][hɜːr; hər] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [dɪ'vaʊəd]

She	was	profuse	in	her	sympathy	for	Dolores	,	but	she	hastily	devoured
她	曾是	丰富的	在	她	同情	为了	多洛雷斯	,	但	她	草草	吞噬

[ðə; ði] [piːtʃ] ,

the	peach	,
这	桃	,

她对多洛雷斯深表同情，但却狼吞虎咽地吃掉了那颗桃子。

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [dɪ'vaɪd] [ˌaɪ 'tiː] ; [ðə; ði][dʒuːs][ræn] [aʊt] [soʊ] .

explaining	that	it	would	spoil	it	to	divide	it	;	the	juice	ran	out	so	.
解释	那	它	会	剧透	它	到	划分	它	;	这	汁	跑	出去	所以	.

解释说分成几份会破坏它的原味；果汁也用完了。

“ [naʊ] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][ɔːl] [laɪk] [tuː; tə][duː] ?

“	Now	what	would	you	all	like	to	do	?
”	现在	什么	会	你	全部	喜欢	到	做	?

“现在你们都想做什么呢？”

” [piː] . -

”	p	.	90
”	p	.	-

第90页

[di'mɑːndid] ['mɪsɪz] . - [baɪ] [wei] [ʌv; əv][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

demanded	Mrs	.	Jallatt	by	way	of	diversion	.
要求	太太	.	-	经过	方式	的	导流	.

贾拉特夫人以此转移话题。

“ [ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['kʌndʒərər] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [hæz; həz] [feɪld] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][læst]

“	The	professional	conjurer	whom	I	had	engaged	has	failed	me	at	the	last
”	这	专业的	魔术师	谁	我	有	已订婚的	有	失败的	我	在	这	最后的

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

“我雇佣的专业魔术师在最后一刻让我失望了。”

[kæn; kən] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ] [rɪ'saɪt] ?

Can	any	of	you	recite	?
能	任何	的	你	背诵	?

你们谁会背诵?

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['pænɪk] .

”	There	were	symptoms	of	a	general	panic	.
”	那里	是	症状	的	一个	一般的	恐慌	.

“出现了普遍恐慌的迹象。”

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə] [rɪ'saɪt] “ ['lɑksli] [hɔːl] ” [ɑːn][ðə; ði] [liːst] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

Dolores	was	known	to	recite	“	Locksley	Hall	”	on	the	least	provocation	.
多洛雷斯	曾是	已知	到	背诵	“	洛克斯利	大厅	”	在	这	至少	挑衅	.

据说，多洛雷斯稍有不慎就会背诵《洛克斯利庄园》。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'keiʒənz] [wen] [hɜ:r; hər] ['oʊpənɪŋ] [laɪn] , “ ['kɒmreɪdz] , [li:v] [ˌem 'i:] [hɪr]
There **had** **been** **occasions** **when** **her** **opening** **line** **,** **“** **Comrades** **,** **leave** **me** **here**
那里 有 到过 场合 什么时候 她 开幕 线 , “ 同志们 , 离开 我 这里
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
a **little** **,**
一个 小的 ,

有时她的开场白是：“同志们，让我在这里待一会儿吧。”

” [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] ['lɪtərəl] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [baɪ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hɪrər] .
” **had** **been** **taken** **as** **a** **literal** **injunction** **by** **a** **large** **section** **of** **her** **hearers** **.**
” 有 到过 已采取 作为 一个 文字 禁令 经过 一个 大的 部分 的 她 听众 .

她的很多听众都把这句话当作了字面意义上的禁令。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] [wen] ['rɔləu] ['heɪstɪli] [dɪ'klerd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][du:]
There **was** **a** **murmur** **of** **relief** **when** **Rollo** **hastily** **declared** **that** **he** **could** **do**
那里 曾是 一个 低语 的 宽慰 什么时候 罗洛 草草 声明 那 他 可以 做
[ə; eɪ] [fju:] ['kɑ:ndʒərɪŋ] [trɪks] .
a **few** **conjuring** **tricks** **.**
一个 很少 魔法 技巧 .

罗洛急忙宣布他会几个魔术时，人群中响起一阵松了口气的低语。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [wʌn][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] ,
He **had** **never** **done** **one** **in** **his** **life** **,**
他 有 绝不 完毕 一 在 他的 生活 ,

他这辈子都没做过这种事。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [tu:] ['vɪzɪts][tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri][hæd; həd] [gəʊdid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ʌn'ju:ʒuəl] ['rekləsnəs] .
but **those** **two** **visits** **to** **the** **library** **had** **goaded** **him** **to** **unusual** **recklessness** **.**
但 那些 二 访问 到 这 图书馆 有 被激怒 他 到 异常 鲁莽 .

但那两次去图书馆的经历激起了他异乎寻常的鲁莽行为。

“ [ju:v] [si:n] ['kɑ:ndʒərɪŋ] [tʃæps] [teɪk] [kɔɪnz] [ænd; ənd][kɑ:rdz] [aʊt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst]
“ **You've** **seen** **conjuring** **chaps** **take** **coins** **and** **cards** **out** **of** **people** **,** **”** **he** **announced**
“ 你已经 已见 魔法 小伙子们 拿 硬币 和 牌 出去 的 人们 , ” 他 宣布
;
;
;

“你们都见过会变魔术的人从人们身上变出硬币和扑克牌，”他宣布道；

“ [wel] , [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ **well** **,** **I'm** **going** **to** **take** **more** **interesting** **things** **out** **of** **some** **of** **you** **.**
“ 出色地 , 我是 去 到 拿 更多的 有趣的 事物 出去 的 一些 的 你 .

“嗯，我还要从你们当中有些人身上提取一些更有趣的东西。”

[maɪs] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] . ”
Mice **,** **for** **instance** **.** **”**
小鼠 , 为了 实例 . ”

例如，老鼠。”

“ [nɑ:t] [maɪs] !
“ **Not** **mice** **!**
“ 不是 小鼠 !

“不是老鼠！”

” [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['prəʊtest] [roʊz] , [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] , [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'dʒɔ:rəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **A** **shrill** **protest** **rose** **,** **as** **he** **had** **foreseen** **,** **from** **the** **majority** **of** **his**
” 一个 尖锐 反对 玫瑰 , 作为 他 有 预见 , 从 这 多数 的 他的
['ɔ:diəns] .
audience **.**
观众 .

正如他预料的那样，他的听众中大多数人发出了尖锐的抗议声。

“ [wel] , [fruːt] , [ðem; ðəm] .
“ Well , fruit , them .
“ 出色地 , 水果 , 他们 .

“嗯，水果，它们。”

” [ðə; ði][əˈmendid][prəˈpoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [rɪˈsiːvd] [wɪð; wɪθ][əˈpruːv(ə)l] .
” The amended proposal was received with approval .
” 这 修订版 提议 曾是 已收到 和 赞同 .

“修改后的提案已获批准。”

[ˈægnəs] [ˈpɑːzətɪvli] [biːmd] .
Agnes positively beamed .
艾格尼丝 积极地 光束 .

艾格尼丝脸上洋溢着灿烂的笑容。

[wɪˈðaʊt] [mɔːr] [əˈduː][ˈrɔləu] [meɪd] [streɪt]
Without more ado Rollo made straight
没有 更多的 阿多 罗洛 制成 直的

罗洛二话不说，径直走了过去。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈtriːoʊ][ʌv; əv] [ˈenəmi] , [plʌndʒd] [hɪz; ɪz][hænd] [sək'sesɪvli] [ˈɪntuː][ðer; ðər] [brest] -
for his trio of enemies , plunged his hand successively into their breast -
为了 他的 三人组 的 敌人 , 暴跌 他的 手 依次 进入 他们的 胸部 -
[ˈpɑːkəts] , [ænd; ənd] [prəˈduːst] [θriː] [ˈpiːtʃɪz] .
pockets , and produced three peaches .
口袋 , 和 生产 三 桃子 .

对于他的三个敌人，他依次将手伸进他们的胸袋里，掏出三个桃子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [əˈplɔːz] ,
There was no applause ,
那里 曾是 不 掌声 ,

没有掌声。

[bʌt; bət][noʊ] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv][hænd] - [ˈklæpɪŋ] [wʊd] [hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [pərˈfɔːrmər] [æz; əz] [mʌtʃ]
but no amount of hand - clapping would have given the performer as much
但 不 数量 的 手 - 鼓掌 会 有 给定 这 演员 作为 很多
[ˈpleʒər] [æz; əz][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wɪtʃ] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [kuː] .
pleasure as the silence which greeted his coup .
乐趣 作为 这 沉默 哪个 问候 他的 政变 .

但再多的掌声也无法给表演者带来他成功后所感受到的寂静所带来的快乐。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [noʊ] , ” [sed] [ðə; ði] - [ˈkʌz(ə)n] [ˈleɪmli] .
“ Of course , we were in the know , ” said the Wrotsley cousin lamely .
“ 的 课程 , 我们 是 在 这 知道 , ” 说 这 - 表哥 跛行 .

“我们当然知道，”沃茨利的表亲无力地说道。

“ [ðæts] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈtʃʌkld] [ˈrɔləu][tuː; tə] [hɪmˈself] .
“ That's done it , ” chuckled Rollo to himself .
“ 那就是 完毕 它 , ” 轻笑 罗洛 到 他自己 .

“这下完了，”罗洛暗自笑道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfedərəts] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][swɔːrn] [ðeɪ] [nuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt]
“ If they had been confederates they would have sworn they knew nothing about
“ 如果 他们 有 到过 南方邦联 他们 会 有 宣誓 他们 知道 没有什么 关于
[ˌaɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

“如果他们是南方邦联成员，他们一定会发誓对此一无所知。”

" [sed] [də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [wɪð; wɪθ] ['pɪrsɪŋ] [kən'vɪkʃn] .
" said Dolores , with piercing conviction .
" 说 多洛雷斯 , 和 冲孔 定罪 .

“多洛雷斯语气坚定地说。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['enɪ] [mɔːr] [trɪks] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . - ['hɜːrɪdlɪ] .
“ Do you know any more tricks ? " asked Mrs . Jallatt hurriedly .
“ 做 你 知道 任何 更多的 技巧 ? " 问 太太 . - 匆匆 .

“你还会什么其他的把戏吗？”贾拉特太太急忙问道。

['rɔləu][dɪd][nɑːt] .
Rollo did not .
罗洛 做过 不是 .

罗洛没有。

[hiː; hi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [θriː] ['piːtʃɪz] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]
He hinted that he might have changed the three peaches into something
他 暗示 那 他 可能 有 已更改 这 三 桃子 进入 某物
[els] ,
else ,
别的 ,

他暗示说，他可能把那三个桃子换成了别的东西。

[bʌt; bət]['ægnəs][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'vɜːrtɪd] [wʌn]['ɪntuː][gɜːrl] - [fuːd] , [soʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kʊd; kəd]
but Agnes had already converted one into girl - food , so nothing more could
但 艾格尼丝 有 已经 转换 一 进入 女孩 - 食物 , 所以 没有什么 更多的 可以
[biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
be done in that direction .
是 完毕 在 那 方向 .

但艾格尼丝已经把其中一份变成了女孩子吃的食物，所以再也做不了什么了。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [geɪm] , " [sed] [ðə; ði] ['eldər] - ['hevɪli] ,
“ I know a game , " said the elder Wrotsley heavily ,
“ 我 知道 一个 游戏 , " 说 这 长老 - 重度 ,

“我知道一个游戏，”老沃茨利沉重地说。

“ [wer] [ðə; ði] ['fɛloʊz] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['kærəktər] [ɪn]
“ where the fellows go out of the room , and think of some character in
“ 在哪里 这 伙伴们 去 出去 的 这 房间 , 和 思考 的 一些 特点 在
['hɪstri; 'hɪstəri] ;
history ;
历史 ;

“当伙伴们走出房间，思考历史上的某个人物时；

[ðen] [ðeɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][ækt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][hæv; həv][tuː; tə] [ges] [huː] [its]
then they come back and act him , and the girls have to guess who it's
然后 他们 来 后退 和 行为 他 , 和 这 女孩们 有 到 猜测 WHO 它是
[ment] [fɔːr; fər] . "
meant for . "
意思是 为了 . "

然后他们回来扮演他，让女孩们猜这是给谁看的。

“ [aɪm] [ə'freɪd] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] , " [sed] ['rɔləu][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .
“ I'm afraid I must be going , " said Rollo to his hostess .
“ 我是 害怕的 我 必须 是 去 , " 说 罗洛 到 他的 女主人 .

“恐怕我得走了，”罗洛对他的女主人说。

[piː] . -
p . 92
p . -

“ [jʊr; jər] [ˈkærɪdʒ] [wəʊnt][biː; bi] [hɪr] [fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . - .

“	Your	carriage	won't	be	here	for	another	twenty	minutes	,	”	said	Mrs	.	Jallatt	.
”	你的	运输	惯于	是	这里	为了	其他	二十	分钟	,	”	说	太太	.	-	.

“您的马车还要二十分钟才能到，”贾拉特太太说。

“ [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈiːvnɪŋ] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [wɔːk] [ænd; ənd] [miːt] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

“	It's	such	a	fine	evening	I	think	I'll	walk	and	meet	it	.	”
”	它是	这样的	一个	美好的	晚上	我	思考	患病的	走	和	见面	它	.	”

“今晚天气这么好，我想我会散步去欣赏美景。”

“ [its] [ˈreɪnɪŋ] [ˈræðər] [ˈstedəli] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] .

“	It's	raining	rather	steadily	at	present	.
”	它是	下雨	相当	稳步	在	展示	.

“目前雨下得还挺大的。”

[juːv] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [ðæt] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [geɪm] . ”

You've	just	time	to	play	that	historical	game	.	”
你已经	只是	时间	到	玩	那	历史	游戏	.	”

你还有时间玩这场历史游戏。

“ [wiː; wi] [ˈhævnt] [hɜːrd] [dəˈlɔːrəs; dəˈlɔːrɪs] [rɪˈsaɪt] , ” [sed] [ˈrɔləu] [ˈdespərətli] ;

“	We	haven't	heard	Dolores	recite	,	”	said	Rollo	desperately	;
”	我们	还没有	听到	多洛雷斯	背诵	,	”	说	罗洛	绝望地	;

“我们还没听到多洛雷斯背诵呢，”罗洛绝望地说；

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [ˈriəlaizd] [hɪz; ɪz] [misˈteik] .

as	soon	as	he	had	said	it	he	realised	his	mistake	.
作为	很快	作为	他	有	说	它	他	意识到	他的	错误	.

他话一出口就意识到自己犯了错误。

[kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] [ʌv; əv] “ [ˈlɑksli] [hɔːl] , ” [ˈpʌblɪk] [əˈpɪnjən] [dɪˈklerd]

Confronted	with	the	alternative	of	“	Locksley	Hall	,	”	public	opinion	declared
面对	和	这	选择	的	“	洛克斯利	大厅	,	”	民众	观点	声明

[juˈnænɪməsli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [geɪm] .

unanimously	for	the	history	game	.
一致	为了	这	历史	游戏	.

面对“洛克斯利庄园”这个替代方案，公众舆论一致宣布支持历史游戏。

[ˈrɔləu] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [kɑːrd] .

Rollo	played	his	last	card	.
罗洛	玩	他的	最后的	卡片	.

罗洛打出了他的最后一张牌。

[ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtoʊn] [ment] [əˈpærəntli] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [bɔɪ] , [bʌt; bət] [ˈkerfəli] [pɪtʃt]

In	an	undertone	meant	apparently	for	the	Wrotsley	boy	,	but	carefully	pitched
在	一个	底色	意思是	显然	为了	这	-	男生	,	但	小心	投球

[tuː; tə] [riːtʃ] [ˈægnəs] , [hiː; hi] [əbˈzɜːrvd] —

to	reach	Agnes	,	he	observed	—
到	抵达	艾格尼丝	,	他	观察到	—

他压低声音，显然是说给沃茨利家的男孩听的，但语气却经过精心调整，确保艾格尼丝也能听见——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

第4/5页

“ [ɔːl] [raɪt] , [oʊld][mæn] ; [wiːl] [goʊ][ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ðoʊz] ['tʃɔkəlits] [wiː; wi] [left] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] . ”

“	All	right	,	old	man	;	we'll	go	and	finish	those	chocolates	we	left	in	the	library	.	”
”	全部	正确的	,	老的	男人	;	出色地	去	和	结束	那些	巧克力	我们	左边	在	这	图书馆	.	”

“好吧，老头，我们去把留在图书馆的那些巧克力吃完。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [its] ['oʊnli] [fer] [ðæt] [ðə; ði]['gɝːlz][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðer; ðər][tɜːrn][ɪn]['goʊɪŋ] [aʊt] ,

“	I	think	it's	only	fair	that	the	girls	should	take	their	turn	in	going	out	,
”	我	思考	它是	仅有的	公平的	那	这	女孩们	应该	拿	他们的	转动	在	去	出去	,

我认为让女孩们轮流外出是公平的，

” [ɪk'skleɪmd] ['ægnəs] ['brɪskli] .

”	exclaimed	Agnes	briskly	.
”	惊呼	艾格尼丝	轻快地	.

“艾格尼丝干脆利落地说道。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [greɪt] [ɑːn] ['fernəs] .

She	was	great	on	fairness	.
她	曾是	伟大的	在	公平	.

她非常公平公正。

“ ['nɑːnsens] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][juː 'es] . ”

“	Nonsense	,	”	said	the	others	;	“	there	are	too	many	of	us	.	”
”	废话	,	”	说	这	其他的	;	”	那里	是	也	许多	的	我们	.	”

“胡说，”其他人说，“我们人太多了。”

“ [wel] , [fɔːr] [ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][goʊ] .

“	Well	,	four	of	us	can	go	.
”	出色地	,	四	的	我们	能	去	.

“我们四个人可以去。”

[aɪl] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I'll	be	one	of	them	.
患病的	是	一	的	他们	.

我将成为他们中的一员。

” [ænd; ənd]['ægnəs]['dɑːrtɪd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði]['laɪbreri] , ['fɑːloʊd] [baɪ] [θriː] [les] ['iːgər] ['dæmzəlz] .

”	And	Agnes	darted	off	towards	the	library	,	followed	by	three	less	eager	damsels	.
”	和	艾格尼丝	飞镖	离开	向	这	图书馆	,	随后	经过	三	较少的	渴望的	少女们	.

“然后艾格尼丝飞快地朝图书馆跑去，身后跟着三个不太情愿的姑娘。”

[piː] . -

p	.	93
p	.	-

第93页

['rɔləu][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] [ænd; ənd] [smaɪld] ['evər] [soʊ] ['feɪntli] [æt; ət][ðə; ði] - ,

Rollo	sank	into	a	chair	and	smiled	ever	so	faintly	at	the	Wrotsleys	,
罗洛	沉没	进入	一个	椅子	和	微笑	曾经	所以	淡淡的	在	这	-	,

罗洛瘫坐在椅子上，对着沃茨利一家露出了淡淡的微笑。

[dʒʌst][ə; eɪ] ['moʊmənteri] [ber] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiːθ] ; [æn; ən] ['ɑːtər] ,

just	a	momentary	baring	of	the	teeth	;	an	otter	,
只是	一个	瞬间	禁止	的	这	牙齿	;	一个	獭	,

只是短暂地露出牙齿；一只水獭，

[ɪ'skeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fæŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊndz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] [puːl] ,

escaping	from	the	fangs	of	the	hounds	into	the	safety	of	a	deep	pool	,
逃脱	从	这	獠牙	的	这	猎犬	进入	这	安全	的	一个	深的	水池	,

逃离猎犬的利齿，躲进安全的深水潭中。

[maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmələr] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] .

might	have	given	a	similar	demonstration	of	feelings	.
可能	有	给定	一个	相似的	示范	的	情怀	.

或许也曾有过类似的表达情感的方式。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪbreri] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] ['fɜːrnɪtʃər] .

From	the	library	came	the	sound	of	moving	furniture	.
从	这	图书馆	来了	这	声音	的	移动	家具	.

图书馆里传来搬动家具的声音。

['ægnəs][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'tɜːrnd] [ɪn][hɜːr; hər] [kwest] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['tʃɔkəlits] .

Agnes	was	leaving	nothing	unturned	in	her	quest	for	the	mythical	chocolates	.
艾格尼丝	曾是	离开	没有什么	未翻阅	在	她	寻求	为了	这	神话	巧克力	.

为了找到传说中的巧克力，艾格尼丝可谓是竭尽全力。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [mɔːr] ['blesɪd; blest] [saʊnd] , [wiːlz] [krʌntʃɪŋ] [wet] ['græv(ə)l] .

And	then	came	a	more	blessed	sound	,	wheels	crunching	wet	gravel	.
和	然后	来了	一个	更多的	蒙福	声音	,	车轮	嘎吱作响	湿的	碎石	.

然后传来一种更悦耳的声音，车轮碾过湿滑的碎石。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['iːvnɪŋ] , ” [sed] ['rɔləu][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] .

“	It	has	been	a	most	enjoyable	evening	,	”	said	Rollo	to	his	hostess	.
“	它	有	到过	一个	最多	令人愉悦	晚上	,	”	说	罗洛	到	他的	女主人	.

“今晚过得非常愉快，”罗洛对他的女主人说。

[piː] . -

p	.	94
p	.	-

第94页

[krɔːs] ['kɜːənts]

CROSS	CURRENTS
叉	电流

交叉电流

[və'nesə] ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [wʌz; wəz] [pʊr] , [wɪð; wɪθ] [fjuː] [ɪk'stenjueɪtɪŋ]

Vanessa	Pennington	had	a	husband	who	was	poor	,	with	few	extenuating
凡妮莎	彭宁顿	有	一个	丈夫	WHO	曾是	贫穷的	,	和	很少	减轻

['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərər] [huː] ,

circumstances	,	and	an	admirer	who	,
情况	,	和	一个	仰慕者	WHO	,

瓦妮莎·彭宁顿的丈夫很穷，几乎没有什么特殊情况可以解释，但她有一个仰慕者，

[ðoʊ] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [rɪtʃ] , [wʌz; wəz] ['kʌmbər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

though	comfortably	rich	,	was	cumbered	with	a	sense	of	honour	.
尽管	舒适地	富有的	,	曾是	受累	和	一个	感觉	的	荣誉	.

虽然家境富裕，却有着强烈的荣誉感。

[hɪz; ɪz] [welθ] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['welkəm] [ɪn] [və'nɛsəz] [aɪz] ,

His	wealth	made	him	welcome	in	Vanessa's	eyes	,
他的	财富	制成	他	欢迎	在	凡妮莎的	眼睛	,

他的财富让他赢得了瓦妮莎的喜爱。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][koʊd][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪm'peld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get]

but	his	code	of	what	was	right	impelled	him	to	go	away	and	forget
但	他的	代码	的	什么	曾是	正确的	被迫	他	到	去	离开	和	忘记

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

但他的正义准则驱使他离开，将她遗忘。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði][moʊst][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

or	at	the	most	to	think	of	her	in	the	intervals	of	doing	a	great	many
或者	在	这	最多	到	思考	的	她	在	这	间隔	的	正在做	一个	伟大的	许多

['ʌðər] [θɪŋz] .

other	things	.
其他	事物	.

或者最多也就是在做其他很多事情的间隙想起她。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['ælərɪk] [klaɪd] [lʌvd] [və'nesə] , [ænd; ənd] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlweɪz] [goʊ][ɑːn]

And	although	Alaric	Clyde	loved	Vanessa	,	and	thought	he	should	always	go	on
和	虽然	阿拉里克	克莱德	喜爱	凡妮莎	,	和	想法	他	应该	总是	去	在

['lʌvɪŋ] [hɜːr; hər] ,

loving	her	,
爱	她	,

尽管阿拉里克·克莱德深爱着瓦妮莎，并且认为他应该永远爱她，

[hiː; hi] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ə'laʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wuːd] [ænd; ənd] [wʌn] [baɪ][ə; eɪ]

he	gradually	and	unconsciously	allowed	himself	to	be	wooed	and	won	by	a
他	逐步地	和	不知不觉	允许	他自己	到	是	追求	和	韩元	经过	一个

[mɔːr] [ə'lʊrɪŋ] ['mɪstrəs] ;

more	alluring	mistress	;
更多的	诱人	情妇	;

他逐渐地、不知不觉地让自己被一位更有魅力的情妇追求和征服；

[hiː; hi] ['fænsɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuːd] [ʃʌnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [self] -

he	fancied	that	his	continued	shunning	of	the	haunts	of	men	was	a	self	-
他	幻想	那	他的	持续	回避	的	这	闹鬼的地方	的	男人	曾是	一个	自己	-

[ɪm'poʊzd] ['eksaɪl] ,

imposed	exile	,
强加	流亡	,

他自认为持续避开人群出没的地方是一种自我放逐。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] [spel] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,

but	his	heart	was	caught	in	the	spell	of	the	Wilderness	,
但	他的	心	曾是	捕捉	在	这	拼写	的	这	荒野	,

但他的心却被荒野的魅力所深深吸引。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wʌz; wəz][kaɪnd][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	the	Wilderness	was	kind	and	beautiful	to	him	.
和	这	荒野	曾是	种类	和	美丽的	到	他	.

荒野对他来说是仁慈而美丽的。

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [ʌn'fetərd] [ðə; ði][waɪld] [ɜːrθ] [kæn; kən][biː; bi] ['veri]

When	one	is	young	and	strong	and	unfettered	the	wild	earth	can	be	very
什么时候	一	是	年轻的	和	强的	和	不受约束的	这	荒野	地球	能	是	非常

[kaɪnd]

kind
种类

当一个人年轻力壮、无拘无束时，大自然会非常仁慈。

[piː] . -

p	.	95
p	.	-

[ænd; ənd] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . ['wɪtnəs] [ðə; ðɪ]['liːdʒən][ʌv; əv][men] [huː] [wɜːr; wər][wʌns] [jʌŋ] [ænd; ənd]

and	very	beautiful	.	Witness	the	legion	of	men	who	were	once	young	and
和	非常	美丽的	.	证人	这	军团	的	男人	WHO	是	一次	年轻的	和

[ʌn'fetərd] [ænd; ənd] [naʊ] [iːt] [aʊt] [ðer; ðər] [soʊlz] [ɪn] ['dʌstˌbɪnz] ,

unfettered	and	now	eat	out	their	souls	in	dustbins	,
不受约束的	和	现在	吃	出去	他们的	灵魂	在	垃圾桶	,

而且非常美丽。看看那些曾经年轻无拘无束，如今却在垃圾堆里吞噬灵魂的无数男人吧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['hævɪŋ] ['ɜːrstwaɪl] [noʊn] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ðɪ] ['wɪldərnəs] ,

because	,	having	erstwhile	known	and	loved	the	Wilderness	,
因为	,	拥有	昔日	已知	和	喜爱	这	荒野	,

因为他曾经了解并热爱荒野，

[ðeɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [θrɔːl] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'saɪd]['ɪntuː] ['biːtn] [pæðz] .

they	broke	from	her	thrall	and	turned	aside	into	beaten	paths	.
他们	打破	从	她	奴隶	和	转向	旁边	进入	被打败	路径	.

他们挣脱了她的控制，转身走上了人迹罕至的小路。

[ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] [weɪst] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrld] [klaɪd] [rəumd] [ænd; ənd] ['hʌntɪd] [ænd; ənd] [driːmd] ,

In	the	high	waste	places	of	the	world	Clyde	roamed	and	hunted	and	dreamed	,
在	这	高的	浪费	地方	的	这	世界	克莱德	漫游	和	猎杀	和	梦见	,

在世界各地的荒凉高地，克莱德漫游、狩猎、做梦。

[deθ] - ['diːlɪŋ] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [æz; əz][sʌm; səm][gɑːd][ʌv; əv] ['heləs] ,

death	-	dealing	and	gracious	as	some	god	of	Hellas	,
死亡	-	处理	和	亲切	作为	一些	上帝	的	希腊	,

既像希腊神祇般冷酷无情，又慈悲为怀。

['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [fɔːr] - ['fʊtɪd] [kæmp] ['fɔːləuəz] [frʌm; frəm]

moving	with	his	horses	and	servants	and	four	-	footed	camp	followers	from
移动	和	他的	马匹	和	仆人	和	四	-	有脚的	营	追随者	从

[wʌn] ['dwelɪŋ] [graʊnd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

one	dwelling	ground	to	another	,
一	住宅	地面	到	其他	,

他带着马匹、仆人和四足随从，从一个住所迁徙到另一个住所。

[ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [ə'mʌŋ] [waɪld] ['prɪmətɪv] ['vɪlɪdʒ] [foʊk][ænd; ənd]['nəʊˌmædz] , [ə; eɪ] [frend] [ænd; ənd]

a	welcome	guest	among	wild	primitive	village	folk	and	nomads	,	a	friend	and
一个	欢迎	客人	之中	荒野	原始	村庄	民间	和	游牧民族	,	一个	朋友	和

['sleiə] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fliːt] ,

slayer	of	the	fleet	,
杀手	的	这	舰队	,

他是原始野蛮村落居民和游牧民族的座上宾，是舰队的朋友和杀手。

[ʃaɪ] [biːsts] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

shy	beasts	around	him	.
害羞的	野兽	大约	他	.

他周围都是害羞的野兽。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['mɪsti] ['ʌpləɪnd] [leɪks] [hiː; hi] [ʃɑːt] [ðə; ðɪ][waɪld] [faʊl] [ðæt] [hæd; həd] [wɪŋd]

By	the	shores	of	misty	upland	lakes	he	shot	the	wild	fowl	that	had	winged
经过	这	海岸	的	蒙蒙	高地	湖泊	他	射击	这	荒野	鸡	那	有	有翅膀的

[ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [hæf][ðə; ðɪ][oʊld][wɜːrld] ;

their	way	to	him	across	half	the	old	world	;
他们的	方式	到	他	穿过	一半	这	老的	世界	;

在雾气弥漫的高地湖泊岸边，他射杀了飞越半个旧世界的野禽；

[bɪ'jɑːnd] [buː'kɑːrə] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][waɪld] ['eriən] ['hɔːsmən] [æt; ət][ðer; ðər]['gæmbəlz] ; [wɑːtʃt] ,

beyond	Bokhara	he	watched	the	wild	Aryan	horsemen	at	their	gambols	;	watched	,
超过	布哈拉	他	观看	这	荒野	雅利安	骑兵	在	他们的	嬉戏	;	观看	,

[tuː] ,

too	,
也	,

在布哈拉之外，他看到狂野的雅利安骑兵们嬉戏奔跑；他也看到了，

[ɪn][sʌm; səm][dɪm] - [lɪt] [tiː] - [haʊs] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʌn'kuːθ] ['dænsəz, 'dænsɪz] [ðæt] [wʌn]

in	some	dim	-	lit	tea	-	house	one	of	those	beautiful	uncouth	dances	that	one
在	一些	暗淡	-	点燃	茶	-	房子	一	的	那些	美丽的	粗野	舞蹈	那	一

[kæn; kən] ['nevər] ['hoʊlli] [fər'get] ;

can	never	wholly	forget	;
能	绝不	完全	忘记	;

在某个灯光昏暗的茶馆里，上演着那种美丽而粗犷的舞蹈，令人难以忘怀；

[ɔːr] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [waɪd] [kæst] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taigris] ,

or	,	making	a	wide	cast	down	to	the	valley	of	the	Tigris	,
或者	,	制作	一个	宽的	投掷	向下	到	这	谷	的	这	底格里斯河	,

或者，将目光投向底格里斯河谷，

[swæm][ænd; ənd] [roʊld] [ɪn][ɪts] [snoʊ] - [kuːld] ['reɪsɪŋ] ['wɔːtərz] .

swam	and	rolled	in	its	snow	-	cooled	racing	waters	.
游泳	和	滚动	在	它是	雪	-	冷却	赛车	水	.

在被雪水冷却的赛道水面上游泳、翻滚。

[və'nesə] , ['miːnwaɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['beɪˌwɔːtər] [bæk] [striːt] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['wiːkli]

Vanessa	,	meanwhile	,	in	a	Bayswater	back	street	,	was	making	out	the	weekly
凡妮莎	,	同时	,	在	一个	贝斯沃特	后退	街道	,	曾是	制作	出去	这	每周

['lɔːndri] [lɪst] ,

laundry	list	,
洗衣店	列表	,

与此同时，在贝斯沃特的一条小街上，瓦妮莎正在列每周的洗衣清单。

[ə'tendɪŋ] ['bɑːrgən] ['seɪlz] , [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [mɔːr] [æd'ventʃərəs] ['moʊmənts] , ['traɪɪŋ] [nuː] [weɪz]

attending	bargain	sales	,	and	,	in	her	more	adventurous	moments	,	trying	new	ways
参加	便宜货	销售量	,	和	,	在	她	更多的	冒险的	时刻	,	尝试	新的	方式

[ʌv; əv] ['kʊkɪŋ] ['waɪtɪŋ] .

of	cooking	whiting	.
的	烹饪	白鳕	.

她喜欢逛打折促销店，而且，在她比较有冒险精神的时候，还会尝试用新的方法烹饪鳕鱼。

[piː] . -

p	.	96
p	.	-

第96页

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [brɪdʒ] ['pɑːrtiz] , [wer] , [ɪf] [ðə; ði] [pleɪ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] ,

Occasionally	she	went	to	bridge	parties	,	where	,	if	the	play	was	not	illuminating	,
偶尔	她	去	到	桥	各方	,	在哪里	,	如果	这	玩	曾是	不是	启发性的	,

她偶尔会去参加桥牌聚会，如果戏剧表演不够精彩，

[æt; ət] [liːst] [wʌn] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

at	least	one	learned	a	great	deal	about	the	private	life	of	some	of	the	Royal
在	至少	一	学习	一个	伟大的	交易	关于	这	私人的	生活	的	一些	的	这	皇家

[ænd; ənd] [ɪm'pɪriəl] ['haʊzɪz] .

and	Imperial	Houses	.
和	帝国	房屋	.

至少有一人因此对一些皇室和帝国家族的私生活有了很多了解。

[və'nesə] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [wʌz; wəz][glæd] [ðæt] [klaɪd] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['prɑːpər] [θɪŋ] .

Vanessa	,	in	a	way	,	was	glad	that	Clyde	had	done	the	proper	thing	.
凡妮莎	,	在	一个	方式	,	曾是	高兴的	那	克莱德	有	完毕	这	恰当的	事物	.

从某种程度上说，瓦妮莎很高兴克莱德做了正确的事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['nætʃ(ə)rəl]['baɪəs] [tɔːrdz] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] ,

She	had	a	strong	natural	bias	towards	respectability	,
她	有	一个	强的	自然的	偏见	向	体面	,

她天生就非常注重体面，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'spektəbl] [ɪn][smɑːrtər] [sə'raʊndɪŋz] ,

though	she	would	have	preferred	to	have	been	respectable	in	smarter	surroundings	,
尽管	她	会	有	首选	到	有	到过	可敬	在	更聪明	周围环境	,

虽然她更希望在更优雅的环境中做一个受人尊敬的人，

[wer] [hɜːr; hər][ɪg'zæmp(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [mɔːr] [gʊd] .

where	her	example	would	have	done	more	good	.
在哪里	她	例子	会	有	完毕	更多的	好的	.

如果她能以身作则，效果会更好。

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'jɑːnd] [rɪ'proʊtʃ] [wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ,

To	be	beyond	reproach	was	one	thing	,
到	是	超过	责备	曾是	一	事物	,

无可指摘是一回事，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['naɪsər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][pɑːrk] .

but	it	would	have	been	nicer	to	have	been	nearer	to	the	Park	.
但	它	会	有	到过	更漂亮	到	有	到过	更近	到	这	公园	.

但如果离公园近一些就更好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hɜːr; hər][rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ænd; ənd] [klaɪdz] [sens]

And	then	of	a	sudden	her	regard	for	respectability	and	Clyde's	sense
和	然后	的	一个	突然	她	看待	为了	体面	和	克莱德的	感觉

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][skræp] - [hiːp] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] [θɪŋz] .

of	what	was	right	were	thrown	on	the	scrap	-	heap	of	unnecessary	things	.
的	什么	曾是	正确的	是	抛掷	在	这	废料	-	堆	的	不必要	事物	.

然后突然间，她对体面的重视和克莱德对是非对错的判断都被扔进了不必要的垃圾堆。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['juːsf(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [taɪm] ,

They	had	been	useful	and	highly	important	in	their	time	,
他们	有	到过	有用	和	高度	重要的	在	他们的	时间	,

它们在当时都非常有用且非常重要。

[bʌt; bət][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [və'nɛsəz] ['hʌzbənd] [meɪd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['moʊmənt] .

but	the	death	of	Vanessa's	husband	made	them	of	no	immediate	moment	.
但	这	死亡	的	凡妮莎的	丈夫	制成	他们	的	不	即时	片刻	.

但凡妮莎丈夫的去世让他们的处境变得不再那么重要。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːltərd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɪŋz] ['fɑːloʊd] [klaɪd] [wɪð; wɪθ] ['liːʒərli]

The	news	of	the	altered	condition	of	things	followed	Clyde	with	leisurely
这	消息	的	这	已修改	状况	的	事物	随后	克莱德	和	悠闲

[pər'sɪstəns] [frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs] [ʌv; əv][kɔːl][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

persistence	from	one	place	of	call	to	another	,
持久性	从	一	地方	的	称呼	到	其他	,

克莱德无论走到哪里，都会悠闲地、执着地听到事态发生变化的消息。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ræn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ˌɔːrən'bɜːrg] [step] .

and	at	last	ran	him	to	a	standstill	somewhere	in	the	Orenburg	Steppe	.
和	在	最后的	跑	他	到	一个	停顿	某处	在	这	奥伦堡	草原	.

最后，他追着他到了奥伦堡草原的某个地方，把他逼停了下来。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ɑːn] [rɪ'siːt]

He	would	have	found	it	exceedingly	difficult	to	analyse	his	feelings	on	receipt
他	会	有	成立	它	非常	难的	到	分析	他的	情怀	在	收据

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taɪdɪŋz] .

of	the	tidings	.
的	这	消息	.

得知消息后，他很难分析自己的感受。

[ðə; ði] [feɪts] [hæd; həd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ([ænd; ənd][pər'hæps][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	Fates	had	unexpectedly	(	and	perhaps	just	a	little
这	命运	有	不料	(	和	也许	只是	一个	小的

命运女神出乎意料地（或许只是略微地）眷顾了我

[piː] . -

p	.	97
p	.	-

第97页

[ə'fɪʃəsli]) [rɪ'muːvd] [æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pæθ] .

officiously	)	removed	an	obstacle	from	his	path	.
专横地	)	已移除	一个	障碍	从	他的	小路	.

他尽职尽责地移开了路上的障碍物。

[hiː; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˌoʊvər'dʒɔɪd] ,

He	supposed	he	was	overjoyed	,
他	据称	他	曾是	欣喜若狂	,

他想他当时一定欣喜若狂。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪ'leɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [sʌm; səm] [fɔːr]

but	he	missed	the	feeling	of	elation	which	he	had	experienced	some	four
但	他	错过	这	感觉	的	欣喜	哪个	他	有	经验丰富的	一些	四

[mʌnθs] [ə'goʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bægd] [ə; eɪ] [snoʊ] - ['lepərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] ['æftər]

months	ago	when	he	had	bagged	a	snow	-	leopard	with	a	lucky	shot	after
几个月	前	什么时候	他	有	袋装	一个	雪	-	豹	和	一个	幸运的	射击	后

[ə; eɪ] ['deɪz] ['fruːtləs] ['stɔːkɪŋ] .

a	day's	fruitless	stalking	.
一个	天	徒劳无功	跟踪	.

但他怀念大约四个月前那种欣喜若狂的感觉，当时他经过一天徒劳的追踪，幸运地一枪击中了一只雪豹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd][æsk] [və'nesə] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,

Of	course	he	would	go	back	and	ask	Vanessa	to	marry	him	,
的	课程	他	会	去	后退	和	问	凡妮莎	到	结婚	他	,

他当然会回去向瓦妮莎求婚。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] [in'fɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ; [ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [wʊd] [hiː; hi]

but	he	was	determined	on	enforcing	a	condition	;	on	no	account	would	he
但	他	曾是	决定	在	强制执行	一个	状况	;	在	不	帐户	会	他

['dezərt] [hɪz; ɪz] [njuər] [lʌv] .

desert	his	newer	love	.
沙漠	他的	较新的	爱	.

但他决心要坚持一个条件：无论如何，他都不会抛弃他的新欢。

[və'nesə] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ə'griː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Vanessa	would	have	to	agree	to	come	out	into	the	Wilderness	with	him	.
凡妮莎	会	有	到	同意	到	来	出去	进入	这	荒野	和	他	.

瓦妮莎必须同意和他一起进入荒野。

[ðə; ði]['leɪdi] [heild] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] [wɪð; wɪθ]['iːv(ə)n] [mɔːr] [rɪ'liːf] [ðæn; ðən][hæd; həd]

The	lady	hailed	the	return	of	her	lover	with	even	more	relief	than	had
这	女士	赞誉	这	返回	的	她	情人	和	甚至	更多的	宽慰	比	有

[bɪn] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] .

been	occasioned	by	his	departure	.
到过	引发	经过	他的	离开	.

这位女士对爱人的归来感到无比欣慰，甚至比他离开时更加如释重负。

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['pɛnɪŋtən] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['wɪdoʊ] [ɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

The	death	of	John	Pennington	had	left	his	widow	in	circumstances	which	were
这	死亡	的	约翰	彭宁顿	有	左边	他的	寡妇	在	情况	哪个	是

[mɔːr] ['streɪtnd] [ðæn; ðən]['evər] ,

more	straitened	than	ever	,
更多的	拮据	比	曾经	,

约翰·彭宁顿的去世使他的遗孀陷入了比以往任何时候都更加拮据的境地。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɑːrk][hæd; həd] [ri'siːdid] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['noʊtpeɪpər] ,

and	the	Park	had	receded	even	from	her	notepaper	,
和	这	公园	有	消退	甚至	从	她	便笺	,

就连公园的景色也从她的笔记本上消失了。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ri'teind] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] ['taɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt]

where	it	had	long	been	retained	as	a	courtesy	title	on	the	principle	that
在哪里	它	有	长的	到过	保留	作为	一个	礼貌	标题	在	这	原则	那

[ə'dresiz] [ɑːr; ər]['gɪv(ə)n][tuː; tə][juː 'es][tuː; tə] [kən'siːl] ['aʊər; ɑːr] ['werəbaʊts] .

addresses	are	given	to	us	to	conceal	our	whereabouts	.
地址	是	给定	到	我们	到	隐藏	我们的	下落	.

长期以来，它一直被保留为礼貌性的称谓，其原则是给我们地址是为了隐藏我们的行踪。

['sɜːrt(ə)nli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˌɪndɪ'pendənt] [naʊ] [ðæn; ðən] [ˌhɪrtu'fɔːr] , [bʌt; bət] [ˌɪndɪ'pendəns] ,

Certainly	she	was	more	independent	now	than	heretofore	,	but	independence	,
当然	她	曾是	更多的	独立的	现在	比	此前	,	但	独立	,

[wɪtʃ] [miːnz] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['meni] ['wɪmɪn] ,

which	means	so	much	to	many	women	,
哪个	方法	所以	很多	到	许多	女性	,

当然，她现在比以前更加独立了，但独立对许多女性来说意义重大。

[wʌz; wəz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [və'nesə] , [huː] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['hedɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪr]

was	of	little	account	to	Vanessa	,	who	came	under	the	heading	of	the	mere
曾是	的	小的	帐户	到	凡妮莎	,	WHO	来了	在下面	这	标题	的	这	仅仅

['fiːmeɪl] .

female	.
女性	.

对于凡妮莎来说，这无关紧要，因为她只是个普通的女性。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ə'duː] [ə'baʊt] [ək'septɪŋ] [klaɪdz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [hɜːr'self] ['redi]

She	made	little	ado	about	accepting	Clyde's	condition	,	and	announced	herself	ready
她	制成	小的	阿多	关于	接受	克莱德的	状况	,	和	宣布	她自己	准备好

[tuː; tə]

to
到

她几乎没有对克莱德的病情表示异议，并宣布自己已做好准备。

[piː] . -

p	.	98
p	.	-

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

follow	him	to	the	end	of	the	world	;
跟随	他	到	这	结尾	的	这	世界	;

跟随他到天涯海角；

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][raʊnd][ʃiː; ʃi] ['nʌrɪʃt] [ə; eɪ][kəm'pleɪs(ə)nt][aɪ'diːə][ðæt][ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]

as	the	world	was	round	she	nourished	a	complacent	idea	that	in	the	ordinary
作为	这	世界	曾是	圆形的	她	营养	一个	自满	主意	那	在	这	普通的

[kɔːrs] [ʌv; əv] [θɪŋz] [wʌn] [wʊd] [faɪnd] [wʌn'self] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] [haid] [pɑːrk]['kɔːrnər]

course	of	things	one	would	find	oneself	in	the	neighbourhood	of	Hyde	Park	Corner
课程	的	事物	一	会	寻找	自己	在	这	邻里	的	海德	公园	角落

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər][noʊ] ['mætər] [haʊ] [fɑːr] [ə'fiːld] [wʌn] ['wɔndəd] .

sooner	or	later	no	matter	how	far	afield	one	wandered	.
很快	或者	之后	不	事情	如何	远的	田野	一	漫步	.

由于地球是圆的，她抱有一种自满的想法，认为无论一个人走多远，迟早都会发现自己身处海德公园角附近。

[iːst] [ʌv; əv][ˌbuːdə'pest][hɜːr; hər][kəm'pleɪs(ə)nsi] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fɪltər] [ə'weɪ] ,

East	of	Budapest	her	complacency	began	to	filter	away	,
东方	的	布达佩斯	她	自满	开始	到	筛选	离开	,

在布达佩斯以东，她的自满情绪开始消退。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['triːtɪŋ] [ðə; ði] [blæk] [siː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪtʃ]

and	when	she	saw	her	husband	treating	the	Black	Sea	with	a	familiarity	which
和	什么时候	她	锯	她	丈夫	治疗	这	黑色的	海	和	一个	熟悉	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'suːm] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæn(ə)l] ,

she	had	never	been	able	to	assume	towards	the	English	Channel	,
她	有	绝不	到过	有能力的	到	认为	向	这	英语	渠道	,

当她看到丈夫对待黑海的态度如此亲切，而她却从未对英吉利海峡抱有这种态度时，

[.mis'giviŋz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kraʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

misgivings	began	to	crowd	in	upon	her	.
疑虑	开始	到	人群	在	之上	她	.

疑虑开始在她心中涌起。

[əd'ventʃəz] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'taɪsɪŋ] ['æspekt][tuː; tə][ə; eɪ]

Adventures	which	would	have	presented	an	amusing	and	enticing	aspect	to	a
冒险	哪个	会	有	呈现	一个	有趣	和	诱人的	方面	到	一个

['betər] - [bred] ['wʊmən] [ə'raʊzd] [ɪn] [və'nesə] ['oʊnli][ðə; ði][twɪn] [sen'seiʃənz] [ʌv; əv] [fraɪt] [ænd; ənd]

better	-	bred	woman	aroused	in	Vanessa	only	the	twin	sensations	of	fright	and
更好的	-	繁殖	女士	被唤醒	在	凡妮莎	仅有的	这	双	感觉	的	惊吓	和

[dɪs'kʌmfərt] .

discomfort	.
不适	.

对于一位出身良好的女性来说，这些冒险经历本应充满乐趣和诱惑，但对于瓦妮莎来说，却只激起了恐惧和不适的双重感觉。

[flaɪz] [bɪt][hɜːr; hər] ,

Flies	bit	her	,
苍蝇	少量	她	,

苍蝇叮咬了她，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ʃɪr] ['bɔːrdəm] [ðæt] [pri'ventid] ['kæməlz]

and	she	was	persuaded	that	it	was	only	sheer	boredom	that	prevented	camels
和	她	曾是	被说服	那	它	曾是	仅有的	透明	无聊	那	阻止	骆驼

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] .

from	doing	the	same	.
从	正在做	这	相同的	.

她确信，骆驼之所以不做同样的事情，仅仅是因为无聊而已。

[klaɪd] [dɪd][hɪz; ɪz][best] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [best] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Clyde	did	his	best	,	and	a	very	good	best	it	was	,
克莱德	做过	他的	最好的	,	和	一个	非常	好的	最好的	它	曾是	,

克莱德尽了全力，而且他已经做得非常好了。

[tuː; tə] [ɪn'fjuːz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] ['ɪntuː] [ðer; ðər] [prə'lɔːŋd] ['dezərt] ['pikniks] ,

to	infuse	something	of	the	banquet	into	their	prolonged	desert	picnics	,
到	注入	某物	的	这	宴会	进入	他们的	延长	沙漠	野餐	,

为了将宴会的某些元素融入到他们漫长的沙漠野餐中，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [snoʊ] - [kuːld] ['haɪdˌsiːk] [lɔːst] [ɪts] ['fleɪvər] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt]

but	even	snow	-	cooled	Heidsieck	lost	its	flavour	when	you	were	convinced	that
但	甚至	雪	-	冷却	海德西克	丢失的它是		味道	什么时候	你	是	确信	那

[ðə; ði] ['dʌski] ['kʌpˌberər] [huː] [sɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərənt] ['elɪgəns] [wʌz; wəz]['oʊnli] ['weɪtɪŋ]

the	dusky	cupbearer	who	served	it	with	such	reverent	elegance	was	only	waiting
这	昏暗	侍酒人	WHO	服务	它	和	这样的	虔诚的	优雅	曾是	仅有的	等待

[ə; eɪ] [kən'viːniənt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [θroʊt] .

a	convenient	opportunity	to	cut	your	throat	.
一个	方便的	机会	到	切	你的	喉	.

但即使是冰镇的海德西克白葡萄酒，当你确信那位举止庄重优雅地为你斟酒的肤色黝黑的侍者只是在等待一个合适的时机割断你的喉咙时，也会失去它的味道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['juːsləs] [fɔːr; fər] [klaɪd] [tuː; tə] [gɪv] ['jʊsəf] [ə; eɪ] ['kærəktər] [fɔːr; fər][dɪ'voʊʃ(ə)n] [sʌtʃ] [æz; əz]

It	was	useless	for	Clyde	to	give	Yussuf	a	character	for	devotion	such	as
它	曾是	无用	为了	克莱德	到	给	优素福	一个	特点	为了	虔诚	这样的	作为

[ɪz] ['rerli] [faʊnd] [ɪn] ['eni]

is	rarely	found	in	any
是	很少	成立	在	任何

克莱德赋予尤素夫一种罕见的、近乎虔诚的性格，但这毫无用处。

[piː] . -

p	.	99
p	.	-

['westərn] ['sɜːrvənt] .

Western	servant	.
西	仆人	.

西方仆人。

[və'nesə] [wʌz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] ['edʒukeɪtɪd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ɔːl] ['dʌski] - [skɪnd] ['piːp(ə)l] [teɪk]

Vanessa	was	well	enough	educated	to	know	that	all	dusky	-	skinned	people	take
凡妮莎	曾是	出色地	足够的	受过教育	到	知道	那	全部	昏暗	-	去皮	人们	拿

['hjuːmən] [laɪf] [æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] [æz; əz] ['beɪˌwɔːtər] [foʊk] [teɪk] ['sɪŋɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] .

human	life	as	unconcernedly	as	Bayswater	folk	take	singing	lessons	.
人类	生活	作为	毫不在意	作为	贝斯沃特	民间	拿	歌唱	课程	.

瓦妮莎受过良好的教育，知道所有肤色黝黑的人对待人命的态度，就像贝斯沃特人对待唱歌课的态度一样漠不关心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['groʊɪŋ] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kwɛrʊləsnəs] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] [keɪm] [ə; eɪ]

And	with	a	growing	irritation	and	querulousness	on	her	part	came	a
和	和	一个	生长	刺激	和	爱抱怨	在	她	部分	来了	一个

['fɜːrðər] [ˌdɪsɪn'tʃæntmənt] ,

further	disenchantment	,
更远	幻灭	,

随着她日益增长的恼怒和抱怨，她的失望之情也进一步加深。

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv]

born	of	the	inability	of	husband	and	wife	to	find	a	common	ground	of
出生	的	这	无力	的	丈夫	和	妻子	到	寻找	一个	常见的	地面	的

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

源于夫妻双方无法找到共同的兴趣点。

[ðə; ði]['hæbɪts][ænd; ənd] [maɪ'greɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][sænd] [graʊs] , [ðə; ði] ['foʊklɔːr] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ʌv; əv]

The	habits	and	migrations	of	the	sand	grouse	,	the	folklore	and	customs	of
这	习惯	和	迁移	的	这	沙	松鸡	,	这	民俗学	和	海关	的

['tɑːrtər] [ænd; ənd] ['tɜːrkəˌmænz] ,

Tartars	and	Turkomans	,
酒石酸	和	土库曼人	,

沙鸡的习性和迁徙路线，鞑靼人和土库曼人的民间传说和习俗，

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːsæk] ['poʊni] — [ðiːz] [wɜːr; wər] ['mætər] [wɪtʃ] [i'vəukt] ['oʊnli][ə; eɪ] [bɔːrd]

the	points	of	a	Cossack	pony	—	these	were	matter	which	evoked	only	a	bored
这	积分	的	一个	哥萨克	小马	—	这些	是	事情	哪个	唤起	仅有的	一个	无聊的

[ɪn'dɪfrəns] [ɪn] [və'nesə] .

indifference	in	Vanessa	.
漠不关心	在	凡妮莎	.

哥萨克小马的尖刺——这些事情只引起了瓦妮莎的厌倦和漠然。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[klaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [θrɪld] [ɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [speɪn] [dɪ'testid] [moʊv] ,

Clyde	was	not	thrilled	on	being	informed	that	the	Queen	of	Spain	detested	mauve	,
克莱德	曾是	不是	激动不已	在	存在	知情的	那	这	女王	的	西班牙	令人厌恶的	淡紫色	,

得知西班牙王后讨厌淡紫色，克莱德很不高兴。

[ɔːr] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['rɔɪəl] ['dʌtʃəs] ,

or	that	a	certain	Royal	duchess	,
或者	那	一个	肯定	皇家	公爵夫人	,

或者说，某位皇室女公爵，

[fɔːr; fər] [huːz] [teɪsts] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nevər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə]['keɪtər] ,

for	whose	tastes	he	was	never	likely	to	be	called	on	to	cater	,
为了	谁	口味	他	曾是	绝不	可能	到	是	称为	在	到	迎合	,

他不太可能被要求迎合那些人的口味，

[nəːst] [ə; eɪ]['vaɪələnt][bʌt; bət] ['pɜːrfɪktli] [rɪ'spektəbl] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [biːf] ['ɑːlɪvz] .

nursed	a	violent	but	perfectly	respectable	passion	for	beef	olives	.
护理	一个	暴力	但	完美	可敬	热情	为了	牛肉	橄榄	.

对牛肉橄榄怀有一种强烈但完全可以理解的热爱。

[və'nesə] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['roʊvɪŋ]

Vanessa	began	to	arrive	at	the	conclusion	that	a	husband	who	added	a	roving
凡妮莎	开始	到	到达	在	这	结论	那	一个	丈夫	WHO	额外	一个	漫游

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['setld] ['ɪnkʌm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪkst] ['blesɪŋ] .

disposition	to	a	settled	income	was	a	mixed	blessing	.
处置	到	一个	定居	收入	曾是	一个	混合	祝福	.

Vanessa 逐渐意识到，一个收入稳定但性情漂泊的丈夫，对她来说既是福也是祸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

It	was	one	thing	to	go	to	the	end	of	the	world	;
它	曾是	一	事物	到	去	到	这	结尾	的	这	世界	;

去世界尽头是一回事；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [wʌn'self] [æt; ət] [hoʊm] [ðer; ðər] .

it	was	quite	another	thing	to	make	oneself	at	home	there	.
它	曾是	相当	其他	事物	到	制作	自己	在	家	那里	.

但要真正融入当地生活却是另一回事。

['i:v(ə)n] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [si:md] [tu:; tə] [lu:z] [sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts]['vɜ:rtʃu:] [wen] [wʌn] ['præktɪst] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]

Even	**respectability**	**seemed**	**to**	**lose**	**some**	**of**	**its**	**virtue**	**when**	**one**	**practised**	**it**	**in**
甚至	体面	似乎	到	失去	一些	的	它是	美德	什么时候	一	已实践	它	在

[ə; eɪ] [tent] .

a	**tent**	**.**
一个	帐篷	.

即使是体面，如果是在帐篷里践行，似乎也会失去一些价值。

[pi:] . -

p	**.**	**100**
p	.	-

[bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'lu:ʒnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [nu:] [laɪf] ,

Bored	**and**	**disillusioned**	**with**	**the**	**drift**	**of**	**her**	**new**	**life**	**,**
无聊的	和	幻灭	和	这	漂移	的	她	新的	生活	,

她对新生活的漫无目的感到厌倦和失望。

[və'nesə] [wʌz; wəz] [-zidli] [glæd] [wen] [dɪ'strækʃ(ə)n] ['ɔ:fərd] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv]

Vanessa	**was**	**undisguisedly**	**glad**	**when**	**distraction**	**offered**	**itself**	**in**	**the**	**person**	**of**
凡妮莎	曾是	毫不掩饰地	高兴的	什么时候	分心	提供	本身	在	这	人	的

['mɪstər] . - ,

Mr	**.**	**Dobrinton**	**,**
先生	.	-	,

当多布林顿先生出现，分散了瓦妮莎的注意力时，她毫不掩饰地感到高兴。

[ə; eɪ] [tʃæns] [ə'kweɪntəns] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst] [rʌn] [ə'genst] [ɪn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['hɑ:stəlri]

a	**chance**	**acquaintance**	**whom**	**they**	**had**	**first**	**run**	**against**	**in**	**the**	**primitive**	**hostelry**
一个	机会	熟人	谁	他们	有	第一的	跑步	反对	在	这	原始	旅店

[ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'naɪtɪd] [kɔ:'keɪʒn] [taʊn] .

of	**a**	**benighted**	**Caucasian**	**town**	**.**
的	一个	夜幕降临	高加索人	镇	.

他们在高加索一个偏僻小镇的简陋旅店里偶然相遇，结识了一位熟人。

- [wʌz; wəz] [ɪ'læbərətlɪ] ['brɪtɪʃ] , [ɪn] ['defərəns] [pər'hæps][tu:; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Dobrinton	**was**	**elaborately**	**British**	**,**	**in**	**deference**	**perhaps**	**to**	**the**	**memory**	**of**	**his**
-	曾是	精心	英国	,	在	尊重	也许	到	这	记忆	的	他的

['mʌðər] ,

mother	**,**
母亲	,

多布林顿的穿着打扮十分英式，或许是为了纪念他的母亲。

[hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['ɔ:rɪdʒɪn][frʌm; frəm][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ]

who	**was**	**said**	**to**	**have**	**derived**	**part**	**of**	**her**	**origin**	**from**	**an**	**English**
WHO	曾是	说	到	有	衍生的	部分	的	她	起源	从	一个	英语

['gʌvərnəs] [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] ['lemberk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [bæk] [ɪn][ðə; ði][læst] ['sentʃəri] .

governess	**who**	**had**	**come**	**to**	**Lemberg**	**a**	**long**	**way**	**back**	**in**	**the**	**last**	**century**	**.**
家庭教师	WHO	有	来	到	伦伯格	一个	长的	方式	后退	在	这	最后的	世纪	.

据说她的部分血统来自一位上个世纪远道而来伦贝格的英国女家庭教师。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] - [wen] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [gɑ:rd] [hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv]

If	**you**	**had**	**called**	**him**	**Dobrinski**	**when**	**off**	**his**	**guard**	**he**	**would**	**probably**	**have**
如果	你	有	称为	他	-	什么时候	离开	他的	警卫	他	会	大概	有

[ri'spɔndid] ['redɪli] [ɪ'nʌf] ;

responded	**readily**	**enough**	**;**
回应	容易	足够的	;

如果你在他放松警惕的时候叫他多布林斯基，他很可能会很快回应；

['hoʊldɪŋ] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðə; ði][end] [kraʊnz] [ɔ:l] ,

holding	**,**	**no**	**doubt**	**,**	**that**	**the**	**end**	**crowns**	**all**	**,**
保持	,	不	怀疑	,	那	这	结尾	皇冠	全部	,

毫无疑问，他认为结局才是最重要的。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [slaɪt] ['lɪbərti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] [ˌpætrə'nɪmɪk] .

he	had	taken	a	slight	liberty	with	the	family	patronymic	.
他	有	已采取	一个	轻微	自由	和	这	家庭	父名	.

他在家族父名上稍作改动。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , ['mɪstər] . - [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['spesɪmən] [ʌv; əv] ['mæskjəlɪn] [hjuː'mænəti] ,

To	look	at	,	Mr	.	Dobrinton	was	not	a	very	attractive	specimen	of	masculine	humanity	,
到	看	在	,	先生	.	-	曾是	不是	一个	非常	吸引人的	标本	的	男性	人类	,

从外表上看，多布林顿先生并不是一个很有吸引力的男性典范。

[bʌt; bət][ɪn] [və'nɛsəz] [aɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɪŋk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [klaɪd] [siːmd] [soʊ] ['redi] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [ænd; ənd][fɔːr'goʊ] .

but	in	Vanessa's	eyes	he	was	a	link	with	that	civilisation	which	Clyde	seemed	so	ready	to	ignore	and	forgo	.
但	在	凡妮莎的	眼睛	他	曾是	一个	关联	和	那	文明	哪个	克莱德	似乎	所以	准备好	到	忽略	和	放弃	.

但在瓦妮莎眼中，他是与克莱德似乎急于忽视和放弃的那种文明之间的纽带。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [sɪŋ] “ [jɪp] - [aɪ] - ['ædi] ” [ænd; ənd] [spoʊk] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʌtʃɪsiz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðem; ðəm] — [ɪn][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪn'spaɪərd]['moʊmənts]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] .

He	could	sing	“	Yip	-	I	-	Addy	”	and	spoke	of	several	duchesses	as	if	he	knew	them	—	in	his	more	inspired	moments	almost	as	if	they	knew	him	.
他	可以	唱歌	“	叶	-	我	-	艾迪	”	和	辐	的	一些	公爵夫人	作为	如果	他	知道	他们	—	在	他的	更多的	灵感	时刻	几乎	作为	如果	他们	知道	他	.

他会唱《Yip-I-Addy》，还能像认识几位公爵夫人一样谈论她们——在他灵感迸发的时候，几乎就像她们认识他一样。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['blemɪʃiz] [ɪn][ðə; ði] [kwɪ'ziːn] [ɔːr] ['selər] [dɪ'pɑːtmənts] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɔːgəst] ['lʌndən] ['restərənt] ,

He	even	pointed	out	blemishes	in	the	cuisine	or	cellar	departments	of	some	of	the	more	august	London	restaurants	,
他	甚至	尖	出去	瑕疵	在	这	美食	或者	地窖	部门	的	一些	的	这	更多的	八月	伦敦	餐厅	,

他甚至指出了伦敦一些比较著名的餐厅在菜品或酒窖方面的不足之处。

[ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['haɪər] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə]

a	species	of	Higher	Criticism	which	was	listened	to
一个	物种	的	更高	批评	哪个	曾是	听着	到

一种被采纳的高等批评形式

[piː] . -

p	.	101
p	.	-

第101页

[baɪ] [və'nesə] [ɪn] [ɔː] - ['strɪkən] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

by	Vanessa	in	awe	-	stricken	admiration	.
经过	凡妮莎	在	敬畏	-	受打击的	钦佩	.

瓦妮莎带着敬畏和钦佩之情写道。

[ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [hiː; hi] ['sɪmpəˌθaɪzd] , [æt; ət][fɜːrst] [dɪ'skriːtli] , ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['lætɪtuːd] ,

And	,	above	all	,	he	sympathised	,	at	first	discreetly	,	afterwards	with	more	latitude	,
和	,	多于	全部	,	他	同情	,	在	第一的	谨慎地	,	然后	和	更多的	纬度	,

而且，最重要的是，他起初是谨慎地表示同情，后来则表现得更加宽容。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fretf(ə)l] [ˌdɪskən'tent] [æt; ət] [klaɪdz] [noʊ'mædɪk]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] .

with	her	fretful	discontent	at	Clyde's	nomadic	instincts	.
和	她	烦躁	不满	在	克莱德的	游牧的	本能	.

她对克莱德居无定所的本性感到焦虑不满。

['bɪznəs] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ɔɪl] - [welz] [hæd; həd] [brɔːt] - [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

Business	connected	with	oil	-	wells	had	brought	Dobrinton	to	the	neighbourhood
商业	连接	和	油	-	水井	有	带来	-	到	这	邻里

[ʌv; əv][bɑː'kuː] ;

of	Baku	;
的	巴库	;

与油井相关的业务将多布林顿带到了巴库附近；

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'priːʃətɪv] ['fiːmeɪl] ['ɔːdiəns] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

the	pleasure	of	appealing	to	an	appreciative	female	audience	induced	him	to
这	乐趣	的	上诉	到	一个	欣赏的	女性	观众	诱导	他	到

[dɪ'flekt] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] ['dʒɜːrni] [soʊ][æz; əz][tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nuː]

deflect	his	return	journey	so	as	to	coincide	a	good	deal	with	his	new
偏转	他的	返回	旅行	所以	作为	到	重合	一个	好的	交易	和	他的	新的

[ə'kweɪntənsɪz] - [laɪn] [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] .

aquaintances	'	line	of	march	.
熟人	-	线	的	行进	.

博得女性听众的喜爱，让他感到无比愉悦，于是他改变了返程路线，以便与新结识的朋友们的行进路线大致重合。

[ænd; ənd] [waɪl] [klaɪd] ['træfɪkt] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrʒn] [hɔːrs] - ['diːlɚz] [ɔːr] ['hʌntɪd] [ðə; ði][waɪld] [greɪ] [pɪgz]

And	while	Clyde	trafficked	with	Persian	horse	-	dealers	or	hunted	the	wild	grey	pigs
和	尽管	克莱德	贩运	和	波斯语	马	-	经销商	或者	猎杀	这	荒野	灰色的	猪

[ɪn][ðer; ðər] [ler] [ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊts] [ɑːn] ['sentrəl] ['eɪʒ(ə)n] [geɪm] - [faʊl] ,

in	their	lairs	and	added	to	his	notes	on	Central	Asian	game	-	fowl	,
在	他们的	巢穴	和	额外	到	他的	笔记	在	中央	亚洲	游戏	-	鸡	,

而当克莱德与波斯马贩子进行贸易往来，或在野猪巢穴中猎杀灰猪，并不断丰富他对中亚野禽的记录时，

- [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv] ['dezərt] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [frʌm; frəm] [pɔɪnts]

Dobrinton	and	the	lady	discussed	the	ethics	of	desert	respectability	from	points
-	和	这	女士	讨论	这	伦理	的	沙漠	体面	从	积分

[ʌv; əv] [vjuː] [ðæt] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['deɪli] ['tendənsi] [tuː; tə] [kən'vɜːrdʒ] .

of	view	that	showed	a	daily	tendency	to	converge	.
的	看法	那	显示	一个	日常的	趋势	到	收敛	.

多布林顿和这位女士从各自的角度探讨了沙漠体面的伦理问题，他们的观点显示出一种日常趋同的趋势。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] [klaɪd] [daɪnd] [ə'loʊn] , ['riːdɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɔːrsɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər]

And	one	evening	Clyde	dined	alone	,	reading	between	the	courses	a	long	letter
和	一	晚上	克莱德	用餐	独自的	,	阅读	之间	这	课程	一个	长的	信

[frʌm; frəm] [və'nesə] ,

from	Vanessa	,
从	凡妮莎	,

一天晚上，克莱德独自一人用餐，在用餐间隙读着瓦妮莎写来的一封长信。

['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][hɜːr; hər]['ækʃ(ə)n][ɪn] ['flɪtɪŋ] [tuː; tə] [mɔːr] ['sivilaizd][lændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'dʒiːniəl]

justifying	her	action	in	flitting	to	more	civilised	lands	with	a	more	congenial
证明其合理性	她	行动	在	飞掠	到	更多的	文明	土地	和	一个	更多的	相投

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

她为自己的行为辩解，说自己和更合得来的伴侣一起逃往了更文明的国度。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] ['iːv(ə)l] [lʌk] [fɔːr; fər] [və'nesə] , [huː] ['riːəli] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [rɪ'spektəbl]
It 它 **was** 曾是 **distinctly** 明显地 **evil** 邪恶的 **luck** 运气 **for** 为了 **Vanessa** 凡妮莎 **,** , **who** WHO **really** 真的 **was** 曾是 **thoroughly** 彻底 **respectable** 可敬
[æt; ət] [hɑːrt] ,
at 在 **heart** 心 **,** ,

对于心地善良、品行端正的瓦妮莎来说，这无疑是莫大的厄运。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] ['kɜːrdɪʃ] ['brɪgəndz] [ɑːn][ðə; ði]
that 那 **she** 她 **and** 和 **her** 她 **lover** 情人 **should** 应该 **run** 跑步 **into** 进入 **the** 这 **hands** 双手 **of** 的 **Kurdish** 库尔德 **brigands** 强盗 **on** 在 **the** 这
[fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .
first 第一的 **day** 天 **of** 的 **their** 他们的 **flight** 航班 **.** .

她和她的情人竟然在逃亡的第一天就落入了库尔德匪徒手中。

[tuː; tə][biː; bi] [mjuːd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ]['skwɑːlɪd] ['kɜːrdɪʃ] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [kloʊz] [kəm'pænjənʃɪp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn]
To 到 **be** 是 **mewed** 喵喵叫 **up** 向上 **in** 在 **a** 一个 **squalid** 肮脏的 **Kurdish** 库尔德 **village** 村庄 **in** 在 **close** 关闭 **companionship** 友谊 **with** 和 **a** 一个 **man** 男人
[huː] [wʌz; wəz]['oʊnli][jʊr; jər] ['hʌzbənd]
who WHO **was** 曾是 **only** 仅有的 **your** 你的 **husband** 丈夫

在肮脏的库尔德村庄里，与一个仅仅是你丈夫的男人亲密相伴，被困在阴暗潮湿的环境中。

[piː] . -
p p **.** . **102** -

第102页

[baɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] ['jʊrəp] [drɔːn] [tuː; tə][jʊr; jər] [plaɪt]
by 经过 **adoption** 采用 **,** , **and** 和 **to** 到 **have** 有 **the** 这 **attention** 注意力 **of** 的 **all** 全部 **Europe** 欧洲 **drawn** 绘制 **to** 到 **your** 你的 **plight** 困境
,
,
,

通过收养，并让全欧洲的目光都聚焦到你的困境上。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [liːst] [rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd] ['hæpən] .
was 曾是 **about** 关于 **the** 这 **least** 至少 **respectable** 可敬 **thing** 事物 **that** 那 **could** 可以 **happen** 发生 **.** .

这是最不体面的事情之一。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] [ˌkɔmpli'keiʃəns] , [wɪtʃ] [meɪd] [θɪŋz] [wɜːrs] .
And 和 **there** 那里 **were** 是 **international** 国际的 **complications** 并发症 **,** , **which** 哪个 **made** 制成 **things** 事物 **worse** 更糟 **.** .

此外，还出现了国际因素，使情况变得更糟。

“ ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ʌv; əv] ['fɔːrən] [ˌnæʃə'næləti] ,
“ “ **English** 英语 **lady** 女士 **and** 和 **her** 她 **husband** 丈夫 **,** , **of** 的 **foreign** 外国的 **nationality** 国籍 **,** ,

“一位英国女士和她的外国丈夫，

[held] [baɪ] ['kɜːrdɪʃ] ['brɪgəndz] [huː] [dɪ'mænd] ['rænsəm] ” [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
held 握住 **by** 经过 **Kurdish** 库尔德 **brigands** 强盗 **who** WHO **demand** 要求 **ransom** 赎金 **”** ” **had** 有 **been** 到过 **the** 这 **report** 报告 **of** 的 **the** 这
['nɪrəst] ['kɑːns(ə)l] .
nearest 最近的 **Consul** 领事 **.** .

据最近的领事报告，“被库尔德匪徒扣押，他们索要赎金”。

[ɔːlˈðoʊ] - [wʌz; wəz] [ˈbrɪtɪʃ] [æt; ət] [hɑːrt] , [ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈpɔːʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [bɪˈlɔːŋd]

Although	Dobrinton	was	British	at	heart	,	the	other	portions	of	him	belonged
虽然	-	曾是	英国	在	心	,	这	其他	部分	的	他	属于

[tuː; tə][ðə; ði][ˈhæbzˌbɜːrgz] ,

to	the	Habsburgs	,
到	这	哈布斯堡王朝	,

虽然多布林顿骨子里是英国人，但他的其他血统却属于哈布斯堡家族。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˈhæbzˌbɜːrgz] [tʊk] [noʊ] [greɪt] [praɪd] [ɔːr] [ˈpleʒər] [ɪn] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈjuːnɪt]

and	though	the	Habsburgs	took	no	great	pride	or	pleasure	in	this	particular	unit
和	尽管	这	哈布斯堡王朝	采取	不	伟大的	自豪	或者	乐趣	在	这	特别的	单元

[ʌv; əv][ðer; ðər] [waɪd] [ænd; ənd] [ˈverid] [pəˈzeʃnz] ,

of	their	wide	and	varied	possessions	,
的	他们的	宽的	和	多种多样	财产	,

虽然哈布斯堡王朝对他们广袤多样的领地中的这块特定区域并没有感到特别自豪或高兴，

[ænd; ənd] [wʊd] [ˈglædli] [hæv; həv] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [bɜːrd][ɔːr] [ˈmæm(ə)l]

and	would	gladly	have	exchanged	him	for	some	interesting	bird	or	mammal
和	会	乐意	有	交换	他	为了	一些	有趣的	鸟	或者	哺乳动物

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃeɪnˌbrʊn] [pɑːrk] ,

for	the	Schoenbrunn	Park	,
为了	这	美泉宫	公园	,

而且我非常乐意用他换一些有趣的鸟类或哺乳动物，放到美泉宫公园里。

[ðə; ði][koʊd][ʌv; əv] [ˌɪntərˈnæʃ(ə)nəl] [ˈdɪgnəti] [diˈmɑːndid] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] [ˈdiːsnt]

the	code	of	international	dignity	demanded	that	they	should	display	a	decent
这	代码	的	国际的	尊严	要求	那	他们	应该	展示	一个	体面的

[səˈlɪsɪtuːd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌrestəˈreɪʃn] .

solicitude	for	his	restoration	.
关怀	为了	他的	恢复	.

国际尊严准则要求他们对他恢复健康表现出应有的关切。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːrən] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ˈkʌntriz] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl]

And	while	the	Foreign	Offices	of	the	two	countries	were	taking	the	usual
和	尽管	这	外国的	办公室	的	这	二	国家	是	采取	这	通常

[steps] [tuː; tə] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [rɪˈliːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv] [ˈsʌbdʒekts][ə; eɪ] [ˈfɜːrðər] [ˈhɔːrəb(ə)l]

steps	to	secure	the	release	of	their	respective	subjects	a	further	horrible
步骤	到	安全的	这	发布	的	他们的	各自	主题	一个	更远	可怕

[ˌkɑːmplɪˈkeɪʃ(ə)n] [inˈsjuːd] .

complication	ensued	.
并发症	随后	.

就在两国外交部采取常规措施确保各自公民获释之际，又出现了更可怕的复杂情况。

[klaɪd] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfjʊdʒətɪv] , [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈspeʃ(ə)l] [dɪˈzaɪər][tuː; tə]

Clyde	,	following	on	the	track	of	the	fugitives	,	not	with	any	special	desire	to
克莱德	,	下列的	在	这	追踪	的	这	逃犯	,	不是	和	任何	特别的	欲望	到

[ˌoʊvərˈteɪk][ðem; ðəm] ,

overtake	them	,
超过	他们	,

克莱德尾随逃犯，但并没有特别想要追上他们的意思。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪm] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

but	with	a	dim	feeling	that	it	was	expected	of	him	,
但	和	一个	暗淡	感觉	那	它	曾是	预期的	的	他	,

但他隐隐觉得这是别人对他的期望。

[fel] [ˈɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kəˈmjuːnəti] [ʌv; əv] [ˈbrɪgəndz] .

fell	into	the	hands	of	the	same	community	of	brigands	.
跌倒	进入	这	双手	的	这	相同的	社区	的	强盗	.

落入了同一伙强盗手中。

[dɪ'ploʊməsi] , [waɪl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː][ɪts] [best] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [ʃoʊd] [saɪnz]

Diplomacy	**,**	**while**	**anxious**	**to**	**do**	**its**	**best**	**for**	**a**	**lady**	**in**	**misfortune**	**,**	**showed**	**signs**
外交	,	尽管	焦虑的	到	做	它是	最好的	为了	一个	女士	在	不幸	,	显示	标志

[ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['restɪv]

of	**becoming**	**restive**
的	成为	不安分

外交虽然急于尽力帮助这位不幸的女士，但却显露出不安的迹象。

[piː] . -

p	**.**	**103**
p	.	-

[æt; ət] [ðɪs] [ɪk'spænʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts][tæsk] ; [æz; əz][ə; eɪ] ['frɪvələs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] ['daʊnɪŋ] [striːt]

at	**this**	**expansion**	**of**	**its**	**task**	**;**	**as**	**a**	**frivolous**	**young**	**gentleman**	**in**	**Downing**	**Street**
在	这	扩张	的	它是	任务	;	作为	一个	轻浮	年轻的	绅士	在	唐宁	街道

[riˈmɑːkt] ,

remarked	**,**
评论	,

随着任务的扩展，正如唐宁街一位轻浮的年轻绅士所评论的那样：

“ ['eni] ['hʌzbənd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] ,

“	**Any**	**husband**	**of**	**Mrs**	**.**	**Dobrinton's**	**we**	**shall**	**be**	**glad**	**to**	**extricate**	**,**
“	任何	丈夫	的	太太	.	-	我们	将	是	高兴的	到	解脱	,

“我们很乐意解救多布林顿太太的任何丈夫，

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [noʊ] [haʊ] ['meni] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	**let**	**us**	**know**	**how**	**many**	**there**	**are**	**of**	**them**	**.**
但	让	我们	知道	如何	许多	那里	是	的	他们	.

但请告知我们具体有多少个。

” [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['væljuːd] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [və'nesə] ['riːəli] [hæd; həd][noʊ] [lʌk] .

”	**For**	**a**	**woman**	**who**	**valued**	**respectability**	**Vanessa**	**really**	**had**	**no**	**luck**	**.**
”	为了	一个	女士	WHO	有价值的	体面	凡妮莎	真的	有	不	运气	.

对于一个重视体面的女人来说，瓦妮莎的运气实在太差了。

['miːnwaɪl] [ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæptɪvz] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm] [ɪm'bærəsmənt] .

Meanwhile	**the**	**situation**	**of**	**the**	**captives**	**was**	**not**	**free**	**from**	**embarrassment**	**.**
同时	这	情况	的	这	俘虏	曾是	不是	自由的	从	尴尬	.

与此同时，俘虏们的处境也并非毫无尴尬。

[wen] [klaɪd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['kɜːrdɪʃ] ['hedmænˌhedmən][ðə; ðɪ] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp]

When	**Clyde**	**explained**	**to**	**the**	**Kurdish**	**headmen**	**the**	**nature**	**of**	**his**	**relationship**
什么时候	克莱德	解释	到	这	库尔德	首领	这	自然	的	他的	关系

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['rʌnəweɪ] ['kʌp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪvlɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] ,

with	**the**	**runaway**	**couple**	**they**	**were**	**gravely**	**sympathetic**	**,**
和	这	逃跑	夫妻	他们	是	严重地	交感神经	,

当克莱德向库尔德族首领们解释了他与那对私奔情侣的关系后，他们深表同情。

[bʌt; bət] ['viːtəʊ] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['sʌməri] ['vendʒəns] ,

but	**vetoed**	**any**	**idea**	**of**	**summary**	**vengeance**	**,**
但	否决	任何	主意	的	概括	复仇	,

但他否决了任何立即复仇的想法。

[sɪns] [ðə; ðɪ]['hæbzˌbɜːrgz] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ðɪ] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] - [ə'laɪv] ,

since	**the**	**Habsburgs**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**insist**	**on**	**the**	**delivery**	**of**	**Dobrinton**	**alive**	**,**
自从	这	哈布斯堡王朝	会	是	当然	到	坚持	在	这	送货	的	-	活	,

因为哈布斯堡家族肯定会坚持要活捉多布林顿。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['riːz(ə)nəbli] [ʌn'dæmɪdʒd] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	**in**	**a**	**reasonably**	**undamaged**	**condition**	**.**
和	在	一个	合理	未受损	状况	.

且基本完好无损。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [klaɪd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l][fɔːr; fər][hæf]

They	did	not	object	to	Clyde	administering	a	beating	to	his	rival	for	half
他们	做过	不是	目的	到	克莱德	管理	一个	殴打	到	他的	竞争对手	为了	一半

[æn; ən]['aʊər] ['evri] ['mʌndeɪ; 'mʌndi][ænd; ənd] ['θɜːrzdeɪ] ,

an	hour	every	Monday	and	Thursday	,
一个	小时	每一个	周一	和	周四	,

他们并不反对克莱德每周一和周四对他的对手进行半小时的殴打。

[bʌt; bət] - [tɜːrnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪkli] [griːn] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ðæt]

but	Dobrinton	turned	such	a	sickly	green	when	he	heard	of	this	arrangement	that
但	-	转向	这样的	一个	病弱的	绿色的	什么时候	他	听到	的	这	安排	那

[ðə; ði] [tʃiːf] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [kən'seʃ(ə)n] .

the	chief	was	obliged	to	withdraw	the	concession	.
这	首席	曾是	有义务	到	提取	这	让步	.

但当多布林顿听到这个安排时，脸色变得异常苍白，以至于酋长不得不撤回这项特许权。

[ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [kræmpt] ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [hʌt] ,

And	so	,	in	the	cramped	quarters	of	a	mountain	hut	,
和	所以	,	在	这	狭窄	四分之一	的	一个	山	小屋	,

于是，在狭小的山间小屋里，

[ðə; ði] [ɪl] - [ə'sɔːrtɪd] ['triːoʊ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪn'sʌfrəbl] ['aʊərz] [krɔːl] ['sloʊli] [baɪ] .

the	ill	-	assorted	trio	watched	the	insufferable	hours	crawl	slowly	by	.
这	患病的	-	各种各样的	三人组	观看	这	令人难以忍受的	小时	爬行	缓慢地	经过	.

这三个性格迥异的人眼睁睁地看着令人难以忍受的时光缓慢流逝。

- [wʌz; wəz] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌkɑːnvər'seɪʃənl] , [və'nesə] [wʌz; wəz] [tuː] ['mɔːtifaid]

Dobrinton	was	too	frightened	to	be	conversational	,	Vanessa	was	too	mortified
-	曾是	也	害怕	到	是	对话	,	凡妮莎	曾是	也	羞愧难当

[tuː; tə]['oʊpən][hɜːr; hər][lɪps] ,

to	open	her	lips	,
到	打开	她	嘴唇	,

多布林顿吓得说不出话来，瓦妮莎羞愧得说不出话来。

[ænd; ənd] [klaɪd] [wʌz; wəz] ['muːdɪli] ['saɪlənt] .

and	Clyde	was	moodily	silent	.
和	克莱德	曾是	情绪低落地	沉默的	.

克莱德闷闷不乐，沉默不语。

[piː] . -

p	.	104
p	.	-

第104页

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lɪmbɝg] [ˌneɪ'goʊʃiːˌɑːnt] [plʌkt] [ʌp] [hɑːrt] [wʌns][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kweɪvərɪŋ] ['rendərɪŋ]

The	little	Limberg	négociant	plucked	up	heart	once	to	give	a	quavering	rendering
这	小的	林堡	酒商	拨弦	向上	心	一次	到	给	一个	颤抖	渲染

[ʌv; əv] “ [jɪp] - [aɪ] - ['ædi] ,

of	“	Yip	-	I	-	Addy	,
的	“	叶	-	我	-	艾迪	,

这位来自林堡的小酒商鼓起勇气，颤抖着唱起了“Yip-I-Addy”，

” [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['steɪtmənt] “ [hoʊm] [wʌz; wəz] ['nevər] [laɪk] [ðɪs] ” [və'nesə]

”	but	when	he	reached	the	statement	“	home	was	never	like	this	”	Vanessa
”	但	什么时候	他	达到	这	陈述	“	家	曾是	绝不	喜欢	这	”	凡妮莎

['tɪrfəli] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːp] .

tearfully	begged	him	to	stop	.
泪流满面	乞求	他	到	停止	.

但当他说到“家里从来不是这样的”时，瓦妮莎泪流满面地恳求他停下来。

[ænd; ənd] ['saɪləns] ['fɑːsənd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] [ɪn'sɪstəns] [ɑːn][ðə; ði] [θriː] ['kæptɪvz] [huː]

And	silence	fastened	itself	with	growing	insistence	on	the	three	captives	who
和	沉默	系紧	本身	和	生长	坚持	在	这	三	俘虏	WHO

[wɜːr; wər][soʊ] ['trædʒɪkli] [həːdid] [tə'geðər] ;

were	so	tragically	herded	together	;
是	所以	悲剧的是	放牧	一起	;

沉默笼罩着这三个被悲惨地聚集在一起的俘虏，人们越来越坚持己见；

[θraɪs] [ə; eɪ] [deɪ] [ðeɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ðə; ði] [miːl] [ðæt] [hæd; həd]

thrice	a	day	they	drew	near	to	one	another	to	swallow	the	meal	that	had
三次	一个	天	他们	画	靠近	到	一	其他	到	吞	这	一顿饭	那	有

[bɪn] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

been	prepared	for	them	,
到过	准备	为了	他们	,

他们一天三次聚在一起，吞下为他们准备的饭菜。

[laɪk] ['dezərt] [biːsts] ['miːtɪŋ] [ɪn] [mjuːt] [sə'spendɪd] [hɑː'stɪlətɪ][æt; ət][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [puːl] ,

like	desert	beasts	meeting	in	mute	suspended	hostility	at	the	drinking	pool	,
喜欢	沙漠	野兽	会议	在	沉默的	暂停	敌意	在	这	喝	水池	,

就像沙漠里的野兽在饮水池边相遇，彼此之间保持着无声的敌意。

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði]['vɪdʒɪl][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .

and	then	drew	back	to	resume	the	vigil	of	waiting	.
和	然后	画	后退	到	恢复	这	守夜	的	等待	.

然后退后一步，继续守候。

[klaɪd] [wʌz; wəz] [les] ['kerfəli] [wɑːtʃt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] .

Clyde	was	less	carefully	watched	than	the	others	.
克莱德	曾是	较少的	小心	观看	比	这	其他的	.

克莱德受到的监视不如其他人那么严密。

“ ['dʒeləsi] [wɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] , ” [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['kɜːrdɪʃ] ['kæptərz] .

“	Jealousy	will	keep	him	to	the	woman's	side	,	”	thought	his	Kurdish	captors	.
“	妒忌	将要	保持	他	到	这	女性的	边	,	”	想法	他的	库尔德	俘虏者	.

“嫉妒会让他留在那个女人身边，”他的库尔德俘虏们心想。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['wɪldər] ,

They	did	not	know	that	his	wilder	,
他们	做过	不是	知道	那	他的	更狂野	,

他们并不知道他更加狂野，

[troʊ] [lʌv] [wʌz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]

truer	love	was	calling	to	him	with	a	hundred	voices	from	beyond	the
更真实	爱	曾是	呼叫	到	他	和	一个	百	声音	从	超过	这

['vɪlɪdʒ] [baʊndz] .

village	bounds	.
村庄	界限	.

真爱从村外以百种声音呼唤着他。

[ænd; ənd][wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['getɪŋ] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]

And	one	evening	,	finding	that	he	was	not	getting	the	attention	to	which	he
和	一	晚上	,	寻找	那	他	曾是	不是	获得	这	注意力	到	哪个	他

[wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] ,

was	entitled	,
曾是	标题	,

一天晚上，他发现自己没有得到应有的关注，

[klaɪd] [slɪpt] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [saɪd] [ænd; ənd] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ʌv; əv] [ˈsentrəl]

Clyde	slipped	away	down	the	mountain	side	and	resumed	his	study	of	Central
克莱德	滑倒了	离开	向下	这	山	边	和	恢复	他的	学习	的	中央

[ˈeɪʒ(ə)n] [geɪm] - [faʊl] .

Asian	game	-	fowl	.
亚洲	游戏	-	鸡	.

克莱德悄悄溜下山坡，继续研究中亚野鸡。

[ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈkæptivz] [wɜːr; wər] [ˈgɑːrdɪd] [ˌhensˈfɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [ˈgreɪtər] [ˈrɪgər] ,

The	remaining	captives	were	guarded	henceforth	with	greater	rigour	,
这	其余的	俘虏	是	守卫	今后	和	更大的	严格	,

从此，其余俘虏受到更加严格的看守。

[bʌt; bət] - [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ˈskersli] [rɪgˈretɪd] [klaɪdz] [dɪˈpɑːrtʃər] .

but	Dobrinton	at	any	rate	scarcely	regretted	Clyde's	departure	.
但	-	在	任何	速度	几乎	后悔	克莱德的	离开	.

但无论如何，多布林顿几乎没有对克莱德的离开感到惋惜。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːrm] , [ɔːr][pərˈhæps] [wʌn] [maɪt] [ˈbetər]

The	long	arm	,	or	perhaps	one	might	better
这	长的	手臂	,	或者	也许	一	可能	更好的

长臂，或者或许可以更好地

[piː] . -

p	.	105
p	.	-

第105页

[seɪ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɜːrs] , [ʌv; əv] [dɪˈploʊməsi] [æt; ət] [læst] [ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd] [ðə; ði] [rɪˈliːs] [ʌv; əv]

say	the	long	purse	,	of	diplomacy	at	last	effected	the	release	of
说	这	长的	钱包	,	的	外交	在	最后的	受影响	这	发布	的

[ðə; ði] [ˈprizənəz] ,

the	prisoners	,
这	囚犯	,

据说，正是外交手段最终促成了囚犯的释放。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈhæbzˌbɜːrgz] [wɜːr; wər] [ˈnevər] [tuː; tə] [ɪnˈdʒɔɪ] [ðə; ði] [ˈgəːdən] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈaʊtleɪ] .

but	the	Habsburgs	were	never	to	enjoy	the	guerdon	of	their	outlay	.
但	这	哈布斯堡王朝	是	绝不	到	享受	这	格尔登	的	他们的	支出	.

但哈布斯堡家族从未享受到他们投入的回报。

[ɑːn] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [blæk] [siː] [pɔːrt] ,

On	the	quay	of	the	little	Black	Sea	port	,
在	这	码头	的	这	小的	黑色的	海	港口	,

在黑海小港口的码头上，

[wer] [ðə; ði] [ˈreskjuːd] [per] [keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ˈɪntuː] [ˈkɑːntækt] [wɪð; wɪθ] [ˌsɪvələˈzeɪʃ(ə)n] ,

where	the	rescued	pair	came	once	more	into	contact	with	civilisation	,
在哪里	这	获救	一对	来了	一次	更多的	进入	接触	和	文明	,

获救的两人再次与文明社会接触的地方

- [wʌz; wəz] [ˈbɪtn] [baɪ] [ə; eɪ] [dɔːg] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [əˈsuːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [mæd] ,

Dobrinton	was	bitten	by	a	dog	which	was	assumed	to	be	mad	,
-	曾是	被咬	经过	一个	狗	哪个	曾是	假定	到	是	疯狂的	,

多布林顿被一条被认为是疯狗的狗咬伤了。

[ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [ˈoʊnli] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪndɪˈskrɪməˌneɪtɪŋ] .

though	it	may	only	have	been	indiscriminating	.
尽管	它	可能	仅有的	有	到过	不加区分的	.

虽然它可能只是不加区分的。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [dɪd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['reɪbiːz] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðəm'selvz] , [bʌt; bət] [daɪd]

The	victim	did	not	wait	for	symptoms	of	rabies	to	declare	themselves	,	but	died
这	受害者	做过	不是	等待	为了	症状	的	狂犬病	到	宣布	他们自己	,	但	死亡

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [ʌv; əv] [fraɪt] ,

forthwith	of	fright	,
立即	的	惊吓	,

受害者并未等到狂犬病症状出现，而是立即因惊吓而死亡。

[ænd; ənd] [və'nesə] [meɪd] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [ə'loʊn] , ['kɑːnʃəs] ['sʌmhaʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sens]

and	Vanessa	made	the	homeward	journey	alone	,	conscious	somehow	of	a	sense
和	凡妮莎	制成	这	回家	旅行	独自的	,	有意识的	不知何故	的	一个	感觉

[ʌv; əv] ['slaɪtli] [rɪ'stɔːrd] [rɪˌspektə'bɪləti] .

of	slightly	restored	respectability	.
的	轻微地	恢复	体面	.

瓦妮莎独自踏上了回家的路，不知怎的，她感到自己的尊严略有恢复。

[klaɪd] , [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [kə'rektɪŋ] [ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ɑːn] [ðə; ði] [geɪm] - [faʊl]

Clyde	,	in	the	intervals	of	correcting	the	proofs	of	his	book	on	the	game	-	fowl
克莱德	,	在	这	间隔	的	纠正	这	证明	的	他的	书	在	这	游戏	-	鸡

[ʌv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

of	Central	Asia	,
的	中央	亚洲	,

克莱德在校对他的关于中亚斗鸡的著作的校样间隙，

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [pres] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːrs] [suːt] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] ,

found	time	to	press	a	divorce	suit	through	the	Courts	,
成立	时间	到	按	一个	离婚	套装	通过	这	法院	,

他抽出时间向法院提起离婚诉讼。

[ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [haɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʒiːniəl] ['sɒləˌtjuːdz] [ʌv; əv]

and	as	soon	as	possible	hied	him	away	to	the	congenial	solitudes	of
和	作为	很快	作为	可能的	希德	他	离开	到	这	相投	孤独	的

[ðə; ði] ['goʊbi] ['dezərt] [tuː; tə] [kə'lekt] [mə'tɪriəl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [wɜːrk] [ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːnə] [ʌv; əv] [ðæt] ['riːdʒən] .

the	Gobi	Desert	to	collect	material	for	a	work	on	the	fauna	of	that	region	.
这	戈壁	沙漠	到	收集	材料	为了	一个	工作	在	这	动物	的	那	地区	.

于是尽快把他送到戈壁沙漠宁静祥和的地方，让他收集资料，为研究该地区的动物群做准备。

[və'nesə] , [baɪ] ['vɜːrtʃuː] [pər'hæps] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [raɪts] [ʌv; əv]

Vanessa	,	by	virtue	perhaps	of	her	earlier	intimacy	with	the	cooking	rites	of
凡妮莎	,	经过	美德	也许	的	她	早些时候	亲密关系	和	这	烹饪	仪式	的

[ðə; ði] ['waɪtɪŋ] ,

the	whiting	,
这	白鳕	,

或许是因为早年与鳕鱼烹饪仪式的密切接触，瓦妮莎

[əb'teɪnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [stɑːf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [west] [end] [klʌb] .

obtained	a	place	on	the	kitchen	staff	of	a	West	End	club	.
获得	一个	地方	在	这	厨房	职员	的	一个	西方	结尾	俱乐部	.

在伦敦西区一家俱乐部的厨房里找到了一份工作。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['brɪliənt] , [bʌt; bət] [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	was	not	brilliant	,	but	at	least	it	was	within	two	minutes	of	the
它	曾是	不是	杰出的	,	但	在	至少	它	曾是	之内	二	分钟	的	这

[pɑːrk] .

Park	.
公园	.

虽然不算惊艳，但至少离公园只有两分钟的路程。

[piː] . -

p	.	106
p	.	-

[ðə; ði] ['beɪkɚz] ['dʌz(ə)n]
THE BAKER'S DOZEN
这 面包师的 打

贝克的十三

['kærəktərz] —
Characters —
人物 —

人物-

['meɪdʒər] ['ritʃəd] [dʌm'bɑːtən] .
Major Richard Dumbarton .
主要的 理查德 邓巴顿 .

理查德·邓巴顿少校。

['mɪsɪz] . - .
Mrs . Carewe .
太太 . - .

卡鲁夫人。

['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] .
Mrs . Paly - Paget .
太太 . 玩耍 - 佩吉特 .

帕利-佩吉特夫人。

[siːn] — [dek] [ʌv; əv] ['iːstwərd] - [baʊnd] ['stiːmər] .
Scene — Deck of eastward - bound steamer .
场景 — 甲板 的 向东 - 边界 汽船 .

场景——东行轮船的甲板。

['meɪdʒər] [dʌm'bɑːtən] ['siːtɪd] [ɑːn] [dek] - [tʃer] , [ə'nʌðər] [tʃer] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
Major Dumbarton seated on deck - chair , another chair by his side ,
主要的 邓巴顿 坐着 在 甲板 - 椅子 , 其他 椅子 经过 他的 边 ,

邓巴顿少校坐在躺椅上，旁边还有一把椅子。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] “ ['mɪsɪz] . - ” ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ][θɜːrd] [nɪr] [baɪ] .
with the name “ Mrs . Carewe ” painted on it , a third near by .
和 这 姓名 “ 太太 . - ” 绘 在 它 , 一个 第三 靠近 经过 .

上面写着“卡鲁夫人”的名字，附近还有第三块。

(['entər][ɑːr] . ['mɪsɪz] . - , [siːts] [hɜːr'self] ['liːʒərli] [ɪn][hɜːr; hər] [dek] - [tʃer] , [ðə; ði]['meɪdʒər]
(Enter R . Mrs . Carewe , seats herself leisurely in her deck - chair , the Major
(进入 拉 . 太太 . - , 座位 她自己 悠闲 在 她 甲板 - 椅子 , 这 主要的
[ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'nɔːr] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] .)
affecting to ignore her presence .)
影响 到 忽略 她 在场 .)

（卡鲁夫人上场，悠闲地坐在躺椅上，少校假装没看见她。）

['meɪdʒər] (['tɜːrnɪŋ] ['sʌd(ə)nli]) : ['eməli] !
Major (turning suddenly) : Emily !
主要的 (转弯 突然) : 艾米丽 !

少校（突然转身）：艾米丽！

['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
After all these years !
后 全部 这些 年 !

这么多年过去了！

[ðɪs] [ɪz] [feɪt] !
This is fate !
这 是 命运 !

这就是命运！

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯:

[feɪt] !
Fate !
命运 !

命运!

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] ; [its] ['oʊnli][ˌem 'i:] .
Nothing of the sort ; it's only me .
没有什么 的 这 种类 ; 它是 仅有的 我 .

并非如此，只有我一个人。

[ju:; jʊ][men][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] [sʌtʃ] ['feɪtəlɪsts] .
You men are always such fatalists .
你 男人 是 总是 这样的 宿命论者 .

你们男人总是这么宿命论。

[aɪ] [dɪ'fɜ:rd] [maɪ] [dɪ'pɑ:rtʃər] [θri:] [hoʊl] [wi:ks] ,
I deferred my departure three whole weeks ,
我 延期 我的 离开 三 所有的 周 ,

我把出发日期推迟了整整三周，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [kʌm] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] [ðæt][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['trævəlɪŋ] [baɪ] .
in order to come out in the same boat that I saw you were travelling by .
在 命令 到 来 出去 在 这 相同的 船 那 我 锯 你 是 旅行 经过 .

为了能和你一起乘同一条船出来。

[aɪ] [braibd] [ðə; ði] ['stu:ərd] [tu:; tə][pʊt] [aʊt] [tʃerz] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][æn; ən]
I bribed the steward to put out chairs side by side in an
我 受贿 这 管家 到 放 出去 椅子 边 经过 边 在 一个

我贿赂了服务员，让他把椅子并排摆放。

[pi:] . -
p . 107
p . -

第107页

[ˌʌnfrɪ'kwentɪd] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ɪ'nɔ:rməs] [peɪnz][tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli]
unfrequented corner , and I took enormous pains to be looking particularly
冷落 角落 , 和 我 采取 巨大的 疼痛 到 是 寻找 特别

[ə'træktɪv] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ,
attractive this morning ,
吸引人的 这 早晨 ,

这是一个人迹罕至的角落，而且我今天早上特意打扮得格外漂亮。

[ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ] [seɪ] “ [ðɪs] [ɪz] [feɪt] .
and then you say “ This is fate .
和 然后 你 说 “ 这 是 命运 .

然后你说“这就是命运。”

” [aɪ][ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [ə'træktɪv] , [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑ:t] ?
” I am looking particularly attractive , am I not ?
” 我 是 寻找 特别 吸引人的 , 是 我 不是 ?

“我看起来特别有魅力，对吧？”

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校:

[mɔːr] [ðæn; ðən] ['evər] .

More	than	ever	.
更多的	比	曾经	.

比以往任何时候都多。

[taɪm] [hæz; həz] ['oʊnli] ['ædɪd] [ə; eɪ] ['raɪpnəs] [tuː; tə] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] .

Time	has	only	added	a	ripeness	to	your	charms	.
时间	有	仅有的	额外	一个	成熟度	到	你的	魅力	.

时间只为你的魅力增添了几分成熟韵味。

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[aɪ] [nuː] [juːd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪg'zæktli] [ɪn] [ðoʊz] [wɜːrdz] .

I	knew	you'd	put	it	exactly	in	those	words	.
我	知道	你会	放	它	确切地	在	那些	字	.

我就知道你会这么说。

[ðə; ði] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [ɪz] ['ɔːfli] ['lɪmɪtɪd] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

The	phraseology	of	love	-	making	is	awfully	limited	,	isn't	it	?
这	用语	的	爱	-	制作	是	非常	有限的	,	不是	它	?

关于性爱的词汇真是太少了，不是吗?

['æftər] [ɔːl] , [ðə; ði] [tʃiːf] [tʃɑːrm] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə] .

After	all	,	the	chief	charm	is	in	the	fact	of	being	made	love	to	.
后	全部	,	这	首席	魅力	是	在	这	事实	的	存在	制成	爱	到	.

毕竟，最大的魅力在于被爱抚。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

You	are	making	love	to	me	,	aren't	you	?
你	是	制作	爱	到	我	,	不是	你	?

你在和我做爱，对吗?

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

['eməli] ['dɪrɪst] , [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] ['meɪkɪŋ] [əd'vænsɪz] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [sæt] [daʊn] [hɪr] .

Emily	dearest	,	I	had	already	begun	making	advances	,	even	before	you	sat	down	here	.
艾米丽	亲爱的	,	我	有	已经	开始	制作	进展	,	甚至	前	你	卫星	向下	这里	.

亲爱的艾米丽，在你坐下之前，我就已经开始追求你了。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [braibd] [ðə; ði] ['stuːərd] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [siːts] [tə'geðər] [ɪn] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['kɔːrnər] .

I	also	bribed	the	steward	to	put	our	seats	together	in	a	secluded	corner	.
我	还	受贿	这	管家	到	放	我们的	座位	一起	在	一个	僻	角落	.

我还贿赂了乘务员，让他把我们的座位安排在僻静的角落里，而且是连在一起的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .

“	You	may	consider	it	done	,	sir	,	”	was	his	reply	.
“	你	可能	考虑	它	完毕	,	先生	,	”	曾是	他的	回复	.

“先生，您可以放心了。”他回答道。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] ['æftər] ['brekfəst] .

That	was	immediately	after	breakfast	.
那	曾是	立即地	后	早餐	.

那是早餐后不久发生的事。

[ɪm] . : [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] ['brekfəst] [fɜːrst] .

Em	.	:	How	like	a	man	to	have	his	breakfast	first	.
艾米	.	:	如何	喜欢	一个	男人	到	有	他的	早餐	第一的	.

Em：真像个男人，先吃早餐。

[aɪ] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ðiː] [siːt] ['bɪznəs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [left] [maɪ]['kæbɪn] .

I	attended	to	the	seat	business	as	soon	as	I	left	my	cabin	.
我	参加	到	这	座位	商业	作为	很快	作为	我	左边	我的	舱	.

我一离开机舱就去处理座位的事情了。

['mædʒ] . : [dəunt][biː; bi] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] .

Maj	.	:	Don't	be	unreasonable	.
少校	.	:	不	是	不合理	.

少校：别无理取闹。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][æt; ət] ['brekfəst] [ðæt] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [jʊr; jər]['blesɪd; blest] ['prez(ə)ns] [ɑːn][ðə; ðiː] [boʊt]

It	was	only	at	breakfast	that	I	discovered	your	blessed	presence	on	the	boat
它	曾是	仅有的	在	早餐	那	我	发现	你的	蒙福	在场	在	这	船

.

:

.

直到吃早餐时，我才发现您也在船上，真是太好了。

[aɪ] [peɪd] ['vaɪələnt][ænd; ənd][ʌn'juːʒuəl] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['flæpər] [ɔːl] [θruː] [ðə; ðiː] [miːl] [ɪn]['ɔːrdər]

I	paid	violent	and	unusual	attention	to	a	flapper	all	through	the	meal	in	order
我	有薪酬的	暴力	和	异常	注意力	到	一个	翻盖	全部	通过	这	一顿饭	在	命令

[tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ['dʒeləs] .

to	make	you	jealous	.
到	制作	你	嫉妒的	.

为了让你嫉妒，我在整个用餐过程中都对一位时髦女郎表现出异常的、过分的关注。

[ʃiːz] ['prɑːbəbli] [ɪn][hɜːr; hər]['kæbɪn] ['raɪtɪŋ] [riːmz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['feloʊ] - ['flæpər] [æt; ət]

She's	probably	in	her	cabin	writing	reams	about	me	to	a	fellow	-	flapper	at
她是	大概	在	她	舱	写作	令	关于	我	到	一个	同伴	-	翻盖	在

[ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] .

this	very	moment	.
这	非常	片刻	.

她此刻可能正在她的船舱里，向另一个时髦女郎写一大堆关于我的坏话。

[piː] . -

p	.	108
p	.	-

第108页

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[juː; jʊ] ['niːdnt] [hæv; həv]['teɪkən] [ɔːl] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['dʒeləs] , ['diki] .

You	needn't	have	taken	all	that	trouble	to	make	me	jealous	,	Dickie	.
你	不必	有	已采取	全部	那	麻烦	到	制作	我	嫉妒的	,	迪基	.

迪基，你没必要费这么大劲让我吃醋。

[juː; jʊ][dɪd] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [juː; jʊ] ['mærid] [ə'nʌðər] ['wʊmən] .

You	did	that	years	ago	,	when	you	married	another	woman	.
你	做过	那	年	前	,	什么时候	你	已婚	其他	女士	.

你多年前就这么做了，当时你娶了另一个女人。

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[wel] , [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] ['mærid] [ə'nʌðər] [mæn] — [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [tuː] , [æt; ət] [ðæt] .
Well , you had gone and married another man — a widower , too , at that .
出色地 , 你 有 已消失 和 已婚 其他 男人 — 一个 鳏夫 , 也 , 在 那 .

好吧，你后来嫁给了另一个男人——而且还是个鳏夫。

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[wel] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [pər'tɪkjələr] [hɑːrm][ɪn] ['mæriŋ] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Well , there's no particular harm in marrying a widower , I suppose .
出色地 , 有 不 特别的 伤害 在 结婚 一个 鳏夫 , 我 认为 .

我想，嫁给鳏夫应该也没什么特别的坏处吧。

[aɪm] ['redi] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [ɪf] [aɪ] [miːt] [ə; eɪ] ['riːəli] [naɪs] [wʌn] .
I'm ready to do it again , if I meet a really nice one .
我是 准备好 到 做 它 再次 , 如果 我 见面 一个 真的 好的 一 .

如果遇到真的很好的人，我愿意再来一次。

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[lʊk] [hɪr] , ['eməli] , [its] [nɑːt] [fer] [tuː; tə][goʊ][æt; ət] [ðæt] [reɪt] .
Look here , Emily , it's not fair to go at that rate .
看 这里 , 艾米丽 , 它是 不是 公平的 到 去 在 那 速度 .

听着，艾米丽，这样下去不公平。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][læp] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .
You're a lap ahead of me the whole time .
你是 一个 膝 前方 的 我 这 所有的 时间 .

你一直领先我一圈。

[its] [maɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [prə'poʊz] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɔːl] [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] “ [jes] .
It's my place to propose to you ; all you've got to do is to say “ Yes .
它是 我的 地方 到 提出 到 你 ; 全部 你已经 得到 到 做 是 到 说 ” 是的 .

现在轮到我向你求婚了；你只需要说“我愿意”。

” [ɪm] . :
” Em . :
” 艾米 . :

“呃：

[wel] , [aɪv] ['præktɪkli] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [soʊ][wiː; wi] ['niːdnt] ['dɔːd(ə)l] ['oʊvər] [ðæt] [pɑːrt] .
Well , I've practically said it already , so we needn't dawdle over that part .
出色地 , 我已经 几乎 说 它 已经 , 所以 我们 不必 混日子 超过 那 部分 .

嗯，我其实已经说过了，所以我们不必在这部分上浪费时间了。

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[oʊ] , [wel] —
Oh , well —
哦 , 出色地 —

那好吧-

([ðeɪ] [lʊk] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ɪm'breɪs] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['enərdʒi] .)
(They look at each other , then suddenly embrace with considerable energy .)
(他们 看 在 每个 其他 , 然后 突然 拥抱 和 大量 活力 .)

（他们互相看着对方，然后突然用力地拥抱在一起。）

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[wiː; wi] [ded] - ['hiːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [taɪm] .
We dead - heated it that time .
我们 死的 - 加热 它 那 时间 .

那次我们打成了平手。

(['sʌd(ə)nli] ['dʒʌmpɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt])
(Suddenly jumping to his feet)
(突然 跳 到 他的 脚)

（突然跳了起来）

[oʊ] , [diː] - - - [aɪd] [fər'gɑːtn] !
Oh , d - - - I'd forgotten !
哦 , d - - - ID 被遗忘的 !

哦，该死——我忘了！

[ɪm] . : [fər'gɑːtn] [wʌt] ?
Em . : Forgotten what ?
艾米 . : 被遗忘的 什么 ?

艾姆：忘了什么?

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] .
The children .
这 孩子们 .

孩子们。

[aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] .
I ought to have told you .
我 应该 到 有 讲述 你 .

我应该早点告诉你的。

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['tʃɪldrən] ?
Do you mind children ?
做 你 头脑 孩子们 ?

你介意小孩吗?

[ɪm] . : [nɑːt][ɪn] ['mɑːdərət] ['kwɑːntətiz] . [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] ?
Em . : Not in moderate quantities . How many have you got ?
艾米 . : 不是 在 缓和 数量 . 如何 许多 有 你 得到 ?

嗯：不是适量。你有多少?

['mædʒ] . ([kaʊntɪŋ] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz]) : [faɪv] .
Maj . (counting hurriedly on his fingers) : Five .
少校 . (计数 匆匆 在 他的 手指) : 五 .

少校（匆匆掰着手指头数）：五。

[piː] . -
p . 109
p . -

第109页

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[faɪv] !
Five !
五 !

五!

['mædʒ] . (['æŋkʃəsli]) : [ɪz] [ðæt] [tuː] ['meni] ?
Maj . (anxiously) : Is that too many ?
少校 . (焦虑地) : 是 那 也 许多 ?

少校（焦急地）：是不是太多了？

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[its] ['ræðər] [ə; eɪ] ['nʌmbər] .
It's rather a number .
它是 相当 一个 数字 .

它更像是一个数字。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [aɪv] [sʌm; səm] [maɪ'self] .
The worst of it is , I've some myself .
这 最差 的 它 是 , 我已经 一些 我 .

最糟糕的是，我自己也有一些。

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

['meni] ?
Many ?
许多 ?

许多?

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[eɪt] .
Eight .
八 .

八。

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[eɪt] [ɪn] [sɪks] ['jɪrz] !
Eight in six years !
八 在 六 年 !

六年八年!

[oʊ] , ['eməli] !
Oh , Emily !
哦 , 艾米丽 !

哦，艾米丽!

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

['oʊnli] [fɔːr] [wɜːr; wər][maɪ] [oʊn] .

Only	**four**	**were**	**my**	**own**	**.**
仅有的	四	是	我的	自己的	.

只有四个是我自己的孩子。

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr] [wɜːr; wər][baɪ][maɪ] ['hʌzbəndz] [fɜːrst] ['mærɪdʒ] .

The	**other**	**four**	**were**	**by**	**my**	**husband's**	**first**	**marriage**	**.**
这	其他	四	是	经过	我的	丈夫的	第一的	婚姻	.

另外四个孩子是我丈夫第一次婚姻所生的。

[stɪl] , [ðæt] ['præktɪkli] [meɪks] [eɪt] .

Still	**,**	**that**	**practically**	**makes**	**eight**	**.**
仍然	,	那	几乎	制作	八	.

但这样算下来，实际上也有八个了。

['mædʒ] . :

Maj	**.**	**:**
少校	.	:

少校:

[ænd; ənd] [eɪt] [ænd; ənd] [faɪv] [meɪk] [ˌθɜːr'tiːn] .

And	**eight**	**and**	**five**	**make**	**thirteen**	**.**
和	八	和	五	制作	十三	.

八加五等于十三。

[wiː; wi] [kɑːnt] [stɑːrt]['aʊər; ɑːr] ['mærid] [laɪf] [wɪð; wɪθ] [ˌθɜːr'tiːn] ['tʃɪldrən] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][moʊst]

We	**can't**	**start**	**our**	**married**	**life**	**with**	**thirteen**	**children**	**;**	**it**	**would**	**be**	**most**
我们	不能	开始	我们的	已婚	生活	和	十三	孩子们	;	它	会	是	最多

[ʌn'lʌki] .

unlucky	**.**
倒霉	.

我们不可能带着十三个孩子开始我们的婚姻生活；那太不吉利了。

([wɔːks] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .)

(	**Walks**	**up**	**and**	**down**	**in**	**agitation**	**.**	**)**
(	散步	向上	和	向下	在	搅动	.	)

（焦躁地来回踱步。）

[sʌm; səm] [weɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] .

Some	**way**	**must**	**be**	**found**	**out**	**of**	**this**	**.**
一些	方式	必须	是	成立	出去	的	这	.

必须找到解决办法。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə] [twelv] .

If	**we**	**could**	**only**	**bring**	**them**	**down**	**to**	**twelve**	**.**
如果	我们	可以	仅有的	带来	他们	向下	到	十二	.

如果我们能把人数减少到十二个就好了。

[ˌθɜːr'tiːn] [ɪz][soʊ] ['hɔːrəbli] [ʌn'lʌki] .

Thirteen	**is**	**so**	**horribly**	**unlucky**	**.**
十三	是	所以	糟糕透了	倒霉	.

十三这个数字真是太不吉利了。

[ɪm] . : ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][pɑːrt][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] ?

Em	**.**	**:**	**Isn't**	**there**	**some**	**way**	**by**	**which**	**we**	**could**	**part**	**with**	**one**	**or**	**two**	**?**
艾米	.	:	不是	那里	一些	方式	经过	哪个	我们	可以	部分	和	一	或者	二	?

Em：难道我们就不能想办法送走一两个吗?

[daunt][ðə; ði] [frentʃ] [wɑːnt] [mɔːr] ['tʃɪldrən] ?

Don't	**the**	**French**	**want**	**more**	**children**	**?**
不	这	法语	想	更多的	孩子们	?

法国人难道不想多生孩子吗?

[aɪv] ['ɔːf(ə)n] [siːn] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðiː]['fɪgɚˌoʊ] .

I've	often	seen	articles	about	it	in	the	Figaro	.
我已经	经常	已见	文章	关于	它	在	这	费加罗	.

我经常在《费加罗报》上看到相关文章。

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

[aɪ]['fænsi] [ðeɪ] [wɑːnt] [frentʃ] ['tʃɪldrən] .

I	fancy	they	want	French	children	.
我	想要	他们	想	法语	孩子们	.

我觉得他们想要法国孩子。

[maɪn] [dəunt]['iːv(ə)n] [spiːk] [frentʃ] .

Mine	don't	even	speak	French	.
矿	不	甚至	说话	法语	.

我的家人甚至都不会说法语。

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯:

[ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [tɜːrn] [aʊt] [dɪ'preɪvd] [ænd; ənd] ['vɪʃəs]

There's	always	a	chance	that	one	of	them	might	turn	out	depraved	and	vicious
有	总是	一个	机会	那	一	的	他们	可能	转动	出去	堕落的	和	恶毒

,

,

,

他们之中总有可能有人会变得堕落邪恶。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [dɪs'oʊn] [hɪm; ɪm] .

and	then	you	could	disown	him	.
和	然后	你	可以	断绝关系	他	.

然后你就可以和他断绝关系了。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðæt] ['biːɪŋ] [dʌn] .

I've	heard	of	that	being	done	.
我已经	听到	的	那	存在	完毕	.

我听说过这种做法。

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

[bʌt; bət] , [gʊd] ['greɪʃəs] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə]

But	,	good	gracious	,	you've	got	to
但	,	好的	亲切	,	你已经	得到	到

但是，我的天哪，你必须.....

[piː] . -

p	.	110
p	.	-

第110页

['edʒukeɪt][hɪm; ɪm][fɜːrst] .

educate	him	first	.
教育	他	第一的	.

先教育他。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [ɪk'spekt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [biː; bi] ['vɪʃəs] [tɪl] ['hiːz] [bɪn] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gʊd] [skuːl] .

You	can't	expect	a	boy	to	be	vicious	till	he's	been	to	a	good	school	.
你	不能	预计	一个	男生	到	是	恶毒	直到	他是	到过	到	一个	好的	学校	.

你不能指望一个男孩在上过好学校之前就变得凶狠残暴。

[ɪm] . : [waɪ] ['kudnt] [hiː; hi] [biː; bi] ['nætʃ(ə)rəli] [dɪ'preɪvd] ?

Em	.	:	Why	couldn't	he	be	naturally	depraved	?
艾米	.	:	为什么	不能	他	是	自然	堕落的	?

为什么他不能天生邪恶呢?

[lɑːts] [ʌv; əv] [bɔɪz] [ɑːr; ər] .

Lots	of	boys	are	.
很多	的	男孩们	是	.

很多男孩都是这样。

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

['oʊnli] [wen] [ðeɪ] [ɪn'herɪt] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [dɪ'preɪvd] ['perənts] .

Only	when	they	inherit	it	from	depraved	parents	.
仅有的	什么时候	他们	继承	它	从	堕落的	父母	.

只有当他们从堕落的父母那里继承了这种品质时，才会如此。

[juː; jʊ] [dəunt] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz] ['eni] [dɪ'prævəti] [ɪn] [ˌem 'iː] , [duː] [juː; jʊ] ?

You	don't	suppose	there's	any	depravity	in	me	,	do	you	?
你	不	认为	有	任何	堕落	在	我	,	做	你	?

你不会认为我身上有任何堕落的品质吧?

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯:

[ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [skɪps] [ə; eɪ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [juː; jʊ] [noʊ] .

It	sometimes	skips	a	generation	,	you	know	.
它	有时	跳过	一个	一代	,	你	知道	.

你知道，它有时会隔代遗传。

[wəːnt, weənt] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fæməli] [bæd] ?

Weren't	any	of	your	family	bad	?
不是	任何	的	你的	家庭	坏的	?

你家就没有坏人吗?

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校:

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ænt] [huː] [wʌz; wəz] ['nevər] ['spoʊkən] [ʌv; əv] .

There	was	an	aunt	who	was	never	spoken	of	.
那里	曾是	一个	阿姨	WHO	曾是	绝不	说	的	.

有一个姑妈，人们从不提起她。

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯:

[ðer; ðər] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] !

There	you	are	!
那里	你	是	!

你在这里!

['mædʒ] . :

Maj . :

少校 . :

少校：

[bʌt; bət] [wʌn] [kɑ:nt] [bɪld] [tu:] [mʌtʃ] [ɑ:n] [ðæt] .

But one can't build too much on that .

但 一 不能 建造 也 很多 在 那 .

但不能就此做太多推断。

[ɪn] [mɪd] - [vɪk'tɔ:riən] [deɪz] [ðeɪ] ['leɪbld] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] [æz; əz] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [ðæt] [wi:; wi]

In mid - Victorian days they labelled all sorts of things as unspeakable that we

在 中 - 维多利亚时代 天 他们 标签 全部 排序 的 事物 作为 无法形容 那 我们

[ʃʊd; ʃəd] [spi:k] [ə'baʊt] [kwaɪt] ['tɑ:lərəntli] .

should speak about quite tolerantly .

应该 说话 关于 相当 宽容地 .

维多利亚时代中期，人们把各种各样我们应该以宽容的态度谈论的事物都贴上了“不可言说”的标签。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ænt] [hæd; həd] ['oʊnli] ['mærid] [ə; eɪ] [ˌju:nɪ'teriən] ,

I dare say this particular aunt had only married a Unitarian ,

我 敢 说 这 特别的 阿姨 有 仅有的 已婚 一个 一神论派 ,

我敢说，这位姑妈只嫁给了一位一神论者。

[ɔ:r] [roʊd] [tu:; tə] [haʊndz] [ɑ:n] [bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hɔ:rs] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .

or rode to hounds on both sides of her horse , or something of that sort .

或者 骑 到 猎犬 在 两个都 侧面 的 她 马 , 或者 某物 的 那 种类 .

或者骑马两侧跟着猎犬，或者诸如此类的事情。

['enihaʊ] , [wi:; wi] [kɑ:nt] [weɪt] [ɪn'defɪnətli] [fɔ:r; fər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tu:; tə] [teɪk] ['æftər] [ə; eɪ]

Anyhow , we can't wait indefinitely for one of the children to take after a

无论如何 , 我们 不能 等待 无限期 为了 一 的 这 孩子们 到 拿 后 一个

['daʊtfəli] [dɪ'preɪvd] [greɪt] - [ænt] .

doubtfully depraved great - aunt .

怀疑地 堕落的 伟大的 - 阿姨 .

总之，我们不能无限期地等待孩子中有人像那位品行可疑的堕落姑婆一样。

['sʌmθɪŋ] [els] [mʌst; məst] [bi:; bi] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

Something else must be thought of .

某物 别的 必须 是 想法 的 .

必须想出其他办法。

[ɪm] . : [dəunt] ['pi:p(ə)l] ['evər] [ə'dɑ:pt] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['fæməliz] ?

Em . : Don't people ever adopt children from other families ?

艾米 . : 不 人们 曾经 采纳 孩子们 从 其他 家庭 ?

Em：难道人们都不从其他家庭收养孩子吗?

['mædʒ] . :

Maj . :

少校 . :

少校：

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [dʌn] [baɪ] ['tʃaɪldləs] ['kʌpəlz] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] —

I've heard of it being done by childless couples , and those sort of people —

我已经 听到 的 它 存在 完毕 经过 无子女 情侣 , 和 那些 种类 的 人们 —

我听说过一些没有孩子的夫妇这样做，还有像他们那样的人——

[pi:] . -

p . 111

p . -

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯:

[hʌʃ] !
Hush !
嘘 !

嘘!

[sʌm; səm] [wʌnz] ['kʌmɪŋ] .
Some one's coming .
一些 一个人的 未来 .

有人来了。

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁?

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校:

['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] .
Mrs . Paly - Paget .
太太 . 玩耍 - 佩吉特 .

帕利-佩吉特夫人。

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯:

[ðə; ði] ['veri] ['pɜːrs(ə)n] !
The very person !
这 非常 人 !

正是这个人!

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校:

[wʌt] , [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ][tʃaɪld] ?
What , to adopt a child ?
什么 , 到 采纳 一个 孩子 ?

什么? 领养孩子?

['hæznt] [ʃiː; ʃi][gɑːt] ['eni] ?
Hasn't she got any ?
还没有 她 得到 任何 ?

她难道没有吗?

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯:

['oʊnli][wʌn] ['mɪzrəb(ə)l] [hen] - ['beɪbi] .
Only one miserable hen - baby .
仅有的 一 悲惨的 母鸡 - 婴儿 .

只有一只可怜的小母鸡。

['mædʒ] . :

Maj	**.**	**:**
少校	.	:

少校：

[lets] [saʊnd] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

Let's	**sound**	**her**	**on**	**the**	**subject**	**.**
我们来吧	声音	她	在	这	主题	.

我们来问问她对此事的看法。

(['entər]['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] , [ɑːr] .)

(	**Enter**	**Mrs**	**.**	**Paly**	**-**	**Paget**	**,**	**R**	**.**	**)**
(	进入	太太	.	玩耍	-	佩吉特	,	拉	.	)

（帕利-佩吉特夫人，R.上场。）

[ɑː] , [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] .

Ah	**,**	**good**	**morning**	**.**
啊	,	好的	早晨	.

啊，早上好。

['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] .

Mrs	**.**	**Paly**	**-**	**Paget**	**.**
太太	.	玩耍	-	佩吉特	.

帕利-佩吉特夫人。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [wer] [dɪd][wiː; wi] [miːt] [læst] ?

I	**was**	**just**	**wondering**	**at**	**breakfast**	**where**	**did**	**we**	**meet**	**last**	**?**
我	曾是	只是	好奇	在	早餐	在哪里	做过	我们	见面	最后的	?

我吃早餐的时候突然想到，我们上次是在哪里见面的?

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : [æt; ət][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Mrs	**.**	**P**	**.**	**-**	**P**	**.**	**:**	**At**	**the**	**Criterion**	**,**	**wasn't**	**it**	**?**
太太	.	P	.	-	P	.	:	在	这	标准	,	不是	它	?

P.-P.女士：是在Criterion影院，对吧?

([drɑːps]['ɪntuː]['veɪkənt] [tʃer] .)

(	**Drops**	**into**	**vacant**	**chair**	**.**	**)**
(	滴	进入	空缺	椅子	.	)

（坐到空椅子上。）

['mædʒ] . :

Maj	**.**	**:**
少校	.	:

少校：

[æt; ət][ðə; ði] [kraɪ'tɪriən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

At	**the**	**Criterion**	**,**	**of**	**course**	**.**
在	这	标准	,	的	课程	.

当然是在 Criterion 影院。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : [aɪ][wʌz; wəz] ['daɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ænd; ənd] ['leɪdi] - .

Mrs	**.**	**P**	**.**	**-**	**P**	**.**	**:**	**I**	**was**	**dining**	**with**	**Lord**	**and**	**Lady**	**Slugford**	**.**
太太	.	P	.	-	P	.	:	我	曾是	用餐	和	主	和	女士	-	.

P.-P.夫人：我当时正和斯勒格福德勋爵和夫人一起用餐。

['tʃɑːrmɪŋ] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət][soʊ] [miːn] .

Charming	**people**	**,**	**but**	**so**	**mean**	**.**
迷人	人们	,	但	所以	意思是	.

人很讨人喜欢，但也很刻薄。

[ðeɪ] [tʊk] [ˌjuː 'es] ['æftərwərdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['veləˌdroʊm] , [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm]['dænsər] [ɪn'tɜːrprɪt]

They	took	us	afterwards	to	the	Velodrome	,	to	see	some	dancer	interpreting
他们	采取	我们	然后	到	这	自行车赛车场	,	到	看	一些	舞蹈家	翻译

['mɛndəlˌsɑnz] “ [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [kloʊðz] .

Mendelssohn's	“	song	without	clothes	.
门德尔松的	“	歌曲	没有	衣服	.

之后他们带我们去了自行车馆，观看一位舞者演绎门德尔松的《无衣之歌》。

” [wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [pækt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːks] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] ,

”	We	were	all	packed	up	in	a	little	box	near	the	roof	,
”	我们	是	全部	包装	向上	在	一个	小的	盒子	靠近	这	屋顶	,

“我们所有人都被装进屋顶附近的一个小箱子里，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hɑːt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	you	may	imagine	how	hot	it	was	.
和	你	可能	想象	如何	热的	它	曾是	.

你可以想象当时有多热。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .

It	was	like	a	Turkish	bath	.
它	曾是	喜欢	一个	土耳其	洗澡	.

感觉就像在土耳其浴室一样。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʌn] ['kudnt] [siː] ['eniθɪŋ] .

And	,	of	course	,	one	couldn't	see	anything	.
和	,	的	课程	,	一	不能	看	任何事物	.

当然，什么也看不见。

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][laɪk][ə; eɪ] ['tɜːrkɪʃ] [bæθ] .

Then	it	was	not	like	a	Turkish	bath	.
然后	它	曾是	不是	喜欢	一个	土耳其	洗澡	.

那时它不像土耳其浴。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['meɪdʒər] !

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Major	!
太太	.	P	.	-	P	.	:	主要的	!

P.-P.夫人：少校！

[ɪm] . :

Em	.	:
艾米	.	:

嗯：

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][ˌjuː 'es] .

We	were	just	talking	of	you	when	you	joined	us	.
我们	是	只是	说	的	你	什么时候	你	加入	我们	.

我们正聊着你呢，你就加入了我们。

[piː] . -

p	.	112
p	.	-

第112页

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['riːəli] !

Mrs	.	P	.	-	P	.	:	Really	!
太太	.	P	.	-	P	.	:	真的	!

P.-P.夫人：真的吗！

['nʌθɪŋ] ['veri] ['dredf(ə)l] , [aɪ] [hoʊp] .

Nothing	**very**	**dreadful**	**,**	**I**	**hope**	**.**
没有什么	非常	可怕	,	我	希望	.

希望没什么大碍。

[ɪm] . :

Em	**.**	**:**
艾米	.	:

嗯：

[oʊ] [dɪr] , [noʊ] ! [ɪts] [tuː] ['ɜːrli] [ɑːn] [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

Oh	**dear**	**,**	**no**	**!**	**It's**	**too**	**early**	**on**	**the**	**voyage**	**for**	**that**	**sort**	**of**	**thing**	**.**
哦	亲爱的	,	不	!	它是	也	早期的	在	这	航程	为了	那	种类	的	事物	.

哦，天哪，不！现在航行还太早，不适合做这种事。

[wiː; wi] [wɜːr; wər] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

We	**were**	**feeling**	**rather**	**sorry**	**for**	**you**	**.**
我们	是	感觉	相当	对不起	为了	你	.

我们当时真为你感到难过。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ?

Mrs	**.**	**P**	**.**	**-**	**P**	**.**	**:**	**Sorry**	**for**	**me**	**?**
太太	.	P	.	-	P	.	:	对不起	为了	我	?

P.-P.女士：对不起我吗?

[wət'evər] [fɔːr; fər] ?

Whatever	**for**	**?**
任何	为了	?

究竟是为了什么?

['mædʒ] . :

Maj	**.**	**:**
少校	.	:

少校：

[jʊr; jər] ['tʃaɪldləs] [hɑːrθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Your	**childless**	**hearth**	**and**	**all**	**that**	**,**	**you**	**know**	**.**
你的	无子女	炉	和	全部	那	,	你	知道	.

你懂的，你那没有孩子的家庭，以及所有的一切。

[noʊ] ['lɪt(ə)l] ['pætərɪŋ] [fiːt] .

No	**little**	**pattering**	**feet**	**.**
不	小的	打节拍	脚	.

没有细小的脚步声。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['meɪdʒər] !

Mrs	**.**	**P**	**.**	**-**	**P**	**.**	**:**	**Major**	**!**
太太	.	P	.	-	P	.	:	主要的	!

P.-P.夫人：少校!

[haʊ] [der] [juː; jʊ] ?

How	**dare**	**you**	**?**
如何	敢	你	?

你竟敢如此?

[aɪv] [gɑːt] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [noʊ] .

I've	**got**	**my**	**little**	**girl**	**,**	**I**	**suppose**	**you**	**know**	**.**
我已经	得到	我的	小的	女孩	,	我	认为	你	知道	.

我想你应该知道，我有个小女儿。

[hɜːr; hər] [fiːt] [kæn; kən] ['pætər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʌðər] ['tʃɪldrənz] .

Her	**feet**	**can**	**patter**	**as**	**well**	**as**	**other**	**children's**	**.**
她	脚	能	语调	作为	出色地	作为	其他	孩子们的	.

她的脚步声和其他孩子一样轻快。

['mædʒ] . :

Maj	**.**	**:**
少校	.	:

少校：

['oʊnli] [wʌn] [per] [ʌv; əv] [fiːt] .

Only	**one**	**pair**	**of**	**feet**	**.**
仅有的	一	一对	的	脚	.

只有一双脚。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['sɜːrt(ə)nli] .

Mrs	**.**	**P**	**.**	**-**	**P**	**.**	**:**	**Certainly**	**.**
太太	.	P	.	-	P	.	:	当然	.

P.-P.夫人：当然。

[maɪ] [tʃaɪld] ['iznt] [ə; eɪ] ['sentɪpiːd] .

My	**child**	**isn't**	**a**	**centipede**	**.**
我的	孩子	不是	一个	蜈	.

我的孩子不是蜈蚣。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [muːv] [ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ɪn] [ðoʊz] ['hɔːrɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] ['steɪʃənz] ,

Considering	**the**	**way**	**they**	**move**	**us**	**about**	**in**	**those**	**horrid**	**jungle**	**stations**	**,**
考虑	这	方式	他们	移动	我们	关于	在	那些	可怕的	丛林	车站	,

考虑到他们在那些可怕的丛林驿站里运送我们的方式，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['bʌŋgəloʊ] [tuː; tə] [set] [wʌnz] [fʊt] [ɪn] , [aɪ] [kən'sɪdər] [aɪv] [gɑːt] [ə; eɪ] ['hɑːrθləs]

without	**a**	**decent**	**bungalow**	**to**	**set**	**one's**	**foot**	**in**	**,**	**I**	**consider**	**I've**	**got**	**a**	**hearthless**
没有	一个	体面的	平房	到	放	一个人的	脚	在	,	我	考虑	我已经	得到	一个	冷酷无情

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

如果连个像样的住处都没有，我觉得我的孩子就像个冷血无情的人。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['tʃaɪldləs] [hɑːrθ] .

rather	**than**	**a**	**childless**	**hearth**	**.**
相当	比	一个	无子女	炉	.

而不是一个没有孩子的家庭。

[θæŋk] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['sɪmpəθi] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

Thank	**you**	**for**	**your**	**sympathy**	**all**	**the**	**same**	**.**
感谢	你	为了	你的	同情	全部	这	相同的	.

尽管如此，还是要感谢你的同情。

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wel] [ment] .

I	**dare**	**say**	**it**	**was**	**well**	**meant**	**.**
我	敢	说	它	曾是	出色地	意思是	.

我敢说这是出于好意。

[ɪm'pɜːrtnəns] ['ɔːf(ə)n] [ɪz] .

Impertinence	**often**	**is**	**.**
无礼	经常	是	.

无礼往往如此。

[ɪm] . :

Em	**.**	**:**
艾米	.	:

嗯：

[dɪr] ['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] , [wiː; wi][wɜːr; wər]['oʊnli] ['fiːlɪŋ] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [swiːt] ['lɪt(ə)l][gɜːrl]
Dear **Mrs** **.** **Paly** **-** **Paget** **,** **we** **were** **only** **feeling** **sorry** **for** **your** **sweet** **little** **girl**
亲爱的 太太 . 玩耍 - 佩吉特 , 我们 是 仅有的 感觉 对不起 为了 你的 甜的 小的 女孩
[wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] ['oʊldər] ,
when **she** **grows** **older** **,**
什么时候 她 生长 老 ,

亲爱的帕利-佩吉特夫人，我们只是对您可爱的女儿长大后感到惋惜而已。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

[noʊ]['lɪt(ə)l] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] .
No **little** **brothers** **and** **sisters** **to** **play** **with** **.**
不 小的 兄弟 和 姐妹 到 玩 和 .

没有弟弟妹妹一起玩。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['mɪsɪz] . - , [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [straɪks] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [ɪn'delɪkət] ,
Mrs **.** **P** **.** **-** **P** **.** **:** **Mrs** **.** **Carewe** **,** **this** **conversation** **strikes** **me** **as** **being** **indelicate** **,**
太太 . P . - P . : 太太 . - , 这 对话 罢工 我 作为 存在 不雅 ,
[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
to **say** **the** **least** **of** **it** **.**
到 说 这 至少 的 它 .

P.-P.夫人：卡鲁夫人，恕我直言，我觉得这段对话非常不得体。

[aɪv] ['oʊnli] [bɪn] ['mærid] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]
I've **only** **been** **married** **two** **and** **a**
我已经 仅有的 到过 已婚 二 和 一个

我结婚才两年半。

[piː] . -
p **.** **113**
p . -

第113页

[hæf] ['jɪrz] , [ænd; ənd][maɪ]['fæməli][ɪz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ] [smɔːl] [wʌn] .
half **years** **,** **and** **my** **family** **is** **naturally** **a** **small** **one** **.**
一半 年 , 和 我的 家庭 是 自然 一个 小的 一 .

半年时间，而且我家人口自然不多。

['mædʒ] . : ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['rɑðər] [æn; ən][ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][wʌn] ['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] [æz; əz]
Maj **.** **:** **Isn't** **it** **rather** **an** **exaggeration** **to** **talk** **of** **one** **little** **female** **child** **as**
少校 . : 不是 它 相当 一个 夸张 到 讲话 的 一 小的 女性 孩子 作为
[ə; eɪ]['fæməli] ?
a **family** **?**
一个 家庭 ?

少校：把一个小女孩称为一个家庭，这难道不是有点夸张吗?

[ə; eɪ]['fæməli][sə'dʒests; səg'dʒests] ['nʌmbərz] .
A **family** **suggests** **numbers** **.**
一个 家庭 建议 数字 .

一家人提出了一些数字。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . : ['riːəli] , ['meɪdʒər] , [juː; jʊ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪk'strɔːrdəneri] .
Mrs **.** **P** **.** **-** **P** **.** **:** **Really** **,** **Major** **,** **you** **language** **is** **extraordinary** **.**
太太 . P . - P . : 真的 , 主要的 , 你 语言 是 非凡的 .

P.-P.夫人：真的，少校，您的语言非常出色。

[aɪ] [der] [seɪ] [aɪv] ['oʊnli][gɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fiːmeɪl] [tʃaɪld] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət]['prez(ə)nt] —
I **dare** **say** **I've** **only** **got** **a** **little** **female** **child** **,** **as** **you** **call** **it** **,** **at** **present** **—**
我 敢 说 我已经 仅有的 得到 一个 小的 女性 孩子 , 作为 你 称呼 它 , 在 展示 —

我敢说，目前我只有一个小女儿，就像你们说的那样——

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [bɔɪ] ['leɪtər][ɑːn] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [jʊə(r)] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] .

Oh	,	it	won't	change	into	a	boy	later	on	,	if	that's	what	you're	counting	on	.
哦	,	它	惯于	改变	进入	一个	男生	之后	在	,	如果	那就是	什么	你是	计数	在	.

哦，如果你指望它以后变成男孩的话，那可就错了。

[teɪk] ['aʊər; ɑːr][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [wiːv] [hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðiːz] [ə'ferz]

Take	our	word	for	it	;	we've	had	so	much	more	experience	in	these	affairs
拿	我们的	单词	为了	它	;	我们已经	有	所以	很多	更多的	经验	在	这些	事务

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv] .

than	you	have	.
比	你	有	.

相信我们，我们在这些方面比你们经验丰富得多。

[wʌns] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] , ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] .

Once	a	female	,	always	a	female	.
一次	一个	女性	,	总是	一个	女性	.

一旦是女性，永远是女性。

['neɪtʃər] [ɪz][nɑːt] [ɪn'fæləbl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'baidz] [baɪ][hɜːr; hər] [mɪ'steɪks] .

Nature	is	not	infallible	,	but	she	always	abides	by	her	mistakes	.
自然	是	不是	绝对正确	,	但	她	总是	遵守	经过	她	错误	.

自然并非完美无缺，但她总是会承担自己犯下的错误。

['mɪsɪz] . [piː] . - [piː] . (['raɪzɪŋ]) : ['meɪdʒər] [dʌm'bɑːtən] , [ðiːz] ['boʊts][ɑːr; ər][ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli]

Mrs	.	P	.	-	P	.	(	rising	)	:	Major	Dumbarton	,	these	boats	are	uncomfortably
太太	.	P	.	-	P	.	(	上升	)	:	主要的	邓巴顿	,	这些	船	是	不舒服地

[smɔːl] ,

small	,
小的	,

P.-P.夫人（起身）：邓巴顿少校，这些船太小了，很不舒服。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['æmp(ə)l] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ə'vɔɪdɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [sə'saɪəti]

but	I	trust	we	shall	find	ample	accommodation	for	avoiding	each	other's	society
但	我	相信	我们	将	寻找	充足	住宿	为了	避免	每个	其他的	社会

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] .

during	the	rest	of	the	voyage	.
期间	这	休息	的	这	航程	.

但我相信，在接下来的航程中，我们一定能找到充分的办法来避免彼此接触。

[ðə; ði] [seɪm] [wɪʃ] [ə'plaɪz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . - .

The	same	wish	applies	to	you	,	Mrs	.	Carewe	.
这	相同的	希望	适用	到	你	,	太太	.	-	.

同样的愿望也适用于您，卡鲁夫人。

(['eksɪt]['mɪsɪz] . ['peɪli] - ['pædʒɪt] , [el] .)

(	Exit	Mrs	.	Paly	-	Paget	,	L	.	)
(	出口	太太	.	玩耍	-	佩吉特	,	L	.	)

（帕利-佩吉特夫人下车，左）

['mædʒ] . :

Maj	.	:
少校	.	:

少校：

[wʌt] [æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['mʌðər] !

What	an	unnatural	mother	!
什么	一个	不自然	母亲	!

真是个不正常的母亲！

([sɪŋks] ['ɪntuː] [tʃer] .)
(Sinks into chair .)
(水槽 进入 椅子 .)

（瘫坐在椅子上。）

[ɪm] . : [aɪ] ['wʊdnt] [trʌst] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['tempər] [laɪk] [hɜːrz] .
Em . : I wouldn't trust a child with any one who had a temper like hers .
艾米 . : 我 不会 相信 一个 孩子 和 任何 一 WHO 有 一个 脾气 喜欢 她的 .

艾玛：我不会把孩子交给任何一个脾气像她那样的人照顾。

[oʊ] , ['diki] , [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [goʊ] [ænd; ənd] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['fæməli] ?
Oh , Dickie , why did you go and have such a large family ?
哦 , 迪基 , 为什么 做过 你 去 和 有 这样的 一个 大的 家庭 ?

哦，迪基，你为什么要生这么大一个家庭呢?

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] .
You always said you wanted me to be the mother of your children .
你 总是 说 你 通缉 我 到 是 这 母亲 的 你的 孩子们 .

你总是说你想让我做你孩子的母亲。

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[aɪ] ['wɔznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [weɪt] [waɪl] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['faʊndɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːstərɪŋ] ['dainəstiz] [ɪn] ['ʌðər]
I wasn't going to wait while you were founding and fostering dynasties in other
我 不是 去 到 等待 尽管 你 是 创立 和 寄养 王朝 在 其他
[də'rekʃ(ə)nz] .
directions .
方向 .

我不会坐等你在其他方向建立和壮大王朝。

[waɪ] [juː; jʊ] ['kudnt] [biː; bi] ['kɑːntent] [tuː; tə] [hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [oʊn] ,
Why you couldn't be content to have children of your own ,
为什么 你 不能 是 内容 到 有 孩子们 的 你的 自己的 ,

你为什么不能满足于拥有自己的孩子?

[wɪ'ðaʊt] [kə'lektɪŋ] [ðem; ðəm] [laɪk] ['bætʃɪz] [ʌv; əv] ['poʊstɪdʒ] [stæmps] [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] .
without collecting them like batches of postage stamps I can't think .
没有 收集 他们 喜欢 批次 的 邮资 邮票 我 不能 思考 .

如果不把它们像邮票一样收集起来，我想不出别的办法。

[ðə; ði] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['tʃɪldrən] !
The idea of marrying a man with four children !
这 主意 的 结婚 一个 男人 和 四 孩子们 !

嫁给一个有四个孩子的男人!

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[wel] , [jʊə(r)] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['mæri] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [faɪv] .
Well , you're asking me to marry one with five .
出色地 , 你是 问 我 到 结婚 一 和 五 .

你这是要我娶一个有五个孩子的人。

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[faɪv] ! (['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]) [dɪd][aɪ] [seɪ] [faɪv] ?
Five ! (Springing to his feet) Did I say five ?
五 ! (弹簧 到 他的 脚) 做过 我 说 五 ?

五！（跳起来）我说五了吗?

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [sed] [faɪv] .
You certainly said five .
你 当然 说 五 .

你确实说过五个。

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[oʊ] , ['eməli] , [sə'poʊzɪŋ] [aɪv] [ˌmɪs'kaʊntɪd] [ðem; ðəm] !
Oh , Emily , supposing I've miscounted them !
哦 , 艾米丽 , 假如 我已经 计数错误 他们 !

哦，艾米丽，假设我数错了呢!

['lɪs(ə)n] [naʊ] , [kiːp] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
Listen now , keep count with me .
听 现在 , 保持 数数 和 我 .

听着，跟我一起数数。

['rɪtʃəd] — [ðæts] ['æftər][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Richard — that's after me , of course .
理查德 — 那就是 后 我 , 的 课程 .

理查德——当然，那是在我之后。

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[wʌn] .
One .
一 .

一。

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

['ælbərt] - ['vɪktər] — [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ˌkɔːrə'neɪʃn] [jɪr] .
Albert - Victor — that must have been in Coronation year .
阿尔伯特 - 胜利者 — 那 必须 有 到过 在 加冕礼 年 .

阿尔伯特-维克托——那一定是在加冕年。

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

[tuː] !
Two **!**
二 !

二!

['mædʒ] . : [mɔːd] .
Maj **.** **:** **Maud** **.**
少校 . : 莫德 .

少校：莫德。

[ʃiːz] [kɔːld] ['æftər] —
She's **called** **after** **—**
她是 称为 后 —

她的名字来源于——

[ɪm] . :
Em **.** **:**
艾米 . :

嗯：

['nevər] [maɪnd] [huːz] [ʃiːz] [kɔːld] ['æftər] .
Never **mind** **who's** **she's** **called** **after** **.**
绝不 头脑 谁是 她是 称为 后 .

别在意她的名字是根据谁起的。

[θriː] !
Three **!**
三 !

三!

['mædʒ] . :
Maj **.** **:**
少校 . :

少校：

[ænd; ənd]['dʒerəld] .
And **Gerald** **.**
和 杰拉尔德 .

还有杰拉尔德。

[ɪm] . :
Em **.** **:**
艾米 . :

嗯：

[fɔːr] !
Four **!**
四 !

四!

['mædʒ] . :
Maj **.** **:**
少校 . :

少校：

[ðæts] [ðə; ði][lɑːt] .
That's **the** **lot** **.**
那就是 这 很多 .

就这些了。

[ɪm] . : [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ?
Em **.** **:** **Are** **you** **sure** **?**
艾米 . : 是 你 当然 ?

艾玛：你确定吗?

[piː] . -
p . 115
p . -

第115页

['mædʒ] . :
Maj . :
少校 . :

少校：

[aɪ] [swer] [ðæts] [ðə; ði][lɑːt] .
I swear that's the lot .
我 发誓 那就是 这 很多 .

我发誓就这些了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] ['kaʊntɪd] ['ælbərt] - ['vɪktər] [æz; əz] [tuː] .
I must have counted Albert - Victor as two .
我 必须 有 计数 阿尔伯特 - 胜利者 作为 二 .

我一定是把阿尔伯特-维克托算作两个人了。

[ɪm] . :
Em . :
艾米 . :

嗯：

['ritʃəd] !
Richard !
理查德 !

理查德！

['mædʒ] . : ['eməli] !
Maj . : Emily !
少校 . : 艾米丽 !

少校：艾米丽！

([ðeɪ] [ɪm'breɪs] .)
(They embrace .)
(他们 拥抱 .)

（他们拥抱在一起。）

[piː] . -
p . 116
p . -

第116页

[ðə; ði] [maʊs]
THE MOUSE
这 老鼠

老鼠

[θiː'ɒdərɪk] [vɔ'leɪ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] , [frʌm; frəm] ['ɪnfənsi] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l]
Theodoric Voler had been brought up , from infancy to the confines of middle
狄奥多里克 沃勒 有 到过 带来 向上 , 从 婴儿期 到 这 限制 的 中间
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ,

西奥多里克·沃勒从婴儿时期到中年，一直被抚养长大。

[baɪ][ə; eɪ][fɑːnd] ['mʌðər] [huːz] [tʃiːf] [sə'lɪsɪtuːd] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [skriːnd]

by	a	fond	mother	whose	chief	solicitude	had	been	to	keep	him	screened
经过	一个	喜爱	母亲	谁	首席	关怀	有	到过	到	保持	他	筛选

[frʌm; frəm] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['kɔrsɝ] [ri'ælitiz] [ʌv; əv][laɪf] .

from	what	she	called	the	coarser	realities	of	life	.
从	什么	她	称为	这	较粗糙	现实	的	生活	.

一位慈爱的母亲竭尽全力让他远离她所谓的粗俗现实。

[wen] [ʃiː; ʃi][daɪd][ʃiː; ʃi][left] [θiː'bdərɪk] [ə'loʊn][ɪn][ə; eɪ][wɜːrld] [ðæt][wʌz; wəz][æz; əz]['riːəl][æz; əz]['evər] ,

When	she	died	she	left	Theodoric	alone	in	a	world	that	was	as	real	as	ever	,
什么时候	她	死亡	她	左边	狄奥多里克	独自的	在	一个	世界	那	曾是	作为	真实的	作为	曾经	,

她去世时，只留下狄奥多里克孤身一人，面对着一个依旧真实的世界。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['kɔrsɝ] [ðæn; ðən][hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['eni] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] .

and	a	good	deal	coarser	than	he	considered	it	had	any	need	to	be	.
和	一个	好的	交易	较粗糙	比	他	经过考虑的	它	有	任何	需要	到	是	.

而且比他认为的必要程度要粗糙得多。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] [ænd; ənd] ['ʌpbrɪŋɪŋ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] ['reɪlweɪ]

To	a	man	of	his	temperament	and	upbringing	even	a	simple	railway
到	一个	男人	的	他的	气质	和	教养	甚至	一个	简单的	铁路

['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [kræmd] [wɪð; wɪθ] ['peti] [ə'nɔɪənsiz] [ænd; ənd]['maɪnər]['dɪskɔːrdz] ,

journey	was	crammed	with	petty	annoyances	and	minor	discords	,
旅行	曾是	拥挤	和	小气	烦心事	和	次要的	不和谐	,

对于他这种性情和成长环境的人来说，即使是一次简单的火车旅行也会充满琐碎的烦恼和小摩擦。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪm'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]['sekənd] - [klæs] [kəm'pɑːrtmənt] [wʌn] [sep'tembər]

and	as	he	settled	himself	down	in	a	second	-	class	compartment	one	September
和	作为	他	定居	他自己	向下	在	一个	第二	-	班级	隔间	一	九月

['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['rʌfld] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['ment(ə)l] [ˌdɪskəm'poʊʒər]

morning	he	was	conscious	of	ruffled	feelings	and	general	mental	discomposure
早晨	他	曾是	有意识的	的	褶皱的	情怀	和	一般的	精神的	不安

.

:

.

九月的一个早晨，当他坐进二等车厢时，他感到情绪烦躁，精神状态也有些不稳定。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪkərɪdʒ] ,

He	had	been	staying	at	a	country	vicarage	,
他	有	到过	入住	在	一个	国家	牧师住宅	,

他一直住在乡下的一位牧师住宅里。

[ðə; ði] ['inmeɪts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrt(ə)nli] ['niːðər] ['bruːt(ə)l][nɔːr] [ˌbækə'neɪliən] ,

the	inmates	of	which	had	been	certainly	neither	brutal	nor	bacchanalian	,
这	囚犯	的	哪个	有	到过	当然	两者都不	野蛮	也不	酒神节	,

那里的囚犯肯定既不残暴也不嗜酒，

[bʌt; bət][ðer; ðər][ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [ɪ'stæblɪʃmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt]

but	their	supervision	of	the	domestic	establishment	had	been	of	that
但	他们的	监督	的	这	国内的	建立	有	到过	的	那

但他们对国内机构的监管一直是这样。

[piː] . -

p	.	117
p	.	-

[læks]['ɔːrdər] [wɪtʃ] [in'vaits] [dɪ'zæstər] .

lax	order	which	invites	disaster	.
松散	命令	哪个	邀请	灾难	.

秩序松懈，必将招致灾难。

[ðə; ði]['poʊni] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevər] [bɪn]

The	pony	carriage	that	was	to	take	him	to	the	station	had	never	been
这	小马	运输	那	曾是	到	拿	他	到	这	车站	有	绝不	到过

['prɑ:pərli] ['ɔ:rdərd] ,

properly	ordered	,
适当地	订购	,

原本要送他去车站的那辆小马车从未被正式预订过。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [dru:] [nɪr] [ðə; ði]['hændi] - [mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]

and	when	the	moment	for	his	departure	drew	near	the	handy	-	man	who	should
和	什么时候	这	片刻	为了	他的	离开	画	靠近	这	便利	-	男人	WHO	应该

[hæv; həv] [prə'du:st] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd]['ɑ:rtɪk(ə)l][wʌz; wəz] ['noʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

have	produced	the	required	article	was	nowhere	to	be	found	.
有	生产	这	必需的	文章	曾是	无处	到	是	成立	.

当他即将离开时，本应拿出所需物品的勤杂工却不见踪影。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] [θi:'ɒdərɪk] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [mju:t] [bʌt; bət] ['veri] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] ,

In	this	emergency	Theodoric	,	to	his	mute	but	very	intense	disgust	,
在	这	紧急情况	狄奥多里克	,	到	他的	沉默的	但	非常	激烈的	厌恶	,

在这种紧急情况下，狄奥多里克虽然沉默不语，却感到无比厌恶，

[faʊnd] [hɪm'self] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪkərz] ['dɔ:tər] [ɪn][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv]

found	himself	obliged	to	collaborate	with	the	vicar's	daughter	in	the	task	of
成立	他自己	有义务	到	合作	和	这	牧师的	女儿	在	这	任务	的

['hɑ:nisɪŋ] [ðə; ði]['poʊni] ,

harnessing	the	pony	,
利用	这	小马	,

他发现自己不得不与牧师的女儿合作，共同完成给小马套上挽具的任务。

[wɪtʃ] [ni'sesiteitid] ['groʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][æn; ən] [ɪl] - ['laɪtɪd] ['aʊthaʊs] [kɔ:ld] [ə; eɪ]['steɪb(ə)l] ,

which	necessitated	groping	about	in	an	ill	-	lighted	outhouse	called	a	stable	,
哪个	必要	摸索	关于	在	一个	患病的	-	照明	室外厕所	称为	一个	稳定的	,

因此，他们只能在光线昏暗、被称为马厩的室外厕所里摸索前进。

[ænd; ənd] [smelɪŋ] ['veri] [laɪk] [wʌn] — [ɪk'sept] [ɪn] ['pætʃɪz] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [smelt] [ʌv; əv] [maɪs] .

and	smelling	very	like	one	—	except	in	patches	where	it	smelt	of	mice	.
和	闻起来	非常	喜欢	一	—	除了	在	补丁	在哪里	它	冶炼	的	小鼠	.

闻起来很像老鼠——只是有些地方闻起来像老鼠。

[wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [maɪs] , [θi:'ɒdərɪk] ['klæst] [ðem; ðəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɔrsɚ]

Without	being	actually	afraid	of	mice	,	Theodoric	classed	them	among	the	coarser
没有	存在	实际上	害怕的	的	小鼠	,	狄奥多里克	分类	他们	之中	这	较粗糙

['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [laɪf] ,

incidents	of	life	,
事件	的	生活	,

狄奥多里克虽然并不真正害怕老鼠，但他把老鼠归为生活中较为粗俗的事物之一。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðæt] ['prɑ:vɪdəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['kɜ:rɪdʒ] ,

and	considered	that	Providence	,	with	a	little	exercise	of	moral	courage	,
和	经过考虑的	那	普罗维登斯	,	和	一个	小的	锻炼	的	道德	勇气	,

并认为，只要稍加运用道德勇气，就能得到天意的眷顾。

[maɪt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hæv; həv] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] , [ænd; ənd][hæv; həv]

might	long	ago	have	recognised	that	they	were	not	indispensable	,	and	have
可能	长的	前	有	已确认	那	他们	是	不是	必不可少	,	和	有

[wɪð'drɔ:n] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] .

withdrawn	them	from	circulation	.
撤回	他们	从	循环	.

可能很久以前就意识到它们并非不可或缺，并已将它们撤出流通。

[æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [glaidid] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - ['nɜ:rvəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'kju:zd]

As	the	train	glided	out	of	the	station	Theodoric's	nervous	imagination	accused
作为	这	火车	滑翔	出去	的	这	车站	-	紧张的	想像力	被告

[hɪm'self] [ʌv; əv] [eks'heɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wi:k] ['oʊdər] [ʌv; əv]['steɪb(ə)l] - [jɑ:rd] ,

himself	of	exhaling	a	weak	odour	of	stable	-	yard	,
他自己	的	呼气	一个	虚弱的	气味	的	稳定的	-	院子	,

火车缓缓驶出车站时，西奥多里克紧张地想象着自己身上散发出淡淡的马厩气味。

[ænd; ənd] ['pɑ:səbli] [ʌv; əv] [dɪ'spleɪɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊldi] [strɔ:] [ɔ:r] [tu:] [ɑ:n][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [wel] -

and	possibly	of	displaying	a	mouldy	straw	or	two	on	his	usually	well	-
和	可能	的	显示	一个	发霉的	稻草	或者	二	在	他的	通常	出色地	-

[brʌʃt] ['gɑ:rmənts] .

brushed	garments	.
刷过	服装	.

而且很可能在他通常刷得锃亮的衣服上还露出一两根发霉的稻草。

['fɔ:rtʃənətli] [ðə; ði]['oʊnli] ['ʌðər] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑ:rtmənt] , [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði]

Fortunately	the	only	other	occupant	of	the	compartment	,	a	lady	of	about	the
幸运的是	这	仅有的	其他	居住者	的	这	隔间	,	一个	女士	的	关于	这

[seɪm] [eɪdʒ][æz; əz] [hɪm'self] ,

same	age	as	himself	,
相同的	年龄	作为	他自己	,

幸运的是，车厢里还有另一位乘客，一位与他年龄相仿的女士。

[si:md]

seemed
似乎

似乎

[pi:] . -

p	.	118
p	.	-

第118页

[ɪn'klaɪnd] [fɔ:r; fər] ['slʌmbər] ['ræðər] [ðæn; ðən]['skru:təni] ;

inclined	for	slumber	rather	than	scrutiny	;
倾斜	为了	睡眠	相当	比	审查	;

宁愿睡觉也不愿仔细审查；

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][nɑ:t] [du:] [tu:; tə][stɑ:p] [tɪl] [ðə; ði] ['tɜ:rmɪnəs] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ɪn] [ə'baʊt] [æn; ən]

the	train	was	not	due	to	stop	till	the	terminus	was	reached	,	in	about	an
这	火车	曾是	不是	到期的	到	停止	直到	这	终点站	曾是	达到	,	在	关于	一个

['aʊɜ-z] [taɪm] ,

hour's	time	,
小时	时间	,

列车预计大约一个小时后到达终点站才会停靠。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] [sɔ:rt] , [ðæt] [held] [noʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn]

and	the	carriage	was	of	the	old	-	fashioned	sort	,	that	held	no	communication
和	这	运输	曾是	的	这	老的	-	造型	种类	,	那	握住	不	沟通

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔ:rɪdɔ:r] ,

with	a	corridor	,
和	一个	走廊	,

而且这节车厢是老式的，没有与走廊相连。

['ðerfɔ:r] [noʊ] ['fɜ:rðər] ['trævəlɪŋ] [kəm'pænjənz] [wɜ:r; wər] ['laɪkli] [tu:; tə] [ɪn'tru:d] [ɑ:n] - ['semi]

therefore	no	further	travelling	companions	were	likely	to	intrude	on	Theodoric's	semi
所以	不	更远	旅行	同伴	是	可能	到	侵入	在	-	半

- ['praɪvəsi] .

-	privacy	.
-	隐私	.

因此，其他旅伴不太可能打扰狄奥多里克的半私密空间。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [treɪn] [hæd; həd] ['skersli] [ə'teɪnd] [ɪts]['nɔ:rm(ə)l] [spi:d] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm]

And	yet	the	train	had	scarcely	attained	its	normal	speed	before	he	became
和	然而	这	火车	有	几乎	已达到	它是	普通的	速度	前	他	成为

[rɪ'lʌktəntli] [bʌt; bət] ['vɪvɪdli] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['slʌmbɝɪŋ] ['leɪdi] ;

reluctantly	but	vividly	aware	that	he	was	not	alone	with	the	slumbering	lady	;
勉强	但	生动地	意识到的	那	他	曾是	不是	独自的	和	这	沉睡	女士	;

然而，火车还没来得及达到正常速度，他就不情愿但又清晰地意识到，和那位熟睡的女士在一起的并非只有他一个人；

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]['i:v(ə)n][ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊðz] .

he	was	not	even	alone	in	his	own	clothes	.
他	曾是	不是	甚至	独自的	在	他的	自己的	衣服	.

他甚至不是独自一人穿着自己的衣服。

[ə; eɪ][wɔ:rm] , ['kri:pɪŋ] ['mu:vmənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [fleʃ] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] ['haɪli]

A	warm	,	creeping	movement	over	his	flesh	betrayed	the	unwelcome	and	highly
一个	温暖的	,	爬行	移动	超过	他的	肉	背叛	这	不受欢迎	和	高度

[ri'zentid] ['prez(ə)ns] ,

resented	presence	,
怨恨	在场	,

一股温暖而蠕动的气息爬过他的肌肤，暴露了那令人不快且极其厌恶的存在。

[ˌʌn'si:n] [bʌt; bət] ['pɔɪnjənt] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪd] [maʊs] ,

unseen	but	poignant	,	of	a	strayed	mouse	,
看不见	但	令人心酸的	,	的	一个	迷路了	老鼠	,

看不见却令人心酸，一只迷路的老鼠，

[ðæt] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [dæʃt] ['ɪntu:][ɪts]['prez(ə)nt] [rɪ'tri:t] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni]

that	had	evidently	dashed	into	its	present	retreat	during	the	episode	of	the	pony
那	有	显然	虚线	进入	它是	展示	撤退	期间	这	插曲	的	这	小马

['hɑ:nisɪŋ] .

harnessing	.
利用	.

显然，在给小马套上挽具的那件事之后，它就逃到了现在的藏身之处。

['fɜ:rtɪv] [stæmps][ænd; ənd] ['ʃeɪks] [ænd; ənd]['waɪldli] [də'rektɪd] ['pɪntʃɪz] [feɪld] [tu:; tə] [dɪs'lɑ:dʒ] [ðə; ði]

Furtive	stamps	and	shakes	and	wildly	directed	pinches	failed	to	dislodge	the
鬼鬼祟祟	邮票	和	奶昔	和	疯狂地	指导	捏	失败的	到	松动	这

[ɪn'tru:dər] ,

intruder	,
入侵者	,

偷偷摸摸的跺脚、摇晃和胡乱的捏掐都没能把入侵者赶走。

[hu:z] ['mɑ:toʊ] , [ɪn'di:d] , [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪk'selsɪr] ;

whose	motto	,	indeed	,	seemed	to	be	Excelsior	;
谁	座右铭	,	的确	,	似乎	到	是	精益求精	;

他们的座右铭似乎的确是“精益求精”；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔ:fl] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊðz] [leɪ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['kuʃənz] [ænd; ənd]

and	the	lawful	occupant	of	the	clothes	lay	back	against	the	cushions	and
和	这	合法的	居住者	的	这	衣服	躺	后退	反对	这	靠垫	和

[ɪn'devər] ['ræpɪdli] [tu:; tə] [ɪ'vɑ:lv] [sʌm; səm] [mi:nz] [fɔ:r; fər] ['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tu:; tə][ðə; ði]['du:əl]

endeavoured	rapidly	to	evolve	some	means	for	putting	an	end	to	the	dual
努力	快速	到	发展	一些	方法	为了	推杆	一个	结尾	到	这	双重的

['oʊnərʃɪp] .

ownership	.
所有权	.

衣服的合法拥有者靠在垫子上，迅速想出了一些办法来结束这种双重所有权。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kənˈtɪnjuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈaʊər]

It	was	unthinkable	that	he	should	continue	for	the	space	of	a	whole	hour
它	曾是	不可思议	那	他	应该	继续	为了	这	空间	的	一个	所有的	小时

[ɪn] [ðə; ði] [ˈhɔːrəb(ə)l] [pəˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈrajtən] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈveɪgrənt] [maɪs] ([ɔːlˈredi] [hɪz; ɪz]

in	the	horrible	position	of	a	Rowton	House	for	vagrant	mice	(	already	his
在	这	可怕	位置	的	一个	罗顿	房子	为了	流浪汉	小鼠	(	已经	他的

[ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]

imagination
想像力

他竟然以罗顿流浪老鼠收容所里那种可怕的姿势（这已经是他的想象了）整整一个小时都保持着这种姿势，这简直不可思议。

[piː] . -

p	.	119
p	.	-

[hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [ˈdʌbld] [ðə; ði] [ˈnʌmbərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪliən] [ɪnˈveɪʒ(ə)n]) .

had	at	least	doubled	the	numbers	of	the	alien	invasion	)	.
有	在	至少	双倍	这	数字	的	这	外星人	入侵	)	.

至少使外星人入侵的数量翻了一番）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

雷金纳德在俄罗斯，以及其他素描(Reginald in Russia, and Other Sketches)

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , ['nʌθɪŋ] [les] ['dræstɪk][ðæn; ðən]['pɑːrʃ(ə)l] ['dis'rəubɪŋ] [wʊd] [iːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv]

On	the	other	hand	,	nothing	less	drastic	than	partial	disrobing	would	ease	him	of
在	这	其他	手	,	没有什么	较少的	剧烈	比	部分的	脱衣	会	舒适	他	的

[hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] ,

his	tormentor	,
他的	折磨者	,

另一方面，没有什么比脱掉部分衣服更温和的办法能让他摆脱折磨者了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ʌn'dres] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][soʊ] ['lɔːdəb(ə)l] [ə; eɪ]

and	to	undress	in	the	presence	of	a	lady	,	even	for	so	laudable	a
和	到	脱衣服	在	这	在场	的	一个	女士	,	甚至	为了	所以	值得称赞	一个

['pɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

即使是为了如此值得称赞的目的，在女士面前脱衣服也是不可接受的。

[wʌz; wəz][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['tɪŋgl] [ɪn][ə; eɪ] [blʌʃ] [ʌv; əv]['æbdʒekt] [ʃeɪm] .

was	an	idea	that	made	his	eartips	tingle	in	a	blush	of	abject	shame	.
曾是	一个	主意	那	制成	他的	耳塞	刺痛	在	一个	脸红	的	卑贱	耻辱	.

这个想法让他羞愧难当，耳根都起了鸡皮疙瘩。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][maɪld] [ɪk'spoʊʒər] [ʌv; əv]

He	had	never	been	able	to	bring	himself	even	to	the	mild	exposure	of
他	有	绝不	到过	有能力的	到	带来	他自己	甚至	到	这	温和的	接触	的

['oʊpən] - [wɜːrk] [sɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer] [seks] .

open	-	work	socks	in	the	presence	of	the	fair	sex	.
打开	-	工作	袜子	在	这	在场	的	这	公平的	性别	.

他始终无法在女性面前露出哪怕是轻微的镂空袜子。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrənsəz] ['saʊndli] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrli]

And	yet	—	the	lady	in	this	case	was	to	all	appearances	soundly	and	securely
和	然而	—	这	女士	在	这	案件	曾是	到	全部	外貌	稳固地	和	安全地

[ə'sliːp] ;

asleep	;
睡着了	;

然而——这位女士看起来却睡得非常安稳；

[ðə; ði] [maʊs] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

the	mouse	,	on	the	other	hand	,
这	老鼠	,	在	这	其他	手	,

而老鼠则恰恰相反，

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kraʊd] [ə; eɪ] ['vɑːndəjɑː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fjuː] ['strenjuəs] ['mɪnɪts] .

seemed	to	be	trying	to	crowd	a	Wanderjahr	into	a	few	strenuous	minutes	.
似乎	到	是	尝试	到	人群	一个	漫游年	进入	一个	很少	费力的	分钟	.

似乎想把一年的旅行浓缩到短短几分钟内。

[ɪf] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] ,

If	there	is	any	truth	in	the	theory	of	transmigration	,
如果	那里	是	任何	真相	在	这	理论	的	轮回	,

如果转世轮回的理论有任何真实性，

[ðɪs] [pər'tɪkjələr] [maʊs] [mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːrmər] [steɪt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv]

this	particular	mouse	must	certainly	have	been	in	a	former	state	a	member	of
这	特别的	老鼠	必须	当然	有	到过	在	一个	以前的	状态	一个	成员	的

[ðə; ði]['ælpaɪn] [klʌb] .

the	Alpine	Club	.
这	高山	俱乐部	.

这只老鼠以前肯定是高山俱乐部的成员。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ɪts] ['iːgərnəs] [ˌaɪ 'tiː][lɔːst][ɪts] ['fʊtɪŋ] [ænd; ənd] [slɪpt] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔːr]

Sometimes	in	its	eagerness	it	lost	its	footing	and	slipped	for	half	an	inch	or
有时	在	它是	渴望	它	丢失的它是		立足点	和	滑倒了	为了	一半	一个	英寸	或者

[soʊ] ;

so	;
所以	;

有时它因为太过急躁而失去平衡，滑落了大约半英寸；

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn] [fraɪt] , [ɔːr] [mɔːr] ['prɑːbəbli] ['tempər] , [ˌaɪ 'tiː][bɪt] .

and	then	,	in	fright	,	or	more	probably	temper	,	it	bit	.
和	然后	,	在	惊吓	,	或者	更多的	大概	脾气	,	它	少量	.

然后，它受惊了，或者更可能是生气了，咬了人一口。

[θiː'ɒdərɪk] [wʌz; wəz] [gəʊdid] ['ɪntuː][ðə; ði][moʊst] [ɔː'deɪʃəs] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

Theodoric	was	goaded	into	the	most	audacious	undertaking	of	his	life	.
狄奥多里克	曾是	被激怒	进入	这	最多	大胆的	承诺	的	他的	生活	.

狄奥多里克被激怒，做出了他一生中最大胆的举动。

['krɪmsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['biːtruːt] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [æn; ən] ['ægənaiz] [wɑːtʃ] [ɑːn]

Crimsoning	to	the	hue	of	a	beetroot	and	keeping	an	agonised	watch	on
深红色	到	这	色调	的	一个	甜菜根	和	保持	一个	痛苦的	手表	在

[hɪz; ɪz] ['slʌmbɝɪŋ] ['feloʊ] - ['trævələr] ,

his	slumbering	fellow	-	traveller	,
他的	沉睡	同伴	-	游客	,

他脸色涨得像甜菜根一样红，焦急地守候着熟睡的同伴。

[hiː; hi] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['nɔɪzləsli] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['reɪlweɪ] - [rʌg] [tuː; tə][ðə; ði] [ræks]

he	swiftly	and	noiselessly	secured	the	ends	of	his	railway	-	rug	to	the	racks
他	迅速地	和	无声	安全	这	结束	的	他的	铁路	-	小地毯	到	这	货架

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

on	either	side	of	the	carriage	,
在	任何一个	边	的	这	运输	,

他迅速而无声地将铁路毯的两端固定在车厢两侧的架子上。

[soʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [səb'stænʃ(ə)l] ['kɜːrt(ə)n]

so	that	a	substantial	curtain
所以	那	一个	重大的	窗帘

因此，一块厚实的窗帘

[piː] . -

p	.	120
p	.	-

第120页

[hʌŋ] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] .

hung	athwart	the	compartment	.
悬挂	横穿	这	隔间	.

横挂在车厢内。

[ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['ɪmprəvaɪzd] [hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ]

In	the	narrow	dressing	-	room	that	he	had	thus	improvised	he	proceeded	with
在	这	狭窄的	敷料	-	房间	那	他	有	因此	即兴发挥	他	继续	和

['vaɪələnt] [heɪst] [tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] ['pɑːrʃəli] [ænd; ənd][ðə; ði] [maʊs] [ɪn'taɪərli] [frʌm; frəm][ðə; ði]

violent	haste	to	extricate	himself	partially	and	the	mouse	entirely	from	the
暴力	匆忙	到	解脱	他自己	部分	和	这	老鼠	完全	从	这

[sə'raʊndɪŋ] ['keɪsɪŋ] [ʌv; əv] [twiːd] [ænd; ənd][hæf] - [wʊl] .

surrounding	casings	of	tweed	and	half	-	wool	.
周围	肠衣	的	粗花呢	和	一半	-	羊毛	.

在他临时搭建的狭窄更衣室里，他迅速而猛烈地将自己和老鼠从周围的粗花呢和半羊毛面料中解脱出来。

[æz; əz][ðə; ði] [ʌn'rævəld] [maʊs] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld] [liːp] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [ðə; ði] [rʌg] ,

As	the	unravelled	mouse	gave	a	wild	leap	to	the	floor	,	the	rug	,
作为	这	解开	老鼠	给予	一个	荒野	飞跃	到	这	地面	,	这	小地毯	,

当那只脱线的老鼠猛地跳到地板上，落在地毯上时，

['slɪpɪŋ] [ɪts] ['fæsnɪŋ] [æt; ət] ['iːðər] [end] , ['ɔːlsoʊ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] - ['kɜːrdl] [flɑːp] ,

slipping	its	fastening	at	either	end	,	also	came	down	with	a	heart	-	curdling	flop	,
滑倒	它是	紧固	在	任何一个	结尾	,	还	来了	向下	和	一个	心	-	凝固	失败	,

两端的扣子滑落，也发出了一声令人心惊胆战的巨响。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] [ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['sliːpər] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	almost	simultaneously	the	awakened	sleeper	opened	her	eyes	.
和	几乎	同时地	这	觉醒	轨枕	打开	她	眼睛	.

几乎与此同时，被惊醒的睡者睁开了眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['ɔːlmoʊst] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['maʊsɪz] , [θiː'ɒdərɪk] [paʊnst] [ɑːn][ðə; ði]

With	a	movement	almost	quicker	than	the	mouse's	,	Theodoric	pounced	on	the
和	一个	移动	几乎	更快	比	这	老鼠的	,	狄奥多里克	猛扑	在	这

[rʌg] ,

rug	,
小地毯	,

西奥多里克以几乎比老鼠还快的速度扑向地毯。

[ænd; ənd] [hɔːld] [ɪts]['æmp(ə)l][foʊldz] [tʃɪn] - [haɪ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [dis'mæntld] ['pɜːrs(ə)n][æz; əz][hiː; hi]

and	hauled	its	ample	folds	chin	-	high	over	his	dismantled	person	as	he
和	拖拽	它是	充足	折叠	下巴	-	高的	超过	他的	拆卸	人	作为	他

[kə'læpst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

collapsed	into	the	further	corner	of	the	carriage	.
倒塌	进入	这	更远	角落	的	这	运输	.

他瘫倒在车厢角落里，用宽大的毯子盖住自己残破的身体，毯子垂到下巴那么高。

[ðə; ði] [blʌd] ['reɪst] [ænd; ənd] [biːt] [ɪn][ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] ['fɔːrhed] ,

The	blood	raced	and	beat	in	the	veins	of	his	neck	and	forehead	,
这	血	比赛	和	打	在	这	静脉	的	他的	脖子	和	前额	,

血液在他脖子和额头的血管里奔涌跳动。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] ['dʌmli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] - [kɔːrd][tuː; tə][biː; bi] [pʊld] .

while	he	waited	dumbly	for	the	communication	-	cord	to	be	pulled	.
尽管	他	等待	默默地	为了	这	沟通	-	绳索	到	是	拉	.

他呆呆地等待着通讯绳被拉动。

[ðə; ði]['leɪdi] , [haʊ'evər] , [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['saɪlənt] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] ['streɪndʒli]

The	lady	,	however	,	contented	herself	with	a	silent	stare	at	her	strangely
这	女士	,	然而	,	满足	她自己	和	一个	沉默的	盯	在	她	奇怪的

['mʌfld] [kəm'pænjən] .

muffled	companion	.
闷音	伴侣	.

然而，这位女士只是默默地注视着她那位声音异常低沉的同伴。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [siːn] , [θiːˈɒdərɪk] ['kwiərid] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

How	much	had	she	seen	,	Theodoric	queried	to	himself	,
如何	很多	有	她	已见	,	狄奥多里克	查询	到	他自己	,

狄奥多里克心想，她究竟看到了多少?

[ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [mʌst; məst][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['pɑːstʃər] ?

and	in	any	case	what	on	earth	must	she	think	of	his	present	posture	?
和	在	任何	案件	什么	在	地球	必须	她	思考	的	他的	展示	姿势	?

无论如何，她究竟会如何看待他现在的姿态呢?

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃɪl] , ” [hiː; hi] ['ventʃərd] ['despərətli] .

“	I	think	I	have	caught	a	chill	,	”	he	ventured	desperately	.
”	我	思考	我	有	捕捉	一个	寒意	,	”	他	冒险	绝望地	.

“我觉得我着凉了，”他绝望地试探着说道。

“ ['riːəli] , [aɪm] ['sɑːri] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

“	Really	,	I'm	sorry	,	”	she	replied	.
”	真的	,	我是	对不起	,	”	她	回复	.

“真的，我很抱歉，”她回答道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊpən] [ðɪs] ['wɪndoʊ] .

“	I	was	just	going	to	ask	you	if	you	would	open	this	window	.
”	我	曾是	只是	去	到	问	你	如果	你	会	打开	这	窗户	.

“我正想问你能不能打开这扇窗户。”

” [piː] . -

”	p	.	121
”	p	.	-

第121页

“ [aɪ] ['fænsi] [its] [mə'leriə] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['tʃætərɪŋ] ['slaɪtli] ,

“	I	fancy	it's	malaria	,	”	he	added	,	his	teeth	chattering	slightly	,
”	我	想要	它是	疟疾	,	”	他	额外	,	他的	牙齿	喋喋不休	轻微地	,

“我猜是疟疾，”他补充道，牙齿微微打颤。

[æz; əz] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [fraɪt] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪz; ɪz] ['θiːəri] .

as	much	from	fright	as	from	a	desire	to	support	his	theory	.
作为	很多	从	惊吓	作为	从	一个	欲望	到	支持	他的	理论	.

既是出于恐惧，也是出于想要支持自己理论的愿望。

“ [aɪv] [gɑːt][sʌm; səm] ['brændi] [ɪn][maɪ][hoʊld] - [ɔːl] , [ɪf] [juːl] ['kaɪndli] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

“	I've	got	some	brandy	in	my	hold	-	all	,	if	you'll	kindly	reach	it	down	for	me	,
”	我已经	得到	一些	白兰地	在	我的	抓住	-	全部	,	如果	你会	亲切地	抵达	它	向下	为了	我	,

“我的手提包里有一些白兰地，请你帮我拿一下。”

” [sed] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

”	said	his	companion	.
”	说	他的	伴侣	.

“他的同伴说道。”

“ [nɑːt][fɔːr; fər] [wɜːrld] — [aɪ] [miːn] , [aɪ] ['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər]

“	Not	for	worlds	—	I	mean	,	I	never	take	anything	for	it	,	”	he	assured	her
”	不是	为了	世界	—	我	意思是	,	我	绝不	拿	任何事物	为了	它	,	”	他	保证	她

['ɜːrnɪstli] .

earnestly	.
切实	.

“绝不——我的意思是，我从来不接受任何回报，”他郑重地向她保证。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]['trɑːpɪks] ?

“	I	suppose	you	caught	it	in	the	Tropics	?
”	我	认为	你	捕捉	它	在	这	热带	?

我猜你是在热带地区感染的?

" [θiːˈɒdərɪk] ,
" **Theodoric** ,
" 狄奥多里克 ,

"狄奥多里克，

[huːz] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈtrɑːpɪks][wʌz; wəz] [ˈlɪmɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ˈænjuəl] [ˈprez(ə)nt][ʌv; əv]
whose **acquaintance** **with** **the** **Tropics** **was** **limited** **to** **an** **annual** **present** **of**
谁 熟人 和 这 热带 曾是 有限的 到 一个 年度的 展示 的
[ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [tiː] [frʌm; frəm][æn; ən][ˈʌŋk(ə)l][ɪn][serˈlɑːn; səˈlɑːn] ,
a **chest** **of** **tea** **from** **an** **uncle** **in** **Ceylon** **,**
一个 胸部 的 茶 从 一个 叔叔 在 锡兰 ,

他对热带地区的了解仅限于每年从锡兰的叔叔那里收到一箱茶叶。

[felt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [məˈleriə] [wʌz; wəz] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
felt **that** **even** **the** **malaria** **was** **slipping** **from** **him** **.**
毛毡 那 甚至 这 疟疾 曾是 滑倒 从 他 .

他感觉自己连疟疾都快要痊愈了。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ˈpɑːsəb(ə)l] , [hiː; hi] [ˈwʌndɝd] ,
Would **it** **be** **possible** **,** **he** **wondered** **,**
会 它 是 可能的 , 他 想知道 ,

他心想，这有可能吗?

[tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [ðə; ði] [ˈriːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [əˈferz] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [smɔːl] [ɪnˈstɔːlmənt] ?
to **disclose** **the** **real** **state** **of** **affairs** **to** **her** **in** **small** **instalments** **?**
到 透露 这 真实的 状态 的 事务 到 她 在 小的 分期付款 ?

分阶段、少量多次地向她透露真实情况?

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [maɪs] ?
" **Are** **you** **afraid** **of** **mice** **?**
" 是 你 害怕的 的 小鼠 ?

你害怕老鼠吗?

" [hiː; hi] [ˈventʃərd] , [ˈgroʊɪŋ] , [ɪf] [ˈpɑːsəb(ə)l] , [mɔːr] [ˈskɑːrlət][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
" **he** **ventured** **,** **growing** **,** **if** **possible** **,** **more** **scarlet** **in** **the** **face** **.**
" 他 冒险 , 生长 , 如果 可能的 , 更多的 猩红 在 这 脸 .

他冒险说道，脸色似乎变得更红了。

" [nɑːt] [ənˈles] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [ˈkwɑːntətiz] , [laɪk] [ðoʊz] [ðæt] [eɪt] [ʌp] [ˈbɪʃəp] [ˈhɑːtoʊ] . [waɪ] [duː][juː; jʊ]
" **Not** **unless** **they** **came** **in** **quantities** **,** **like** **those** **that** **ate** **up** **Bishop** **Hatto** **.** **Why** **do** **you**
" 不是 除非 他们 来了 在 数量 , 喜欢 那些 那 吃 向上 主教 哈托 . 为什么 做 你
[æsk] ? "
ask **?** **"**
问 ? "

"除非它们数量众多，就像吞噬了哈托主教那样。你为什么这么问? "

" [aɪ][hæd; həd][wʌn] [ˈkrɔːlɪŋ] [ˌɪnˈsaɪd][maɪ] [kloʊðz] [dʒʌst] [naʊ] ,
" **I** **had** **one** **crawling** **inside** **my** **clothes** **just** **now** **,**
" 我 有 一 爬行 里面 我的 衣服 只是 现在 ,

"刚才我发现有一只虫子爬进了我的衣服里，"

" [sed] [θiːˈɒdərɪk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
" **said** **Theodoric** **in** **a** **voice** **that** **hardly** **seemed** **his** **own** **.**
" 说 狄奥多里克 在 一个 嗓音 那 几乎 似乎 他的 自己的 .

"狄奥多里克用一种几乎不像是他自己的声音说道。"

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ˈɔːkwərd] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] . "
" **It** **was** **a** **most** **awkward** **situation** **.** **"**
" 它 曾是 一个 最多 尴尬的 情况 . "

"情况非常尴尬。"

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wer] [jʊr; jər] [kloʊðz] [æt; ət][ɔːl] [taɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] ;
“ It must have been , if you wear your clothes at all tight , ” she observed ;
“ 它 必须 有 到过 , 如果 你 穿 你的 衣服 在 全部 紧的 , ” 她 观察到 ;

“如果你穿的衣服比较紧身的话，那肯定就是这样，”她说道；

“ [bʌt; bət] [maɪs] [hæv; həv] [streɪndʒ] [aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .
“ but mice have strange ideas of comfort .
“ 但 小鼠 有 奇怪的 想法 的 舒适 .

“但是老鼠对舒适有着奇怪的看法。”

” [piː] . -
” p . 122
” p . -

第122页

“ [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'sliːp] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
“ I had to get rid of it while you were asleep , ” he continued ;
“ 我 有 到 得到 摆脱 的 它 尽管 你 是 睡着了 , ” 他 持续 ;

“我趁你睡觉的时候把它处理掉了，”他继续说道；

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʌlp] , [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [brɔːt]
then , with a gulp , he added , “ it was getting rid of it that brought
然后 , 和 一个 咕噜 , 他 额外 , “ 它 曾是 获得 摆脱 的 它 那 带来
[ˌem 'iː][tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] . ”
me to — to this . ”
我 到 — 到 这 . ”

然后，他咽了口唾沫，补充道：“正是摆脱了它才让我走到今天这一步。”

“ ['ʃʊrli] ['liːvɪŋ] [ɔːf] [wʌn] [smɔːl] [maʊs] ['wʊdnt] [brɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃɪl] , ” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ,
“ Surely leaving off one small mouse wouldn't bring on a chill , ” she exclaimed ,
“ 一定 离开 离开 一 小的 老鼠 不会 带来 在 一个 寒意 , ” 她 惊呼 ,

“少抓一只小老鼠肯定不会引起寒意吧？”她惊呼道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['levəti] [ðæt] [θiːˈɒdərɪk] [ə'kaʊntid] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] .
with a levity that Theodoric accounted abominable .
和 一个 轻浮 那 狄奥多里克 已记录 可恶 .

狄奥多里克认为这种轻浮令人厌恶。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ]
Evidently she had detected something of his predicament , and was enjoying
显然 她 有 检测到 某物 的 他的 困境 , 和 曾是 享受
[hɪz; ɪz][kən'fjuːʒ(ə)n] .
his confusion .
他的 困惑 .

显然，她察觉到了他的困境，并乐于见到他的窘境。

[ɔːl][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['moʊbɪˌlaɪzd][ɪn][wʌn] ['kɑːnsntreɪtɪd] [blʃ] ,
All the blood in his body seemed to have mobilised in one concentrated blush ,
全部 这 血 在 他的 身体 似乎 到 有 动员起来 在 一 集中 脸红 ,

他全身的血液仿佛都汇聚成一团浓重的红晕。

[ænd; ənd][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [ə'beɪsmənt] , [wɜːrs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪriəd] [maɪs] , [krept] [ʌp][ænd; ənd]
and an agony of abasement , worse than a myriad mice , crept up and
和 一个 痛苦 的 羞辱 , 更糟 比 一个 无数 小鼠 , 悄悄地爬向上 和
[daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz][soʊl] .
down over his soul .
向下 超过 他的 灵魂 .

一种比无数老鼠更可怕的屈辱感，在他的灵魂上上下下地蔓延。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [ə'sɜ:rt] [ɪt'self] , [ʃɪr] ['terər] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv]

And	then	,	as	reflection	began	to	assert	itself	,	sheer	terror	took	the	place	of
和	然后	,	作为	反射	开始	到	断言	本身	,	透明	恐怖	采取	这	地方	的

[hju:ˌmɪli'eɪʃn] .

humiliation	.
屈辱	.

然后，随着反思的深入，羞辱感被彻底的恐惧所取代。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['mɪnɪt] [ðæt] [pæst] [ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['nɪrər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kraʊdɪd]

With	every	minute	that	passed	the	train	was	rushing	nearer	to	the	crowded
和	每一个	分钟	那	通过了	这	火车	曾是	匆忙	更近	到	这	挤

[ænd; ənd] ['bʌslɪŋ] ['tɜ:rmɪnəs] [wer] ['dʌzənz] [ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪz] [wʊd] [bi:; bi] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	bustling	terminus	where	dozens	of	prying	eyes	would	be	exchanged	for	the
和	繁华	终点站	在哪里	几十个	的	窥探	眼睛	会	是	交换	为了	这

[wʌn] ['pærəlaɪzɪŋ] [per] [ðæt] [wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] ['kɔ:rnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

one	paralysing	pair	that	watched	him	from	the	further	corner	of	the	carriage	.
一	瘫痪	一对	那	观看	他	从	这	更远	角落	的	这	运输	.

每一分钟过去，火车都飞速驶向拥挤喧闹的终点站，在那里，数十双窥视的眼睛将被从车厢角落里注视着他的那双令人窒息的眼睛所取代。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] ['slendər] [dɪ'sperɪŋ] [tʃæns] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [nekst] [fju:] ['mɪnɪts] [mʌst; məst]

There	was	one	slender	despairing	chance	,	which	the	next	few	minutes	must
那里	曾是	一	苗条	绝望	机会	,	哪个	这	下一个	很少	分钟	必须

[dɪ'saɪd] .

decide	.
决定	.

还有一线希望，但希望渺茫，接下来的几分钟必须决定成败。

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['trævələr] [maɪt] [rɪ'læps] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['slʌmbər] .

His	fellow	-	traveller	might	relapse	into	a	blessed	slumber	.
他的	同伴	-	游客	可能	复发	进入	一个	蒙福	睡眠	.

他的同伴或许会再次进入安详的梦乡。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [θrɔbd] [baɪ] [ðæt] [tʃæns] [ebd] [ə'weɪ] .

But	as	the	minutes	throbbed	by	that	chance	ebbed	away	.
但	作为	这	分钟	悸动	经过	那	机会	退潮	离开	.

但随着时间一分一秒地过去，那次机会也渐渐消逝了。

[ðə; ði] ['fɜ:rtɪv] [glæns] [wɪtʃ] [θi:'ɒdərɪk] [stoʊl] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [frʌm; frəm] [taɪm]

The	furtive	glance	which	Theodoric	stole	at	her	from	time
这	鬼鬼祟祟	瞥一眼	哪个	狄奥多里克	偷窃	在	她	从	时间

狄奥多里克时不时偷偷瞥她一眼

[pi:] . -

p	.	123
p	.	-

第123页

[tu:; tə] [taɪm] [dis'kləuzd] ['oʊnli] [æn; ən] [ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['weɪkflnəs] .

to	time	disclosed	only	an	unwinking	wakefulness	.
到	时间	披露	仅有的	一个	警	清醒	.

时间最终揭示的只有永不眨眼的清醒。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [mʌst; məst] [bi:; bi] ['getɪŋ] [nɪr] [naʊ] , ” [ʃi:; ʃi] ['prez(ə)ntli] [əb'zɜ:rvd] .

“	I	think	we	must	be	getting	near	now	,	”	she	presently	observed	.
“	我	思考	我们	必须	是	获得	靠近	现在	,	”	她	目前	观察到	.

“我想我们应该快到了，”她说道。

[θi:'ɒdərɪk] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] ['noʊtɪd] [wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['terər] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rɪŋ] [stæks] [ʌv; əv] [smɔ:l] ,

Theodoric	had	already	noted	with	growing	terror	the	recurring	stacks	of	small	,
狄奥多里克	有	已经	著名的	和	生长	恐怖	这	再次发生的	堆栈	的	小的	,

狄奥多里克已经越来越恐惧地注意到那些反复出现的小堆东西，

['ʌgli] [d'welɪŋz] [ðæt] ['herəldid] [ðə; ði] ['dʒɜːrniz] [end] .

ugly	dwellings	that	heralded	the	journey's	end	.
丑陋的	住宅	那	被预言	这	旅程	结尾	.

丑陋的住所预示着旅程的终点。

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['æktɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɪgnəl] .

The	words	acted	as	a	signal	.
这	字	行动	作为	一个	信号	.

这些话语起到了信号的作用。

[laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [biːst] ['breɪkɪŋ] ['kʌvər] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['mædli] [tɔːrdz] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['heɪv(ə)n]

Like	a	hunted	beast	breaking	cover	and	dashing	madly	towards	some	other	haven
喜欢	一个	猎杀	兽	打破	覆盖	和	帅气	疯狂地	向	一些	其他	避风港

[ʌv; əv] ['moʊmənteri] ['seɪfti] [hiː; hi] [θruː] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] [rʌg] ,

of	momentary	safety	he	threw	aside	his	rug	,
的	瞬间	安全	他	扔	旁边	他的	小地毯	,

他像一头被追捕的野兽，冲出掩体，疯狂地奔向某个暂时安全的避难所，扔掉了身上的地毯。

[ænd; ənd] ['strʌgld] ['fræntɪkli] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [dɪ'ʃevld] ['gɑːrmənts] .

and	struggled	frantically	into	his	dishevelled	garments	.
和	挣扎	疯狂地	进入	他的	蓬头垢面	服装	.

他慌乱地挣扎着，试图把凌乱的衣服穿好。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [dʌl] [sə'bɜːrbən] ['steɪʃənz] ['reɪsɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] [ə; eɪ]

He	was	conscious	of	dull	surburban	stations	racing	past	the	window	,	of	a
他	曾是	有意识的	的	乏味的	郊区	车站	赛车	过去的	这	窗户	,	的	一个

['tʃoʊkɪŋ] ,

choking	,
窒息	,

他意识到窗外飞驰而过的乏味郊区车站，一种令人窒息的感觉，

['hæmərɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [hɑːrt] ,

hammering	sensation	in	his	throat	and	heart	,
锤击	感觉	在	他的	喉	和	心	,

喉咙和心脏传来一阵阵剧烈跳动的感觉。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aɪsi] ['saɪləns] [ɪn] [ðæt] ['kɔːrnər] [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] .

and	of	an	icy	silence	in	that	corner	towards	which	he	dared	not	look	.
和	的	一个	冰冷的	沉默	在	那	角落	向	哪个	他	敢于	不是	看	.

角落里一片冰冷的寂静，他不敢往那边看去。

[ðen] [æz; əz] [hiː; hi] [sæŋk] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [kloʊðd] [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'lɪriəs] ,

Then	as	he	sank	back	in	his	seat	,	clothed	and	almost	delirious	,
然后	作为	他	沉没	后退	在	他的	座位	,	穿着衣服	和	几乎	谵妄	,

然后，他瘫坐在座位上，衣着完整，神志近乎恍惚。

[ðə; ði] [treɪn] [sləud] [daʊn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [krɔːl] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [spoʊk] .

the	train	slowed	down	to	a	final	crawl	,	and	the	woman	spoke	.
这	火车	减速	向下	到	一个	最终的	爬行	,	和	这	女士	辐	.

火车最终慢了下来，女人开口说话了。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [soʊ] [kaɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] ,

“	Would	you	be	so	kind	,	”	she	asked	,
“	会	你	是	所以	种类	,	”	她	问	,

“您能帮个忙吗？”她问道。

“ [æz; əz] [tuː; tə] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['potər] [tuː; tə] [pʊt] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [kæb] ?

“	as	to	get	me	a	porter	to	put	me	into	a	cab	?
“	作为	到	得到	我	一个	搬运工	到	放	我	进入	一个	出租车	?

“至于给我安排个搬运工送我上出租车？”

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] [wen] [jʊə(r)] ['fiːlɪŋ] [ʌn'wel] ,

It's	a	shame	to	trouble	you	when	you're	feeling	unwell	,
它是	一个	耻辱	到	麻烦	你	什么时候	你是	感觉	不适	,

在你身体不舒服的时候打扰你，实在不好意思。

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [blaɪnd] [meɪks] [wʌn][soʊ] ['helpləs] [æt; ət][ə; eɪ] ['reɪlweɪ] ['steɪʃ(ə)n] .

but	being	blind	makes	one	so	helpless	at	a	railway	station	.
但	存在	瞎的	制作	一	所以	无助	在	一个	铁路	车站	.

但是，对于失明的人来说，在火车站会感到非常无助。

〃 [piː] . -

〃	p	.	124
〃	p	.	-

第124页

['prɪntɪd] [baɪ]

Printed	by
打印	经过

印刷者

['mɔːrɪsən] & ['dʒɪb] ['lɪmɪtɪd]

Morrison	&	Gibb	Limited
莫里森	&	吉布	有限的

莫里森和吉布有限公司

['edɪnbərə]

Edinburgh
爱丁堡

爱丁堡

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神